叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 老妈子的折磨(ole Mammy's Torment) 000001

2. 老妈子的折磨(ole Mammy's Torment) 000002

3. 老妈子的折磨(ole Mammy's Torment) 000003

4. 老妈子的折磨(ole Mammy's Torment) 000004

5. 老妈子的折磨(ole Mammy's Torment) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老妈子的折磨(Ole Mammy's Torment)

第1/5页

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ][ˈdeɪvɪd] [ˈgɑːʃjə] , [krɪˈstiːn] [diː] . ,

E	-	text	prepared	by	David	Garcia	,	Christine	D	.	,
E	-	文本	准备	经过	大卫	加西亚	,	克里斯汀	D	.	,

电子文本由 David Garcia 和 Christine D. 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]

and	the	Project	Gutenberg	Online	Distributed	Proofreading	Team
和	这	项目	古腾堡	在线的	分布式	校对	团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] /)

(	http	:	/	/	www	.	pgdp	.	net	/	)
(	http	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	/	)

(http://www.pgdp.net/)

[frɒm; frəm][peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ][ðə; ði]

from	page	images	generously	made	available	by	the
从	页	图片	慷慨地	制成	可用的	经过	这

页面图片由以下机构慷慨提供:

[ˌkɛnˌtʌkiˈænə] ['dɪdʒɪt(ə)l] ['laɪbrəri]

Kentuckiana	Digital	Library
肯塔基州	数字的	图书馆

肯塔基州数字图书馆

[nəʊt] :

Note	:
笔记	:

笔记:

['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɒnɪk] [tekst] [kə'lekʃ(ə)n]

Images	of	the	original	pages	are	available	through	the	Electronic	Text	Collection
图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	这	电子的	文本	收藏

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɛnˌtʌkiˈænə] ['dɪdʒɪt(ə)l] ['laɪbrəri] .

of	the	Kentuckiana	Digital	Library	.
的	这	肯塔基州	数字的	图书馆	.

肯塔基州数字图书馆的电子文本收藏中提供了原页的图像。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [keɪ 'diː 'ɛl] . - . [ɔːg] / [ˌsiː dʒiː 'aɪ] / [tiː] / [tekst] / [tekst] - [ˌaɪ'diː'ɛks] ? c=kyetexts ;

See	http	:	/	/	kdl	.	kyvl	.	org	/	cgi	/	t	/	text	/	text	-	idx	?	c=kyetexts	;
看	http	:	/	/	kdl	.	-	.	组织	/	计算机图形图像	/	t	/	文本	/	文本	-	索引	?	c=kyetexts	;

cc=kyetexts ; xc=1 & idno=B92 - - - - & view=toc

cc=kyetexts	;	xc=1	&	idno=B92	-	247	-	31689486	&	view=toc
cc=kyetexts	;	xc=1	&	idno=B92	-	-	-	-	&	view=toc

请参阅 http://kdl.kyvl.org/cgi/t/text/text-idx?c=kyetexts;cc=kyetexts;xc=1&idno=B92-247-31689486&view=toc

[əʊl] ['mæmiz] ['tɔːment]

OLE	MAMMY'S	TORMENT
奥莱	妈妈的	折磨

老妈子的折磨

[ɪˌlʌsˈtreʃən]

ILLUSTRATIONS
插图

插图

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER V .
章 Ⅴ .

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[wɜ:ks] [ɒv; əv]
Works of
作品 的

作品

['æni] ['feloʊz] ['dʒɑ:nztən]
ANNIE FELLOWS JOHNSTON
安妮 伙伴们 约翰斯顿

安妮·费洛斯·约翰斯顿

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜ:n(ə)l] ['sɪəri:z]
The Little Colonel Series
这 小的 上校 系列

小上校系列

([treɪd] [mɑ:k] , [redʒ] . [ju:] . [es] . [pæt] . [ɒv; əv] .)
(Trade Mark , Reg . U . S . Pat . Of .)
(贸易 标记 , 雷格 . U . S . 拍 . 的 .)

（商标，已在美国专利局注册）

[iːtʃ] [wʌn] [vɒl] . , [lɑːdʒ] 12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd]
Each one vol . , large 12mo , cloth , illustrated
每个 一 卷 . , 大的 12mo , 布 , 插图

每册均为12开大开本，精装，带插图。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] ['stɔːriz] $1 . -
The Little Colonel Stories $1 . 50
这 小的 上校 故事 $1 . -

小上校的故事 1.50美元

([kən'teɪnɪŋ] [ɪn] [wʌn] ['vɒljuːm] [ðə; ði] [θriː] ['stɔːriz] , " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] , "
(Containing in one volume the three stories , " The Little Colonel , "
(包含 在 一 体积 这 三 故事 , " 这 小的 上校 , "

（本书收录了三个故事，《小上校》

" [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['sɪzəz] ,
" The Giant Scissors ,
" 这 巨大的 剪刀 ,

《巨型剪刀》

" [ænd; ənd] " [tuː] ['lɪt(ə)l] [naɪts] [ɒv; əv] [ken'tʌki] . ")
" and " Two Little Knights of Kentucky . ")
" 和 " 二 小的 骑士 的 肯塔基州 . ")

以及《肯塔基州的两个小骑士》。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrnəlz] [haʊs] ['pɑːti] [wʌn] . -
The Little Colonel's House Party 1 . 50
这 小的 上校的 房子 派对 1 . -

小上校的家庭聚会 1.50

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrnəlz] ['hɒlədeɪz] [wʌn] . -
The Little Colonel's Holidays 1 . 50
这 小的 上校的 假期 1 . -

小上校的假期 1.50

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrnəlz] ['hɪərəʊ][wʌn] . -
The Little Colonel's Hero 1 . 50
这 小的 上校的 英雄 1 . -

小上校的英雄 1.50

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] [æt; ət] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [wʌn] . -
The Little Colonel at Boarding - School 1 . 50
这 小的 上校 在 登机 - 学校 1 . -

寄宿学校的小上校 1.50

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] [ɪn][ˌærɪ'zəʊnə][wʌn] . -
The Little Colonel in Arizona 1 . 50
这 小的 上校 在 亚利桑那 1 . -

亚利桑那州的小上校 1.50

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrnəlz] ['krɪsməs] [veɪ'keɪʃ(ə)n][wʌn] . -
The Little Colonel's Christmas Vacation 1 . 50
这 小的 上校的 圣诞节 假期 1 . -

小上校的圣诞假期 1.50

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] : [meɪd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wʌn] . -
The Little Colonel : Maid of Honor 1 . 50
这 小的 上校 : 女佣 的 荣誉 1 . -

小上校：伴娘 1.50

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrnəlz] [naɪt] ['kɒmz] ['raɪdɪŋ] [wʌn] . -
The Little Colonel's Knight Comes Riding 1 . 50
这 小的 上校的 骑士 来 骑术 1 . -

小上校的骑士骑马而来 1.50

['meəri][weə(r)] : [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrnəlz] [tʃʌm] [wʌn] . -

Mary	Ware	:	The	Little	Colonel's	Chum	1	.	50
玛丽	仓库	:	这	小的	上校的	密友	1	.	-

玛丽·韦尔：《小上校的伙伴》1.50

[ðə; ði] [ə'bʌv] - [vɑːlz] . , [bɒkst] - . -

The	above	10	vols	.	,	boxed	15	.	00
这	多于	-	卷	.	,	盒装	-	.	-

以上10卷，盒装，售价15.00美元。

[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] [njuː] " ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] " [bʊk] .

In	Preparation	:	A	new	"	Little	Colonel	"	Book	.
在	准备	:	一个	新的	"	小的	上校	"	书	.

筹备中：一本新的“小上校”系列书籍。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] [gʊd] [taɪmz] [bʊk] [wʌn] . -

The	Little	Colonel	Good	Times	Book	1	.	50
这	小的	上校	好的	《时代周刊》	书	1	.	-

小上校美好时光书 1.50

['ɪləstreɪtɪd] ['hɒlədeɪ] [ɪ'dɪʃnz]

Illustrated	Holiday	Editions
插图	假期	版本

插图假日版

[iːtʃ] [wʌn] [vɒl] . , [smɔːl] ['kwɔːtəʊ] , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] ['kʌlə(r)]

Each	one	vol	.	,	small	quarto	,	cloth	,	illustrated	,	and	printed	in	colour
每个	一	卷	.	,	小的	四开本	,	布	,	插图	,	和	打印	在	颜色

每卷均为小四开本，精装，带插图，彩色印刷。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] $1 . -

The	Little	Colonel	$1	.	25
这	小的	上校	$1	.	-

小上校 1.25美元

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['sɪzəz] [wʌn] . -

The	Giant	Scissors	1	.	25
这	巨大的	剪刀	1	.	-

巨型剪刀 1.25

[tuː] ['lɪt(ə)l] [naɪts] [ɒv; əv] [ken'tʌki] [wʌn] . -

Two	Little	Knights	of	Kentucky	1	.	25
二	小的	骑士	的	肯塔基州	1	.	-

肯塔基州的两位小骑士 1.25

[bɪg] ['brʌðə(r)] [wʌn] . -

Big	Brother	1	.	25
大的	兄弟	1	.	-

老大哥 1.25

['kəʊzi]['kɔːnə(r)] ['sɪəriːz]

Cosy	Corner	Series
舒适	角落	系列

舒适角落系列

[iːtʃ] [wʌn] [vɒl] . , [θɪn] 12mo , [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd]

Each	one	vol	.	,	thin	12mo	,	cloth	,	illustrated
每个	一	卷	.	,	薄的	12mo	,	布	,	插图

每册均为单卷本，12开本，布面精装，带插图。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɜːn(ə)l] $. -

The	Little	Colonel	$	.	50
这	小的	上校	$	.	-

小上校 0.50

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['sɪzəz] . -

The	Giant	Scissors	.	50
这	巨大的	剪刀	.	-

巨型剪刀 .50

[tuː] ['lɪt(ə)l] [naɪts] [ɒv; əv] [ken'tʌki] . -

Two	Little	Knights	of	Kentucky	.	50
二	小的	骑士	的	肯塔基州	.	-

肯塔基州的两名小骑士 .50

[bɪg] ['brʌðə(r)] . -

Big	Brother	.	50
大的	兄弟	.	-

老大哥 .50

[əʊl] ['mæmiz] ['tɔːment] . -

Ole	Mammy's	Torment	.	50
奥莱	妈妈的	折磨	.	-

老妈子的折磨 .50

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['deɪgəʊ] . -

The	Story	of	Dago	.	50
这	故事	的	达戈	.	-

《达戈的故事》.50

['sɪsəli] . -

Cicely	.	50
西塞莉	.	-

西西莉 .50

[ɑːnt] - ['laɪzəz]['hɪərəʊ] . -

Aunt	'	Liza's	Hero	.	50
阿姨	-	丽莎的	英雄	.	-

丽莎阿姨的英雄 .50

[ðə; ði] [kwɪlt] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] . -

The	Quilt	that	Jack	Built	.	50
这	被子	那	杰克	建造	.	-

杰克做的被子 .50

[flɪps] '' ['aɪləndz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] '' . -

Flip's	''	Islands	of	Providence	''	.	50
翻转	''	岛屿	的	普罗维登斯	''	.	-

Flip 的《普罗维登斯群岛》.50

['mɪldrədz] [ɪn'herɪtəns] . -

Mildred's	Inheritance	.	50
米尔德雷德的	遗产	.	-

米尔德雷德的遗产 .50

['ʌðə(r)] [bʊks]

Other	Books
其他	图书

其他书籍

['dʒəʊəl] : [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['gælәliː] $1 . -

Joel	:	A	Boy	of	Galilee	$1	.	50
乔尔	:	一个	男生	的	加利利	$1	.	-

约珥：加利利的男孩 1.50美元

[ɪn][ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] . -

In	the	Desert	of	Waiting	.	50
在	这	沙漠	的	等待	.	-

在等待的沙漠中 .50

[ðə; ði] [θriː] ['wiːvəz] . -

The	Three	Weavers	.	50
这	三	织工	.	-

三个织工 .50

['kiːpɪŋ] [trɪst] . -

Keeping	Tryst	.	50
保持	幽会	.	-

保持幽会 .50

[ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [hɑːt] . -

The	Legend	of	the	Bleeding	Heart	.	50
这	传奇	的	这	出血	心	.	-

《流血之心》的传说 .50

[ðə; ði] ['reskjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['wɪnsəm] . -

The	Rescue	of	the	Princess	Winsome	.	50
这	救援	的	这	公主	温瑟姆	.	-

营救温瑟姆公主 .50

[ðə; ði]['dʒɛstərz] [sɒːd] . -

The	Jester's	Sword	.	50
这	小丑的	剑	.	-

小丑之剑 .50

[ˌeɪ es 'eɪ] [həʊmz] [wʌn] . -

Asa	Holmes	1	.	00
阿萨	福尔摩斯	1	.	-

阿萨·霍姆斯 1.00

[sɔːŋz] - (['poʊəmz] , [wɪð] ['ælbiən] ['feloʊz] ['beɪkən]) [wʌn] . -

Songs	Ysame	(	Poems	,	with	Albion	Fellows	Bacon	)	1	.	00
歌曲	-	(	诗歌	,	和	阿尔比恩	研究员	熏肉	)	1	.	-

歌曲 Ysame（诗歌，与 Albion Fellows Bacon 合著）1.00

[el] . [siː] . [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]

L	.	C	.	PAGE	&	COMPANY
L	.	C	.	页	&	公司

LC PAGE & COMPANY

- ['biːkən] [striːt] ['bɒstən] , [mæs] .

53	Beacon	Street	Boston	,	Mass	.
-	灯塔	街道	波士顿	,	大量的	.

马萨诸塞州波士顿比肯街53号

[bʌd] [ænd; ənd] ['aɪvi]

Bud	and	Ivy
芽	和	常春藤

巴德和艾薇

[əʊl] ['mæmiz] ['tɔːment]

OLE	MAMMY'S	TORMENT
奥莱	妈妈的	折磨

老妈子的折磨

[baɪ]

BY
经过

经过

['æni] ['feloʊz] ['dʒɑːnztən]

ANNIE	FELLOWS	JOHNSTON
安妮	伙伴们	约翰斯顿

安妮·费洛斯·约翰斯顿

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated by
插图 经过

插图由

['meəri] [dʒi:] . ['dʒɑ:nztən]
MARY G . JOHNSTON
玛丽 G . 约翰斯顿

玛丽·G·约翰斯顿

[ænd; ənd]
AND
和

和

['eɪmi] [em] . ['sækə(r)]
AMY M . SACKER
艾米 M . 萨克

艾米·M·萨克

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[el] . [si:] . [peɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
L . C . PAGE AND COMPANY
L . C . 页 和 公司

LC PAGE AND COMPANY

([ɪn'kɔ:pəreɪtɪd])
(INCORPORATED)
(公司)

（公司）

['pʌblɪʃəz]
Publishers
出版商

出版商

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1897
版权 , -

版权所有，1897年

[baɪ] [el] . [si:] . [peɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
By L . C . Page and Company
经过 L . C . 页 和 公司

由 LC Page 和公司

([ɪn'kɔ:pəreɪtɪd])
(INCORPORATED)
(公司)

（公司）

[ˌθɜ:'ti:nθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['februəri] , -
Thirteenth Impression , February , 1907
第十三 印象 , 二月 , -

第十三版，1907年2月

[ˌfɔ:'ti:nθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [mɑ:tʃ] , -
Fourteenth Impression , March , 1909
第十四 印象 , 行进 , -

第十四次印刷，1909年3月

[ˌfɪfˈtiːnθ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ˈɔːgəst] , -

Fifteenth	Impression	,	August	,	1910
第十五	印象	,	八月	,	-

第十五次印刷，1910年8月

[kəˈləʊniəl] [pres] :

Colonial	Press	:
殖民	按	:

殖民地出版社：

[ˈɪˈlɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [baɪ][siː] . [eɪtʃ] . [ˈsɪməndz] & [ˌsiː ˈəʊ] .

Electrotyped	and	Printed	by	C	.	H	.	Simonds	&	Co	.
电铸	和	打印	经过	C	.	H	.	西蒙兹	&	合作	.

由 CH Simonds & Co. 电铸和印刷。

[ˈbɒstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

Boston	,	Mass	.	,	U	.	S	.	A	.
波士顿	,	大量的	.	,	U	.	S	.	一个	.

美国马萨诸塞州波士顿

[tuː; tə]

TO
到

到

[tuː] [tɔːˈment, ˈtɔːm-] [huːm] [ai] [nəʊ]

TWO	TORMENTS	WHOM	I	KNOW
二	折磨	谁	我	知道

我认识的两位折磨者

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[bʌd] [ænd; ənd] [ˈaɪvi] [ˈfrʌntɪspiːs]

Bud	And	Ivy	Frontispiece
芽	和	常春藤	卷首插图

《芽与常春藤》扉页

[dʒɒn][dʒeɪ][ˌtuːˈtuː]

John	Jay	2
约翰	杰伊	2

约翰·杰伊 2

" - [wɒt] [wiː; wi][ɔːl] [gwaɪn] [duː; də] [naʊ] ? - " ['sɛvən]

"	-	Wot	we	all	gwine	do	now	?	'	"	7
"	-	什么	我们	全部	格温	做	现在	?	-	"	7

“我们现在该怎么办？”7

[mɑːz] - [næt] -

Mars	'	Nat	29
火星	-	纳特	-

火星的自然29

" [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['prɪti] [gˈɜːlz][sæt][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] " -

"	A	group	of	pretty	girls	sat	on	the	porch	"	37
"	一个	团体	的	漂亮的	女孩们	卫星	在	这	门廊	"	-

“一群漂亮女孩坐在门廊上”37

" [fɪld] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] " -

"	Filled	both	his	hands	"	41
"	已填	两个都	他的	双手	"	-

“双手都装满了东西” 41

['ʌndə(r)][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː] -
Under the apple - tree 52
在下面 这 苹果 - 树 -

苹果树下 52

['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] -
Uncle Billy 65
叔叔 比利 -

比利叔叔 65

" [ðə; ði] ['gændə] [hæd; həd] [tʃeɪst] [hɪm] [ə'raʊnd] " -
" The ganders had chased him around " 76
" 这 鹅 有 追逐 他 大约 " -

“鹅群追着他跑”76

" [dʒɔːdʒ] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] " -
" George came out and locked the door " 93
" 乔治 来了 出去 和 已锁定 这 门 " -

“乔治出来后把门锁上了”93

" [sæt] [ə'ləʊn] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [steps] " -
" Sat alone by the church steps " 111
" 星期六 独自的 经过 这 教会 步骤 " -

“独自坐在教堂台阶旁” 111

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[əʊl] ['mæmiz] ['tɔːment] .
OLE MAMMY'S TORMENT .
奥莱 妈妈的 折磨 .

老妈的折磨。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] ['restɪd] [hɪz; ɪz][æks][ɒn][ðə; ði][lɒg][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃɒpɪŋ] ,
Uncle Billy rested his axe on the log he was chopping ,
叔叔 比利 休息 他的 斧头 在 这 日志 他 曾是 切碎 ,

比利叔叔把斧头放在他正在砍的木头上，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['grɪzli] [əʊld] [hed] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] .
and turned his grizzly old head to one side , listening intently .
和 转向 他的 灰熊 老的 头 到 一 边 , 聆听 专注地 .

他把那颗饱经风霜的老脑袋转向一边，认真地听着。

[ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [saʊndz] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd] .
A confusion of sounds came from the little cabin across the road .
一个 困惑 的 声音 来了 从 这 小的 舱 穿过 这 路 .

马路对面的小木屋里传来一阵嘈杂的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd]['niːgrəʊ]['kæbɪn] , [wɪð] [ɪts] [ruːf] [ə'raɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] -
It was a dilapidated negro cabin , with its roof awry and the weather -
它 曾是 一个 破旧的 黑人 舱 , 和 它是 屋顶 错误 和 这 天气 -
['bɔːdɪŋ] [ɒf] [ɪn] [greɪt] ['pætʃɪz] ;
boarding off in great patches ;
登机 离开 在 伟大的 补丁 ;

那是一间破旧的黑人小屋，屋顶歪斜，外墙木板大片脱落；

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] .

still	,	it	was	a	place	of	interest	to	Uncle	Billy	.
仍然	,	它	曾是	一个	地方	的	兴趣	到	叔叔	比利	.

不过，这仍然是比利叔叔感兴趣的地方。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] [wɪð] [θriː] ['ɔːf(ə)n] ['græn'tʃɪldrən] .

His	sister	lived	there	with	three	orphan	grandchildren	.
他的	姐姐	居住地	那里	和	三	孤儿	孙辈	.

他的姐姐和三个孤儿孙辈住在那里。

['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɒn][hɪz; ɪz][æks] - ['hænd(ə)l] , [hiː; hi] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz]['ʌndə(r)][lɪp] ,

Leaning	heavily	on	his	axe	-	handle	,	he	thrust	out	his	under	lip	,
倾斜	重度	在	他的	斧头	-	处理	,	他	推力	出去	他的	在下面	唇	,

他重重地倚在斧柄上，撅起下唇，

[ænd; ənd] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌprɔː(r)] .

and	rolled	his	eyes	in	the	direction	of	the	uproar	.
和	滚动	他的	眼睛	在	这	方向	的	这	骚动	.

他朝骚动的方向翻了个白眼。

[ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] [spred] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] [blæk] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['ræpɪd][spæŋk]

A	broad	grin	spread	over	his	wrinkled	black	face	as	he	heard	the	rapid	spank
一个	广阔	咧嘴笑	传播	超过	他的	皱	黑色的	脸	作为	他	听到	这	迅速的	打屁股

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪŋgl] ,

of	a	shingle	,
的	一个	卵石	,

听到瓦片快速拍打地面的声音，他那张布满皱纹的黑脸上露出了灿烂的笑容。

[ðə; ði] ['skəʊldɪŋ] [təʊnz] [ɒv; əv][æn; ən] ['æŋgri] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [haʊl] .

the	scolding	tones	of	an	angry	voice	,	and	a	prolonged	howl	.
这	责骂	音调	的	一个	生气的	嗓音	,	和	一个	延长	嗥	.

愤怒的责骂声，以及一声绵长的嚎叫。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

" [dʒɒn][dʒeɪ][æn; ən] - [hiː; hi] - - - [tuː; tə][biː; bi]['hævɪn] - [ə; eɪ] [raɪt] - ['dɪfrəns]

"	John	Jay	an	'	he	gran'mammy	'	peah	to	be	havin	'	a	right	sma't	difference
"	约翰	杰伊	一个	-	他	-	-	-	到	是	拥有	-	一个	正确的	-	不同之处

[ɒv; əv] [ə'pɪnjən] - [ðɪs] [mɔnɪn] - ,

of	opinion	togethah	this	mawnin	'	,
的	观点	-	这	早晨	-	,

“约翰·杰伊和他奶奶今天早上似乎有点意见分歧。”

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] .

"	he	chuckled	.
"	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

[dʒɒn][dʒeɪ]

John	Jay
约翰	杰伊

约翰·杰伊

[hiː; hi] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪf] , ['krʊkɪd] ['fɪŋgəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [vjuː] .

He	shaded	his	eyes	with	his	stiff	,	crooked	fingers	for	a	better	view	.
他	阴影	他的	眼睛	和	他的	僵硬的	,	歪	手指	为了	一个	更好的	看法	.

他用僵硬弯曲的手指遮住眼睛，以便看得更清楚。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['nɪmb(ə)l] [blæk] [legz] [skɪpt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] ,

A	pair	of	nimble	black	legs	skipped	back	and	forth	across	the	open	doorway	,
一个	一对	的	灵活	黑色的	腿	跳过	后退	和	前进	穿过	这	打开	门口	,

一双灵巧的黑色腿在敞开的门口来回跳跃，

[ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɒdʒ] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] ['ʃɪŋgl] ,

in	a	vain	attempt	to	dodge	the	descending	shingle	,
在	一个	徒劳	试图	到	躲闪	这	下降	卵石	,

为了躲避滚落的瓦片，他徒劳地尝试着……

[waɪl] [ə; eɪ]['klætə(r)][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['tɪnweə] ['fɒləʊd] [əʊld] ['mæmiz] ['pɔːtli] ['fɪgə(r)] ,

while	a	clatter	of	falling	tinware	followed	old	Mammy's	portly	figure	,
尽管	一个	哒	的	坠落	锡器	随后	老的	妈妈的	肥胖的	数字	,

老妈肥胖的身影走近时，传来一阵锡器掉落的叮当声。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ɔːkwəd] [bʌt; bət] [sə'praɪzɪŋ] [tɜːnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['rɒθfl] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	she	made	awkward	but	surprising	turns	in	her	wrathful	circuit	of	the
作为	她	制成	尴尬的	但	奇怪	转弯	在	她	愤怒的	电路	的	这

['kraʊdɪd] [ruːm] .

crowded	room	.
挤	房间	.

她愤怒地在拥挤的房间里转来转去，动作笨拙却又出人意料。

" [aʊ] !

"	Ow	!
"	现在	!

“哎哟！”

[aɪl] [biː; bi] [gʊd] !

I'll	be	good	!
患病的	是	好的	!

我会乖的！

[aɪl] [biː; bi] [gʊd] !

I'll	be	good	!
患病的	是	好的	!

我会乖的！

[əʊ] , ['mæmi] , [doʊnt] !

Oh	,	Mammy	,	don't	!
哦	,	妈咪	,	不	!

哦，妈妈，别这样！

[juːz] [ə; eɪ] - ['kɪlɪn] - [ˌem 'iː] ! " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ʃriːk] .

You'se	a	-	killin	'	me	!	"	came	in	a	high	shriek	.
你	一个	-	杀戮	-	我	!	"	来了	在	一个	高的	尖叫	.

“你快把我弄死了！”一声尖叫传来。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæbɪn][dɔː(r)] ,

Then	there	was	a	sudden	dash	for	the	cabin	door	,
然后	那里	曾是	一个	突然	短跑	为了	这	舱	门	,

然后，他们突然冲向舱门。

[ænd; ənd][æn; ən] [eɪt] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['kʌləd] [bɔɪ] ['skʌri, 'skəː-] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld]

and	an	eight	-	year	-	old	colored	boy	scurried	down	the	path	like	a	little	wild
和	一个	八	-	年	-	老的	有色	男生	匆匆跑过	向下	这	小路	喜欢	一个	小的	荒野

['ræbɪt] ,

rabbit	,
兔子	,

一个八岁的黑人男孩像只小野兔一样沿着小路飞奔而下。

[æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz][beə(r)] [fiːt] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm] .

as	fast	as	his	bare	feet	could	carry	him	.
作为	快速地	作为	他的	裸	脚	可以	携带	他	.

他赤着脚，以最快的速度奔跑。

[ðə; ði] [nɔɪz] [endid] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ; [səʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn'diːd] , [ðæt]

The	noise	ended	as	suddenly	as	it	had	begun	;	so	suddenly	,	indeed	,	that
这	噪音	结束	作为	突然	作为	它	有	开始	;	所以	突然	,	的确	,	那

[ðə; ði] ['saɪləns] [siːmd] [ɪn'tens] ,

the	silence	seemed	intense	,
这	沉默	似乎	激烈的	,

噪音戛然而止，就像它突然出现一样；的确，戛然而止得如此突然，以至于寂静显得格外刺耳。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ləʊ] [twɪtɜ-ɪŋz] [ænd; ənd]

although	the	air	was	full	of	all	the	low	twitterings	and
虽然	这	空气	曾是	满的	的	全部	这	低的	推特	和

尽管空气中充满了低低的啁啾声，

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[sɒft] [sprɪŋ] [saʊndz] [ðæt] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv]['eɪprəl] .

soft	spring	sounds	that	come	with	the	early	days	of	April	.
柔软的	春天	声音	那	来	和	这	早期的	天	的	四月	.

四月初春日里传来的柔和声音。

['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [stʊd] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪ'skeɪp] .

Uncle	Billy	stood	chuckling	over	the	boy's	escape	.
叔叔	比利	站立	轻笑	超过	这	男孩们	逃脱	.

比利叔叔站在那里，看着男孩逃跑，忍不住轻笑起来。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [klɪə(r)][tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði]['æŋgri] [ˌeksklə'meiʃən] [hiː; hi]

The	situation	had	been	made	clear	to	him	by	the	angry	exclamations	he
这	情况	有	到过	制成	清除	到	他	经过	这	生气的	感叹词	他

[hæd; həd][dʒʌst][ˌəʊvər'hɜːrd] .

had	just	overheard	.
有	只是	无意中听到	.

他刚才无意中听到的愤怒叫喊声让他清楚地了解了情况。

[dʒɒn][dʒeɪ] , [left][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːkli] ['wɒʃɪŋ] , [flæpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][laɪn] ,

John	Jay	,	left	in	charge	of	the	weekly	washing	,	flapping	on	the	line	,
约翰	杰伊	,	左边	在	收费	的	这	每周	洗涤	,	扑	在	这	线	,

约翰·杰伊负责每周的洗衣工作，衣服在晾衣绳上飘动。

[hæd; həd] [biːn] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌst] .

had	been	unfaithful	to	his	trust	.
有	到过	不忠	到	他的	相信	.

他辜负了他的信任。

[ə; eɪ] ['neɪbərz] [gəʊt] [hæd; həd]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [tuː; tə] [tʃuː] [ʌp][ə; eɪ]

A	neighbor's	goat	had	taken	advantage	of	his	absence	to	chew	up	a
一个	邻居	山羊	有	已采取	优势	的	他的	缺席	到	嚼	向上	一个

['pɪləʊkeɪs] [ænd; ənd] [tuː] ['eɪprənz] .

pillowcase	and	two	aprons	.
枕套	和	二	围裙	.

趁他不在家，邻居家的山羊把一个枕套和两条围裙咬坏了。

['riːəli] , [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] .

Really	,	the	child	was	not	so	much	to	blame	.
真的	,	这	孩子	曾是	不是	所以	很多	到	责备	.

其实，孩子并没有太大的错。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] - [pɒnd] , ['spɑːklɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [hɪl] .

It	was	the	fault	of	the	fish	-	pond	,	sparkling	below	the	hill	.
它	曾是	这	过错	的	这	鱼	-	池塘	,	闪闪发光	以下	这	爬坡道	.

这一切都是山下波光粼粼的鱼塘造成的。

[bʌt; bət][əʊld] ['mæmi] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] .

But	old	Mammy	couldn't	understand	that	.
但	老的	妈咪	不能	理解	那	.

但老妈却无法理解这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

She	had	never	been	a	boy	,
她	有	绝不	到过	一个	男生	,

她从来就不是男孩。

[wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['temptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['æŋg(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [m'ɪnəʊz]

with	the	water	tempting	her	to	come	and	angle	for	its	shining	minnows
和	这	水	诱人的	她	到	来	和	角度	为了	它是	灼灼	小鱼

;

;

;

清澈的湖水诱惑着她前来垂钓，捕捉水中闪闪发光的小鱼；

[wɪð] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['wiləuz] ['bekənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] [wɪndz; waɪndz] [l'ɔːɹɪŋ]

with	the	budding	willows	beckoning	her	,	and	the	warm	winds	luring
和	这	萌芽	柳树	招手	她	,	和	这	温暖的	风	诱饵

[hɜː(r); hə(r)][ɒn] .

her	on	.
她	在	.

含苞待放的柳树在召唤她，温暖的微风在引诱她前行。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] [felt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['tɪŋgl] [ɪn] ['evri] [ru'mætɪk]

But	Uncle	Billy	understood	,	and	felt	with	a	sympathetic	tingle	in	every	rheumatic
但	叔叔	比利	理解	,	和	毛毡	和	一个	交感神经	刺痛	在	每一个	风湿病

[əʊld][dʒɔɪnt] ,

old	joint	,
老的	联合的	,

但比利叔叔明白，他感同身受，每一处饱受风湿折磨的老关节都隐隐作痛。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['eni] [bɔɪ] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

that	it	was	a	temptation	beyond	the	strength	of	any	boy	living	to	resist	.
那	它	曾是	一个	诱惑	超过	这	力量	的	任何	男生	活的	到	抵抗	.

对于任何一个活着的男孩来说，这都是无法抗拒的诱惑。

[hɪz; ɪz] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

His	chuckling	suddenly	stopped	as	the	old	woman	appeared	in	the	doorway	.
他的	轻笑	突然	停止	作为	这	老的	女士	出现	在	这	门口	.

当老妇人出现在门口时，他的笑声戛然而止。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['tʃɒpɪŋ] [ə'gen] [wɪð] [sʌtʃ] ['vɪgə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɪps] [fluː] ['waɪldli][ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

He	fell	to	chopping	again	with	such	vigor	that	the	chips	flew	wildly	in	all	directions	.
他	跌倒	到	切碎	再次	和	这样的	活力	那	这	芯片	飞翔	疯狂地	在	全部	方向	.

他又开始猛切，力道之大，以至于木屑四处飞溅。

[hiː; hi] [njuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] [fiːt] [slæpt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

He	knew	from	the	way	that	her	broad	feet	slapped	along	the
他	知道	从	这	方式	那	她	广阔	脚	被掌掴	沿着	这

他从她宽大的脚掌拍打地面的方式就知道了。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

['biːt(ə)n] [pɑːθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['æŋgri] ,

beaten	**path**	**that**	**she**	**was**	**still**	**angry**	**,**
被打败	小路	那	她	曾是	仍然	生气的	,

她仍然怒气冲冲，这让她感到很沮丧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['seɪfɪst][tuː; tə] [teɪk] [nəʊ]['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['tʃɪəri]

and	**he**	**thought**	**it**	**safest**	**to**	**take**	**no**	**notice**	**of**	**her**	**,**	**beyond**	**a**	**cheery**
和	他	想法	它	最安全	到	拿	不	注意	的	她	,	超过	一个	欢快的

" [gʊd] [mɔnɪn] - ,

"	**Good**	**mawnin**	**'**	**,**
"	好的	早晨	-	,

他认为最安全的做法是不要理会她，除了愉快地道一声“早上好”之外。

[sɪs] - ['ʃiːbə] . "

sis	**'**	**Sheba**	**.**	**"**
妹妹	-	示巴	.	"

“希巴姐姐。”

" [hʌ] ! [nɒt] [mʌtʃ] [gʊd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] ! " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['gluːmi] [rɪ'plaɪ] .

"	**Huh**	**!**	**Not**	**much**	**good**	**about**	**it**	**that**	**I**	**can**	**see**	**!**	**"**	**was**	**her**	**gloomy**	**reply**	**.**
"	嗯	!	不是	很多	好的	关于	它	那	我	能	看	!	"	曾是	她	阴沉	回复	.

“唉！我看不出它有什么优点！”她沮丧地回答道。

['ləʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bɑːskɪt] [ʃiː; ʃi] ['kærɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə][ə; eɪ] [fens] - [pəʊst] ,

Lowering	**the**	**basket**	**she**	**carried**	**from**	**her**	**head**	**to**	**a**	**fence**	**-**	**post**	**,**
降低	这	篮子	她	携带	从	她	头	到	一个	栅栏	-	邮政	,

她把头上顶着的篮子放到篱笆柱上，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gɹ'iːvənsɪz] .

she	**began**	**the**	**story**	**of**	**her**	**grievances**	**.**
她	开始	这	故事	的	她	不满	.

她开始讲述自己的遭遇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['stɔːri] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] ,

It	**was**	**an**	**old**	**story**	**to**	**Uncle**	**Billy**	**,**
它	曾是	一个	老的	故事	到	叔叔	比利	,

对比利叔叔来说，这早已是老生常谈了。

['sʌmwɒt] [ɒn][ðə; ðɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ðɪ] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] ; " [fɔː(r); fə(r)] ,

somewhat	**on**	**the**	**order**	**of**	**"**	**The**	**house**	**that**	**Jack**	**built**	**;**	**"**	**for**	**,**
有些	在	这	命令	的	"	这	房子	那	杰克	建造	;	"	为了	,

有点像《杰克盖的房子》；因为，

['ɑːftə(r)] ['telɪŋ] [dʒɒn]['dʒeɪz] ['leɪtɪst] [præŋks] ,

after	**telling**	**John**	**Jay's**	**latest**	**pranks**	**,**
后	讲述	约翰	杰伊的	最新的	恶作剧	,

在讲述了约翰·杰伊最新的恶作剧之后，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv][ˌmɪs'diːd, 'mɪs-][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪlti]

she	**always**	**repeated**	**the**	**long**	**line**	**of**	**misdeeds**	**of**	**which**	**he**	**had**	**been**	**guilty**
她	总是	重复	这	长的	线	的	不当行为	的	哪个	他	有	到过	有罪的

[sɪns] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [həʊm] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sægɪŋ] ['ruːfˌtriː] .

since	**the**	**first**	**day**	**he**	**had**	**found**	**a**	**home**	**under**	**her**	**sagging**	**rooftree**	**.**
自从	这	第一的	天	他	有	成立	一个	家	在下面	她	下垂	屋顶树	.

她总是重复他自从在她那摇摇欲坠的屋檐下找到栖身之所的第一天起所犯下的种种罪行。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪsənə(r)] [ɪn]['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] ,

Usually	**she**	**found**	**a**	**sympathetic**	**listener**	**in**	**Uncle**	**Billy**	**,**
通常	她	成立	一个	交感神经	听众	在	叔叔	比利	,

她通常都能在比利叔叔那里找到一个善解人意的倾听者。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] ['kʌmfət] [hiː; hi] ['ɒfəd] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][plɑːn'teɪʃ(ə)n] ['prɒvɜːb] ,

but	this	morning	the	only	comfort	he	offered	was	an	old	plantation	proverb	,
但	这	早晨	这	仅有的	舒适	他	提供	曾是	一个	老的	种植园	谚语	,

['spəʊkən] [wɪð] ['brʌðəli] ['fræŋknəs] .

spoken	with	brotherly	frankness	.
说	和	兄弟般的	坦率	.

但今天早上，他唯一能给予的安慰，是一句古老的种植园谚语，语气坦率得像个兄弟。

" [wel] , [sɪs] - ['ʃiːbə] , [aɪ] - [ləʊ] ['ɪtl] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [rʌn] .

"	Well	,	sis	'	Sheba	,	I	'	low	it'll	be	good	for	you	in	the	long	run	.
"	出色地	,	妹妹	-	示巴	,	我	-	低的	它将	是	好的	为了	你	在	这	长的	跑步	.

“嗯，希巴姐姐，我觉得从长远来看这对你有好处。”

- ['trʌb(ə)lz] [ɪz] [siːzənɪn] - .

'	Troubles	is	seasonin	'	.
-	麻烦	是	调味料	-	.

“麻烦是调味料。”

- ['sɪmənz] [eɪnt] [gʊd] -

'	Simmons	ain't	good	twel
-	西蒙斯	不是	好的	-

西蒙斯十二岁就不行了。

[deɪ] [ɜː(r)] - , - [juː; jʊ] [nəʊ] .

dey	er	fros'bit	,	'	you	know	.
戴	呃	-	,	-	你	知道	.

你知道，他们冻僵了。

" [hiː; hi] [stəʊl] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪbraʊz] ,

"	He	stole	a	sidelong	glance	at	her	from	under	his	bushy	eyebrows	,
"	他	偷窃	一个	横	瞥一眼	在	她	从	在下面	他的	茂密的	眉毛	,

他从浓密的眉毛下偷偷瞥了她一眼，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] .

to	see	the	effect	of	his	remark	.
到	看	这	影响	的	他的	评论	.

看看他的话会产生什么影响。

[ʃiː; ʃi] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [dɪ'faɪəntli] .

She	tossed	her	head	defiantly	.
她	抛掷	她	头	公然挑衅	.

她傲然地甩了甩头。

" [aɪ] - [ləʊ] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] - ['sɪmən] [ɔː(r)][juː; jʊ] [ɪðə] , [breə(r)] ['bɪli] ,

"	I	'	low	if	the	choice	was	left	to	the	'	simmon	or	you	eithah	,	brer	Billy	,
"	我	-	低的	如果	这	选择	曾是	左边	到	这	-	西蒙	或者	你	伊萨	,	布雷尔	比利	,

“我倒想看看，如果选择权在你和西蒙之间，比利兄弟，会是什么结果。”

[jʊd] [bəuθ] [teɪk] [ðə; ði] ['griːnnəs] [æn; ən] - [ðə; ði] - [bɪ'foʊ] - [ðə; ði] -

you'd	both	take	the	greenness	an	'	the	puckah	befo	'	the	fros'bite
你会	两个都	拿	这	绿色	一个	-	这	-	之前	-	这	-

你们俩都会在冻伤之前先享受绿色和冰球。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['evri] [taɪm] .

every	time	.
每一个	时间	.

每次。

" [ðen] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] ['trembld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" Then a tone of complaint trembled in her voice .
" 然后 一个 语气 的 抱怨 颤抖 在 她 嗓音 .

然后，她声音里带着一丝颤抖的抱怨。

" [ai] [mait] [ə; eɪ] ['niːdɪd] - - [ɪn][maɪ] [juːθ] , [ai][doʊnt] - [spjuːt] [ðæt] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [naʊ] ,
" I might a needed chastenin ' in my youth , I don't ' spute that ; but why should I now ,
" 我 可能 一个 需要 - - 在 我的 青年 , 我 不 - 喷嘴 那 ; 但 为什么 应该 我 现在 ,

“我年轻时或许需要一些管教，这一点我并不否认；但我现在为什么要否认呢？”

[ə; eɪ] - - [ɒn][ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuːm] , ['ælmoʊs] - ,
a trim'lin ' on the aidge of the tomb , almos ' ,
一个 - - 在 这 艾奇 的 这 墓 , 几乎 - ,

墓碑边缘的修剪，几乎，

[hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ðæt] [lɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒn][dʒeɪ] ?
have to put up with that limb of a John Jay ?
有 到 放 向上 和 那 肢 的 一个 约翰 杰伊 ?

不得不忍受约翰·杰伊那条胳膊?

[ɪf] [maɪ] - ['elən] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ] - [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [ɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊl] ['mæmi] ,
If my poah Ellen knew what a tawment her boy is to her ole mammy ,
如果 我的 - 艾伦 知道 什么 一个 - 她 男生 是 到 她 奥莱 妈咪 ,

如果我妈艾伦知道她儿子对她老妈有多不友好，

[ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [rest] ['iːzi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] . "
I know she couldn't rest easy in her grave . "
我 知道 她 不能 休息 简单的 在 她 严重 . "

我知道她死后也无法安息。

" [dʒɒn][dʒeɪ] , [hiː; hi][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][bæd] , " [ri'mɑːk] ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] ['suːðɪŋli] .
" John Jay , he don't mean to be bad , " remarked Uncle Billy soothingly .
" 约翰 杰伊 , 他 不 意思是 到 是 坏的 , " 评论 叔叔 比利 舒缓地 .

“约翰·杰伊并不是故意要作恶，”比利叔叔安慰道。

" [ɪts] [ʒuː] - - [kɔːz] [hiːz] [səʊ] [jʌŋ] [æn; ən] - - - .
" It's jus ' ' cause he's so young an ' onthinkin ' .
" 它是 果汁 - - 原因 他是 所以 年轻的 一个 - - - .

“那是因为他年纪太小，想得太少。”

[æn; ən] - [æftæ] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] .
An ' aftah all , it ain't what he does .
一个 - 后 全部 , 它 不是 什么 他 做 .

归根结底，这并不是他所做的事情。

[ɪts] [məʊ] - [laɪk] [wɒt] [ðə; ði] [waɪt] [fəʊks] [seɪ] [ɪn] [ðeɪ] [tʃɜːtʃ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] .
It's mo ' like what the white folks say in they church up on the hill .
它是 莫 - 喜欢 什么 这 白色的 各位 说 在 他们 教会 向上 在 这 爬坡道 .

这更像是白人在山顶教堂里说的话。

- [ai][hæv; həv]['lef] - [ʌn'dʌn] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɒt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] - [ˌjuː 'viː] [dʌn] . -
' I have lef ' undone the things what I ought to ' uv done . '
- 我 有 左 - 未完成 这 事物 什么 我 应该 到 - 紫外线 完毕 . -

我还有很多事情没做，而这些事情我应该做的却没做。

" ['dʌbld] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [dɪtʃ] ,
" Doubled up out of sight , behind the bushes that lined the roadside ditch ,
" 双倍 向上 出去 的 视线 , 在后面 这 灌木丛 那 衬里 这 路边 沟 ,

“躲在路边沟渠旁的灌木丛后面，双腿蜷缩着，看不见。”

[dʒɒn][dʒeɪ][held][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

John	Jay	held	his	breath	and	listened	.
约翰	杰伊	握住	他的	气息	和	听着	.

约翰·杰伊屏住呼吸，侧耳倾听。

[wen] [ðə; ðɪ] ['rɪŋɪŋ] [strəʊks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][æks][bɪ'gæn] [ə'gen] ,

When	the	ringing	strokes	of	the	axe	began	again	,
什么时候	这	铃声	笔画	的	这	斧头	开始	再次	,

当斧头的敲击声再次响起时，

[hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [pəʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wʊli] [hed] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['waɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

he	ventured	to	poke	out	his	woolly	head	until	the	whites	of	his	eyes	were
他	冒险	到	戳	出去	他的	毛茸茸的	头	直到	这	白人	的	他的	眼睛	是

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

他冒险探出毛茸茸的脑袋，直到露出眼白。

['ʃiːbə] [wɒz; wəz] [trʌdʒ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

Sheba	was	trudging	down	the	road	with	her	basket	on	her	head	,
示巴	曾是	艰难跋涉	向下	这	路	和	她	篮子	在	她	头	,

示巴头顶着篮子，艰难地沿着道路走着。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɒʃt] [ɒn] ['tjuːzdeɪz] ,

to	the	place	where	she	always	washed	on	Tuesdays	,
到	这	地方	在哪里	她	总是	洗过	在	星期二	,

去她每周二都会去洗澡的地方，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]

she	was	far	enough	on	her	way	now	to	make	it	safe	for	him	to
她	曾是	远的	足够的	在	她	方式	现在	到	制作	它	安全的	为了	他	到

[kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] ['haɪdɪŋ] .

come	out	of	hiding	.
来	出去	的	隐藏	.

她现在已经走得足够远了，他可以安全地从藏身之处出来了。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðə; ðɪ] [tɪəz] [hæd; həd] [draɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [lɒŋ] ['kɜːlɪŋ] ['læʃɪz] ,

The	tears	had	dried	on	the	boy's	long	curling	lashes	,
这	眼泪	有	干燥	在	这	男孩们	长的	冰壶	睫毛	,

男孩长长的卷翘睫毛上，泪痕已经干涸了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][beə(r)][legz] [stɪl] [smɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bləʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃɪŋgl] ,

but	his	bare	legs	still	smarted	from	the	blows	of	the	shingle	,
但	他的	裸	腿	仍然	聪明	从	这	打击	的	这	卵石	,

但他裸露的双腿仍然被瓦片击打得火辣辣地疼。

[æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæbɪn] .

as	he	climbed	slowly	out	of	the	bushes	and	started	back	to	the	cabin	.
作为	他	攀登	缓慢地	出去	的	这	灌木丛	和	开始	后退	到	这	舱	.

他慢慢地从灌木丛中爬出来，开始往小木屋走去。

" [heɪ] , [bʌd] ! [kʌm] [ɒn] , ['aɪvi] !

"	Hey	,	Bud	!	Come	on	,	Ivy	!
"	嘿	,	芽	!	来	在	,	常春藤	!

“嘿，巴德！来吧，艾薇！”

" [hiː; hi] [kɔːld] ['tʃɪəfəli] .
" he called cheerfully .
" 他 称为 愉快地 .

他兴高采烈地打来电话。

['nəʊbədi] ['ɑːnsə(r)d] .
Nobody answered .
无人 回答 .

无人应答。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊgræm] , [wen'evə(r)] [dʒɒn][dʒeɪ][wɒz; wəz] ['pʌnɪʃt] ,
It was a part of the programme , whenever John Jay was punished ,
它 曾是 一个 部分 的 这 程序 , 每当 约翰 杰伊 曾是 受到惩罚 ,

这是节目的一部分，每当约翰·杰伊受到惩罚时，都会发生这种情况。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [haɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bæk] - [dɔː(r)]
for the little brother and sister to run and hide under the back - door
为了 这 小的 兄弟 和 姐姐 到 跑步 和 隐藏 在下面 这 后退 - 门
[step] .
step .
步 .

让弟弟妹妹跑到后门台阶下躲起来。

[ðeə(r)] [ðeɪ] ['kaʊəd] , [wɪð] ['kʌvəd] [hedz] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
There they cowered , with covered heads , until the danger was over .
那里 他们 畏缩 , 和 涵盖 头部 , 直到 这 危险 曾是 超过 .

他们躲在那里，用手遮住头部，直到危险过去。

[əʊld] ['ʃiːbə] [hæd; həd]['nevə(r)] [fraʊnd] [ɒn][ðə; ði][fɔː(r)] - [jɪə(r)] - [əʊld] [bʌd] , [ɔː(r)]['beɪbi] ['aɪvi] ,
Old Sheba had never frowned on the four - year - old Bud , or baby Ivy ,
老的 示巴 有 绝不 皱眉 在 这 四 - 年 - 老的 芽 , 或者 婴儿 常春藤 ,

老谢巴从来没有对四岁的巴德或小艾薇皱过眉头。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['skʌtl] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] [maɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] ['sɪgnəl] [ɒv; əv]
but they scuttled out of sight like frightened mice at the first signal of
但 他们 沉没 出去 的 视线 喜欢 害怕 小鼠 在 这 第一的 信号 的
[hɜː(r); hə(r)] ['gæðərɪŋ] [rɒθ] .
her gathering wrath .
她 采集 愤怒 .

但当她怒火初现的迹象出现时，他们就像受惊的老鼠一样四散逃窜。

['aɪvi] [leɪ] [stɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θʌm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,
Ivy lay still with her thumb in her mouth ,
常春藤 躺 仍然 和 她 拇指 在 她 嘴 ,

艾薇静静地躺着，拇指含在嘴里。

[bʌt; bət] [bʌd] [bɪ'gæn] ['səʊləmli] ['krɔːlɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [steps] .
but Bud began solemnly crawling out from between the steps .
但 芽 开始 庄严地 爬行 出去 从 之间 这 步骤 .

但巴德却开始神情肃穆地从台阶间爬了出来。

['evriθɪŋ] [ðæt] [bʌd] [dɪd] [siːmd] ['səʊləm] .
Everything that Bud did seemed solemn .
一切 那 芽 做过 似乎 庄严 .

巴德做的每件事似乎都很严肃。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [smaɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [sləʊ] - ['spredɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] .
Even his smiles were slow - spreading and dignified .
甚至 他的 微笑 是 慢的 - 传播 和 凝重 .

就连他的笑容也是缓缓绽放，带着庄重感。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [kɔ:ld] [hɪm] [dʒʌdʒ] ; [bʌt; bət][dʒɒn][dʒeɪ] ,

Some	people	called	him	Judge	;	but	John	Jay	,
一些	人们	称为	他	法官	;	但	约翰	杰伊	,

有人称他为法官；但约翰·杰伊，

[waɪz] [ɪn][ðə; ði]['ni:grəʊ][lɔ:(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪbəhʊd] ['ʌŋk(ə)l] ['ri:məs] ,

wise	in	the	negro	lore	of	their	neighborhood	Uncle	Remus	,
明智的	在	这	黑人	知识	的	他们的	邻里	叔叔	雷穆斯	,

雷姆斯叔叔精通他们街区黑人的传统知识。

[kɔ:ld] [hɪm] " [breə(r)] - " [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] ['ri:z(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

called	him	"	Brer	Tarrypin	"	for	good	reasons	of	his	own	.
称为	他	"	布雷尔	-	"	为了	好的	原因	的	他的	自己的	.

他称他为“Brer Tarrypin”，这其中自有缘由。

" [wɒt] [wi:; wi] [ɔ:l] [gwaɪn] [du:; də] [naʊ] ? " [drɔ:l] [bʌd] ,

"	Wot	we	all	gwine	do	now	?	"	drawled	Bud	,
"	什么	我们	全部	格温	做	现在	?	"	拖长音	芽	,

“我们现在该怎么办？”巴德慢吞吞地问道。

[wɪð] [ə; eɪ]['tɜ:t(ə)l] - [laɪk] [stretʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hed] [æz; əz][hi:; hi] [piə] [θru:] [ðə; ði]

with	a	turtle	-	like	stretch	of	his	little	round	head	as	he	peered	through	the
和	一个	龟	-	喜欢	拉紧	的	他的	小的	圆形的	头	作为	他	窥视	通过	这

[steps] .

steps	.
步骤	.

他像乌龟一样伸长圆圆的小脑袋，从台阶缝隙里向外张望。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

- [wɒt] [wi:; wi] [ɔ:l] [gwaɪn] [du:; də] [naʊ] ? -

'	Wot	we	all	gwine	do	now	?	'
-	什么	我们	全部	格温	做	现在	?	-

“我们现在该怎么办？”

[dʒɒn][dʒeɪ] [skænd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɒn][ɔ:l] [saɪdz] , [ænd; ənd] ['θɔ:tfəli] [rʌbd] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

John	Jay	scanned	the	horizon	on	all	sides	,	and	thoughtfully	rubbed	his	ear	.
约翰	杰伊	扫描	这	地平线	在	全部	侧面	,	和	深思熟虑	摩擦	他的	耳朵	.

约翰·杰伊环顾四周，若有所思地揉了揉耳朵。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪz] [sɔ:] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

His	quick	eyes	saw	unlimited	possibilities	for	enjoyment	,
他的	快的	眼睛	锯	无限	可能性	为了	享受	,

他眼光敏锐，看到了无限的享乐可能性。

[weə(r)] ['əʊldə] [saɪt] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['drɪəri] ['aʊtlʊk] ;

where	older	sight	would	have	found	but	a	dreary	outlook	;
在哪里	老	视线	会	有	成立	但	一个	凄凉	前景	;

老一辈人看到的，只会是一片凄凉的景象；

[bʌt; bət]['əʊldə] [saɪt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɒn][ə; eɪ] [streɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɜ:dz] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .

but	older	sight	is	always	on	a	strain	for	the	birds	in	the	bush	.
但	老	视线	是	总是	在	一个	拉紧	为了	这	鸟类	在	这	衬套	.

但老年人的视力总是难以看清灌木丛中的鸟儿。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nevə(r)]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði][hænd] .

It	is	never	satisfied	with	the	one	in	the	hand	.
它	是	绝不	使满意	和	这	一	在	这	手	.

它永远不会满足于手中的那一个。

['əʊldə] [saɪt] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] ['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃænti] [set] [ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv]

Older	sight	would	have	seen	only	a	poor	shanty	set	in	a	patch	of
老年人	视线	会	有	已见	仅有的	一个	贫穷的	棚屋	放	在	一个	修补	的

老一辈人只会看到一片荒地上搭建着一间简陋的小屋。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[wiːdz] [ænd; ənd]['braɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑːθ] ['stræglɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði]

weeds	and	briers	,	and	a	narrow	path	straggling	down	to	the	dust	of	the
杂草	和	荆棘	,	和	一个	狭窄的	小路	零散的	向下	到	这	灰尘	的	这

['pʌblɪk] [rəʊd] .

public	road	.
民众	路	.

杂草丛生，荆棘丛生，一条狭窄的小路蜿蜒通向尘土飞扬的公路。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [wɒz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][dʒɒn][dʒeɪ] .

But	the	outlook	was	satisfactory	to	John	Jay	.
但	这	前景	曾是	令人满意的	到	约翰	杰伊	.

但约翰·杰伊对前景感到满意。

[səʊ][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərz] [gəʊt] , ['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] ['sʌnʃaɪn] ,

So	was	it	to	the	neighbor's	goat	,	standing	motionless	in	the	warm	sunshine	,
所以	曾是	它	到	这	邻居	山羊	,	常设	静止不动	在	这	温暖的	阳光	,

邻居家的山羊也是如此，它一动不动地站在温暖的阳光下。

[wɪð] [ɪts] [aɪz] [kɑːst][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['njuːli] - [meɪd] ['gɑːd(ə)n] .

with	its	eyes	cast	in	the	direction	of	a	newly	-	made	garden	.
和	它是	眼睛	投掷	在	这	方向	的	一个	新	-	制成	花园	.

它的目光投向了新建的花园。

[səʊ][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [bruːd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] ['gɔzliŋ] , ['wɔdlɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['mʌðə(r)]

So	was	it	to	the	brood	of	little	yellow	goslings	,	waddling	after	their	mother
所以	曾是	它	到	这	幼虫	的	小的	黄色的	小鹅	,	摇摇摆摆	后	他们的	母亲

.

:
.

一群小黄鹅也跟着妈妈摇摇摆摆地走着。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ʃelz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [waɪd] .

They	were	out	of	their	shells	,	and	the	world	was	wide	.
他们	是	出去	的	他们的	贝壳	,	和	这	世界	曾是	宽的	.

他们走出了舒适圈，看到了广阔的世界。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [kən'tentmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒt] ,

Added	to	this	same	feeling	of	general	contentment	with	his	lot	,
额外	到	这	相同的	感觉	的	一般的	满意	和	他的	很多	,

此外，他还对自己的境遇感到十分满足。

[dʒɒn][dʒeɪ][hæd; həd][ðə; ði] [piːs] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt]

John	Jay	had	the	peace	that	came	from	the	certainty	that	,	no	matter	what
约翰	杰伊	有	这	和平	那	来了	从	这	肯定	那	,	不	事情	什么

[hiː; hi] [mait] [duː; də] ,

he	might	do	,
他	可能	做	,

约翰·杰伊拥有内心的平静，这种平静源于他确信，无论他做什么，

['pʌnɪʃmənt] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['naɪtfɔːl] .

punishment	could	not	possibly	overtake	him	before	nightfall	.
惩罚	可以	不是	可能	超过	他	前	黄昏	.

惩罚不可能在夜幕降临前降临到他身上。

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [leɪt] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] .

His	grandmother	was	always	late	coming	home	on	Tuesday	.
他的	祖母	曾是	总是	晚的	未来	家	在	周二	.

他的祖母每周二总是很晚才回家。

" [wɒt] [wiː; wi] [ɔːl] [gwaɪn] [duː; də] [naʊ] ? " [rɪ'piːtɪd] [bʌd] .

"	Wot	we	all	gwine	do	now	?	"	repeated	Bud	.
"	什么	我们	全部	格温	做	现在	?	"	重复	芽	.

“我们现在该怎么办？”巴德重复道。

[dʒɒn] [dʒeɪ] [kɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [ləʊ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [triː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kləʊðz] -

John	Jay	caught	at	the	low	branch	of	the	apple	-	tree	to	which	the	clothes	-
约翰	杰伊	捕捉	在	这	低的	分支	的	这	苹果	-	树	到	哪个	这	衣服	-

[laɪn] [wɒz; wəz] [taɪd] ,

line	was	tied	,
线	曾是	系	,

约翰·杰伊被苹果树低矮的树枝绊住了，晾衣绳就系在那里。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] ['sləʊli] [ʌp] .

and	drew	himself	slowly	up	.
和	画	他自己	缓慢地	向上	.

他缓缓站起身来。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɪm'self] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɪm] ['sevrəl] [taɪmz] ,

He	did	not	reply	until	he	had	turned	himself	over	the	limb	several	times	,
他	做过	不是	回复	直到	他	有	转向	他自己	超过	这	肢	一些	时代	,

他翻身趴在树枝上好几次后才回答。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [hed] ['daʊnwəd] [baɪ] [ðə; ði] [niːz] .

and	hung	head	downward	by	the	knees	.
和	悬挂	头	向下	经过	这	膝盖	.

他双膝跪地，头低垂。

" [gəʊ] [sneɪk] ['hʌntɪn] - , [aɪ] ['rekən] . "

"	Go	snake	huntin	'	,	I	reckon	.	"
"	去	蛇	亨廷顿	-	,	我	估计	.	"

“我觉得应该去猎蛇。”

" [bʌt; bət] ['mæmi] [sed] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] ['aɪvi] [ɪn] [ðə; ði] [braɪə] - [pætʃ] [ə'gen] , " [sed] [bʌd] ['spləmli] .

"	But	Mammy	said	not	to	take	Ivy	in	the	briah	-	patch	again	,	"	said	Bud	solemnly	.
"	但	妈咪	说	不是	到	拿	常春藤	在	这	布里亚	-	修补	再次	,	"	说	芽	庄严地	.

“但是妈妈说过不要再带艾薇去荆棘丛里了，”巴德严肃地说。

" [ðæts] [səʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [dʒɒn] [dʒeɪ] , " [æn; ən] - ['ʃɪŋgl] [seɪ] [səʊ] [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]

"	That's	so	,	"	exclaimed	John	Jay	,	"	an	'	shingle	say	so	too	,	"	he	added	,	with	a
"	那就是	所以	,	"	惊呼	约翰	杰伊	,	"	一个	-	卵石	说	所以	也	,	"	他	额外	,	和	一个

[grɪn] ,

grin	,
咧嘴笑	,

“没错，”约翰·杰伊惊呼道，“招牌上也这么说，”他咧嘴一笑补充道。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [legz]

for	his	legs
为了	他的	腿

他的腿

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[stɪl] [smɑːt] .
still **smarted** **.**
仍然 聪明 .

仍然感到疼痛。

['luːsnɪŋ] [ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niːz] [ɒn][ðə; ði]['æp(ə)l] - [baʊ] ,
Loosening **the** **grip** **of** **his** **knees** **on** **the** **apple** **-** **bough** **,**
松动 这 紧握 的 他的 膝盖 在 这 苹果 - 买 ,

他放松了膝盖对苹果枝的抓力，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ]['sʌməsɒlt; -sɔːlt] ['bækwəd] [ænd; ənd]['lændɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ]
he **turned** **a** **summersault** **backward** **and** **landed** **on** **his** **feet** **as** **lightly** **as** **a**
他 转向 一个 空翻 落后 和 登陆 在 他的 脚 作为 轻轻 作为 一个
[kæt] .
cat **.**
猫 .

他向后翻了个跟头，像猫一样轻盈地双脚落地。

" - [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [æftæ] [dɪnə] , " [sə'dʒestid] [bʌd] .
" **Ivy'll** **go** **to** **sleep** **aftah** **dinnah** **,** **"** **suggested** **Bud** **.**
" - 去 到 睡觉 后 迪纳 , " 建议 芽 .

“晚饭后艾薇就会睡觉了，”巴德建议道。

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [duː; də] .
" **She** **always** **do** **.**
" 她 总是 做 .

她总是这样。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðen] ,
" **It** **seemed** **a** **long** **time** **to** **wait** **until** **then** **,**
" 它 似乎 一个 长的 时间 到 等待 直到 然后 ,

“感觉等待的时间很长，”

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] ['pʌnɪʃmənt] [stɪl] [wɔːm] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi]
but **with** **the** **remembrance** **of** **his** **last** **punishment** **still** **warm** **in** **mind** **and** **body**
但 和 这 纪念 的 他的 最后的 惩罚 仍然 温暖的 在 头脑 和 身体
,
,
,

但他对上次受罚的记忆仍然历历在目，身心都未曾消散。

[dʒɒn][dʒeɪ] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] ['braɪə(r)] -
John **Jay** **knew** **better** **than** **to** **take** **his** **little** **sister** **to** **the** **forbidden** **briar** **-**
约翰 杰伊 知道 更好的 比 到 拿 他的 小的 姐姐 到 这 禁止 荆棘 -
[pætʃ] .
patch **.**
修补 .

约翰·杰伊很清楚，他不应该带妹妹去禁忌的荆棘丛。

" [wel] , [wiː; wi][kæn; kən][dɪg][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['fɪʃɪn] - [wərmz] , " [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] ,
" **Well** **,** **we** **can** **dig** **a** **lot** **of** **fishin** **'** **worms** **,** **"** **he** **decided** **,**
" 出色地 , 我们 能 挖 一个 很多 的 钓鱼 - 蠕虫 , " 他 决定 ,

“嗯，我们可以挖很多钓鱼用的蚯蚓，”他决定道。

" [æn; ən] - [pʊt] - [ɪm] [ɪn] [ðəʊz] [tə'mɑːtəʊ][kænz] - [ðə; ði] [æʃ] - - .
" **an** **'** **put** **'** **em** **in** **those** **tomato** **cans** **undah** **the** **ash** **-** **hoppah** **.**
" 一个 - 放 - 呃 在 那些 番茄 罐头 - 这 灰 - - .

把它们放进灰烬下的那些番茄罐头里。

[ðen] [wiːl; wil] [meɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [mʌd] ['ʌv(ə)n]
Then **we'll** **make** **us** **a** **mud** **oven**
然后 出色地 制作 我们 一个 泥 烤箱

然后我们就用泥土做一个烤炉。

[æn; ən] - [rəʊst] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [dʌk] [eɪgz] .

an	'	roast	us	some	duck	aigs	.
一个	-	烤	我们	一些	鸭子	AIG	.

给我们烤些鸭肉吧。

['nəʊbədi] [bʌt; bət][ˌem 'iː] [nəʊz] [weə(r)] [ðə; ði] [nest] [ɪz] .

Nobody	but	me	knows	where	the	nest	is	.
无人	但	我	知道	在哪里	这	巢	是	.

除了我以外，没人知道鸟巢在哪里。

" [bʌdz] [aɪz] [ʃɒn] .

"	Bud's	eyes	shone	.
"	芽的	眼睛	闪耀	.

巴德的眼睛闪闪发光。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [wʌn] .

The	prospect	was	an	inviting	one	.
这	前景	曾是	一个	邀请	一	.

这个前景令人向往。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pɑːst] ['kwɪkli] ,

Most	of	the	morning	passed	quickly	,
最多	的	这	早晨	通过了	迅速地	,

上午的大部分时间过得很快。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst][hɑːf] - ['aʊə(r)][wɒz; wəz] [spent] [ɪn] [ɪm'peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['dɪnə(r)] .

but	the	last	half	-	hour	was	spent	in	impatiently	waiting	for	their	dinner	.
但	这	最后的	一半	-	小时	曾是	花费	在	不耐烦地	等待	为了	他们的	晚餐	.

但最后半个小时，他们都在焦急地等待晚餐。

[ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [spred] [aʊt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] ['rɪkəti] [əʊld]['teɪb(ə)l] ,

They	knew	it	was	spread	out	under	a	newspaper	on	the	rickety	old	table	,
他们	知道	它	曾是	传播	出去	在下面	一个	报纸	在	这	摇摇晃晃的	老的	桌子	,

他们知道它摊开在一张摇摇晃晃的旧桌子上，盖着一张报纸。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [strɪkt] ['ɔːdərs] [nɒt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ɑːnt] ['suːzn] ['saʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)]

but	they	had	strict	orders	not	to	touch	it	until	Aunt	Susan	sounded	her
但	他们	有	严格的	订单	不是	到	触碰	它	直到	阿姨	苏珊	听起来	她

['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] .

signal	for	Uncle	Billy	.
信号	为了	叔叔	比利	.

但他们被严格命令，在苏珊阿姨向比利叔叔发出信号之前，不准碰它。

[səʊ] [ðeɪ] [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] .

So	they	sat	watching	the	house	across	the	road	.
所以	他们	卫星	观看	这	房子	穿过	这	路	.

于是他们坐在那里，看着马路对面的房子。

" [naʊ] [ɪts] [taɪm] !

"	Now	it's	time	!
"	现在	它是	时间	!

现在是时候了！

" [kraɪd] [bʌd] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	cried	Bud	excitedly	.
"	哭	芽	兴奋地	.

“巴德兴奋地喊道。”

" [ai] [siː] [ɑːnt] ['suːzn] [gɔɪn] - [ə'raʊnd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [spuːn] .

"	I	see	Aunt	Susan	goin	'	around	the	end	of	the	house	with	her	spoon	.
"	我	看	阿姨	苏珊	去	-	大约	这	结尾	的	这	房子	和	她	勺子	.

“我看到苏珊阿姨拿着勺子绕着房子走。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

[æn; ən][əʊld] [krɒs] - [kʌt] [sɔː] [hʌŋ] [baɪ][wʌn]['hænd(ə)l][frɒm; frəm][ə; eɪ][peg][ɪn][ðə; ðɪ] [stɪk] ['tʃɪmnɪ] .
An old cross - cut saw hung by one handle from a peg in the stick chimney .
一个 老的 叉 - 切 锯 悬挂 经过 一 处理 从 一个 钉子 在 这 戳 烟囱 .

一把旧式横切锯，用一个把手挂在木烟囱的木钉上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [biːt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['rʌsti] ['aɪən] [spuːn] ,
As she beat upon it now with a long , rusty iron spoon ,
作为 她 打 之上 它 现在 和 一个 长的 , 生锈的 铁 勺子 ,

她用一根长长的、生锈的铁勺敲打着它，

[ðə; ðɪ][dɪn] [ðæt] [fɪld] [ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] [eə(r)][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eni] [meɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [nˈɔɪzɪəst]
the din that filled the surrounding air was worse than any made by the noisiest
这 din 那 已填 这 周围 空气 曾是 更糟 比 任何 制成 经过 这 最吵闹的
[gɒŋ] ['evə(r)] ['biːt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] ['restrɒnt] .
gong ever beaten before a railroad restaurant .
锣 曾经 被打败 前 一个 铁路 餐厅 .

周围空气中弥漫的喧嚣声比铁路餐厅前敲过的最响亮的锣声还要刺耳。

['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] , ['həʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [fiːld] , [geɪv] [æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [wuːp] , [ænd; ənd] [weɪvd]
Uncle Billy , hoeing in a distant field , gave an answering whoop , and waved
叔叔 比利 , 锄 在 一个 遥远 场地 , 给予 一个 回答 哇哦 , 和 挥手
[hɪz; ɪz][əʊld][hæt] .
his old hat .
他的 老的 帽子 .

远处田野里锄地的比利叔叔发出了一声回应的欢呼，并挥舞着他的旧帽子。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɹ'eɪsd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][tɔː(r)][ðə; ðɪ]['njuːzpeɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .
The children raced into the house and tore the newspaper from the table .
这 孩子们 比赛 进入 这 房子 和 撕裂 这 报纸 从 这 桌子 .

孩子们冲进屋里，一把从桌子上撕下报纸。

['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [kəʊld] [bɔɪld] [pə'teɪtəʊz] , [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv][sɔːlt] , [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv]
Under it were three cold boiled potatoes , a dish of salt , a cup of
在下面 它 是 三 寒冷的 煮沸 土豆 , 一个 盘子 的 盐 , 一个 杯子 的
[mə'læsɪz] ,
molasses ,
糖蜜 ,

下面放着三个冷的煮土豆、一碟盐和一杯糖蜜。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [pəʊn] [ɒv; əv] [kɔːn] - [bred] .
and a big pone of corn - bread .
和 一个 大的 手机 的 玉米 - 面包 .

还有一大块玉米面包。

[æz; əz] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] , [dʒɒn][dʒeɪ][dɪ'vaɪdɪd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][sɔːlt][ɪg'zæktli]['ɪntuː]
As head of the family , John Jay divided everything but the salt exactly into
作为 头 的 这 家庭 , 约翰 杰伊 分割 一切 但 这 盐 确切地 进入
[θɜːdz] ,
thirds ,
三分之一 ,

作为一家之主，约翰·杰伊将除盐以外的所有东西都精确地分成了三份。

[ænd; ənd] ['weɪstɪd] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['serɪmənɪz] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] .
and wasted no time in ceremonies before beginning .
和 浪费 不 时间 在 仪式 前 开始 .

比赛开始前没有浪费时间进行任何仪式。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [krʌm] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [spred] [æn; ən][əʊld][kwɪlt][ɪn] [frʌnt]

As	soon	as	the	last	crumb	was	finished	he	spread	an	old	quilt	in	front
作为	很快	作为	这	最后的	屑	曾是	完成的	他	传播	一个	老的	被子	在	正面

[ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

of	the	fireplace	,
的	这	壁炉	,

吃完最后一块面包屑后，他立刻在壁炉前铺上了一条旧被子。

[weə(r)] [ðə; ði] ['embəz] , [ðəʊ] ['kʌvəd] [diːp] [ɪn] ['æʃɪz] , [stɪl] [kept] [ðə; ði] [hɑːθ] [wɔːm] .

where	the	embers	,	though	covered	deep	in	ashes	,	still	kept	the	hearth	warm	.
在哪里	这	余烬	,	尽管	涵盖	深的	在	灰烬	,	仍然	保留	这	炉	温暖的	.

虽然余烬上覆盖着厚厚的灰烬，但炉膛依然温暖。

[nəʊ] ['kəʊksɪŋ] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] ['aɪvi] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] .

No	coaxing	was	needed	to	induce	Ivy	to	lie	down	.
不	哄骗	曾是	需要	到	诱导	常春藤	到	说谎	向下	.

无需哄劝，艾薇就躺下了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['taɪəd][ænd; ənd] ['sliːpi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [əu'bei] .

Even	if	she	had	not	been	tired	and	sleepy	she	would	have	obeyed	.
甚至	如果	她	有	不是	到过	疲劳的	和	困	她	会	有	服从	.

即使她不感到疲倦困倦，她也会服从命令。

[dʒɒn]['dʒeɪz] [wɜːd] [wɒz; wəz] [lɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['græn,mʌðərz] ['æbsəns] .

John	Jay's	word	was	law	in	his	grandmother's	absence	.
约翰	杰伊的	单词	曾是	法律	在	他的	祖母的	缺席	.

在祖母不在的情况下，约翰·杰伊的话就是法律。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

Then	he	sat	down	on	the	doorstep	and	waited	for	her	to	go	to
然后	他	卫星	向下	在	这	家门口	和	等待	为了	她	到	去	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

然后他坐在门口的台阶上，等着她睡着。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [weiks] [ʌp][ænd; ənd][gets] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd]

"	If	she	wakes	up	and	gets	out	on	the	road
"	如果	她	醒来	向上	和	获得	出去	在	这	路

“如果她醒来后上路

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[waɪl] [wɪr] [gɒn] , [woʊnt][ai] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] !

while	we're	gone	,	won't	I	catch	it	,	though	!
尽管	是	已消失	,	惯于	我	抓住	它	,	尽管	!

我们不在家的时候，我会不会感染呢！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] [bʌd] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] .

"	he	exclaimed	to	Bud	in	an	undertone	.
"	他	惊呼	到	芽	在	一个	底色	.

“他低声对巴德说道。”

" [ʃɛt] [ðə; ði] [doʊə] , " [sə'dʒestid] [bʌd] .

"	Shet	the	doah	,	"	suggested	Bud	.
"	母	这	多阿	,	"	建议	芽	.

“把那家伙扔掉，”巴德建议道。

" [nəʊ] , [ʃɪd] - [get][ɪntuː][sʌm; səm] - [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃɛt] [ɪn][baɪ] [hɜːˈself] , " [hiː; hi]
" No , she'd sut'n'ly get into some devilmint if she was shet in by herself , " he
" 不 , 棚 - 得到 进入 一些 - 如果 她 曾是 母 在 经过 她自己 , " 他
['ɑːnsə(r)d] .
answered .
回答 .

“不，如果她一个人被关起来，肯定会惹出一些麻烦，”他回答说。

" [haʊ] [ɒft][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [miːnz] [tuː; tə][duː; də] [ɪl] [diːdz] [meɪks] [ɪl] [diːdz] [dʌn] !
" How oft the sight of means to do ill deeds makes ill deeds done !
" 如何 经常 这 视线 的 方法 到 做 患病的 契约 制作 患病的 契约 完毕 !

“看到作恶的手段，往往就会去做恶事！”

" [dʒɒn]['dʒeɪz]['rəʊvɪŋ] [aɪz] [fel] [ɒn][ə; eɪ]['brəʊkən] ['tiːkʌp] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,
" John Jay's roving eyes fell on a broken teacup on the window - sill ,
" 约翰 杰伊的 漫游 眼睛 跌倒 在 一个 破碎的 茶碗 在 这 窗户 - 窗台 ,

约翰·杰伊的目光游移不定，最终落在了窗台上一个破碎的茶杯上。

[ðæt] ['mæmi] [kept] [æz; əz][ə; eɪ] [kætʃ] - [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [streɪ] ['bʌtnz] [ænd; ənd]['bɪts][ɒv; əv] [twaɪn] .
that Mammy kept as a catch - all for stray buttons and bits of twine .
那 妈咪 保留 作为 一个 抓住 - 全部 为了 流浪 按钮 和 比特 的 缠绕 .

那是妈妈用来装零散纽扣和绳子的小袋子。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] [siːn] [sʌm; səm] ['rʌsti] [tæks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] .
He remembered having seen some rusty tacks among the odds and ends .
他 记得 拥有 已见 一些 生锈的 图钉 之中 这 赔率 和 结束 .

他记得在那些零碎物品中看到过一些生锈的图钉。

[ə; eɪ] [luːs] ['brɪkbæt] [stʌk] [ʌp] [sə'dʒestɪvli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌŋkən] [hɑːθ] .
A loose brickbat stuck up suggestively from the sunken hearth .
一个 松动的 碎砖 卡住 向上 暗示性地 从 这 凹陷 炉 .

一块松动的砖块从下沉式壁炉中突兀地伸出来，颇具挑逗意味。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] ['suːnə(r)] [pɒpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæn; ðən][ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz]
The idea had not much sooner popped into his head than the deed was
这 主意 有 不是 很多 很快 爆裂 进入 他的 头 比 这 契据 曾是
[dʌn] .
done .
完毕 .

这个想法刚一闪过他的脑海，事情就已经发生了。

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] ['breθləsli] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['aɪvi] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] ,
Bending over breathlessly to make sure that the unsuspecting Ivy was asleep ,
弯曲 超过 气喘吁吁 到 制作 当然 那 这 毫无戒心的 常春藤 曾是 睡着了 ,

他气喘吁吁地弯下腰，确认毫无防备的艾薇是否睡着了。

[hiː; hi] [neɪld] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [dres] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['rʌsti] [tæks] .
he nailed her little pink dress to the floor with a row of rusty tacks .
他 钉子 她 小的 粉色的 裙子 到 这 地面 和 一个 排 的 生锈的 图钉 .

他用一排生锈的图钉把她粉红色的小裙子钉在了地板上。

[ðen] ['kɔːʃəsli] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv]['brəʊkən] [brɪk] , [hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,
Then cautiously replacing the bit of broken brick , he made for the door ,
然后 谨慎地 替换 这 少量 的 破碎的 砖 , 他 制成 为了 这 门 ,

然后他小心翼翼地把碎砖放回原位，走向门口。

[ʌp'setɪŋ] [bʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['heɪsti] [liːv] - ['teɪkɪŋ] .
upsetting Bud in his hasty leave - taking .
镦 芽 在 他的 仓促 离开 - 采取 .

巴德匆忙离去，这让他很不高兴。

['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]['braɪə(r)] - [pætʃ] , [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Over	in	the	briar	-	patch	,	out	of	sight	of	the	house	,
超过	在	这	荆棘	-	修补	,	出去	的	视线	的	这	房子	,

在荆棘丛那边，房子看不到的地方，

[tuː] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['dɑːkɪ] [pleɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

two	happy	little	darkeys	played	all	the	afternoon	.
二	快乐的	小的	黑人	玩	全部	这	下午	.

两个快乐的小黑孩玩了一整个下午。

[ðeɪ] [biːt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [staʊt] [klʌbz] [ðeɪ] ['kærid] .

They	beat	the	ground	with	the	stout	clubs	they	carried	.
他们	打	这	地面	和	这	肥硕	俱乐部	他们	携带	.

他们用随身携带的粗壮木棒敲打地面。

[ðeɪ] [prai] [ʌp] [lɒgz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [sneɪks] .

They	pried	up	logs	in	search	of	snakes	.
他们	撬开	向上	日志	在	搜索	的	蛇	.

他们撬开原木寻找蛇。

[ðeɪ] [huːp, hwuːp] , [ðeɪ] [sæŋ] ,

They	whooped	,	they	sang	,
他们	欢呼	,	他们	唱	,

他们欢呼，他们歌唱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ðeɪ] ['hwisl] .

they	whistled	.
他们	吹口哨	.

他们吹起了口哨。

[ðeɪ] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['gɪglɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['resl] ,

They	rolled	over	and	over	each	other	,	giggling	as	they	wrestled	,
他们	滚动	超过	和	超过	每个	其他	,	咯咯笑	作为	他们	摔跤	,

他们翻来覆去地扭打在一起，一边咯咯笑着一边扭打。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɪə(r)] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪv][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][deɪ] .

in	the	sheer	delight	of	being	alive	on	such	a	day	.
在	这	透明	喜	的	存在	活	在	这样的	一个	天	.

在这样的日子里，能够活着本身就是一种莫大的喜悦。

[wen] [ðeɪ] ['faɪnəli] [kɪld] [ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪn] - [sneɪk] , [nəʊ] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [blʌd] ,

When	they	finally	killed	a	harmless	little	chicken	-	snake	,	no	prince	of	the	royal	blood	,
什么时候	他们	最后	被杀	一个	无害	小的	鸡	-	蛇	,	不	王子	的	这	皇家	血	,

当他们最终杀死一条无害的小鸡蛇时，它并非出身名门的王子。

['hʌntɪŋ] [t'aɪgəz][ɪn] ['ɪndiən] ['dʒʌŋglz] ,

hunting	tigers	in	Indian	jungles	,
打猎	老虎	在	印度	丛林	,

在印度丛林中猎杀老虎，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['praʊdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [straɪpt] ['trəufiz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ðeəz]

could	have	been	prouder	of	his	striped	trophies	than	they	were	of	theirs
可以	有	到过	更骄傲	的	他的	有条纹的	奖杯	比	他们	是	的	他们的

.

:

.

他可能会比他们更以自己的条纹奖杯为荣。

['miːnwaɪl] ['aɪvi] [slept] ['piːsfəli] [ɒn] , [wʌn]['lɪt(ə)l][hænd] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [plʌmp] ,

Meanwhile	Ivy	slept	peacefully	on	,	one	little	hand	sticking	to	her	plump	,
同时	常春藤	睡着了	和平地	在	,	一	小的	手	粘性	到	她	丰满	,

[mə'læsɪz] - [smɪəd] [tʃiːk] ,

molasses	-	smeared	cheek	,
糖蜜	-	涂抹	脸颊	,

与此同时，艾薇睡得很香，一只小手还贴在她沾满糖浆的胖乎乎的脸颊上。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['həʊldɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hedləs] [dɒl] .

the	other	holding	fast	to	her	headless	doll	.
这	其他	保持	快速地	到	她	无头	玩具娃娃	.

另一个女孩紧紧抱着她的无头娃娃。

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [leɪ] [ə; eɪ] ['tætəd] ['pɪktʃə(r)] - [bʊk] ,

Beside	her	on	the	floor	lay	a	tattered	picture	-	book	,
旁	她	在	这	地面	躺	一个	破烂	图片	-	书	,

她身旁的地板上放着一本破旧的图画书。

[ə; eɪ][bɪg]['bɒt(ə)l][hɑːf] [fʊl] [ɒv; əv] [red] [ʃeld] [kɔːn] , [ænd; ənd][dʒɒn]['dʒeɪz][məʊst] ['preʃəs] ['treʒə(r)] ,

a	big	bottle	half	full	of	red	shelled	corn	,	and	John	Jay's	most	precious	treasure	,
一个	大的	瓶子	一半	满的	的	红色的	带壳	玉米	,	和	约翰	杰伊的	最多	宝贵的	宝藏	,

一个大瓶子，里面装着半瓶红壳玉米，那是约翰·杰伊最珍贵的宝物。

[ə; eɪ] [tɔɪ] [wɒtʃ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['endləsli] [wuːnd] [ʌp] .

a	toy	watch	that	could	be	endlessly	wound	up	.
一个	玩具	手表	那	可以	是	不休	伤口	向上	.

一款可以无限上弦的玩具手表。

[hiː; hi][hæd; həd] [hiːpt] [ðem; ðəm][ɔːl] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['həʊpɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]

He	had	heaped	them	all	beside	her	,	hoping	they	would	keep	her
他	有	堆积如山	他们	全部	旁	她	,	希望	他们	会	保持	她

['ɒkjupaɪd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,

occupied	until	his	return	,
占领	直到	他的	返回	,

他把这些东西都堆在她身边，希望它们能让她忙起来，直到他回来。

[ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['weɪkən] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

in	case	she	should	waken	earlier	than	usual	.
在	案件	她	应该	唤醒	早些时候	比	通常	.

以防她比平时醒得早。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [wel] [ɒn] [ɪts] [wei] [tuː; tə][bed] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌntəz] ['ʃəʊldəd] [ðeə(r)] [klʌbz] ,

The	sun	was	well	on	its	way	to	bed	when	the	little	hunters	shouldered	their	clubs	,
这	太阳	曾是	出色地	在	它是	方式	到	床	什么时候	这	小的	猎人	肩部	他们的	俱乐部	,

当太阳即将落山时，小猎人们扛起了他们的棍棒。

[wɪð] [ə; eɪ] [sneɪk] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][frɒm; frəm] [iːtʃ] [wʌn] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæbɪn] .

with	a	snake	dangling	from	each	one	,	and	started	for	the	cabin	.
和	一个	蛇	悬挂	从	每个	一	,	和	开始	为了	这	舱	.

他们每人身上都挂着一条蛇，然后朝小木屋走去。

" [maɪ] ! [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [leɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɒn][dʒeɪ] ['ruːfəli] ,

"	My	!	I	didn't	know	it	was	so	late	!	"	exclaimed	John	Jay	ruefully	,
"	我的	!	我	没有	知道	它	曾是	所以	晚的	!	"	惊呼	约翰	杰伊	懊悔地	,

“哎呀！我不知道已经这么晚了！”约翰·杰伊懊恼地说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [met] [ə; eɪ] [lɒŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [həʊm] - ['gəʊɪŋ] [kaʊz] .

as	they	met	a	long	procession	of	home	-	going	cows	.
作为	他们	遇见	一个	长的	游行	的	家	-	去	牛	.

他们遇到了一长串归家的牛群。

" [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː]

"	Ain't	it
"	不是	它

难道不是吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['fʌni] [haʊ] [suːn] ['sʌndaʊn] [gets] [hɪə] [wen] [jəʊ] - ['hævɪn] - [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,

funny	how	soon	sundown	gets	heah	when	yo	'	havin	'	a	good	time	,
有趣的	如何	很快	日落	获得	嘿	什么时候	哟	-	拥有	-	一个	好的	时间	,

真奇怪，玩得正开心的时候，日落竟然来得这么快。

[ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [wen] [jəʊ] - ['ɪz(ə)nt] !

and	how	long	it	is	a	-	comin	'	when	yo	'	isn't	!
和	如何	长的	它	是	一个	-	即将到来	-	什么时候	哟	-	不是	!

当你不在的时候，它还要多久才会到来!

" [ə; eɪ] ['dʌski] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [rəʊz] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːdz] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

"	A	dusky	little	figure	rose	up	out	of	the	weeds	ahead	of	them	.
"	一个	昏暗	小的	数字	玫瑰	向上	出去	的	这	杂草	前方	的	他们	.

“一个肤色黝黑的小身影从他们前方的杂草中站了起来。”

" [lænd] [seik] !

"	Land	sakes	!
"	土地	清酒	!

“看在老天的份上！”

['aɪvi] ['hɪkmən] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɒn][dʒeɪ] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [sneɪk] [ɪn] [sə'praɪz] .

Ivy	Hickman	!	"	exclaimed	John	Jay	,	dropping	his	snake	in	surprise	.
常春藤	希克曼	!	"	惊呼	约翰	杰伊	,	下降	他的	蛇	在	惊喜	.

“艾薇·希克曼！”约翰·杰伊惊呼道，惊讶地丢掉了手中的蛇。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪə] ?

"	How	did	you	get	heah	?
"	如何	做过	你	得到	嘿	?

你是怎么到这儿来的?

" ['aɪvi] [stʌk] [hɜː(r); hə(r)] [θʌm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] .

"	Ivy	stuck	her	thumb	in	her	mouth	without	answering	.
"	常春藤	卡住	她	拇指	在	她	嘴	没有	回答	.

艾薇没有回答，而是把大拇指放进嘴里。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

He	took	her	by	the	shoulder	,	about	to	shake	a	reply	from	her	,
他	采取	她	经过	这	肩膀	,	关于	到	摇	一个	回复	从	她	,

[wen] [bʌd] [ɪk'skleɪmd] ,

when	Bud	exclaimed	,
什么时候	芽	惊呼	,

他抓住她的肩膀，正要摇醒她，让她回答，这时巴德突然喊道：

[ɪn][ə; eɪ] ['freɪt(ə)nd] [vɔɪs] , " [lɔː] , [aɪ] [siː] ['mæmi] ['kʌmɪn] - .

in	a	frightened	voice	,	"	Law	,	I	see	Mammy	comin	'	.
在	一个	害怕	嗓音	,	"	法律	,	我	看	妈咪	即将到来	-	.

她用惊恐的声音说：“老天，我看到妈咪来了。”

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['bɪliz] [haʊs] !
There she is now , in front of Uncle Billy's house !
那里 她 是 现在 , 在 正面 的 叔叔 比利 房子 !

她现在就在比利叔叔家门前!

" ['θrəʊɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [klʌb] , [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] ['aɪvi] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [ɑːmz] ,
" Throwing away his club , and catching Ivy up in his short arms ,
" 投掷 离开 他的 俱乐部 , 和 捕捉 常春藤向上 在 他的 短的 武器 ,

“他扔掉球杆，用他短短的胳膊接住了艾薇。”

[dʒɒn][dʒeɪ] ['stægəd] [ʌp][ðə; ði][pɑːθ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][fɑːst][æz; əz]
John Jay staggered up the path leading to the back of the house as fast as
约翰 杰伊 交错 向上 这 小路 领导 到 这 后退 的 这 房子 作为 快速地 作为
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [ləʊd] [wʊd] [ə'laʊ] ,
such a heavy load would allow ,
这样的 一个 重的 加载 会 允许 ,

约翰·杰伊踉跄着沿着通往房子后面的小路走去，尽管背负着如此沉重的负担，他的速度也只能勉强及格。

['liːvɪŋ] [breə(r)] - [fɑː(r)][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .
leaving Brer Tarrypin far in the rear .
离开 布雷尔 - 远的 在 这 后部 .

布雷尔·塔里平远远落在了队伍的最后。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] , [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ,
Just as he sank down at the back door , all out of breath ,
只是 作为 他 沉没 向下 在 这 后退 门 , 全部 出去 的 气息 ,

他气喘吁吁地瘫倒在后门边，

[əʊld] ['ʃiːbə] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [wʌn] .
old Sheba reached the front one .
老的 示巴 达到 这 正面 一 .

老示巴到达了最前面。

" [dʒɒn][dʒeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " [wɒt] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] - , ['tʃɪli] ? "
" John Jay , " she called , " what you doing ' , chile ? "
" 约翰 杰伊 , " 她 称为 , " 什么 你 正在做 - , 智利 ? "

“约翰·杰伊，”她喊道，“你在干嘛，孩子？”

" [hɪə] [aɪ][ɪz] , ['mæmi] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Heah I is , Mammy , " he answered .
" 嘿 我 是 , 妈咪 , " 他 回答 .

“我在这里，妈妈，”他回答道。

" [aɪz] [ʒuː] - ['tɑːkiːn] - [kiːr] [əʊ] - [ðə; ði] ['tʃɪlən] ! "
" I'se jus ' takin ' keer o ' the chillun ! "
" 伊塞 果汁 - 拿 - 基尔 o - 这 孩子们 ! "

“我只是在照顾孩子们！”

" [ðæts] [raɪt] , ['hʌni] , [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪn] - ['maɪti] [gʊd] [ɪn][maɪ]['bɑːskɪt] [ˌef 'əʊ] - [wiː; wi] [ɔːlz]
" That's right , honey , I've got somethin ' mighty good in my basket fo ' we all's
" 那就是 正确的 , 蜂蜜 , 我已经 得到 某物 - 强大的 好的 在 我的 篮子 fo - 我们 一切
- .
suppah .
- .

“没错，亲爱的，我的篮子里装着一些非常好的东西，可以给我们所有人做晚餐。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['hʌri] [ʌp] [naʊ] , [æn; ən] - [təʊt] [ɪn] [sʌm; səm] - - [wʊd] .
Hurry up now , an ' tote in some kin'lin ' wood .
匆忙 向上 现在 , 一个 - 手提袋 在 一些 - - 木头 .

赶紧行动，把一些金林木料运过来。

" ['nevə(r)] [hæd; həd] [dʒɒn] [dʒeɪ] [sprʌŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ðen] .
" Never had John Jay sprung to obey as he did then .
" 绝不 有 约翰 杰伊 弹簧 到 服从 作为 他 做过 然后 .

“约翰·杰伊从来没有像当时那样迅速服从命令过。”

[hiː; hi] ['ʃɪvə] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] .
He shivered when he thought of his narrow escape .
他 瑟瑟发抖 什么时候 他 想法 的 他的 狭窄的 逃脱 .

想到自己死里逃生，他不禁打了个寒颤。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [paɪld] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [wʊd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm]
His arms were piled so full of wood that he could scarcely see over them
他的 武器 是 堆积 所以 满的 的 木头 那 他 可以 几乎 看 超过 他们
,
,
,

他双臂上堆满了木头，几乎遮住了视线。

[wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['pɔːli; 'pʊəli] ['laɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪn] .
when he entered the poorly lighted little cabin .
什么时候 他 进入 这 差 照明 小的 舱 .

当他走进那间光线昏暗的小木屋时。

[hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [kɔːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] - [bʊk] .
He stumbled over the bottle of corn and the picture - book .
他 踉跄 超过 这 瓶子 的 玉米 和 这 图片 - 书 .

他绊倒在玉米瓶和图画书上。

['meɪbi] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [kɪkt] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] [səʊ] ['geɪli] [hæd; həd] [hiː; hi] [nəʊn] [ðæt]
Maybe he would not have kicked them aside so gaily had he known that
或许 他 会 不是 有 踢 他们 旁边 所以 兴高采烈地 有 他 已知 那
[hɪz; ɪz] ['preʃəs] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kaʊ] - [pɑːθ] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [weə(r)]
his precious watch was lying in the cow - path on the side of the hill where
他的 宝贵的 手表 曾是 说谎 在 这 奶牛 - 小路 在 这 边 的 这 爬坡道 在哪里
['aɪvi] [hæd; həd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .
Ivy had dropped it .
常春藤 有 掉落 它 .

如果他知道自己珍贵的手表掉在了山坡边的牛道上，是艾薇把它丢在那里的，他或许就不会那么兴高采烈地把它们踢到一边了。

['mæmi] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
Mammy was bending over , examining something at her feet .
妈咪 曾是 弯曲 超过 , 检查 某物 在 她 脚 .

妈妈弯下腰，查看脚边的什么东西。

[faɪv] ['rægɪd] [strɪps] [ɒv; əv] [pɪŋk] ['kælɪkəʊ] [leɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
Five ragged strips of pink calico lay along the floor ,
五 破烂不堪 条状物 的 粉色的 印花布 躺 沿着 这 地面 ,

五条破旧的粉色印花布条散落在地板上，

[iːtʃ] [held] [fɑːst] [æt; ət] [wʌn] [end] [baɪ] [ə; eɪ] ['rʌsti] [tæk] ['drɪvn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pʌntʃən] .

each	held	fast	at	one	end	by	a	rusty	tack	driven	into	the	puncheons	.
每个	握住	快速地	在	一	结尾	经过	一个	生锈的	钉	驱动	进入	这	潘琴	.

每根木棍的一端都用一枚生锈的图钉钉入木棍中固定住。

['aɪvi] [hæd; həd] [grəʊn] ['taɪəd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒndɪdʒ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tʌg] [ænd; ənd] ['twɪstɪd]

Ivy	had	grown	tired	of	her	bondage	,	and	had	tugged	and	twisted
常春藤	有	生长	疲劳的	的	她	束缚	,	和	有	拉扯	和	扭曲

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə'weɪ] .

until	she	got	away	.
直到	她	得到	离开	.

艾薇厌倦了束缚，她挣扎扭动，最终挣脱了束缚。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [tæks] [hæd; həd] [held] [fɑːst] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pɪŋk] ['kælɪkəʊ] ,

The	faithful	tacks	had	held	fast	,	but	the	pink	calico	,
这	忠实	图钉	有	握住	快速地	,	但	这	粉色的	印花布	,

忠实的图钉牢牢地固定住了，但粉红色的印花布，

[grəʊn] [θɪn] [wɪð] [lɒŋ] [weə(r)] [ænd; ənd] ['meni] ['wɑːʃɪŋz] , [tɔː(r)] [ɪn] ['rægɪd] [strɪps] .

grown	thin	with	long	wear	and	many	washings	,	tore	in	ragged	strips	.
生长	薄的	和	长的	穿	和	许多	洗涤	,	撕裂	在	破烂不堪	条状物	.

由于长期穿着和多次洗涤，面料变得很薄，并撕成了破烂的条状。

['mæmi] [glɑːns, glæns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] [tuː; tə] ['aɪviz] ['tætəd] [dres] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]

Mammy	glanced	from	the	floor	to	Ivy's	tattered	dress	,	and	read	the
妈咪	瞥了一眼	从	这	地面	到	常春藤	破烂	裙子	,	和	读	这

[həʊl] ['stɔːri] .

whole	story	.
所有的	故事	.

妈咪的目光从地板移到艾薇破烂的裙子上，然后读完了整个故事。

[ˌaʊt'saɪd] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] , ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [liːnd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [geɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ]

Outside	,	across	the	road	,	Uncle	Billy	leaned	over	his	front	gate	in	the	deepening
外部	,	穿过	这	路	,	叔叔	比利	倾斜	超过	他的	正面	门	在	这	加深

['twaɪlaɪt] ,

twilight	,
暮	,

外面，马路对面，比利叔叔在渐深的暮色中倚在自家前门上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ænd; ənd] ['piːsfəli] [pʌft] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kɔːn] - [kɒb] [paɪp] .

and	peacefully	puffed	at	his	corn	-	cob	pipe	.
和	和平地	膨胀的	在	他的	玉米	-	玉米	管道	.

他平静地抽着玉米芯烟斗。

[æz; əz] [ðə; ði] [sməʊk] [kɜːld] [ʌp] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ,

As	the	smoke	curled	up	he	bent	his	head	to	listen	,
作为	这	抽烟	卷曲	向上	他	弯曲	他的	头	到	听	,

烟雾袅袅升起，他低下头倾听。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .

as	he	had	done	in	the	early	morning	.
作为	他	有	完毕	在	这	早期的	早晨	.

就像他清晨做的那样。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['endɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [wɪð] [ðə; ði] [wæk] [ɒv; əv][əʊld] ['mæmiz]
The day was ending as it had begun , with the whack of old Mammy's
这 天 曾是 结束 作为 它 有 开始 , 和 这 猛击 的 老的 妈妈的
['ʃɪŋgl] ,
shingle ,
卵石 ,

这一天以老太太家的瓦片拍打声结束，也以同样的声音开始。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][dʒɒn]['dʒeɪz][laʊd] ['wi:pɪŋ] .
and the noise of John Jay's loud weeping .
和 这 噪音 的 约翰 杰伊的 大声 哭泣 .

还有约翰·杰伊放声痛哭的声音。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔ:m] [naɪt] [ɪn] [meɪ] .
It was a warm night in May .
它 曾是 一个 温暖的 夜晚 在 可能 .

那是一个五月里温暖的夜晚。

[ðə; ði] [braɪt] ['mu:nlaɪt] [ʃɒn] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] , [ænd; ənd]
The bright moonlight shone in through the chinks of the little cabin , and
这 明亮的 月光 闪耀 在 通过 这 裂缝 的 这 小的 舱 , 和
[stɹ'i:md] [ə'krɒs] ['aɪviz] [feɪs] ,
streamed across Ivy's face ,
流媒体 穿过 常春藤 脸 ,

明亮的月光透过小木屋的缝隙照射进来，洒在艾薇的脸上。

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ə'sli:p] [ɒn] ['mæmiz] [bɪg] ['feðə(r)] [bed] .
where she lay asleep on Mammy's big feather bed .
在哪里 她 躺 睡着了 在 妈妈的 大的 羽毛 床 .

她睡在妈妈的大羽绒床上。

[bʌd] [wɒz; wəz]['dʒentli] ['snɔ:rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌndl] - [bed] [bɪ'ləʊ] ,
Bud was gently snoring in his corner of the trundle - bed below ,
芽 曾是 轻轻地 打鼾 在 他的 角落 的 这 滚动 - 床 以下 ,

巴德在下层折叠床的一角轻轻打着鼾，

[bʌt; bət][dʒɒn][dʒeɪ] [kɪkt] ['restləsli] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
but John Jay kicked restlessly beside him .
但 约翰 杰伊 踢 躁动不安 旁 他 .

但约翰·杰伊在他旁边不安地踢着腿。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sli:p] [wɪð] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][frɒgz] ['krəʊkɪŋ] [səʊ]
He could not sleep with the moonlight in his eyes and the frogs croaking so
他 可以 不是 睡觉 和 这 月光 在 他的 眼睛 和 这 青蛙 呱呱叫 所以
['mɔ:nfəli] [ɪn][ðə; ði][pɒnd] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
mournfully in the pond back of the house .
悲伤地 在 这 池塘 后退 的 这 房子 .

月光刺得他睁不开眼，屋后池塘里的青蛙叫声凄厉无比，让他无法入睡。

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] ['ɜ:li] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][bed] ,
To begin with , it was too early to go to bed ,
到 开始 和 , 它 曾是 也 早期的 到 去 到 床 ,

首先，现在睡觉还太早了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] [hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ][bɪt] ['sliːpi] .

and	in	the	second	place	he	wasn't	a	bit	sleepy	.
和	在	这	第二	地方	他	不是	一个	少量	困	.

其次，他一点也不困。

['mæmi] [sæt][ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

Mammy	sat	on	a	bench	just	outside	of	the	door	,	with	her	elbows	on	her	knees	.
妈咪	卫星	在	一个	长椅	只是	外部	的	这	门	,	和	她	肘部	在	她	膝盖	.

妈妈坐在门外的长椅上，双肘撑在膝盖上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kruːn] [ə; eɪ]['dɪzməl] [sɒŋ] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] , — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

She	was	crooning	a	dismal	song	softly	to	herself	,	—	something	about
她	曾是	低吟浅唱	一个	惨淡	歌曲	轻轻	到	她自己	,	—	某物	关于

她轻声哼唱着一首凄凉的歌——大概是关于

" ['meəri][ænd; ənd] ['mɑːθə] [ɪn] [diːp] [dɪ'stres] ,

"	Mary	and	Martha	in	deep	distress	,
"	玛丽	和	玛莎	在	深的	痛苦	,

玛丽和玛莎非常难过，

[ə; eɪ] - - - ['oʊvə][breə(r)] - - [deθ] .

A	-	grievin	'	ovah	brer	Laz'rus	'	death	.
一个	-	-	-	奥瓦	布雷尔	-	-	死亡	.

A-grievin' ovah brer Laz'rus' death.

" [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːpi] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]

"	It	gave	him	such	a	creepy	sort	of	feeling	that	he	stuck	his	fingers	in	his	ears	to	shut	out	the
"	它	给予	他	这样的	一个	爬行	种类	的	感觉	那	他	卡住	他的	手指	在	他的	耳朵	到	关闭	出去	这

“这让他感到一种毛骨悚然的感觉，他用手指堵住耳朵，试图隔绝外界的声音。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

声音。

[ðʌs] [ˌbærɪ'keɪd] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)] [sləʊ] ['fʊtsteps] ['ʃʌflɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pɑːθ] ;

Thus	barricaded	,	he	did	not	hear	slow	footsteps	shuffling	up	the	path	;
因此	路障	,	他	做过	不是	听到	慢的	脚步声	洗牌	向上	这	小路	;

就这样，他把自己困在了路障后面，没有听到沿着小路缓缓走来的脚步声；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [fjuːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ræŋk][paɪp][təʊld][ɒv; əv][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['vɪzɪtə(r)] .

but	presently	the	powerful	fumes	of	a	rank	pipe	told	of	an	approaching	visitor	.
但	目前	这	强大的	烟雾	的	一个	秩	管道	讲述	的	一个	接近	游客	.

但随后，一股浓烈的烟斗气味预示着有访客即将到来。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

He	took	his	fingers	from	his	ears	and	sat	up	.
他	采取	他的	手指	从	他的	耳朵	和	卫星	向上	.

他把手指从耳朵里拿出来，坐了起来。

['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [ænd; ənd] [ɑ:nt] ['su:zn] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][tu:; tə] ['gɒsɪp] [ə; eɪ] [waɪl] .

Uncle	Billy	and	Aunt	Susan	had	come	over	to	gossip	a	while	.
叔叔	比利	和	阿姨	苏珊	有	来	超过	到	闲话	一个	尽管	.

比利叔叔和苏珊阿姨过来闲聊了一会儿。

['mæmi] [grəup] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][dræg] [aʊt] [ðə; ði] ['wʊdn] ['rɒkə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]

Mammy	groped	her	way	into	the	house	to	drag	out	the	wooden	rocker	for
妈咪	摸索	她	方式	进入	这	房子	到	拖	出去	这	木制的	摇滚乐	为了

[hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ,

her	sister	-	in	-	law	,
她	姐姐	-	在	-	法律	,

妈咪摸索着走进屋子，把木制摇椅拖出来给嫂子用。

[waɪl] ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] ['tɪltɪd] [hɪm'self] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [splɪnt] - ['kɑpər'bɑtəmd]

while	Uncle	Billy	tilted	himself	back	against	the	cabin	in	a	straight	splint	-	bottomed
尽管	叔叔	比利	斜	他自己	后退	反对	这	舱	在	一个	直的	夹板	-	底部

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

比利叔叔则靠在小屋的硬邦邦的板条底椅子上。

[ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['əʊpənɪŋ] [rɪ'mɑ:rks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [helθ] , [ðə; ði] ['weðə(r)] ,

The	usual	opening	remarks	about	the	state	of	the	family	health	,	the	weather	,
这	通常	开幕	评论	关于	这	状态	的	这	家庭	健康	,	这	天气	,

通常的开场白是关于家人的健康状况、天气等等。

[ænd; ənd][ðə; ði] [krɒps] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [tu:; tə][dʒɒn][dʒeɪ] ;

and	the	crops	were	of	very	little	interest	to	John	Jay	;
和	这	农作物	是	的	非常	小的	兴趣	到	约翰	杰伊	;

约翰·杰伊对这些农作物几乎不感兴趣；

[ɪn'di:d] [hi:; hi] ['nɪəli] [fel] [ə'sli:p] [waɪl] [ɑ:nt] ['su:zn] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['di:teɪld] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

indeed	he	nearly	fell	asleep	while	Aunt	Susan	was	giving	a	detailed	account	of
的确	他	几乎	跌倒	睡着了	尽管	阿姨	苏珊	曾是	给予	一个	详细的	帐户	的

[ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [kjʊəd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .

the	way	she	cured	the	misery	in	her	side	.
这	方式	她	治愈	这	苦难	在	她	边	.

事实上，当苏珊阿姨详细讲述她如何治愈侧腹疼痛时，他几乎睡着了。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'skʌs] ['neɪbəhʊd] ['hæpəniŋz] , [hi:; hi]

However	,	as	soon	as	they	began	to	discuss	neighborhood	happenings	,	he
然而	,	作为	很快	作为	他们	开始	到	讨论	邻里	事件	,	他

[wɒz; wəz][ɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] .

was	all	attention	.
曾是	全部	注意力	.

然而，当他们开始讨论邻里间发生的事情时，他就全神贯注地听着。

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪd] [hi:; hi] [gru:] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] , [ðə; ði]['ləʊə(r)] [ðeɪ] [pɪtʃt] [ðeə(r)]

The	more	interested	he	grew	,	it	seemed	to	him	,	the	lower	they	pitched	their
这	更多的	感兴趣的	他	生长	,	它	似乎	到	他	,	这	降低	他们	投球	他们的

['vɔɪsɪz] .

voices	.
声音	.

他越是感兴趣，就越觉得他们说话的声音越来越低。

['kri:pɪŋ] ['keəfəli] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔ:(r)] , [hi:; hi] [kɜ:ld] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

Creeping	carefully	across	the	floor	,	he	curled	up	on	his	pillow	just	inside	the
爬行	小心	穿过	这	地面	,	他	卷曲	向上	在	他的	枕头	只是	里面	这

['dɔ:weɪ] ,

doorway	,
门口	,

他小心翼翼地爬过地板，蜷缩在门口的枕头上。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [fel] ['hevist] , [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]

where	the	shadows	fell	heaviest	,	and	where	he	could	enjoy	every	word	of	the
在哪里	这	阴影	跌倒	最重	,	和	在哪里	他	可以	享受	每一个	单词	的	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

在阴影最浓重的地方，在那里他可以尽情享受谈话中的每一个字。

[wɪ'ðaʊt] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

without	straining	his	ears	to	listen	.
没有	紧张	他的	耳朵	到	听	.

他没有竖起耳朵仔细听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

" - ['tʃædwɪk] [keɪm] [həʊm] [jɛstɪdi] , " [ə'naʊnst] ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] .

"	Gawge	Chadwick	came	home	yestiddy	,	"	announced	Uncle	Billy	.
"	-	查德威克	来了	家	昨天	,	"	宣布	叔叔	比利	.

“加奇·查德威克昨天回家了，”比利叔叔宣布道。

" [ʃəʊ] [naʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mæmi] .

"	Sho	now	!	"	exclaimed	Mammy	.
"	翔	现在	!	"	惊呼	妈咪	.

“快点！”妈咪喊道。

" [nɒt] [leɪm] - [bɔɪ] !

"	Not	lame	Jintsey's	boy	!
"	不是	瘸	-	男生	!

“不是跛脚的金特西的儿子！”

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ! "

You	don't	mean	it	!	"
你	不	意思是	它	!	"

你不是认真的吧!

" [ðæts] [ðə; ði] - [wʌn] , " [pə'sistid] ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] .

"	That's	the	ve'y	one	,	"	persisted	Uncle	Billy	.
"	那就是	这	-	一	,	"	持续	叔叔	比利	.

“就是那个，”比利叔叔坚持说。

" - ['wɒʃɪŋtən] ['tʃædwɪk] .

"	Gawge	Washington	Chadwick	.
"	-	华盛顿	查德威克	.

“高格·华盛顿·查德威克。

[hiːz] [ə; eɪ] - [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [naʊ] , [həʊm] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] - [bɪ'foʊ] -

He's	a	ministah	of	the	gospel	now	,	home	from	college	with	a	Rev'und	befo	'
他是	一个	-	的	这	福音	现在	,	家	从	大学	和	一个	-	之前	-

[hɪz; ɪz] [neɪm] ,

his	name	,
他的	姓名	,

他现在是位福音传道者，大学毕业回家后，名字前面还带着“牧师”的头衔。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [lɒŋ] - [teɪld] [blæk] [kəʊt] [ɒn] .

an	'	a	long	-	tailed	black	coat	on	.
一个	-	一个	长的	-	有尾巴的	黑色的	外套	在	.

身上穿着一件长长的黑色外套。

[hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌpɪkə'nɪni] [ðæt] [tuː; tə] [mɑːz] - [næt] [bæk] [ɪn] [wɑː]

He	doesn't	look	much	like	the	little	pickaninny	that	b'long	to	Mars	'	Nat	back	in	wah
他	不	看	很多	喜欢	这	小的	蕞	那	b'long	到	火星	-	纳特	后退	在	哇

[taɪmz] . "

times	.	"
时代	.	"

他看起来一点也不像当年火星乐队主唱纳特的小黑孩儿了。

" [ænd; ənd] - [ded] , - [θɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ɑːnt] ['suːzn] .

"	And	Jintsey's	dead	,	poah	thing	!	"	exclaimed	Aunt	Susan	.
"	和	-	死的	,	-	事物	!	"	惊呼	阿姨	苏珊	.

“金特西死了，可怜的家伙！”苏珊阿姨惊呼道。

" [wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	What	a	day	it	would	have	been	for	her	,
"	什么	一个	天	它	会	有	到过	为了	她	,

“对她来说，那该是多么美好的一天啊！”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] !

if	she	could	have	lived	to	see	her	boy	in	the	pulpit	!
如果	她	可以	有	居住地	到	看	她	男生	在	这	讲坛	!

如果她能活着看到她的儿子站在讲台上该多好啊！

" [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['nevə(r)] [kept] [ɒn] [ə; eɪ] [streɪt] [rəʊd] [wen] [ðiːz] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] .

"	Conversation	never	kept	on	a	straight	road	when	these	three	were	together	.
"	对话	绝不	保留	在	一个	直的	路	什么时候	这些	三	是	一起	.

“这三个人在一起的时候，谈话从来没有沿着正轨进行过。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['tɜːnɪŋ] [bæk] [baɪ] ['kaʊntləs] [baɪ] - [pɑːðz] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['sleɪvəri] [deɪz] .

It	was	continually	turning	back	by	countless	by	-	paths	to	the	old	slavery	days	.
它	曾是	持续	转弯	后退	经过	无数	经过	-	路径	到	这	老的	奴隶制	天	.

它不断地通过无数条岔路倒退回旧时的奴隶制时代。

[ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mɑːstə(r)] , [næt] ['tʃædwɪk] , [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['iːzi] [wʌn] .

The	rule	of	their	master	,	Nat	Chadwick	,	had	been	an	easy	one	.
这	规则	的	他们的	掌握	,	纳特	查德威克	,	有	到过	一个	简单的	一	.

他们的主人纳特·查德威克的统治一直都很轻松。

[ðeə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['plenti] [ɪn] [ðə; ði] [sməʊk] - [haʊs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [ɪn] [ðə; ði]

There	had	always	been	plenty	in	the	smoke	-	house	and	contentment	in	the
那里	有	总是	到过	很多	在	这	抽烟	-	房子	和	满意	在	这

['kwɔːtəz] .

quarters	.
四分之一	.

熏肉房里总是食物充足，住处也总是很舒适。

[ðiːz] ['sɪmp(ə)l] [əʊld] [səʊlz] , [waɪl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['friːdəm] ,

These	simple	old	souls	,	while	rejoicing	in	their	freedom	,
这些	简单的	老的	灵魂	,	尽管	欢欣鼓舞	在	他们的	自由	,

这些淳朴的老人们，在享受自由的同时，

['ɒf(ə)n] [lʊkt] ['tendəli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fleʃ] - [pɒts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɜːli] ['iːdʒɪpt] .

often	looked	tenderly	back	to	the	flesh	-	pots	of	their	early	Egypt	.
经常	看起来	温柔地	后退	到	这	肉	-	锅	的	他们的	早期的	埃及	.

他们常常深情地回望早期埃及的肉锅。

[dʒɒn] [dʒeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ðiːz] [remɪ'nɪsnsɪz]

John	Jay	had	heard	these	reminiscences
约翰	杰伊	有	听到	这些	回忆录

约翰·杰伊听过这些回忆录。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[dˈʌzənz] [ɒv; əv] [taɪmz] .
dozens of times .
几十个 的 时代 .

几十次。

[hiː; hi] [njuː] [dʒʌst] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [nekst] ,
He knew just what was coming next ,
他 知道 只是 什么 曾是 未来 下一个 ,

他完全知道接下来会发生什么。

[wen] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɪli] [bɪˈgæn] [ˈtelɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðiˌ] [deɪ] [ðæt] [jʌŋ] [mɑːz] - [næt] [wɒz; wəz] [ˈkrɪsnd] .
when Uncle Billy began telling about the day that young Mars ' Nat was christened .
什么时候 叔叔 比利 开始 讲述 关于 这 天 那 年轻的 火星 - 纳特 曾是 受洗 .

当比利叔叔开始讲述小火星纳特受洗那天的故事时。

[ˌem aɪ ˈes] - [ˈælɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsɪlvə(r)] [kʌp] [tuː; tə] - [ˈbeɪbi] , [dʒɔːdʒ] [ˈwɒʃɪŋtən] ,
Mis ' Alice gave a silver cup to Jintsey's baby , George Washington ,
误 - 爱丽丝 给予 一个 银 杯子 到 - 婴儿 , 乔治 华盛顿 ,

爱丽丝小姐送给金西的孩子乔治·华盛顿一个银杯。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn] [ðə; ðiˌ] [seɪm] [deɪ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [mɑːz] - [næt] .
because he was born on the same day as his little Mars ' Nat .
因为 他 曾是 出生 在 这 相同的 天 作为 他的 小的 火星 - 纳特 .

因为他和他的小女儿玛尔斯·纳特是同一天出生的。

[dʒɒn] [dʒeɪ] [njuː] [ðə; ðiˌ] [həʊl] [ˈfæməli] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
John Jay knew the whole family history .
约翰 杰伊 知道 这 所有的 家庭 历史 .

约翰·杰伊了解整个家族的历史。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [praʊd] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈdʒent(ə)l] [bɜːθ] [ænd; ənd] [ˈbriːdɪŋ] ,
He was very proud of these people of gentle birth and breeding ,
他 曾是 非常 自豪的 的 这些 人们 的 温和的 出生 和 选育 ,

他为这些出身温和、教养良好的人感到非常自豪。

[huːm] [ˈʃiːbə] [spəʊk] [ɒv; əv] [æz; əz] " [əʊ] - [ˈfæməli] .
whom Sheba spoke of as " ou ' family .
谁 示巴 辐 的 作为 " 你的 - 家庭 .

示巴称他们为“我们的”家人。

" [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈkærid] [tuː; tə] [ðə; ðiˌ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈpɪskəpl] [ˈtʃɜːtʃjɑːd] [ɒn] [ðə; ðiˌ] [hɪl]
" One by one they had been carried to the little Episcopal churchyard on the hill
" 一 经过 一 他们 有 到过 携带 到 这 小的 圣公会 墓地 在 这 爬坡道
,
,
,

“他们一个接一个地被抬到山上的小圣公会教堂墓地里。”

[ʌnˈtɪl] [ˈəʊnli] [wʌn] [rɪˈmeɪnd] .
until only one remained .
直到 仅有的 一 剩余 .

直到只剩下一个。

[ðə; ðiˌ] [greɪt] [ɪˈsteɪt] [hæd; həd] [pɑːst] [ˈɪntuː] [ðə; ðiˌ] [hændz] [ɒv; əv] [ˈstrendʒər] .
The great estate had passed into the hands of strangers .
这 伟大的 财产 有 通过了 进入 这 双手 的 陌生人 .

这片广袤的庄园落入了陌生人手中。

['əʊnli][tuː; tə] ['bɪli] [ænd; ənd] ['suːzn] [ænd; ənd] ['ʃiːbə] , ['feɪθf(ə)l] ['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] ,

Only	to	Billy	and	Susan	and	Sheba	,	faithful	even	unto	death	,
仅有的	到	比利	和	苏珊	和	示巴	,	忠实	甚至	到	死亡	,

只对比利、苏珊和示巴忠诚，至死不渝。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['heɪləʊ][ɒv; əv][ɪts][əʊld] - [taɪm] ['grændʒə(r)] .

was	it	still	surrounded	by	the	halo	of	its	old	-	time	grandeur	.
曾是	它	仍然	包围	经过	这	光环	的	它是	老的	-	时间	宏伟	.

它是否依然笼罩在昔日辉煌的光环之中?

['nætʃ(ə)rəli] , [jʌŋ] [næt] ['tʃædwɪk] , [ðə; ðɪ][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ðɪ][laɪn] ,

Naturally	,	young	Nat	Chadwick	,	the	last	of	the	line	,
自然	,	年轻的	纳特	查德威克	,	这	最后的	的	这	线	,

当然，年轻的纳特·查德威克，这个家族的最后一位成员，

[hæd; həd] ['fɔːlən] [eə(r)][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['tʃerɪʃt] ['eni] [huː]

had	fallen	heir	to	all	the	love	and	respect	with	which	they	cherished	any	who
有	倒下	继承人	到	全部	这	爱	和	尊重	和	哪个	他们	珍爱	任何	WHO

[bɔː(r)][ðə; ðɪ]['fæməli] [neɪm] .

bore	the	family	name	.
钻孔	这	家庭	姓名	.

继承了家族成员对所有姓氏为"家族姓氏"的人所怀有的爱戴和尊重。

[tuː; tə]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌkləs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] , [huː] [hæd; həd] [səʊn] [hɪz; ɪz]

To	other	people	he	was	a	luckless	sort	of	fellow	,	who	had	sown	his
到	其他	人们	他	曾是	一个	倒霉的	种类	的	同伴	,	WHO	有	播种	他的

[waɪld] [əʊts] ['ɜːli] ,

wild	oats	early	,
荒野	燕麦	早期的	,

在别人眼里，他是个运气不好的人，早早地就放荡不羁。

[ænd; ənd] [met] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] .

and	met	disappointment	at	every	turn	.
和	遇见	失望	在	每一个	转动	.

处处碰壁，令人失望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːst] [ə'baʊt] , [tuː] ,

It	was	passed	about	,	too	,
它	曾是	通过了	关于	,	也	,

它也被传阅过。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtəd]

that	there	was	a	romance	in	his	life	which	had	changed	and	embittered
那	那里	曾是	一个	浪漫	在	他的	生活	哪个	有	已更改	和	愤懑

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他的人生中曾有过一段恋情，但这段恋情改变了他的人生，也让他变得痛苦不堪。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['enədʒi] .

Certain	it	is	,	he	suddenly	seemed	to	lose	all	ambition	and	energy	.
肯定	它	是	,	他	突然	似乎	到	失去	全部	志向	和	活力	.

确实如此，他似乎突然失去了所有的雄心壮志和活力。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]

Instead	of
反而	的

而不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['brɪliənt] ['lɔɪə(r)] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪk'spektɪd] ,

making	the	brilliant	lawyer	his	friends	expected	,
制作	这	杰出的	律师	他的	朋友们	预期的	,

成为朋友们所期待的那位才华横溢的律师

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][təʊl] - [geɪt] [ɒn][ə; eɪ]

he	had	come	down	at	last	to	be	the	keeper	of	the	toll	-	gate	on	a
他	有	来	向下	在	最后的	到	是	这	守门员	的	这	收费	-	门	在	一个

['kʌntri] ['tɜːnpaɪk] .

country	turnpike	.
国家	收费公路	.

他最终来到乡下，成为了一名乡村收费公路收费站的管理员。

['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [dens] ['ʃædəʊ] , [dʒɒn][dʒeɪ] [lʊkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [waɪt]

Lying	on	his	pillow	in	the	dense	shadow	,	John	Jay	looked	out	into	the	white
说谎	在	他的	枕头	在	这	稠密	阴影	,	约翰	杰伊	看起来	出去	进入	这	白色的

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

约翰·杰伊躺在浓密的树荫下，枕着枕头，望着皎洁的月光。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld] ['stɔːri] [təʊld][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

and	listened	to	the	old	story	told	all	over	again	.
和	听着	到	这	老的	故事	讲述	全部	超过	再次	.

于是，我又一次听到了那个老掉牙的故事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ðɪ]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ɒv; əv] - [bɔɪ] ,

But	this	time	there	was	added	the	history	of	Jintsey's	boy	,
但	这	时间	那里	曾是	额外	这	历史	的	-	男生	,

但这一次，又加入了金特西之子的故事。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [wɪð] [ðə; ðɪ][æm'bɪʃ(ə)n][hɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə][wɪn][æn; ən]

who	seemed	to	have	been	born	with	the	ambition	hot	in	his	heart	to	win	an
WHO	似乎	到	有	到过	出生	和	这	志向	热的	在	他的	心	到	赢	一个

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

他似乎天生就怀揣着接受教育的强烈愿望。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	done	it	.
他	有	完毕	它	.

他做到了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ɒv; əv] [praɪd] [ɪn]['ʌŋk(ə)l] ['bɪliz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi][təʊld] [haʊ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ]

There	was	a	quiver	of	pride	in	Uncle	Billy's	voice	as	he	told	how	the	boy
那里	曾是	一个	颤动	的	自豪	在	叔叔	比利	嗓音	作为	他	讲述	如何	这	男生

[hæd; həd] [ˌaʊt'strɪpt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [reɪs] ;

had	outstripped	his	young	master	in	the	long	race	;
有	超越	他的	年轻的	掌握	在	这	长的	种族	;

比利叔叔在讲述这孩子如何在长跑比赛中超越他的小主人时，声音里带着一丝自豪的颤抖；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [ænd; ənd]['tendə(r)] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

but	there	was	a	loyal	and	tender	undercurrent	of	excuse	for	the
但	那里	曾是	一个	忠诚	和	投标	暗流	的	原谅	为了	这

[ʌn'fɔːtʃənət] [eə(r)] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz][tɔːk] .

unfortunate	heir	running	through	all	his	talk	.
不幸	继承人	跑步	通过	全部	他的	讲话	.

但在他的所有言谈中，都流露出对这位不幸的继承人忠诚而温柔的同情。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [bɔɪ]

It	had	taken	twenty	years	of	struggle	and	work	for	the	little	black	boy
它	有	已采取	二十	年	的	斗争	和	工作	为了	这	小的	黑色的	男生

[tuː; tə]['riːəlaɪz][hɪz; ɪz][həʊps] .

to	realize	his	hopes	.
到	意识到	他的	希望	.

这个小黑男孩花了二十年的时间奋斗和努力才实现他的梦想。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪv] [mæn][ɒv; əv] ['θɜːti] - [θriː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

He	had	grown	to	be	a	grave	man	of	thirty	-	three	before	it	was
他	有	生长	到	是	一个	严重	男人	的	三十	-	三	前	它	曾是

[ə'kʌmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

在他完成这件事之前，他已经长成了一个三十三岁的严肃男子。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nɔːðən] ['kɒlɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz][dɪ'pləʊmə][ænd; ənd]

Now	he	had	come	home	from	a	Northern	college	with	his	diploma	and
现在	他	有	来	家	从	一个	北方	大学	和	他的	文凭	和

[hɪz; ɪz] [dɪ'griː] .

his	degree	.
他的	程度	.

现在他已经从北方的一所学院回到了家，拿到了毕业证书和学位。

" [hiː; hi][hæv; həv] [fɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [ɪn] [kən'kluːʒn] ,

"	He	have	fought	a	good	fight	,	"	said	Uncle	Billy	in	conclusion	,
"	他	有	战斗	一个	好的	斗争	,	"	说	叔叔	比利	在	结论	,

“他打了一场漂亮的仗，”比利叔叔总结道。

['fɪnɪʃɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] [wɪð] [ə; eɪ] ['skrɪptʃərəl] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] .

finishing	as	usual	with	a	scriptural	quotation	.
精加工	作为	通常	和	一个	圣经	引述	.

最后照例引用一段经文。

" [hiː; hi][hæv; həv] [fɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] - , [bʌt; bət]

"	He	have	fought	a	good	fight	,	and	he	have	finished	his	co'se	,	but
"	他	有	战斗	一个	好的	斗争	,	和	他	有	完成的	他的	-	,	但

“他打了一场漂亮的仗，他完成了他的使命，但是，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	21	]
"	[	页	-	]

[第21页]

— [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] — " [hiː; hi][hæv; həv] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə][daɪ] .

—	here	his	voice	sank	almost	to	a	whisper	—	"	he	have	come	home	to	die	.
—	这里	他的	嗓音	沉没	几乎	到	一个	耳语	—	"	他	有	来	家	到	死	.

——他的声音低沉得几乎变成了耳语——“他回家是为了等死。”

" [ə; eɪ] [tʃɪl] [siːmd] [tuː; tə] [kriːp] [ɔːl]['əʊvə(r)][dʒɒn]['dʒeɪz] [wɔːm] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] .

"	A	chill	seemed	to	creep	all	over	John	Jay's	warm	little	body	.
"	一个	寒意	似乎	到	潜行者	全部	超过	约翰	杰伊的	温暖的	小的	身体	.

“一股寒意似乎悄然爬满了约翰·杰伊温暖的小身体。”

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪləʊ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [stɪl] [mɔː(r)] ['keəfəli] .

He	raised	his	head	from	the	pillow	to	listen	still	more	carefully	.
他	提高	他的	头	从	这	枕头	到	听	仍然	更多的	小心	.

他从枕头上抬起头，更加仔细地听着。

" [jes] , [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] ['gælə,pɪn] - [kən'sʌmpʃ(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌp] ,

"	Yes	,	they	say	he	got	the	gallopin	'	consumption	while	he	was	up	Nawth	,
"	是的	,	他们	说	他	得到	这	疾驰	-	消耗	尽管	他	曾是	向上	北	,

“是的，他们说他在北边的时候得了严重的肺结核。”

- - [snəʊ] [æn; ən] - [sʌtʃ] [wɜːk] , [æn; ən] - ['stʌdiɪn] - [naɪts] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] - [θaʊt] [nəʊ] - .

shovellin **'** **snow** **an** **'** **such** **work** **,** **an** **'** **studyin** **'** **nights** **in** **a** **room** **'** **thout** **no** **fiah** **.**

- - 雪 一个 - 这样的 工作 , 一个 - 在学习 - 夜晚 在 一个 房间 - 空 不 - .

铲雪之类的工作，以及在没有火的房间里熬夜学习。

[hiː; hi] [tʊk] [əʊl]['mɑːrsɪz] [neɪm] [æn; ən] - [hiː; hi][hæv; həv] [brɔːt] [hɑːnə] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

He **took** **ole** **Mars's** **name** **an** **'** **he** **have** **brought** **honah** **upon** **it** **,**

他 采取 奥莱 火星的 姓名 一个 - 他 有 带来 霍纳 之上 它 ,

他以火星之名行凶，却给它带来了灾祸。

[bʌt; bət] [wɒt] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gɔɪn] - [tuː; tə][duː; də] [hɪm] ?

but **what** **good** **is** **it** **goin** **'** **to** **do** **him** **?**

但 什么 好的 是 它 去 - 到 做 他 ?

但这对他有什么好处呢?

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] .

Tell **me** **that** **.**

告诉 我 那 .

告诉我。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] [liːvz] [gəʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [taɪm] , [ðen] - [bɔɪ] [mʌst; məst][gəʊ] [tuː] .

For **when** **the** **leaves** **go** **in** **the** **autumn** **time** **,** **then** **Jintsey's** **boy** **must** **go** **too** **.**

为了 什么时候 这 树叶 去 在 这 秋天 时间 , 然后 - 男生 必须 去 也 .

"

"

"

“秋天树叶凋零的时候，金西的儿子也必须离开。”

" [wɛrz] [hiː; hi] [steɪɪn] - [æt; ət] [naʊ] ? " [dɪ'mɑːnd, -'mænd] ['mæmi] ['ʃɑːpli] ,

" **Where's** **he** **stayin** **'** **at** **now** **?** **"** **demanded** **Mammy** **sharply** **,**

" 在哪里? 他 待在 - 在 现在 ? " 要求 妈咪 尖锐地 ,

“他现在住哪儿？”妈咪厉声问道。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

although **she** **drew** **the** **corner** **of** **her** **apron** **across** **her** **eyes** **.**

虽然 她 画 这 角落 的 她 围裙 穿过 她 眼睛 .

虽然她用围裙的角遮住了眼睛。

" [hiːz] [daʊn] [tuː; tə] [mɑːz] - [næts] [æt; ət][ðə; ði][təʊl] - [geɪt] ['kɒtɪdʒ] .

" **He's** **down** **to** **Mars** **'** **Nat's** **at** **the** **toll** **-** **gate** **cottage** **.**

" 他是 向下 到 火星 - 纳特的 在 这 收费 - 门 小屋 .

“他已经到了收费站小屋的火星纳特那里。”

- - [laɪk] [ɪts] [ðə; ði] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] .

' **Peahs** **like** **it's** **the** **natch'el** **place** **for** **him** **to** **be** **.**

- - 喜欢 它是 这 - 地方 为了 他 到 是 .

听起来，这里简直就是他最理想的去处。

- [ɒv; əv] - [ɛmz] [gɒt] ['enibɒdi] [els] , [ænd; ənd] [ɪts] [kaɪnd][ə; eɪ] [laɪk] [əʊld] [taɪmz] [wen] [ðeɪ]

Neithah **of** **'** **em's** **got** **anybody** **else** **,** **and** **it's** **kind** **a** **like** **old** **times** **when** **they**

- 的 - em's 得到 任何人 别的 , 和 它是 种类 一个 喜欢 老的 时代 什么时候 他们

[wɒz; wəz] ['tʃɪlən] ,

was **chillun** **,**

曾是 孩子们 ,

他们都没有其他人了，这有点像他们小时候的日子。

[pleɪ] [ɪn] - [raʊnd] [ðə; ði][bɪg] [haʊs] - .

play **in** **'** **round** **the** **big** **house** **togethah** **.**

玩 在 - 圆形的 这 大的 房子 - .

一起在大房子周围玩耍。

[ai] [stɒpt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɪm] [jɛstɪdi] .
I stopped in to see him yestiddy .
我 停止 在 到 看 他 昨天 .

我昨天去看他了。

[ðə; ði][kʌp][ˌem aɪ 'es] - ['ælɪs] [geɪv] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] ,
The cup Mis ' Alice gave him was a - settin ' on the mantel ,
这 杯子 误 - 爱丽丝 给予 他 曾是 一个 - 塞廷 - 在 这 壁炉架 ,

爱丽丝小姐送给他的杯子摆在壁炉架上。

[æn; ən] - [mɑːz] - [næt][wɒz; wəz] - - [ʌp][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [kɒf] ['tɒnɪk][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
an ' Mars ' Nat was stewin ' up some sawt of cough tonic for him .
一个 - 火星 - 纳特 曾是 - - 向上 一些 锯 的 咳嗽 补品 为了 他 .

火星纳特正在为他熬制一些止咳糖浆。

[ðə; ði] [waɪt] [fəʊks][ʌp] [mʌst; məst][ə; eɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv][hɪm] .
The white folks up Nawth must a thought a heap of him .
这 白色的 各位 向上 北 必须 一个 想法 一个 堆 的 他 .

诺斯山上的白人肯定对他印象很差。

[id]
He'd
他会

他会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[dʒʌst][gɒt][ə; eɪ] - [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] - - ['kwɪrɪn] - [baʊt][hɪz; ɪz] [helθ] .
just got a lettah from one of the college professahs ' quirin ' bout his health .
只是 得到 一个 - 从 一 的 这 大学 - - 奎林 - 回合 他的 健康 .

刚收到一位大学教授的来信，询问他的健康状况。

[mɑːz] - [næt] [riːd] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] : - - - ['dʌbljuː] .
Mars ' Nat read out what was on the back of it : ' Rev'und Gawge W .
火星 - 纳特 读 出去 什么 曾是 在 这 后退 的 它 : - - - W .
['tʃædwɪk] ,
Chadwick ,
查德威克 ,

火星的纳特读出了背面的内容："牧师和高格·W·查德威克，

[æn; ən] - [sʌm; səm] - [ɒn][ðə; ði][end] [ðæt] [aɪ] - - .
an ' some lettahs on the end that I kain't remembah .
一个 - 一些 - 在 这 结尾 那 我 - - .

最后还有一些字母，我记不起来了。

[æn; ən] - [hiː; hi] [sed] , ['læfɪn] - - [laɪk] , , - [wel] , ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] , [jʊd] ['neɪvə] [teɪk] [ðæt] [æz; əz]
An ' he said , laughin ' - like , sezee , ' well , Uncle Billy , you'd nevah take that as
一个 - 他 说 , 笑 - - 喜欢 , 塞齐 , - 出色地 , 叔叔 比利 , 你会 从未 拿 那 作为
['miːnɪn] - - [bɔɪ] ,
meanin ' Jintsey's boy ,
含义 - - 男生 ,

他笑着说："好吧，比利叔叔，你永远不会认为金特西的儿子是这个意思。"

[wʊd] [juː; jʊ] [naʊ] ?
would you now ?
会 你 现在 ?

你现在愿意吗?

[ɪts] [ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] ['saʊndɪn] - ['taɪt(ə)l] , - .

It's	a	mighty	fine	soundin	'	title	,	'	sezee	.
它是	一个	强大的	美好的	听起来	-	标题	,	-	塞齐	.

sezee，这名字听起来真不错。

- [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['məʊnfəl] [sɔːt] [ɒv; əv] [smaɪl] , [seɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] , [wel] , [æftæ] [ɔːl] ,

Gawge	gave	a	little	moanful	sawt	of	smile	,	same	as	to	say	,	well	,	aftah	all	,
-	给予	一个	小的	呻吟的	锯	的	微笑	,	相同的	作为	到	说	,	出色地	,	后	全部	,

高格露出了一丝略带抱怨的微笑，仿佛在说，好吧，毕竟……

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [wʊθ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [hɪm] .

it	wasn't	wuth	what	it	cost	him	.
它	不是	wuth	什么	它	成本	他	.

但这不值得他付出那么多代价。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] !

An	'	it	wasn't	!
一个	-	它	不是	!

但事实并非如此！

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] , " [rɪ'piːtɪd] ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] , ['sɒləmli] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [paɪp]

No	,	it	wasn't	,	"	repeated	Uncle	Billy	,	solemnly	shaking	the	ashes	from	his	pipe
不	,	它	不是	,	"	重复	叔叔	比利	,	庄严地	摇晃	这	灰烬	从	他的	管道

.

:

.

“不，不是的，”比利叔叔重复道，郑重地抖了抖烟斗里的烟灰。

" [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hed] [fʊl] [ɒv; əv] [bʊk] ['lɜːrnɪn] - [wɪð] [ə; eɪ] - ['pjuːni] ['bɒdi] [ðæt]

"	What's	the	good	of	a	head	full	of	book	learnin	'	with	a	poah	puny	body	that
"	是什么	这	好的	的	一个	头	满的	的	书	学习	-	和	一个	-	弱小	身体	那

- [təʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] ?

kaint	tote	it	around	?
-	手提袋	它	大约	?

“如果身体虚弱，无法承载那么多书本知识，那又有什么用呢？”

" ['sʌmhaʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['bɪliz] ['sɒləm] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [hæv; həv] [fɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] , "

"	Somehow	,	Uncle	Billy's	solemn	declaration	,	"	he	have	fought	a	good	fight	,	"
"	不知何故	,	叔叔	比利	庄严	宣言	,	"	他	有	战斗	一个	好的	斗争	,	"

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [ðɪs] ['kʌləd] ['priːtʃə(r)] ,

associated	this	colored	preacher	,
联系	这	有色	牧师	,

“不知何故，比利叔叔那句庄严的宣告——‘他已经打了一场漂亮的仗’——将这位黑人牧师与……”联系起来。

[ɪn] [dʒɒn] ['dʒeɪz] ['sɪmp(ə)l] ['lɪt(ə)l] [maɪnd] , [wɪð] ['səʊldʒəz] [ænd; ənd] [fɪəs] ['bæt(ə)lz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt]

in	John	Jay's	simple	little	mind	,	with	soldiers	and	fierce	battles	and	a	great
在	约翰	杰伊的	简单的	小的	头脑	,	和	士兵	和	凶猛的	战斗	和	一个	伟大的

['vɪktəri] .

victory	.
胜利	.

在约翰·杰伊单纯的小脑袋里，有士兵、激烈的战斗和伟大的胜利。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,

He	lay	back	on	his	pillow	,
他	躺	后退	在	他的	枕头	,

他向后躺倒在枕头上。

['wɪʃɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ][ɒn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

wishing	they	would	go	on	talking	about	this	man	who	had	suddenly	become	such	a
祝	他们	会	去	在	说	关于	这	男人	WHO	有	突然	变得	这样的	一个

['hɪərəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [aɪz] .

hero	in	his	boyish	eyes	.
英雄	在	他的	男孩气	眼睛	.

他希望他们能继续谈论这个在他稚嫩的眼中突然变成英雄的人。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [tɔːk] ['grædʒuəli] ['drɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['wɑːtsənz] [lɑːst] ['ɪlnəs] .

But	their	talk	gradually	drifted	to	the	details	of	Mrs	.	Watson's	last	illness	.
但	他们的	讲话	逐步地	漂移	到	这	细节	的	太太	.	屈臣氏	最后的	疾病	.

但他们的谈话逐渐转移到了沃森太太最后一次生病的细节上。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðem; ðəm][səʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [felt] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] ['sləʊli] ['kləʊzɪŋ]

He	had	heard	them	so	many	times	that	he	soon	felt	his	eyelids	slowly	closing
他	有	听到	他们	所以	许多	时代	那	他	很快	毛毡	他的	眼睑	缓慢地	结束

.

:

.

他听过太多遍这些话，很快就感到眼皮慢慢合上了。

[ðen] [hiː; hi] [dəuz] [fɔː(r); fə(r)]

Then	he	dozed	for
然后	他	打盹	为了

然后他就打盹了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老妈子的折磨(Ole Mammy's Torment)

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ə'weɪkənɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

a	few	minutes	,	awakening	with	a	start	.
一个	很少	分钟	,	唤醒	和	一个	开始	.

几分钟后，我猛然惊醒。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['gɒtn] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['fjuːnərəl] [nəʊ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]

They	had	gotten	as	far	as	the	funeral	now	,	and	were	discussing	the
他们	有	获得	作为	远的	作为	这	葬礼	现在	,	和	是	讨论	这

['sɜːmən] .

sermon	.
讲道	.

他们现在已经讨论到葬礼了，正在讨论布道词。

[ðeɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['kɒmentɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [iːtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] " [tʊk]

They	would	soon	be	commenting	on	the	way	that	each	member	of	the	family	"	took
他们	会	很快	是	评论	在	这	方式	那	每个	成员	的	这	家庭	"	采取

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

her	death	.
她	死亡	.

他们很快就会对每个家庭成员“如何看待她的去世”发表评论。

" [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ,

"	That	was	so	much	more	interesting	,
"	那	曾是	所以	很多	更多的	有趣的	,

“那才有趣得多。”

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

he	thought	he	would	just	close	his	eyes	again	for	a	moment	,	until	they
他	想法	他	会	只是	关闭	他的	眼睛	再次	为了	一个	片刻	,	直到	他们

[keɪm] [tuː; tə] [ðæt] .

came	to	that	.
来了	到	那	.

他本想再闭上眼睛休息一会儿，直到他们意识到这一点。

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [m'ɜːməd] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [fləʊ] ; [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] ['ləʊə(r)][ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,

Their	voices	murmured	on	in	a	pleasing	flow	;	his	head	sunk	lower	on	the	pillow	,
他们的	声音	低声说道	在	在	一个	令人愉悦	流动	;	他的	头	沉没	降低	在	这	枕头	,

他们的声音轻柔悦耳地低语着；他的头渐渐沉入枕头里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laʊdə] .

and	his	breathing	was	a	little	louder	.
和	他的	呼吸	曾是	一个	小的	更大声	.

他的呼吸声也稍微大了一些。

[ðen] [hɪz; ɪz][hænd] [drɒpt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] .

Then	his	hand	dropped	down	at	his	side	.
然后	他的	手	掉落	向下	在	他的	边	.

然后他的手垂了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] [dʒʌst] [wen] [ɑːnt] ['suːzn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wʌn][ɒv; əv]

He	was	sound	asleep	just	when	Aunt	Susan	was	about	to	begin	one	of
他	曾是	声音	睡着了	只是	什么时候	阿姨	苏珊	曾是	关于	到	开始	一	的

[hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['θrɪlɪŋ] [gəʊst] ['stɔːriz] .

her	most	thrilling	ghost	stories	.
她	最多	惊险	鬼	故事	.

就在苏珊阿姨准备开始讲述她最惊险刺激的鬼故事时，他却睡得很沉。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] " [ə; eɪ][hɑːnt] [ðæt] [wɔːkt] [ðə; ði] ['greɪvjɑːd] ['evri]
In the midst of an account of " a ha'nt that walked the graveyard every
在 这 中间 的 一个 帐户 的 " 一个 没 那 步行 这 墓地 每一个
[ˌθɜː'tiːnθ] ['fraɪdeɪ][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] ,
thirteenth Friday in the year ,
第十三 星期五 在 这 年 ,

在讲述"一个每年每十三个星期五都会在墓地里游荡的鬼魂"的故事时，

" [dʒɒn][dʒeɪ] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snɔːt] .
" John Jay turned over in his sleep with a little snort .
" 约翰 杰伊 转向 超过 在 他的 睡觉 和 一个 小的 哼哼 .

约翰·杰伊在睡梦中翻了个身，轻轻哼了一声。

[ɑːnt] ['suːzn] ['nɪəli] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [paɪp]
Aunt Susan nearly jumped out of her chair , and Uncle Billy dropped his pipe
阿姨 苏珊 几乎 跳了起来 出去 的 她 椅子 , 和 叔叔 比利 掉落 他的 管道
.
:
.

苏珊阿姨差点从椅子上跳起来，比利叔叔的烟斗也掉在了地上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['saɪləns] [tɪl] ['mæmi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]
There was a moment of frightened silence till Mammy said , " It must
那里 曾是 一个 片刻 的 害怕 沉默 直到 妈咪 说 , " 它 必须
[hæv; həv] [biːn] [bʌd] , [ai] ['rekən] .
have been Bud , I reckon .
有 到过 芽 , 我 估计 .

一阵令人恐惧的沉默之后，妈妈说道："我猜一定是巴德干的。"

[dʒɒn][dʒeɪ][ɪz]['æləs][ə; eɪ] - ['nɒkɪn] - [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [æn; ən] - ['meɪkɪn] - [hɪm]['hɒlə(r)] [aʊt] .
John Jay is allus a - knockin ' him in his sleep an ' makin ' him holler out .
约翰 杰伊 是 艾洛斯 一个 - 敲门声 - 他 在 他的 睡觉 一个 - 制造 - 他 抱怨 出去 .

约翰·杰伊总是在他睡梦中敲他的门，让他大声喊叫。

[gəʊ][ɒn] , [sɪs] - ['suːzn] .
Go on , sis ' Susan .
去 在 , 妹妹 - 苏珊 .

加油，苏珊姐姐。

" [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['trævld] [wel] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] [wen] ['mæmiz] [gests] [sed] [gʊd] [naɪt]
" The moon had travelled well across the sky when Mammy's guests said good night
" 这 月亮 有 旅行 出色地 穿过 这 天空 什么时候 妈妈的 客人 说 好的 夜晚
.
:
.

"当妈妈的客人们道晚安时，月亮已经横跨天空很远了。"

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['lɪŋgəd] [ˌaʊt'saɪd]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] , [tuː; tə] [lʊk] [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] ,
lingered outside after they had gone , to look far down the road ,
徘徊不去 外部 后 他们 有 已消失 , 到 看 远的 向下 这 路 ,

他们走后，我还在外面逗留了一会儿，眺望远方。

[weə(r)] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [lait] , [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [mɑːkt] [ðə; ði][təʊl] - [geɪt] .

where	a	single	point	of	light	,	shining	through	the	trees	,	marked	the	toll	-	gate	.
在哪里	一个	单身的	观点	的	光	,	灼灼	通过	这	树木	,	标记	这	收费	-	门	.

一道光点穿过树林，照亮了收费站。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ] ['ləʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːz] - [næt] , [naʊ] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] .

It	would	not	be	so	lonely	for	Mars	'	Nat	,	now	that	George	had	come	home	.
它	会	不是	是	所以	孤独	为了	火星	-	纳特	,	现在	那	乔治	有	来	家	.

乔治回家后，火星的纳特不会再那么孤单了。

[ʃiː; ʃi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [bɔɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː]

She	recalled	the	laughing	face	of	the	little	black	boy	as	she	had	known	it
她	召回	这	笑	脸	的	这	小的	黑色的	男生	作为	她	有	已知	它

[lɒŋ] [əˈgəʊ] ,

long	ago	,
长的	前	,

她回忆起很久以前认识的那个小黑男孩的笑脸。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]

and	tried	to	call	up	in	her	imagination	a	picture	of	the	man	that	Uncle
和	尝试	到	称呼	向上	在	她	想像力	一个	图片	的	这	男人	那	叔叔

['bɪli] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .

Billy	had	described	.
比利	有	描述	.

她努力在脑海中勾勒出比利叔叔描述的那个人的形象。

['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Visions	of	the	old	days	rose	before	her	.
愿景	的	这	老的	天	玫瑰	前	她	.

往昔的景象在她眼前浮现。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ræpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ,

As	she	stood	there	with	her	hands	wrapped	in	her	apron	,
作为	她	站立	那里	和	她	双手	包装	在	她	围裙	,

她站在那里，双手裹在围裙里。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [muːn] - ['flʌdɪd] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːm] ,

it	was	not	the	moon	-	flooded	night	she	looked	into	,	but	the	warm	,
它	曾是	不是	这	月亮	-	被淹	夜晚	她	看起来	进入	,	但	这	温暖的	,

她凝视的并非月光皎洁的夜晚，而是温暖的.....

['lɪvɪŋ] ['deɪlaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊldən][pɑːst] .

living	daylight	of	a	golden	past	.
活的	日光	的	一个	金的	过去的	.

重现昔日辉煌的曙光。

[æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃeəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

At	last	,	with	a	sigh	,	she	turned	to	take	the	chairs	into	the	house	.
在	最后的	,	和	一个	叹	,	她	转向	到	拿	这	椅子	进入	这	房子	.

最后，她叹了口气，转身把椅子搬进了屋里。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['rɒkə(r)] [haɪ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

Lifting	the	big	rocker	high	in	front	of	her	,
举重	这	大的	摇滚乐	高的	在	正面	的	她	,

她高高举起面前的大摇椅，

[ʃiː; ʃi] [stept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [əˈlɒŋ] [tuː; tə]

she	stepped	over	the	threshold	and	started	to	shuffle	her	way	along	to
她	步	超过	这	临界点	和	开始	到	洗牌	她	方式	沿着	到

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [ʃelf] .

the	candle	shelf	.
这	蜡烛	架子	.

她跨过门槛，开始拖着脚步走向蜡烛架。

[ðə; ði][tʃeə(r)] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bæŋ] ,

The	chair	came	down	in	the	middle	of	the	floor	with	a	sudden	bang	,
这	椅子	来了	向下	在	这	中间	的	这	地面	和	一个	突然	砰	,

椅子砰的一声掉落在地板中央。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɪn][dʒɒn]['dʒeɪz] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [sprɔːld] [ə'krɒs] [hɪm] .

as	she	caught	her	foot	in	John	Jay's	pillow	and	sprawled	across	him	.
作为	她	捕捉	她	脚	在	约翰	杰伊的	枕头	和	蔓延	穿过	他	.

她的脚绊进了约翰·杰伊的枕头里，然后整个人瘫倒在他身上。

[ðə; ði] [bɔɪz] [fɜːst] ['weɪkɪŋ] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɜːθkweɪk] [ænd; ənd]

The	boy's	first	waking	thought	was	that	there	had	been	an	earthquake	and
这	男孩们	第一的	醒来	想法	曾是	那	那里	有	到过	一个	地震	和

[ðæt] [ðə; ði]['kæbɪn][hæd; həd] [keɪvd] [ɪn] .

that	the	cabin	had	caved	in	.
那	这	舱	有	坍塌	在	.

男孩醒来后的第一个念头是发生了地震，小木屋塌了。

[hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd] ['raɪtli] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

He	never	could	rightly	remember	the	order	of	events	that	followed	,
他	绝不	可以	没错	记住	这	命令	的	活动	那	随后	,

他始终无法正确记住之后发生的事情的顺序。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃriːk] , [ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] [ɒv; əv]

but	he	had	a	confused	memory	of	a	shriek	,	a	scratching	of
但	他	有	一个	使困惑	记忆	的	一个	尖叫	,	一个	抓挠	的

但他隐约记得一声尖叫，一声抓挠声……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['mætʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [blɪŋk] [hɪz; ɪz]

matches	,	and	the	glimmer	of	a	candle	that	made	him	sit	up	and	blink	his
比赛	,	和	这	微光	的	一个	蜡烛	那	制成	他	坐	向上	和	眨	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

火柴，还有烛光，让他坐起身来，眨了眨眼。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [hɪm] , [fɜːst] [ɒn] [wʌn] [ɪə(r)] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['kʌfɪŋ] [hɪm] ['saʊndli] .

Then	something	struck	him	,	first	on	one	ear	,	then	the	other	,	cuffing	him	soundly	.
然后	某物	击	他	,	第一的	在	一	耳朵	,	然后	这	其他	,	袖口	他	稳固地	.

然后，他突然感到一阵剧痛，先是一只耳朵，然后是另一只耳朵，狠狠地抽了他一巴掌。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [deɪzd] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] .

He	was	too	dazed	to	know	why	.
他	曾是	也	茫然	到	知道	为什么	.

他当时神情恍惚，不知道为什么。

[sʌm; səm][blaɪnd] ['ɪnstɪŋkt] [helpt] [hɪm] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['bʌrəʊ] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

Some	blind	instinct	helped	him	to	find	the	bed	and	burrow	down	under	the
一些	瞎的	本能	帮助	他	到	寻找	这	床	和	洞穴	向下	在下面	这

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

某种盲目的本能帮助他找到了床，并钻进了衣服底下。

[weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] ['pɒsəb(ə)l] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kʊd; kəd][hæv; həv] [reɪzd] [sʌtʃ]
where **he** **lay** **trying** **to** **think** **what** **possible** **fault** **of** **his** **could** **have** **raised** **such**
在哪里 他 躺 尝试 到 思考 什么 可能的 过错 的 他的 可以 有 提高 这样的
[ə; eɪ]['saɪkləʊn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
a **cyclone** **about** **his** **ears** **.**
一个 气旋 关于 他的 耳朵 .

他躺在那里，努力回想自己究竟犯了什么错，才会引发如此巨大的风暴。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [diːp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bedkləʊðz] [tuː; tə][hɪə(r)] ['mæmiz] ['grʌmblɪŋ] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt]
He **was** **too** **deep** **under** **the** **bedclothes** **to** **hear** **Mammy's** **grumbling** **remarks** **about**
他 曾是 也 深的 在下面 这 床上用品 到 听到 妈妈的 抱怨 评论 关于
[hɪz; ɪz] " - - [weɪz] " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [skɪnd] ['elbəʊ] [wɪð] ['tæləʊ] [frɒm; frəm]
his **"** **tawmentin** **'** **ways** **"** **as** **she** **rubbed** **her** **skinned** **elbow** **with** **tallow** **from**
他的 " - - 方式 " 作为 她 摩擦 她 去皮 弯头 和 脂 从
[ðə; ði]['kænd(ə)l] .
the **candle** **.**
这 蜡烛 .

他钻进被窝里太深，听不到妈妈一边用蜡烛上的牛油擦着擦破皮的手肘，一边抱怨他"胡闹"的样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][ɒv; əv] ['ʃiːbəz] ['kæbɪn][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [red] ['geɪbl] [ɒv; əv][ðə; ði]
Standing **in** **the** **back** **door** **of** **Sheba's** **cabin** **one** **could** **see** **the** **red** **gables** **of** **the**
常设 在 这 后退 门 的 示巴的 舱 一 可以 看 这 红色的 山墙 的 这
[əʊld] ['tʃædwɪk] [haʊs] ,
old **Chadwick** **house** **,**
老的 查德威克 房子 ,

站在希巴小屋的后门，可以看到老查德威克房子的红色山墙。

['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɑːk] [paɪn] - [triːz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
rising **above** **the** **dark** **pine** **-** **trees** **that** **surrounded** **it** **.**
上升 多于 这 黑暗的 松树 - 树木 那 包围 它 .

它高耸于周围的黑色松树林之上。

[ə; eɪ] ['welθi] ['sɪti] ['fæməli][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['heɪv(ə)n] [əʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
A **wealthy** **city** **family** **by** **the** **name** **of** **Haven** **owned** **it** **now** **.**
一个 富裕 城市 家庭 经过 这 姓名 的 避风港 拥有 它 现在 .

现在它归一个名叫海文的富裕城市家庭所有。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpən]['əʊnli]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] .
It **was** **open** **only** **during** **the** **summer** **months** **.**
它 曾是 打开 仅有的 期间 这 夏天 几个月 .

它只在夏季开放。

[ðə; ði]['rəʊzɪz] [ðæt] ['mɪstrəs] ['ælɪs] [hæd; həd] [set] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [waɪt] [hændz] [j'iəz] [ə'gəʊ]
The **roses** **that** **Mistress** **Alice** **had** **set** **out** **with** **her** **own** **white** **hands** **years** **ago**
这 玫瑰 那 情妇 爱丽丝 有 放 出去 和 她 自己的 白色的 双手 年 前
[klaɪmd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
climbed **all** **over** **the** **front** **of** **the** **house** **,**
攀登 全部 超过 这 正面 的 这 房子 ,

多年前爱丽丝夫人亲手栽种的玫瑰花，如今已爬满了整栋房子的正面。

['twaɪnɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪts] [tɔ:l] ['pɪlər] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [ɪn] [fes'tu:n] [frɒm; frəm] [ɪts] ['steɪtlɪ] [i:vz]

twining	around	its	tall	pillars	,	and	hanging	down	in	festoons	from	its	stately	eaves
缠绕	大约	它是	高的	柱子	,	和	绞刑	向下	在	花环	从	它是	庄严	檐

.

:

.

缠绕在它高耸的柱子上，从它庄严的屋檐上垂下成串的花环。

['kʌtɪŋz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] ['hɑ:di] [plɑ:nt] [hæd; həd] [bi:n] [treɪnd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fensɪz] ,

Cuttings	from	the	same	hardy	plant	had	been	trained	along	the	fences	,
插条	从	这	相同的	耐寒的	植物	有	到过	受过训练	沿着	这	栅栏	,

同一株耐寒植物的插条被沿着篱笆牵引生长。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [tri:] - [trʌŋks] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] ['trelisiz] ,

around	the	tree	-	trunks	and	over	trellises	,
大约	这	树	-	树干	和	超过	棚架	,

在树干周围和棚架上，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [bi:; bi] [nəʊn] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] " [roʊzheɪvən]

until	the	place	had	come	to	be	known	all	around	the	country	as	"	Rosehaven
直到	这	地方	有	来	到	是	已知	全部	大约	这	国家	作为	"	罗斯海文

.

:

.

直到这个地方被全国人民称为“罗斯海文”。

" ['ʃi:bə] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] ['stedi] [ɪm'plɔɪmənt] [wen] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['əʊpən] ,

"	Sheba	always	had	steady	employment	when	the	place	was	open	,
"	示巴	总是	有	稳定的	就业	什么时候	这	地方	曾是	打开	,

“只要店面开着，希巴就总能找到稳定的工作。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [flæt] - ['aɪənz] ['bɪzi] [wɪð] [ðeə(r)]

for	the	young	ladies	of	the	family	kept	her	flat	-	irons	busy	with	their
为了	这	年轻的	女士们	的	这	家庭	保留	她	平坦的	-	熨斗	忙碌的	和	他们的

['endləs] [tʌks] [ænd; ənd] ['rʌf(ə)lz] .

endless	tucks	and	ruffles	.
无尽的	褶皱	和	褶边	.

家里的年轻女士们不停地用熨斗给她熨衣服，又是熨又是卷，弄得满身褶皱。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɑ:kɪt] , [tu:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [egz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪn'dju:s] [hɜ:(r); hə(r)] [bʌf]

She	found	a	good	market	,	too	,	for	all	the	eggs	she	could	induce	her	buff
她	成立	一个	好的	市场	,	也	,	为了	全部	这	鸡蛋	她	可以	诱导	她	增幅

她还找到了很好的销路，可以卖掉她能从母牛身上弄来的所有鸡蛋。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['kəutʃɪn] [tu:; tə] [leɪ] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['beriz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] [dʒɒn] [dʒeɪ] [pɪk] .

cochins	to	lay	,	and	all	the	berries	that	she	could	make	John	Jay	pick	.
科钦斯	到	躺	,	和	全部	这	浆果	那	她	可以	制作	约翰	杰伊	挑选	.

她让科钦鸡下蛋，还让约翰·杰伊采摘她能摘到的所有浆果。

[ðɪs] [braɪt] [dʒu:n] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɑ:skɪt] [ɒv; əv] [freʃ] [egz] [ɪn]

This	bright	June	morning	she	stood	in	the	door	with	a	basket	of	fresh	eggs	in
这	明亮的	六月	早晨	她	站立	在	这	门	和	一个	篮子	的	新鲜的	鸡蛋	在

[hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

在这个阳光明媚的六月早晨，她手里拿着一篮新鲜鸡蛋站在门口。

['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪbl] [ɒv; əv] [roʊzheɪvən] , [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ]
looking anxiously across the fields to the gables of Rosehaven , and grumbling
寻找 焦虑地 穿过 这 字段 到 这 山墙 的 罗斯海文 , 和 抱怨
[tuː; tə] [hɜː'self] .
to herself .
到 她自己 .

她焦急地望着田野对面的罗斯海文山墙，一边自言自语地抱怨着。

" [hɪə] [aɪ] [dʌn] ['prɒmɪs] [mɪs] ['hæli] [ðiːz] [freʃ] [eɪgz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] - [keɪk] ,
" Heah I done promise Miss Hallie these fresh aigs for her bufday cake ,
" 嘿 我 完毕 承诺 错过 哈莉 这些 新鲜的 AIG 为了 她 - 蛋糕 ,

“嘿，我已经答应哈莉小姐这些新鲜的食材做她的生日蛋糕了。”

[æn; ən] - [nəʊ] [weɪ] [tuː; tə][get] - [ɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
an ' no way to get ' em to her .
一个 - 不 方式 到 得到 - 呃 到 她 .

而且没有办法把它们送到她那里。

[aɪl] ['neɪvə] [get][ɔːl] [ðiːz] [kləʊðz] [dʌn] [ʌp][baɪ] [naɪt] [ɪf] [aɪ][stɒp][maɪ] - - ,
I'll nevah get all these clothes done up by night if I stop my i'onin ' ,
患病的 从未 得到 全部 这些 衣服 完毕 向上 经过 夜晚 如果 我 停止 我的 - - ,

如果我不工作，我晚上永远也做不完这些衣服。

[æn; ən] - [dʒɒn]['dʒeɪz] [dʌn] [lɪt] [aʊt] [ə'gen] !
an ' John Jay's done lit out again !
一个 - 约翰 杰伊的 完毕 点燃 出去 再次 !

约翰·杰伊又出去了！

['lɪt(ə)l] [blæk] ['rɑːskl] !
little black rascal !
小的 黑色的 恶棍 !

小黑淘气鬼！

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['weɪvərɪŋ] [kɔːl] .
" She lifted up her voice in another wavering call .
" 她 抬起 向上 她 嗓音 在 其他 摇摆不定 称呼 .

她再次提高音量，发出颤抖的呼喊。

" [dʒɒn][jɑː] - [ə; eɪ] - [waɪ] !
" John Ja - a - y !
" 约翰 是 - 一个 - 是 !

“约翰·杰伊！”

" [ðə; ði] [biːtʃ] [wʊdz] ['ɒpəzɪt] [θruː] [bæk] [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [swiːt] [ænd; ənd]
" The beech woods opposite threw back the echo of her voice , sweet and
" 这 山毛榉 树林 对面的 扔 后退 这 回声 的 她 嗓音 , 甜的 和
[klɪə(r)] , — " [jɑː] - [ə; eɪ] - [waɪ] ! "
clear , — " Ja - a - y ! "
清除 , — " 是 - 一个 - 是 ! "

对面山毛榉树林回荡着她甜美清澈的声音——“杰伊！”

" [hɪə] [aɪ] [kʌm] , ['mæmi] ! " [kraɪd][ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [vɔɪs] .
" Heah I come , Mammy ! " cried a panting voice .
" 嘿 我 来 , 妈咪 ! " 哭 一个 喘息 嗓音 .

“妈妈，我来了！”一个喘息的声音喊道。

" [aɪ][wɒz; wəz][ʒuː] - ['tɜːrnɪn] - [ðə; ði] [greɪn] - [stəʊn] [fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] .
" I was jus ' turnin ' the grine - stone for Uncle Billy .
" 我 曾是 果汁 - 转弯 - 这 咧嘴笑 - 石头 为了 叔叔 比利 .

“我只是在帮比利叔叔磨牙而已。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [səˈspɪʃəsli] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] ['hændɪd] [hɪm] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] .

"	She	looked	at	him	suspiciously	an	instant	,	then	handed	him	the	basket	.
"	她	看起来	在	他	可疑地	一个	立即的	,	然后	递交	他	这	篮子	.

她狐疑地看了他一眼，然后把篮子递给了他。

" [teɪk] [ðiːz] [eɪgz] ['oʊvə] [tuː; tə] [mɪs] ['hæli] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] ,

"	Take	these	aigs	ovah	to	Miss	Hallie	,	"	she	ordered	,
"	拿	这些	AIG	奥瓦	到	错过	哈莉	,	"	她	订购	,

“把这些东西送到哈莉小姐那里去，”她命令道。

" [ænd; ənd] [maɪnd] [juː; jʊ] [biː; bi] - [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [lɑːst] [taɪm] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [maɪt] [hætʃ] [bɪˈfoʊ] -

"	and	mind	you	be	quickah'n	you	was	last	time	,	or	they	might	hatch	befo	'
"	和	头脑	你	是	-	你	曾是	最后的	时间	,	或者	他们	可能	孵化	之前	-

[juː; jʊ] [get] [ðeə(r)] . "

you	get	there	.	"
你	得到	那里	.	"

“还有，你得比上次快点，否则在你到达之前它们可能就已经孵化了。”

" [lɔː] [naʊ] , ['mæmi] ! " [sed] [dʒɒn] [dʒeɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] .

"	Law	now	,	Mammy	!	"	said	John	Jay	,	with	a	grin	.
"	法律	现在	,	妈咪	!	"	说	约翰	杰伊	,	和	一个	咧嘴笑	.

“妈咪，现在就依法办事！”约翰·杰伊咧嘴一笑说道。

[hiː; hi] [snætʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒf] , [fɔː(r); fə(r)] [waɪl] ['stændɪŋ] [bɪˈfɔː(r)]

He	snatched	at	the	basket	,	impatient	to	be	off	,	for	while	standing	before
他	抢夺	在	这	篮子	,	不耐烦	到	是	离开	,	为了	尽管	常设	前

[hɜː(r); hə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd]

her	he	had
她	他	有

他一把抓起篮子，急于离开，因为当他站在她面前时，他.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[kept] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ;

kept	scratching	his	right	shoulder	with	his	left	hand	;
保留	抓挠	他的	正确的	肩膀	和	他的	左边	手	;

左手不停地挠着右肩；

[nɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [niːd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ,

not	that	there	was	any	need	to	do	so	,
不是	那	那里	曾是	任何	需要	到	做	所以	,

其实根本没必要这么做，

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm] [æn; ən] [ɪkˈskjuːs] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊldɪŋ] [təˈgeðə(r)] [ðə; ði] ['dʒægɪd] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

but	it	gave	him	an	excuse	for	holding	together	the	jagged	edges	of	a
但	它	给予	他	一个	原谅	为了	保持	一起	这	锯齿状	边缘	的	一个

[greɪt] [teə(r); tɪə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [njuː] [ʃɜːt] .

great	tear	in	his	new	shirt	.
伟大的	撕	在	他的	新的	衬衫	.

但这给了他一个借口，让他可以把新衬衫上那道大裂口的参差不齐的边缘粘起来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈskʌvəd] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [əˈweɪ] .

He	was	afraid	it	might	be	discovered	before	he	could	get	away	.
他	曾是	害怕的	它	可能	是	发现	前	他	可以	得到	离开	.

他担心在逃脱之前事情会被发现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][dʒɒn]['dʒeɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ðæt] [ɪn]['gəʊɪŋ][ɒn][æn; ən] ['erənd] [hiː; hi]['ɔːlweɪz]

It	was	one	of	John	Jay's	peculiarities	that	in	going	on	an	errand	he	always
它	曾是	一	的	约翰	杰伊的	特殊性	那	在	去	在	一个	差事	他	总是

[tʃəʊz] [ðə; ði][məʊst] ['raʊndəbaʊt] [ruːt] .

chose	the	most	roundabout	route	.
选择	这	最多	迂回	路线	.

约翰·杰伊有个怪癖，那就是他出门办事时总是选择最绕的路线。

[naʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['fʊtpɑːθ] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði]

Now	,	instead	of	following	the	narrow	footpath	that	made	a	short	cut	through	the
现在	,	反而	的	下列的	这	狭窄的	人行道	那	制成	一个	短的	切	通过	这

[kuːl] [biːtʃ] [wʊdz] ,

cool	beech	woods	,
凉爽的	山毛榉	树林	,

现在，人们不再沿着穿过凉爽山毛榉树林的那条抄近路的狭窄小路走，

[hiː; hi] [went] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sʌni] ['tɜːnpaɪk] .

he	went	half	a	mile	out	of	his	way	,	along	the	sunny	turnpike	.
他	去	一半	一个	英里	出去	的	他的	方式	,	沿着	这	阳光明媚	收费公路	.

他沿着阳光明媚的收费公路绕了半英里路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[mɑːz] - [næt]

Mars	'	Nat
火星	-	纳特

火星的纳特

[mɑːz] - [næt] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,

Mars	'	Nat	stood	outside	his	kitchen	window	,	with	his	hands	in	his	pockets	,
火星	-	纳特	站立	外部	他的	厨房	窗户	,	和	他的	双手	在	他的	口袋	,

火星人纳特双手插兜，站在厨房窗外。

['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlәd] [bɔɪ] [wɪ'ðɪn] , [huː] [dɪd][hɪz; ɪz]['bætʃələ(r)] ['haʊskiːpɪŋ] .

giving	orders	to	the	colored	boy	within	,	who	did	his	bachelor	housekeeping	.
给予	订单	到	这	有色	男生	之内	,	WHO	做过	他的	学士	家政	.

向屋里的黑人男孩发号施令，男孩负责做他单身汉的家务。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒəʊkɪŋ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['ʃiːbəz] ['grænsʌn] ,

Usually	he	had	a	joking	word	for	old	Sheba's	grandson	,
通常	他	有	一个	开玩笑	单词	为了	老的	示巴的	孙子	,

他通常会拿老示巴女王的孙子开玩笑，

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['lɔɪtərɪŋ] [baɪ] [wɪð] [sʌtʃ]

but	this	morning	he	took	no	notice	of	the	little	fellow	loitering	by	with	such
但	这	早晨	他	采取	不	注意	的	这	小的	同伴	游荡	经过	和	这样的

[æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

an	appealing	look	on	his	face	.
一个	上诉	看	在	他的	脸	.

但今天早上，他却丝毫没有注意到那个面带可爱表情、在附近徘徊的小家伙。

[dʒɒn][dʒeɪ][hæd; həd] [kʌm] [pɑːst][ðə; ði][təʊl] - [geɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊp] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] " -

John	Jay	had	come	past	the	toll	-	gate	with	a	hope	of	seeing	the	"	Rev'und
约翰	杰伊	有	来	过去的	这	收费	-	门	和	一个	希望	的	看到	这	"	-

- ,

Gawge	,
-	,

约翰·杰伊经过收费站，希望能见到“Rev'und Gawge”。

" [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm] .

"	as	he	called	him	.
"	作为	他	称为	他	.

他这样称呼他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [θriː] [wiːks] [sɪns] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] ,

It	had	been	three	weeks	since	the	man	had	come	home	,
它	有	到过	三	周	自从	这	男人	有	来	家	,

那名男子已经三个星期没回家了。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [dʒɒn]['dʒeɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm][hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['hɪərəʊ] -

and	in	that	time	John	Jay's	interest	in	him	had	grown	into	a	sort	of	hero	-
和	在	那	时间	约翰	杰伊的	兴趣	在	他	有	生长	进入	一个	种类	的	英雄	-

['wɜːʃɪp] .

worship	.
崇拜	.

在那段时间里，约翰·杰伊对他的兴趣已经发展成了一种英雄崇拜。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['kʌləd]

There	had	been	a	great	deal	of	talk	about	him	among	the	ignorant	colored
那里	有	到过	一个	伟大的	交易	的	讲话	关于	他	之中	这	无知	有色

无知的有色人种之间曾对他议论纷纷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

人们。

['wʌndəf(ə)l] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'fləʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Wonderful	stories	were	afloat	of	his	experiences	at	the	North	,	of	his
精彩的	故事	是	漂浮	的	他的	经历	在	这	北	,	的	他的

['paʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] ,

power	as	a	preacher	,
力量	作为	一个	牧师	,

流传着许多关于他在北方经历的精彩故事，以及他作为一名传教士的强大力量。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][plænz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

and	of	the	plans	he	had	made	to	help	his	people	.
和	的	这	计划	他	有	制成	到	帮助	他的	人们	.

以及他为帮助他的人民所制定的计划。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'skʌst] ,

He	would	have	been	surprised	could	he	have	known	how	he	was	discussed	,
他	会	有	到过	惊讶	可以	他	有	已知	如何	他	曾是	讨论	,

如果他知道自己被人们这样谈论，他一定会感到惊讶。

[ɔː(r)] [haʊ] [ðə; ði] ['stɔːriz] [gruː] [æz; əz] [ðeɪ] ['trævld] .

or	how	the	stories	grew	as	they	travelled	.
或者	如何	这	故事	生长	作为	他们	旅行	.

或者说，这些故事是如何随着传播而演变的。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['eni] [kleɪm] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [ə'kweɪntəns] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]

Those	who	had	any	claim	whatever	to	a	former	acquaintance	stopped	at	the
那些	WHO	有	任何	宣称	任何	到	一个	以前的	熟人	停止	在	这

['kɒtɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

cottage	to	see	him	.
小屋	到	看	他	.

凡是跟这位老相识有过任何瓜葛的人，都会到小屋去看看他。

[ðeə(r)] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɒfəɹɪŋz] [ɒv; əv][fruːt][ɔː(r)] ['flaʊəz] ,

Their	interest	and	the	little	offerings	of	fruit	or	flowers	,
他们的	兴趣	和	这	小的	供品	的	水果	或者	花朵	,

他们的兴趣以及赠送的少量水果或鲜花，

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [meɪd] [ðeə(r)][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] , [tʌtʃt] [hɪm] ['greɪtli] .

which	they	often	made	their	excuse	for	coming	,	touched	him	greatly	.
哪个	他们	经常	制成	他们的	原谅	为了	未来	,	感动	他	非常	.

他们经常以此为借口前来，这让他非常感动。

[tuː; tə][ɔːl] [huː] [keɪm] [hiː; hi] [spəʊk] ['friːli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊps] .

To	all	who	came	he	spoke	freely	of	his	hopes	.
到	全部	WHO	来了	他	辐	自由	的	他的	希望	.

他向所有来访者畅谈了自己的希望。

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

Realizing	that	he	might	have	but	the	one	opportunity	,
意识到	那	他	可能	有	但	这	一	机会	,

意识到自己可能只有一次机会，

[hiː; hi] [tɔːkt] [æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [tɔːk] [huː] [fiːlz] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

he	talked	as	only	a	man	can	talk	who	feels	the	responsibilities	of	a
他	谈话	作为	仅有的	一个	男人	能	讲话	WHO	感觉	这	职责	的	一个

['laɪftaɪm] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][wʌn] [ʃɔːt] ['aʊə(r)] .

lifetime	crowded	into	one	short	hour	.
寿命	挤	进入	一	短的	小时	.

他说话的方式，只有那种感觉自己把一生的责任都浓缩到短短一个小时里的人才能做到。

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn]

One	by	one	they	came	and	listened	,	and	went	away	with	a	new	expression	on
一	经过	一	他们	来了	和	听着	,	和	去	离开	和	一个	新的	表达	在

[ðeə(r)]['feɪsɪz] ,

their	faces	,
他们的	面孔	,

他们一个接一个地过来听，然后带着不同的表情离开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] .

and	a	new	ambition	in	their	hearts	.
和	一个	新的	志向	在	他们的	心	.

他们心中怀揣着新的抱负。

[tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][wɒz; wəz] " [brɑːθə] ['tʃædwɪk] ;

To	all	these	people	he	was	"	Brothah	Chadwick	;
到	全部	这些	人们	他	曾是	"	兄弟	查德威克	;

对于所有这些人来说，他是“查德威克兄弟”；

" [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [əʊld] [sleɪvz] [baʊnd] [tuː; tə][hɪm][baɪ][taɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] [ðəʊz]

"	to	the	three	old	slaves	bound	to	him	by	ties	almost	as	strong	as	those
"	到	这	三	老的	奴隶	边界	到	他	经过	领带	几乎	作为	强的	作为	那些

[ɒv; əv] ['kɪnʃɪp] ,

of	kinship	,
的	亲属关系	,

“对于与他有着几乎如同血缘关系般牢固联系的三位老奴隶来说，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] - [bɔɪ] ;

he	could	never	be	other	than	Jintsey's	boy	;
他	可以	绝不	是	其他	比	-	男生	;

他永远只能是金特西的儿子；

[bʌt; bət][tuː; tə] [tuː] [p'ɜːsənz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] " - - .

but	to	two	persons	he	was	known	as	the	"	Rev'und	Gawge	.
但	到	二	人	他	曾是	已知	作为	这	"	-	-	.

但有两个人称他为“牧师和高格”。

" [mɑːz] - [næt] [tʊk] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [ðæt]
" Mars ' Nat took to calling him that
" 火星 - 纳特 采取 到 呼叫 他 那

“火星纳特开始这样称呼他。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ɪn][ə; eɪ]['dʒəʊkɪŋ] [weɪ] , [bʌt; bət][dʒɒn][dʒeɪ] [geɪv] [hɪm][ðə; ði]['taɪt(ə)l]['ɔːləʊst] [wɪð] [ɔː] .
in a joking way , but John Jay gave him the title almost with awe .
在 一个 开玩笑 方式 , 但 约翰 杰伊 给予 他 这 标题 几乎 和 敬畏 .

约翰·杰伊虽然是开玩笑地授予他这个头衔，但语气中却带着敬畏。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][set] [hɪm] [ə'pɑːt][ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['revərənt] [ə'fekʃn] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd]
It seemed to set him apart in the child's reverent affection as one who had
它 似乎 到 放 他 除 在 这 孩子的 虔诚的 感情 作为 一 WHO 有
[kʌm] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv] [greɪt] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [haɪɪst] ['ɒnə(r)] .
come up out of great tribulation to highest honor .
来 向上 出去 的 伟大的 苦难 到 最高 荣誉 .

这似乎使他在孩子敬畏的爱戴中显得与众不同，因为他经历了巨大的磨难，最终获得了最高的荣誉。

[əʊld] ['ʃiːbə] [hæd; həd][nɒt] [kʌft] [hɜː(r); hə(r)] ['grænsʌn] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ['evri] [wiːk] [ɪn][veɪn] .
Old Sheba had not cuffed her grandson to church every week in vain .
老的 示巴 有 不是 袖口 她 孙子 到 教会 每一个 星期 在 徒劳 .

老示巴每周都把她的孙子铐起来送去教堂，这并非徒劳。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [waɪt] [rəʊbz][ænd; ənd][pɑːmz][ɒv; əv] ['vɪktəri] [ænd; ənd] "
He had heard a great deal about white robes and palms of victory and "
他 有 听到 一个 伟大的 交易 关于 白色的 长袍 和 棕榈树 的 胜利 和 "
[hɪm] [ðæt] [ˌoʊvər'kʌməθ] .
him that overcometh .
他 那 克服 .

他听说过很多关于白袍、胜利的棕榈枝和“得胜者”的故事。

" [baɪ][sʌm; səm] [twɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] [breɪn] [ðə; ði] [tɜːm] ['revərənd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
" By some twist of his simple little brain the term Reverend had come to
" 经过 一些 捻 的 他的 简单的 小的 脑 这 学期 牧师 有 来 到
[miːn] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][hɪm] ,
mean all that to him ,
意思是 全部 那 到 他 ,

“不知出于他那单纯的小脑袋瓜的某种扭曲，‘牧师’这个词对他来说竟然有了那样的含义。”

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .
and much more .
和 很多 更多的 .

还有更多。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [nɒt]['əʊnli][sʌm; səm][wʌn] [set] [ə'pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['priːstli] [weɪ] ,
It meant not only some one set apart in a priestly way ,
它 意思是 不是 仅有的 一些 一 放 除 在 一个 祭司 方式 ,

这不仅意味着被分别出来担任祭司职务的人，

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['slɪpɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði]
but some one who was just slipping down into the mysterious valley of the
但 一些 一 WHO 曾是 只是 滑倒 向下 进入 这 神秘 谷 的 这
['ʃædəʊ] ,
shadow ,
阴影 ,

但有些人却正滑入那神秘的阴影山谷，

[wɪð] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [dʒə'ru:sələm][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	the	shining	of	the	New	Jerusalem	upon	his	face	.
和	这	灼灼	的	这	新的	耶路撒冷	之上	他的	脸	.

新耶路撒冷的光辉照耀着他的脸庞。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] [dʒɒn][dʒeɪ] [kept] ['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bækwəd]

As	long	as	the	cottage	was	in	sight	John	Jay	kept	rolling	his	eyes	backward
作为	长的	作为	这	小屋	曾是	在	视线	约翰	杰伊	保留	滚动	他的	眼睛	落后

[æz; əz][hi:; hi] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ;

as	he	trudged	along	in	the	dust	;
作为	他	艰难跋涉	沿着	在	这	灰尘	;

只要小屋在视线范围内，约翰·杰伊就一边在尘土中艰难跋涉，一边不停地向后翻白眼；

[bʌt; bət] [mɑ:z] - [næt][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn] [vju:] .

but	Mars	'	Nat	was	the	only	one	in	view	.
但	火星	-	纳特	曾是	这	仅有的	一	在	看法	.

但视野中只有火星的纳特星。

[twaɪs] [hi:; hi]['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [spɪld] [ðə; ði] [egz] .

Twice	he	stumbled	and	almost	spilled	the	eggs	.
两次	他	踉跄	和	几乎	洒了	这	鸡蛋	.

他两次绊倒，差点把鸡蛋洒出来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:ðə(r)] [ə'lɒŋ] [hi:; hi] [kən'klu:dɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['taɪəd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rest] [ə; eɪ] [waɪl] .

A	little	farther	along	he	concluded	that	he	was	tired	enough	to	rest	a	while	.
一个	小的	更远	沿着	他	结束	那	他	曾是	疲劳的	足够的	到	休息	一个	尽管	.

又走了一段路后，他觉得很累，该休息一会儿了。

[səʊ][hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][lɒg][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [fens] ['kɔ:nə(r)] ,

So	he	sat	down	on	a	log	in	a	shady	fence	corner	,
所以	他	卫星	向下	在	一个	日志	在	一个	阴凉	栅栏	角落	,

于是他坐在篱笆角落阴凉处的一根圆木上，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [gri:n] ['æp(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

and	took	a	green	apple	from	his	pocket	.
和	采取	一个	绿色的	苹果	从	他的	口袋	.

他从口袋里掏出一个青苹果。

[hi:; hi] [rəʊld] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	rolled	it	around	in	his	hands	and	over	his	face	,
他	滚动	它	大约	在	他的	双手	和	超过	他的	脸	,

他把它在手里揉搓，然后抹在脸上。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɪts] ['temptɪŋ] ['əʊdə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪt] [ti:θ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

enjoying	its	tempting	odor	before	he	stuck	his	little	white	teeth	into	it	.
享受	它是	诱人的	气味	前	他	卡住	他的	小的	白色的	牙齿	进入	它	.

他先是享受了一番它诱人的香味，然后才把他的小白牙伸进去。

[ðə; ði] [fɜ:st] [baɪt] [wɒz; wəz]

The	first	bite	was
这	第一的	咬	曾是

第一口是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[səʊ]['saʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌkə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔːtə(r)]

so	sour	that	it	drew	his	face	all	up	into	a	pucker	and	made	his	eyes	water
所以	酸的	那	它	画	他的	脸	全部	向上	进入	一个	撅嘴	和	制成	他的	眼睛	水

.

:

.

酸得他脸都皱了起来，眼泪也止不住地流。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

He	raised	his	hand	to	throw	it	away	,
他	提高	他的	手	到	扔	它	离开	,

他举起手想把它扔掉，

[bʌt; bət] [pɔːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

but	paused	with	his	arm	in	the	air	to	listen	.
但	暂停	和	他的	手臂	在	这	空气	到	听	.

但他举起手臂，停下来倾听。

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ɔːgən] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [rɒdz] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

Somebody	was	playing	on	the	organ	in	the	church	a	few	rods	up	the	hill	.
某人	曾是	玩耍	在	这	器官	在	这	教会	一个	很少	杆	向上	这	爬坡道	.

有人在山坡上几杆远的教堂里弹奏管风琴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [stəʊn] [tʃɜːtʃ] , [ɔːl] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] ['aɪvi] ,

It	was	a	quaint	little	stone	church	,	all	overgrown	with	ivy	,
它	曾是	一个	古雅	小的	石头	教会	,	全部	长得太茂盛了	和	常春藤	,

那是一座古朴的小石头教堂，上面爬满了常春藤。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃædwɪks] [hæd; həd] [bɪlt] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ə'gəʊ] .

that	the	Chadwicks	had	built	generations	ago	.
那	这	查德威克斯	有	建造	几代人	前	.

那是查德威克家族几代人以前建造的。

[ðə; ði] [haɪ] [ɑːtʃt] [dɔː(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['əʊpənd] [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] , [ɪk'sept] [æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] ,

The	high	arched	door	was	never	opened	of	late	years	,	except	at	long	intervals	,
这	高的	拱形	门	曾是	绝不	打开	的	晚的	年	,	除了	在	长的	间隔	,

近年来，除了间隔很长时间外，那扇高高的拱形门从未打开过。

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][həʊld] ['sɜːvɪsɪz] .

when	some	one	came	out	from	the	city	to	hold	services	.
什么时候	一些	一	来了	出去	从	这	城市	到	抓住	服务	.

当有人从城里出来举行宗教仪式时。

[bʌt; bət][ðə; ði][saɪd][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə'dʒɑː(r)] [naʊ] ,

But	the	side	door	was	certainly	ajar	now	,
但	这	边	门	曾是	当然	半开	现在	,

但现在侧门肯定是半开着的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sædist] ['mjuːzɪk] [ðæt] [dʒɒn][dʒeɪ][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [keɪm]

for	the	saddest	music	that	John	Jay	had	ever	heard	in	all	his	life	came
为了	这	最悲伤的	音乐	那	约翰	杰伊	有	曾经	听到	在	全部	他的	生活	来了

[tremblɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːm] ['sʌmə(r)] [eə(r)] .

trembling	out	on	the	warm	summer	air	.
发抖	出去	在	这	温暖的	夏天	空气	.

约翰·杰伊一生中听过的最悲伤的音乐，颤抖着飘荡在温暖的夏日空气中。

[fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['erənd] , [hiː; hi]['skræmb(ə)ld] [θruː] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði]

Forgetting	all	about	his	errand	,	he	scrambled	through	the	fence	and	up	the
遗忘	全部	关于	他的	差事	,	他	打乱	通过	这	栅栏	和	向上	这

['dʒentli] ['raɪzɪŋ] [nəʊl] .

gently	rising	knoll	.
轻轻地	上升	小丘	.

他完全忘记了自己的差事，翻过栅栏，爬上了缓缓上升的小山丘。

[hɪz; ɪz][beə(r)] [fiːt] [meɪd] [nəʊ] [nɔɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ˈtiptəu] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈpɪərɪŋ]

His	bare	feet	made	no	noise	as	he	tiptoed	up	the	steps	and	stood	peering
他的	裸	脚	制成	不	噪音	作为	他	踮着脚尖	向上	这	步骤	和	站立	窥视

[θruː] [ðə; ði][ˈəʊpən][dɔː(r)] .

through	the	open	door	.
通过	这	打开	门	.

他赤着脚踮着脚尖走上台阶，没有发出任何声音，然后站在那里，透过敞开的门向外张望。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dɪm][ænd; ənd] [kuːl] [ˌɪnˈsaɪd] ,

It	was	dim	and	cool	inside	,
它	曾是	暗淡	和	凉爽的	里面	,

里面光线昏暗，天气凉爽。

[wɪð] [ˈəʊnli][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [kʊd; kəd][sɪft] [θruː] [ðə; ði][ˈvaɪələt][ænd; ənd][ˈæmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪnd]

with	only	the	light	that	could	sift	through	the	violet	and	amber	of	the	stained
和	仅有的	这	光	那	可以	筛	通过	这	紫色	和	琥珀色	的	这	染色

[glɑːs] [ˈwɪndəʊz] ;

glass	windows	;
玻璃	视窗	;

只有透过彩色玻璃窗的紫罗兰色和琥珀色光线才能照射进来；

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] , [ðə; ði][bɪg][wʌn][æt; ət][ðə; ði][end] , [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈfɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsnəʊi] [dʌv] ,

but	in	one	,	the	big	one	at	the	end	,	was	the	figure	of	a	snowy	dove	,
但	在	一	,	这	大的	一	在	这	结尾	,	曾是	这	数字	的	一个	下雪的	鸽子	,

但其中一幅，也就是最末端的那幅大画，画的是一只雪白的鸽子。

[wɪð] [ˌaʊtˈstretʃt] [wɪŋz] .

with	outstretched	wings	.
和	伸展	翅膀	.

展开双翼。

[θruː] [ðɪs] [ˈsɪlvəri] [peɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈslɑːntɪŋ] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] , [ˈdæz(ə)lɪŋ][ɪn][ɪts] [waɪt] [ˈreɪdiəns] ,

Through	this	silvery	pane	a	long	slanting	ray	of	light	,	dazzling	in	its	white	radiance	,
通过	这	银色	窗格	一个	长的	斜	射线	的	光	,	耀眼的	在	它是	白色的	辐射	,

透过这块银色的玻璃，一道长长的斜光束射入，闪耀着耀眼的白色光芒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[stɹˈiːmd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːgən] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [pleɪd] [ðem; ðəm] , —

streamed	across	the	keys	of	the	organ	and	the	man	who	played	them	,	—
流媒体	穿过	这	钥匙	的	这	器官	和	这	男人	WHO	玩	他们	,	—

[ðə; ði] [ˈrevərənd] [dʒɔːdʒ] .

the	Reverend	George	.
这	牧师	乔治	.

琴键和演奏琴键的人——乔治牧师——都沉浸在音乐之中。

[ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌpˈtɜːnd] [feɪs] , — [ə; eɪ] [feɪs] [blæk] [æz; əz] [ˈebəni] , [wɔːn]

It	threw	a	strange	light	on	the	upturned	face	,	—	a	face	black	as	ebony	,	worn
它	扔	一个	奇怪的	光	在	这	翻转	脸	,	—	一个	脸	黑色的	作为	乌木	,	磨损

[wɪð] [ˈsʌfərɪŋ] ,

with	suffering	,
和	痛苦	,

它给那张仰起的脸投下了奇异的光线——一张乌黑如墨、饱经苦难的脸。

[bʌt; bət] [ˈʃəʊɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ˈfiːtʃə(r)] [ðə; ði] [rɪˈfaɪnɪŋ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l][ˈspɪrɪt] .

but	showing	in	every	feature	the	refining	touch	of	a	noble	spirit	.
但	显示	在	每一个	特征	这	精制	触碰	的	一个	高贵	精神	.

但处处都体现着高尚精神的精湛技艺。

[hɪz; ɪz] ['mɔ:nf(ə)l] [aɪz] [si:md] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:ld] ,

His	mournful	eyes	seemed	looking	into	another	world	,
他的	悲哀	眼睛	似乎	寻找	进入	其他	世界	,

他那双忧郁的眼睛仿佛在凝视着另一个世界。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ki:z] [wɪð] [ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

while	his	fingers	wandered	over	the	keys	with	the	musical	instinct	of	his	race	.
尽管	他的	手指	漫步	超过	这	钥匙	和	这	音乐	本能	的	他的	种族	.

他的手指在琴键上游走，展现出他与生俱来的音乐天赋。

[dʒɒn][dʒeɪ] [slɪpt] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tɔ:l] [pju:] .

John	Jay	slipped	inside	and	crouched	down	behind	a	tall	pew	.
约翰	杰伊	滑倒了	里面	和	蹲着	向下	在后面	一个	高的	座位	.

约翰·杰伊溜了进去，蹲在一排高高的长椅后面。

[ðə; ði]['əʊnli]['mju:zɪk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]

The	only	music	that	he	had	been	accustomed	to	was	the	kind	that	Uncle
这	仅有的	音乐	那	他	有	到过	习惯	到	曾是	这	种类	那	叔叔

['bɪli] [skreɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪdl] [ænd; ənd] [plʌnk] [ɒn][hɪz; ɪz]['bændʒəʊ] .

Billy	scraped	from	his	fiddle	and	plunked	on	his	banjo	.
比利	刮擦	从	他的	小提琴	和	猛击	在	他的	班卓琴	.

他唯一熟悉的音乐，就是比利叔叔从提琴上刮下来的音符，再用班卓琴弹奏的那种音乐。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [geɪ] , ['rɒlɪkɪŋ] [kaɪnd] ,

It	was	the	gay	,	rollicking	kind	,
它	曾是	这	同性恋	,	欢快的	种类	,

那是那种欢乐、热闹的欢乐时光。

[ðæt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [tu:; tə] ['dʒɪgɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] [taɪm] .

that	put	his	feet	to	jigging	and	every	muscle	in	his	body	quivering	in	time	.
那	放	他的	脚	到	抖动	和	每一个	肌肉	在	他的	身体	颤抖	在	时间	.

那音乐让他双脚跳起舞来，全身的肌肉都随着节奏颤抖起来。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm] [wɒnt] [tu:; tə][kraɪ] ;

This	made	him	want	to	cry	;
这	制成	他	想	到	哭	;

这让他想哭；

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [swi:t] [ænd; ənd] [di:p] [ænd; ənd]['tendə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [went] ['rəʊlɪŋ] ['sɒftli] [daʊn]

yet	it	was	so	sweet	and	deep	and	tender	as	it	went	rolling	softly	down
然而	它	曾是	所以	甜的	和	深的	和	投标	作为	它	去	滚动	轻轻	向下

[ðə; ði] [aɪlz] ,

the	aisles	,
这	过道	,

然而，当它轻柔地沿着过道滚动时，却是如此甜蜜、深情和温柔。

[ðæt] [hi:; hi] [fə'gɒt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [egz] [ænd; ənd] [mɪs] ['hæli] .

that	he	forgot	all	about	the	eggs	and	Miss	Hallie	.
那	他	忘了	全部	关于	这	鸡蛋	和	错过	哈莉	.

他完全忘记了鸡蛋和哈莉小姐的事。

[hi:; hi] [fə'gɒt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][dʒɒn][dʒeɪ] .

He	forgot	that	he	was	John	Jay	.
他	忘了	那	他	曾是	约翰	杰伊	.

他忘了自己是约翰·杰伊。

[ɔ:l][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌʌp'tɜ:nd] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ʌn'ɜ:θli] [laɪt] [ɪn][ɪts]

All	he	thought	of	was	that	upturned	face	with	the	strange	unearthly	light	in	its
全部	他	想法	的	曾是	那	翻转	脸	和	这	奇怪的	超凡脱俗的	光	在	它是

[dɑ:k] [aɪz] ,

dark	eyes	,
黑暗的	眼睛	,

他满脑子想的都是那张仰起的脸，那双深邃的眼睛里闪烁着奇异的、不似人间的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meləɗi] [ðæt] [swept] ['əʊvə(r)][hɪm] .

and	the	melody	that	swept	over	him	.
和	这	旋律	那	扫荡	超过	他	.

以及那萦绕在他耳边的旋律。

[ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] [siːzd] [ðə; ði] [ræpt] [mju'zɪʃ(ə)n] .

A	spell	of	coughing	seized	the	rapt	musician	.
一个	拼写	的	咳嗽	查获	这	欣喜若狂	音乐家	.

这位全神贯注的音乐家突然咳嗽起来。

['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɑːst] , [hiː; hi] [leɪ] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði] ['ɔːgən] [ə; eɪ] [waɪl] ,

After	it	had	passed	,	he	lay	forward	on	the	organ	a	while	,
后	它	有	通过了	,	他	躺	向前	在	这	器官	一个	尽管	,

之后，他俯身趴在管风琴上过了一会儿。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

with	his	head	bowed	on	his	arms	.
和	他的	头	鞠躬	在	他的	武器	.

他低着头，双手抱头。

[ðen]

Then
然后

然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] [ʌp] ['wɪərəli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [stɒps] [bæk] ['ɪntuː][ðeə(r)]

he	straightened	himself	up	wearily	,	and	began	pushing	the	stops	back	into	their
他	拉直	他自己	向上	疲劳	,	和	开始	推动	这	停止	后退	进入	他们的

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

他疲惫地直起身子，开始把挡块推回原位。

[ðə; ði] ['saɪləns] [brɔːt] [dʒɒn][dʒeɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

The	silence	brought	John	Jay	to	his	senses	.
这	沉默	带来	约翰	杰伊	到	他的	感官	.

寂静让约翰·杰伊回过神来。

[hiː; hi] [krɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

He	crawled	along	the	aisle	and	out	of	the	door	,
他	爬行	沿着	这	走道	和	出去	的	这	门	,

他沿着过道爬出了门。

- [laɪk] [æn; ən] [aʊl] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

blinkling	like	an	owl	as	he	came	into	the	blinding	sunshine	.
-	喜欢	一个	猫头鹰	作为	他	来了	进入	这	失明	阳光	.

他像猫头鹰一样眨着眼睛，走进了刺眼的阳光中。

['meni] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ['ʌndə(r)][æn; ən] [ʌn'lʌki] [stɑː(r)]

Many	experiences	had	convinced	him	that	he	was	born	under	an	unlucky	star
许多	经历	有	确信	他	那	他	曾是	出生	在下面	一个	倒霉	星星

.

:
.

许多经历让他确信自己生不逢时。

[wen] [hiː; hi] [went] ['liːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði][lɒg] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]

When	he	went	leaping	down	the	hill	to	the	log	where	he	had	left	his
什么时候	他	去	跳跃	向下	这	爬坡道	到	这	日志	在哪里	他	有	左边	他的

['bɑːskɪt] ,

basket	,
篮子	,

当他跳下山坡，来到他放篮子的圆木旁时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [sʌm; səm]['iːv(ə)l][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði] [egz] .

it	was	with	the	sickening	certainty	that	some	evil	had	befallen	the	eggs	.
它	曾是	和	这	令人作呕	肯定	那	一些	邪恶的	有	发生	这	鸡蛋	.

人们心中涌起一种令人作呕的确定感：这些鸡蛋肯定遭遇了某种邪恶的命运。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['brəʊkən] [ʃelz]

He	was	afraid	to	look	for	fear	of	finding	a	mass	of	broken	shells
他	曾是	害怕的	到	看	为了	害怕	的	寻找	一个	大量的	的	破碎的	贝壳

[struːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] .

strewn	over	the	ground	.
散落的	超过	这	地面	.

他不敢去看，生怕看到地上散落着一大堆破碎的炮弹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði][tɒp]

It	was	with	a	feeling	of	surprise	that	he	saw	the	white	ends	of	the	top
它	曾是	和	一个	感觉	的	惊喜	那	他	锯	这	白色的	结束	的	这	顶部

['leɪə(r)][ɒv; əv] [egz] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bed] [ɒv; əv][bræn] ,

layer	of	eggs	peeping	out	of	their	bed	of	bran	,
层	的	鸡蛋	偷窥	出去	的	他们的	床	的	麸	,

他惊讶地发现，最上面一层鸡蛋的白色蛋壳从麸皮层中探了出来。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

just	as	he	had	left	them	.
只是	作为	他	有	左边	他们	.

就像他离开时一样。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] ; [ðen] ['wɪslɪŋ] ['geɪli] [æz; əz][ə; eɪ]

With	a	sigh	of	relief	he	picked	up	the	basket	;	then	whistling	gaily	as	a
和	一个	叹	的	宽慰	他	挑选	向上	这	篮子	;	然后	吹口哨	兴高采烈地	作为	一个

['mɒkɪŋbɜːd] ,

mockingbird	,
嘲鸫	,

他松了口气，拿起篮子；然后像一只嘲鸫一样欢快地吹起了口哨。

[hiː; hi] [set] [aʊt] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [roʊzheɪvən] .

he	set	out	once	more	in	the	direction	of	Rosehaven	.
他	放	出去	一次	更多的	在	这	方向	的	罗斯海文	.

他再次启程前往罗斯海文。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn][æt; ət] [roʊzheɪvən] .

Something	unusual	was	going	on	at	Rosehaven	.
某物	异常	曾是	去	在	在	罗斯海文	.

罗斯海文发生了一些不寻常的事情。

['ɔ:nɪŋz]	[wɜ:(r); wə(r)]	[spred]	['əʊvə(r)][ðə; ði]	[lɔ:n]	,	[geɪ]	['kʌləd]	['læntənz]	[wɜ:(r); wə(r)]	[strʌŋ]	[ɔ:l]	[ə'baʊt]
Awnings	**were**	**spread**	**over**	**the**	**lawn**	**,**	**gay**	**colored**	**lanterns**	**were**	**strung**	**all**	**about**
遮阳篷	是	传播	超过	这	草地	,	同性恋	有色	灯笼	是	串	全部	关于

[ðə; ði]	[graʊndz]	,
the	**grounds**	**,**
这	理由	,

草坪上搭起了遮阳篷，场地各处都挂满了色彩鲜艳的灯笼。

[ænd; ənd][ə; eɪ]	[steɪdʒ]	[fɔ:(r); fə(r)]	['aʊtdɔ:(r)]	['tæbləʊz]	[hæd; həd]	[bi:n]	[bɪlt]	[nɪə(r)][ðə; ði]	[haʊs]	,
and	**a**	**stage**	**for**	**outdoor**	**tableaux**	**had**	**been**	**built**	**near**	**the**	**house**	**,**
和	一个	阶段	为了	户外的	画作	有	到过	建造	靠近	这	房子	,

房子附近还搭建了一个用于户外情景剧表演的舞台。

[weə(r)]	[ə; eɪ]	[dɑ:k]	[klʌmp]	[ɒv; əv]	['si:dəz]	[sɜ:vd]	[æz; əz][ə; eɪ]	['bækgraʊnd]	.
where	**a**	**dark**	**clump**	**of**	**cedars**	**served**	**as**	**a**	**background**	**.**
在哪里	一个	黑暗的	丛	的	雪松	服务	作为	一个	背景	.

远处，一丛深色的雪松树作为背景。

[dʒɒn][dʒeɪ]	[hæd; həd]	['ɔ:dərs]	[tu:; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	[egz]	[də'rektli]	[tu:; tə][ðə; ði]	[kʊk]	,
John **Jay**	**had**	**orders**	**to**	**take**	**the**	**eggs**	**directly**	**to**	**the**	**cook**	**,**
约翰 杰伊	有	订单	到	拿	这	鸡蛋	直接地	到	这	厨师	,

约翰·杰伊奉命将鸡蛋直接送到厨师那里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti]	[kept]	[hɪm]	['stændɪŋ]	['əʊpən]	-	[maʊðd]	[ɒn][ðə; ði]	[lɔ:n]	,	['wɒtʃɪŋ]	[ðə; ði]
but	**his**	**curiosity**	**kept**	**him**	**standing**	**open**	**-**	**mouthed**	**on**	**the**	**lawn**	**,**	**watching**	**the**
但	他的	好奇心	保留	他	常设	打开	-	嘴巴	在	这	草地	,	观看	这

['hæŋɪŋ]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['læntənz]	.
hanging	**of**	**the**	**lanterns**	**.**
绞刑	的	这	灯笼	.

但他的好奇心让他目瞪口呆地站在草坪上，看着灯笼悬挂起来。

[	[ˌpi: 'dʒi:]	-	]
[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

[ə; eɪ]	[gru:p]	[ɒv; əv]	['prɪti]	[g'ɜ:lz]	[sæt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[pɔ:tʃ]
A	**group**	**of**	**pretty**	**Girls**	**sat**	**on**	**the**	**porch**
一个	团体	的	漂亮的	女孩们	卫星	在	这	门廊

一群漂亮的女孩坐在门廊上。

[ə; eɪ]	[gru:p]	[ɒv; əv]	['prɪti]	[g'ɜ:lz]	[sæt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[pɔ:tʃ]	[steps]	,	[bɪ'twi:n]	[ðə; ði]	[waɪt]	[rəʊz]	-	[twaɪnd]
A	**group**	**of**	**pretty**	**girls**	**sat**	**on**	**the**	**porch**	**steps**	**,**	**between**	**the**	**white**	**rose**	**-**	**twined**
一个	团体	的	漂亮的	女孩们	卫星	在	这	门廊	步骤	,	之间	这	白色的	玫瑰	-	缠绕

['pɪlər]	.
pillars	**.**
柱子	.

一群漂亮的女孩坐在门廊的台阶上，在缠绕着白色玫瑰的柱子之间。

[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[wɒz; wəz]	['taɪɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[kju:]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[əʊld]	-	['fæʃ(ə)nd]	[wɪg]	[wɪð]	[ə; eɪ]
One	**of**	**them**	**was**	**tying**	**up**	**the**	**cue**	**of**	**an**	**old**	**-**	**fashioned**	**wig**	**with**	**a**
一	的	他们	曾是	捆绑	向上	这	提示	的	一个	老的	-	造型	假发	和	一个

[blæk]	['rɪbən]	;
black	**ribbon**	**;**
黑色的	丝带	;

其中一人正在用黑色丝带扎起一顶老式假发的发绳；

[ə'nʌðə(r)]	[wɒz; wəz]	['mendɪŋ]	[ðə; ði][gəʊld]	[leɪs]	[ɒn][ə; eɪ]	['velvɪt]	[kəʊt]	,
another	**was**	**mending**	**the**	**gold**	**lace**	**on**	**a**	**velvet**	**coat**	**,**
其他	曾是	修补	这	金子	蕾丝	在	一个	天鹅绒	外套	,

另一名女子正在修补天鹅绒外套上的金边。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)]['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði]['veəriəs]['kɒstjuːmz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

and	the	others	were	busy	with	the	various	costumes	which	they	were	to
和	这	其他的	是	忙碌的	和	这	各种各样的	服装	哪个	他们	是	到

[weə(r)][ɪn][ðə; ði]['tæbləʊz] .

wear	in	the	tableaux	.
穿	在	这	画作	.

其他人则忙着准备他们在表演场景中要穿的各种服装。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [geɪ] [trɪl] [ɔː(r)][ə; eɪ] [snætʃ] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['pɒpjələ(r)] [sɒŋ] ['fləʊtɪd] [aʊt]

Now	and	then	a	gay	trill	or	a	snatch	from	some	popular	song	floated	out
现在	和	然后	一个	同性恋	颤音	或者	一个	抢夺	从	一些	受欢迎的	歌曲	漂浮	出去

[ə'bʌv] [ðeə(r)] ['lɑːfɪŋ] ['tʃætə(r)] .

above	their	laughing	chatter	.
多于	他们的	笑	喋喋不休	.

不时地，一阵欢快的颤音或流行歌曲的片段会从他们的笑声中飘出来。

['sʌd(ə)nli] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt]

Suddenly	one	of	them	looked
突然	一	的	他们	看起来

突然，其中一个人看了过来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [dʒɒn][dʒeɪ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['grævld] [draɪv] .

up	and	saw	John	Jay	standing	in	the	gravelled	drive	.
向上	和	锯	约翰	杰伊	常设	在	这	砾石	驾驶	.

起身，看见约翰·杰伊站在碎石车道上。

" [lʊk] , [gˈɜːlz] !

"	Look	,	girls	!
"	看	,	女孩们	!

“看，女孩们！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [hɪrz] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wiː; wi] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][əʊld][və'dʒɪniə] [deɪz] !

"	Here's	the	very	thing	we	want	for	our	old	Virginia	days	!
"	这里是	这	非常	事物	我们	想	为了	我们的	老的	弗吉尼亚州	天	!

“这就是我们怀念弗吉尼亚旧时光的样子！”

['hæli] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɪn] [ðæt] ['lʌvli] [brə'keɪdɪd]['sætɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['grænˌmʌðərz] ,

Hallie	looks	like	a	picture	in	that	lovely	brocaded	satin	of	her	grandmother's	,
哈莉	看起来	喜欢	一个	图片	在	那	迷人的	锦缎	缎	的	她	祖母的	,

哈莉穿着她祖母那件漂亮的锦缎连衣裙，看起来美极了。

[ænd; ənd] ['rɑːli] ['stænfəd] [dʌz] [ðə; ði][ˌkævə'lɪə(r)][tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ˌfeə'wel] [siːn] .

and	Raleigh	Stanford	does	the	cavalier	to	perfection	in	that	farewell	scene	.
和	罗利	斯坦福大学	做	这	骑士	到	完美	在	那	告别	场景	.

而拉雷·斯坦福在那场告别戏中将骑士的形象演绎得淋漓尽致。

[ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [læk] [ɪz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][dʒɪm] [krəʊ] [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [naʊ] .

All	it	lacks	is	some	little	Jim	Crow	to	hold	his	horse	,	and	there	is	one	now	.
全部	它	缺乏	是	一些	小的	吉姆	乌鸦	到	抓住	他的	马	,	和	那里	是	一	现在	.

它唯一缺少的就是一个吉姆·克劳来牵着它的马，而现在正好有一个。

[əʊ] , ['hæli] ! [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

Oh	,	Hallie	!	come	out	here	a	minute	!
哦	,	哈莉	!	来	出去	这里	一个	分钟	!

哦，哈莉！出来一下！

" [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kɔːl] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːk] - [heəd] [gɜːl] [keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ]

"	In	response	to	her	call	,	a	beautiful	dark	-	haired	girl	came	out	on	the	porch
"	在	回复	到	她	称呼	,	一个	美丽的	黑暗的	-	头发	女孩	来了	出去	在	这	门廊

[frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] ,

from	the	hall	,
从	这	大厅	,

听到她的呼唤，一位美丽的黑发女孩从大厅里走了出来，出现在门廊上。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪstbɔːd] [ʃiːld] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['kʌvərɪŋ] [wɪð] ['tɪnfɔɪl] .

carrying	a	pasteboard	shield	which	she	had	just	finished	covering	with	tinfoil	.
携带	一个	纸板	盾	哪个	她	有	只是	完成的	覆盖	和	锡箔纸	.

她拿着一块纸板盾牌，盾牌上刚刚包好了锡箔纸。

[dʒɒn]['dʒeɪz] [maʊθ] ['əʊpənd] [stɪl] ['waɪdə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [laɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

John	Jay's	mouth	opened	still	wider	as	it	flashed	a	dazzling	light	into	his	eyes	.
约翰	杰伊的	嘴	打开	仍然	更广泛	作为	它	闪光灯	一个	耀眼的	光	进入	他的	眼睛	.

约翰·杰伊的嘴巴张得更大了，一道耀眼的光芒闪进了他的眼睛。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪlvə(r)] .

He	thought	it	was	silver	.
他	想法	它	曾是	银	.

他以为那是银的。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [faɪn] ?

"	Isn't	it	fine	?
"	不是	它	美好的	?

难道不好吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɔːlts] [ə'raʊnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][əd'maɪə(r)]

"	she	asked	,	waltzing	around	with	it	on	her	arm	for	them	to	admire
"	她	问	,	华尔兹	大约	和	它	在	她	手臂	为了	他们	到	钦佩

[ðə; ði] [ɪ'fekt] .

the	effect	.
这	影响	.

她问道，一边挽着手臂翩翩起舞，让他们欣赏这效果。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][step] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

Then	she	dropped	down	on	the	step	above	them	.
然后	她	掉落	向下	在	这	步	多于	他们	.

然后她跳到他们上面的台阶上。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] [kɔːld] [ˌem 'iː] , ['sæli] [luː] ?

"	Was	it	you	who	called	me	,	Sally	Lou	?
"	曾是	它	你	WHO	称为	我	,	莎莉	卢	?

“是你给我打的电话吗，莎莉·露？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl] , [huː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['taɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kjuː] ,

"	Yes	,	"	answered	the	girl	,	who	had	finished	tying	up	the	cue	,
"	是的	,	"	回答	这	女孩	,	WHO	有	完成的	捆绑	向上	这	提示	,

“是的，”女孩回答道，她已经系好了球杆。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði][wɪg] ['pʊld] [kɒ'ketɪʃli] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [blɒnd] [kɜ:rlz] .

and	now	had	the	wig	pulled	coquettishly	over	her	blonde	curls	.
和	现在	有	这	假发	拉	卖弄风情	超过	她	金发	卷发	.

现在，她俏皮地把假发拉到金色的卷发上。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑ:kɪ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

"	Look	at	the	little	darkey	over	there	.
"	看	在	这	小的	达基	超过	那里	.

“看那边那个小黑鬼。”

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ]

I	was	just	telling
我	曾是	只是	讲述

我刚才在说

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ðə; ði][g'ɜ:lz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [jɔ:(r); jə(r)][ˌkævə'lɪə(r)] ['tæbləʊ] .

the	girls	that	he	is	all	that	is	needed	to	complete	your	cavalier	tableau	.
这	女孩们	那	他	是	全部	那	是	需要	到	完全的	你的	骑士	画面	.

他拥有的女孩们，足以构成你那潇洒不羁的形象。

[kɔ:l] [hɪm]['əʊvə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə] - [naɪt] .

Call	him	over	here	and	tell	him	that	he	must	come	to	-	night	.
称呼	他	超过	这里	和	告诉	他	那	他	必须	来	到	-	夜晚	.

把他叫过来，告诉他今晚必须过来。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜ:nd] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [ɒn][ə; eɪ][trɒt][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	Just	then	the	boy	turned	and	started	on	a	trot	to	the	kitchen	.
"	只是	然后	这	男生	转向	和	开始	在	一个	小跑	到	这	厨房	.

“就在这时，男孩转身小跑着朝厨房走去。”

" [waɪ] , [ɪts] [dʒɒn][dʒeɪ] !

"	Why	,	it's	John	Jay	!
"	为什么	,	它是	约翰	杰伊	!

“哎呀，是约翰·杰伊！”

" [ɪk'skleɪmd] ['hæli] .

"	exclaimed	Hallie	.
"	惊呼	哈莉	.

“哈莉惊呼道。”

" [əʊld] ['lu:si] [hæz; həz] [bi:n] ['skəʊldɪŋ] [ə'baʊt] [ðəʊz] [egz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [tu:] ['aʊəz] .

"	Old	Lucy	has	been	scolding	about	those	eggs	for	the	last	two	hours	.
"	老的	露西	有	到过	责骂	关于	那些	鸡蛋	为了	这	最后的	二	小时	.

“老露西已经为那些鸡蛋训斥了两个小时了。”

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] ['prɒmɪst] [tu:; tə][send][ðem; ðəm]['əʊvə(r)] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] .

His	grandmother	promised	to	send	them	over	immediately	after	breakfast	.
他的	祖母	承诺	到	发送	他们	超过	立即地	后	早餐	.

他奶奶答应早餐后立刻把他们送过去。

[aɪl] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] [wɒt] [kept] [hɪm][səʊ] [lɒŋ] .

I'll	go	down	and	see	what	kept	him	so	long	.
患病的	去	向下	和	看	什么	保留	他	所以	长的	.

我下去看看他为什么待了这么久。

[hi:; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] . "

He	is	always	getting	into	trouble	.	"
他	是	总是	获得	进入	麻烦	.	"

他总是惹麻烦。

" [meɪk] [hɪm] [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)] , " [begd] ['sæli] [luː] , " [ænd; ənd] [get] [hɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es]

"	Make	him	come	up	here	,	"	begged	Sally	Lou	,	"	and	get	him	to	talk	for	us
"	制作	他	来	向上	这里	,	"	乞求	莎莉	卢	,	"	和	得到	他	到	讲话	为了	我们

.

:

.

“让他上来，”莎莉·卢恳求道，“让他为我们说话。”

[ai] [nəʊ] [hiːl] [biː; bi] [lɒts] [ɒv; əv] [fʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [feɪs] .

I	know	he'll	be	lots	of	fun	,	for	he	has	such	a	bright	face	.
我	知道	地狱	是	很多	的	乐趣	,	为了	他	有	这样的	一个	明亮的	脸	.

我知道他一定会很有趣，因为他长着一张阳光灿烂的脸。

" [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [jʌŋ] ['həʊstəs] [wɒz; wəz] [bæk] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gests] ,

"	In	a	few	moments	the	laughing	young	hostess	was	back	among	her	guests	,
"	在	一个	很少	时刻	这	笑	年轻的	女主人	曾是	后退	之中	她	客人	,

“过了一会儿，这位笑着的年轻女主人又回到了客人中间。”

[wɪð] [dʒɒn] [dʒeɪ] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

with	John	Jay	following	her	.
和	约翰	杰伊	下列的	她	.

约翰·杰伊紧随其后。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [maɪ] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nts] ?

"	Don't	you	want	to	see	all	my	birthday	presents	?
"	不	你	想	到	看	全部	我的	生日	礼物	?

你不想看看我所有的生日礼物吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ænd; ənd] ['bekənɪŋ] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

"	she	asked	,	leading	the	way	into	the	library	and	beckoning	the	girls	to	follow	.
"	她	问	,	领导	这	方式	进入	这	图书馆	和	招手	这	女孩们	到	跟随	.

她问道，一边带头走进图书馆，一边示意女孩们跟上。

" [siː] !

"	See	!
"	看	!

“看！

[ai] [faʊnd] [ðɪs] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] [ɪn] [maɪ] [tʃeə(r)] [wen] [ai] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

I	found	this	mandolin	in	my	chair	when	I	went	to	the	breakfast	-	table	this	morning	,
我	成立	这	曼陀林	在	我的	椅子	什么时候	我	去	到	这	早餐	-	桌子	这	早晨	,

今天早上我去餐桌吃早餐的时候，发现椅子上放着这把曼陀林。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [maɪ] ['næpkɪn] .

and	this	watch	was	under	my	napkin	.
和	这	手表	曾是	在下面	我的	餐巾	.

这块手表就在我的餐巾纸下面。

[ðɪs] ['tenɪs] - ['rækɪt] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [wen] [ai] [keɪm] [ʌp] - [steəz] ,

This	tennis	-	racquet	was	on	the	piano	when	I	came	up	-	stairs	,
这	网球	-	球拍	曾是	在	这	钢琴	什么时候	我	来了	向上	-	楼梯	,

我上楼时，这支网球拍就放在钢琴上。

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['faɪndɪŋ] [bʊks] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɔːl] ['mɔːnɪŋ] .

and	I've	been	finding	books	and	things	all	morning	.
和	我已经	到过	寻找	图书	和	事物	全部	早晨	.

我整个上午都在找书和其他东西。

" [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [greɪt] [bɒks]
" She opened a great box
" 她 打开 一个 伟大的 盒子

她打开了一个大盒子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ɒv; əv] ['tʃɒklət] ['bɔnbɔnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [fɪld] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] .
of chocolate bonbons as she spoke , and filled both his hands .
的 巧克力 糖果 作为 她 辐 , 和 已填 两个都 他的 双手 .

她一边说话一边往他手里塞巧克力糖，把他的双手都装满了。

[fɪld] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz]
Filled both his hands
已填 两个都 他的 双手

他双手都装满了东西

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [raʊnd] , [ə'stɒnɪʃt] [aɪz] ,
He looked about him with round , astonished eyes ,
他 看起来 关于 他 和 圆形的 , 惊讶 眼睛 ,

他睁大眼睛，惊讶地环顾四周。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['iːgə(r)] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] ,
but never said a word in answer to the eager questions of the girls ,
但 绝不 说 一个 单词 在 回答 到 这 渴望的 问题 的 这 女孩们 ,

但他始终没有回答女孩们急切的提问。

[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['bæʃfl] " [jɛsə] " [ɔː(r)] " [-] .
beyond a bashful " yessa " or " no'm .
超过 一个 害羞的 " 耶萨 " 或者 " 不 .

除了害羞的“是的”或“不”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] ['rɑːli] ['stænfəd] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [ɒn][ðeə(r)] [wiːlz] ,
The arrival of Raleigh Stanford and one of his friends , on their wheels ,
这 到达 的 罗利 斯坦福大学 和 一 的 他的 朋友们 , 在 他们的 车轮 ,

拉雷·斯坦福和他的一个朋友骑着自行车抵达了。

[pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ði][gˈɜːlz] - ['ɪntrəst] [ɪn][dʒɒn][dʒeɪ] .
put an end to the girls ' interest in John Jay .
放 一个 结尾 到 这 女孩们 - 兴趣 在 约翰 杰伊 .

彻底消除女孩们对约翰·杰伊的兴趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['ʃiːbə] [ðæt] [sent] [hɪm] ['flaɪɪŋ] [həʊm] [θruː]
He was dismissed with a message to Sheba that sent him flying home through
他 曾是 解雇 和 一个 信息 到 示巴 那 发送 他 飞行 家 通过
[ðə; ði] [wʊdz] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['wɜːlwɪnd] .
the woods like an excited little whirlwind .
这 树林 喜欢 一个 兴奋的 小的 旋风 .

他被派去给示巴捎个信，这封信让他像一阵兴奋的小旋风一样，飞快地穿过树林飞回了家。

[ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːskɪt] [flɔp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
The lid of the basket flopped up and down ,
这 盖 的 这 篮子 失败 向上 和 向下 ,

篮子的盖子上下晃动，

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['skæmpə] [fiːt] .

in	time	to	the	motion	of	his	scampering	feet	.
在	时间	到	这	运动	的	他的	四处奔跑	脚	.

与他奔跑的脚步声同步。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['kɔːlɪŋ] " ['mæmi] !

At	the	foot	of	the	hill	he	began	calling	"	Mammy	!
在	这	脚	的	这	爬坡道	他	开始	呼叫	"	妈咪	!

在山脚下，他开始喊“妈妈！”

" [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	and	kept	it	up	until	he	reached	the	door	.
"	和	保留	它	向上	直到	他	达到	这	门	.

“他一直坚持到走到门口。”

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][gɑːsp][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ]

By	that	time	,	he	was	so	out	of	breath	that	he	could	only	gasp	his	message
经过	那	时间	,	他	曾是	所以	出去	的	气息	那	他	可以	仅有的	喘气	他的	信息
.																
:																
.																

那时他已经气喘吁吁，只能断断续续地喘着气说出他的话。

['ʃiːbə] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [roʊzheɪvən] [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

Sheba	was	expected	to	be	at	Rosehaven	at	seven	o'clock	,
示巴	曾是	预期的	到	是	在	罗斯海文	在	七	点钟	,

预计希巴将于七点钟到达罗斯海文。

[ænd; ənd][dʒɒn][dʒeɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] .

and	John	Jay	was	to	take	part	in	the	performance	on	the	lawn	.
和	约翰	杰伊	曾是	到	拿	部分	在	这	表现	在	这	草地	.

约翰·杰伊也将参加草坪上的表演。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [krɒs] - ['kwestʃənɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['mæmi] ['fʊli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]

It	took	a	great	deal	of	cross	-	questioning	before	Mammy	fully	understood	the
它	采取	一个	伟大的	交易	的	叉	-	提问	前	妈咪	完全	理解	这

[ə'reɪndʒmənt] .

arrangement	.
安排	.

经过一番盘问，妈妈才完全明白其中的安排。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['redɪli] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'zaɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

She	could	readily	see	that	her	services	might	be	desired	in	the	kitchen	,
她	可以	容易	看	那	她	服务	可能	是	想要的	在	这	厨房	,

她很容易就能看出厨房里会需要她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['enɪbɒdi] [kʊd; kəd] [wɒnt] [ɒv; əv][dʒɒn][dʒeɪ] .

but	it	puzzled	her	to	know	what	anybody	could	want	of	John	Jay	.
但	它	困惑	她	到	知道	什么	任何人	可以	想	的	约翰	杰伊	.

但她不明白为什么有人会想要约翰·杰伊。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] ['prɒmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

She	shook	her	head	a	great	many	times	before	she	finally	promised	that	he	might
她	摇晃	她	头	一个	伟大的	许多	时代	前	她	最后	承诺	那	他	可能

[gəʊ] .

go	.
去	.

她摇了好多次头，最后才答应他或许会去。

[bʌd] [hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ] ['veri] [dʌl] ['mɔːnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃərəs] ['brʌðə(r)] .

Bud	had	passed	a	very	dull	morning	without	his	adventurous	brother	.
芽	有	通过了	一个	非常	乏味的	早晨	没有	他的	冒险的	兄弟	.

没有他那爱冒险的哥哥陪伴，巴德度过了一个非常沉闷的上午。

[naʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [rəʊp] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pleɪ] [hɔːs] .

Now	he	came	up	with	a	bit	of	rope	with	which	to	play	horse	.
现在	他	来了	向上	和	一个	少量	的	绳索	和	哪个	到	玩	马	.

现在他拿来一截绳子，准备玩骑马游戏。

[bʌt; bət] [dʒɒn] [dʒeɪ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn] [sʌtʃ] [spɔːts] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

But	John	Jay	was	looking	down	on	such	sports	at	present	.
但	约翰	杰伊	曾是	寻找	向下	在	这样的	运动的	在	展示	.

但约翰·杰伊当时对这类运动不屑一顾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

" [ɔː] , [gəʊ] [weɪ] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒfti] [eə(r)] .

"	Aw	,	go	way	,	boy	,	"	he	said	,	with	a	lofty	air	.
"	啊	,	去	方式	,	男生	,	"	他	说	,	和	一个	高远	空气	.

“哎呀，走开，小子，”他傲慢地说。

" [aɪ] [eɪnt] [nəʊ] [hɔːz] .

"	I	ain't	no	hawse	.
"	我	不是	不	锚索	.

“我可不是什么安全员。”

[aɪz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [ə; eɪ] - - - [tuː; tə] - [naɪt] .

I'se	goin	'	to	a	buthday	-	pa'ty	to	-	night	.
伊塞	去	-	到	一个	-	-	-	到	-	夜晚	.

我今晚要去参加生日派对。

[mɪs] ['hæli] [dʌn] [gɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ɪn'vaɪt] — [ˌem 'iː] [æn; ən] - ['mæmi] . "

Miss	Hallie	done	give	me	an	invite	—	me	an	'	Mammy	.	"
错过	哈莉	完毕	给	我	一个	邀请	—	我	一个	-	妈咪	.	"

哈莉小姐没给我发邀请函——我和妈妈。

" [huːz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] [æn; ən] - ['aɪvi] ? " [ɑːskt] [bʌd] , ['æŋkʃəsli] .

"	Whose	goin	'	to	stay	with	me	an	'	Ivy	?	"	asked	Bud	,	anxiously	.
"	谁	去	-	到	停留	和	我	一个	-	常春藤	?	"	问	芽	,	焦虑地	.

“谁要留下来陪我和艾薇？”巴德焦急地问道。

" [ɑːnt] ['suːzn] , [aɪ] ['rekən] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒɒn] [dʒeɪ] .

"	Aunt	Susan	,	I	reckon	,	"	answered	John	Jay	.
"	阿姨	苏珊	,	我	估计	,	"	回答	约翰	杰伊	.

“我想应该是苏珊阿姨吧，”约翰·杰伊回答道。

" ['mæmi] [təʊl] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Mammy	tole	me	to	go	ask	her	.
"	妈咪	托勒	我	到	去	问	她	.

“妈妈让我去问她。”

[kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ɔːl] [mɪs] ['hæli] [gɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

Come	along	with	me	,	an	'	I'll	tell	you	what	all	Miss	Hallie	got	for	her
来	沿着	和	我	,	一个	-	患病的	告诉	你	什么	全部	错过	哈莉	得到	为了	她

- .

buthday	.
-	.

跟我来，我告诉你哈莉小姐生日都收到了哪些礼物。

[aɪ] ['rekən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [məʊz] - [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['prez(ə)nts] ,

I	reckon	she	had	mos	'	a	thousand	presents	,
我	估计	她	有	莫斯	-	一个	千	礼物	,

我估计她收到了近千份礼物。

[æn; ən] - [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]['kændi][hɑːf][æz; əz][bɪg][æz; əz]['aɪvi] .

an	'	a	box	of	candy	half	as	big	as	Ivy	.
一个	-	一个	盒子	的	糖果	一半	作为	大的	作为	常春藤	.

还有一盒糖果，大小是艾薇的一半。

" [bʌd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Bud	opened	his	eyes	in	amazement	.
"	芽	打开	他的	眼睛	在	惊愕	.

巴德惊讶地睁开了眼睛。

" [diːd] [ʃiː; ʃi][dɪd] , " [pə'sistid] [dʒɒn][dʒeɪ] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

"	Deed	she	did	,	"	persisted	John	Jay	,	enjoying	the	sensation	he	was	making	.
"	契据	她	做过	,	"	持续	约翰	杰伊	,	享受	这	感觉	他	曾是	制作	.

“她确实做了这件事，”约翰·杰伊继续说道，他很享受自己造成的这种感觉。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] , [ænd; ənd][ai] [seɪvd] [ə; eɪ] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	She	gave	me	some	,	and	I	saved	a	piece	for	you	.
"	她	给予	我	一些	,	和	我	已保存	一个	片	为了	你	.

“她给了我一些，我给你留了一块。”

" ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['sɜːtʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,

"	After	much	searching	through	his	pockets	,
"	后	很多	搜索	通过	他的	口袋	,

“他翻遍了自己的口袋之后，

[dʒɒn][dʒeɪ] ['hændɪd] [aʊt] [ə; eɪ][bɪg] ['tʃɒklət] [kriːm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [mæʃt] [flæt] .

John	Jay	handed	out	a	big	chocolate	cream	that	had	been	mashed	flat	.
约翰	杰伊	递交	出去	一个	大的	巧克力	奶油	那	有	到过	捣碎	平坦的	.

约翰·杰伊分发了一大块被压扁的巧克力奶油。

[bʌd] [et; eɪt][ˌaɪ 'tiː] ['greɪtfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

Bud	ate	it	gratefully	as	they	walked	on	,	and	wiped	his	lips	with	his	little
芽	吃	它	感激不尽	作为	他们	步行	在	,	和	擦拭	他的	嘴唇	和	他的	小的

[red] [tʌŋ] ,

red	tongue	,
红色的	舌头	,

他们继续往前走，巴德感激地吃着东西，然后用他那红红的小舌头擦了擦嘴唇。

['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .

longing	for	more	.
渴望	为了	更多的	.

渴望更多。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [æz; əz] ['mæmi] [ænd; ənd][dʒɒn][dʒeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['medəʊ] [pɑːθ] [ɪn]

After	supper	,	as	Mammy	and	John	Jay	went	down	the	narrow	meadow	path	in
后	晚餐	,	作为	妈咪	和	约翰	杰伊	去	向下	这	狭窄的	草地	小路	在

['ɪndiən] [faɪl] ,

Indian	file	,
印度	文件	,

晚饭后，嬷嬷和约翰·杰伊排成一列，沿着狭窄的草地小路往下走。

[hiː; hi] ['ventʃəd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɔndə] [ɔːl] [deɪ] .

he	ventured	a	question	that	he	had	pondered	all	day	.
他	冒险	一个	问题	那	他	有	沉思	全部	天	.

他鼓起勇气问出了他思考了一整天的问题。

" ['mæmi] , [dʌz] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] - [seɪm] [æz; əz] [waɪt] [fəʊks] ?

"	Mammy	,	does	we	all	have	buthdays	same	as	white	folks	?
"	妈咪	,	做	我们	全部	有	-	相同的	作为	白色的	各位	?

“妈妈，我们黑人也会像白人一样有性生活吗？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

" [ɒv; əv] - , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðiː][əʊld] ['wʊmən] ,
" Of co'se , " answered the old woman ,
" 的 - , " 回答 这 老的 女士 ,

“当然，”老妇人回答道。

['træmpɪŋ] [ɒn] [ə'hed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][held] [haɪ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['djuːi] [grɑːs] .
tramping on ahead with her skirts held high out of the dewy grass .
徒步旅行 在 前方 和 她 裙子 握住 高的 出去 的 这 露水 草 .

她高高扬起裙摆，露出沾满露水的草丛，大步走在前面。

" [wɛnz] - ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
" When's yoah's ? " he asked , after a pause .
" 什么时候? - ? " 他 问 , 后 一个 暂停 .

“你的什么时候？”他停顿了一下，问道。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [rɪ'flektɪvli] , [nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]
" Well , " she began reflectively , not willing to acknowledge that she had never
" 出色地 , " 她 开始 反思地 , 不是 愿意的 到 承认 那 她 有 绝不
[nəʊn] [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] ,
known the exact date ,
已知 这 精确的 日期 ,

“嗯，”她若有所思地开口，不愿承认自己从未知道确切日期。

" [aɪm] ['neɪvə] - - - [baʊt] [ɪts] - .
" I'm nevah ve'y p'tick'lah ' bout its obsa'vation .
" 我是 从未 - - - 回合 它是 - .

“我从未如此在意它的反对。

[ɪts] [ɒn][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [lɒŋ] [ɪn] ['ɜːli] ['gɑːd(ə)n] - ['meɪkɪn] - [taɪm] .
It's on a Monday , long in early garden - makin ' time .
它是 在 一个 周一 , 长的 在 早期的 花园 - 制造 - 时间 .

今天是星期一，正是花园种植的早期阶段。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] , [brɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪd] , [hjuː] [lɒg] .
" They had come to a little brook , bridged by a wide , hewed log .
" 他们 有 来 到 一个 小的 溪 , 桥接 经过 一个 宽的 , 砍伐 日志 .

他们来到一条小溪边，溪上架着一根宽阔的、凿成的圆木桥。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɒst] [ɪn] ['keəf(ə)l] ['saɪləns] , [dʒɒn][dʒeɪ][bɪ'gæn] [ə'gen] .
When they had crossed in careful silence , John Jay began again .
什么时候 他们 有 交叉 在 小心 沉默 , 约翰 杰伊 开始 再次 .

他们小心翼翼地默默地过了马路后，约翰·杰伊又开始说话了。

" ['mæmi] , [wɛnz] [maɪ] - ? "
" Mammy , when's my buthday ? "
" 妈咪 , 什么时候? 我的 - ? "

“妈妈，我的生日是什么时候？”

" [aɪ] - [tel] - - , ['hʌni] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " - - [aɪ] [ædz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" I kaint tell ' zactly , honey , " she answered , " ' twel I adds it up .
" 我 - 告诉 - - , 蜂蜜 , " 她 回答 , " - - 我 添加 它 向上 .

“我不能确切地说，亲爱的，”她回答说，“我加起来算了十二个。”

" [æz; əz][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] ['kaʊntɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [hɜ:(r); hə(r)][skɜ:rts] [slɪpt] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]
" As she began counting on her fingers , her skirts slipped lower and
" 作为 她 开始 计数 在 她 手指 , 她 裙子 滑倒了 降低 和
['ləʊə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][grɑ:sp] ,
lower from her grasp ,
降低 从 她 抓牢 ,

“当她开始掰着手指头数数时，她的裙子从她手中滑落得越来越低。”

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [brʌʃt] [ðə; ði] [dju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [wi:dz] .
until they brushed the dew of the wayside weeds .
直到 他们 刷过 这 露 的 这 路边 杂草 .

直到它们拂过路边杂草上的露水。

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] [æt; ət][lɑ:st] .
" Yes , that's it , " she announced at last .
" 是的 , 那就是 它 , " 她 宣布 在 最后的 .

“是的，就是这样，”她最后宣布道。

" [mɪs] ['hæli] [ɪz] [ˌnaɪn'ti:n] [ðɪs] - , [ænd; ənd] [jʊl] [bi:; bi][naɪn][nekst] - .
" Miss Hallie is nineteen this Satiddy , and you'll be nine next Satiddy .
" 错过 哈莉 是 十九 这 - , 和 你会 是 九 下一个 - .

“哈莉小姐这周六就十九岁了，下周六你就九岁了。”

[ə; eɪ] [wi:k] [frɒm; frəm][tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] - - .
A week from to - day is yoah buthday .
一个 星期 从 到 - 天 是 - - .

从今天算起，一周后就是你的生日了。

['pɪti] [ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] [ə; eɪ] - ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,
Pity it hadn't a - happened to be the same day ,
遗憾 它 之前没有 一个 - 发生 到 是 这 相同的 天 ,

可惜不是同一天。

[ðen] ['meɪbi] [ˌem aɪ 'es] - ['heɪv(ə)n] [məʊt] [ə; eɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪn] - [laɪk] [ˌem aɪ 'es] - ['ælɪs] [gɪv]
then maybe Mis ' Haven mought a give you somethin ' like Mis ' Alice give
然后 或许 误 - 避风港 应该 一个 给 你 某物 - 喜欢 误 - 爱丽丝 给
- [bɔɪ] .
Jintsey's boy .
- 男生 .

那么，或许米斯·海文会给你一些东西，就像米斯·爱丽丝给金特西的儿子那样。

" [dʒɒn][dʒeɪ][hæd; həd] [ðæt] [seɪm] [θɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði] [rest]
" John Jay had that same thought all the rest
" 约翰 杰伊 有 那 相同的 想法 全部 这 休息

约翰·杰伊和其他所有人一样，都有同样的想法。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [roʊzheɪvən] ,
of the way to Rosehaven ,
的 这 方式 到 罗斯海文 ,

通往罗斯海文的路

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['brɪliəntli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [graʊndz] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][stɒp]
but after they entered the brilliantly illuminated grounds he seemed to stop
但 后 他们 进入 这 精彩 照明 理由 他 似乎 到 停止
['θɪŋkɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] .
thinking altogether .
思维 共 .

但当他们进入灯火辉煌的园区后，他似乎完全停止了思考。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['waɪldɪst] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [hæd; həd] ['piktʃəd] .

It	was	a	sight	beyond	all	that	his	wildest	imaginings	had	pictured	.
它	曾是	一个	视线	超过	全部	那	他的	最狂野的	想象	有	如图所示	.

眼前的景象远超他最狂野的想象。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] .

He	did	not	recognize	the	place	.
他	做过	不是	认出	这	地方	.

他认不出这是哪里。

[ɔːl][ðə; ði] ['læntənz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [naʊ] , ['hæŋɪŋ] [laɪk] [strɪŋz] [ɒv; əv] [stɑːz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

All	the	lanterns	were	lighted	now	,	hanging	like	strings	of	stars	around	the
全部	这	灯笼	是	照明	现在	,	绞刑	喜欢	字符串	的	明星	大约	这

[pɔːrtʃɪz] ,

porches	,
门廊	,

所有的灯笼都亮了起来，像一串串星星一样挂在门廊周围。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] .

and	from	tree	to	tree	.
和	从	树	到	树	.

从一棵树到另一棵树。

['vaɪə'lɪn] [pleɪd] ['sɒftli] , ['sʌmweə(r)] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ,

Violins	played	softly	,	somewhere	out	of	sight	,
小提琴	玩	轻轻	,	某处	出去	的	视线	,

小提琴轻柔地响起，在某个看不见的地方。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] .

and	everywhere	on	the	night	air	was	the	breath	of	myriads	of	roses	.
和	到处	在	这	夜晚	空气	曾是	这	气息	的	无数	的	玫瑰	.

夜空中到处都弥漫着无数玫瑰的芬芳。

['hænsəmli] [drest] ['piːp(ə)l] [pɑːst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði]

Handsomely	dressed	people	passed	in	and	out	of	the	house	,	and	across	the
英俊地	穿着	人们	通过了	在	和	出去	的	这	房子	,	和	穿过	这

[lɔːn] .

lawn	.
草地	.

衣着考究的人们进出房子，穿过草坪。

[ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

The	light	,	the	music	,
这	光	,	这	音乐	,

灯光，音乐，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [siːm] [ɪn'tʃɑːntɪd] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['lɪt(ə)l]

and	the	perfume	made	the	place	seem	enchanted	ground	to	the	bewildered	little
和	这	香水	制成	这	地方	似乎	迷人的	地面	到	这	困惑	小的

[dʒɒn][dʒeɪ] ,

John	Jay	,
约翰	杰伊	,

那股香气让困惑的小约翰·杰伊觉得这里仿佛是一片魔法之地。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['faʊntən; 'faʊntɪn][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	when	he	reached	the	illuminated	fountain	just	in	front	of	the	house	,
和	什么时候	他	达到	这	照明	喷泉	只是	在	正面	的	这	房子	,

当他走到房子正前方那座灯光璀璨的喷泉旁时，

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] ['mæmiz] [skɜːrts][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm]

he	clung	to	Mammy's	skirts	as	if	he	had	suddenly	found	himself	in	some
他	紧紧抓住	到	妈妈的	裙子	作为	如果	他	有	突然	成立	他自己	在	一些

[streɪndʒ] ['iːdn] ,

strange	Eden	,
奇怪的	伊甸园	,

他紧紧抓住妈妈的裙子，仿佛突然置身于某个奇异的伊甸园。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ɪts] [ʌn'ɜːθli] ['bjuːti] .

and	was	frightened	by	its	unearthly	beauty	.
和	曾是	害怕	经过	它是	超凡脱俗的	美丽	.

他被它超凡脱俗的美貌所吓到了。

[ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn]['ɪntuː] [wɪtʃ] , ['əʊnli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hɒt]['lɪt(ə)l] [feɪs]

The	fountain	into	which	,	only	that	morning	,	he	had	thrust	his	hot	little	face
这	喷泉	进入	哪个	,	仅有的	那	早晨	,	他	有	推力	他的	热的	小的	脸

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] ,

for	a	drink	,
为了	一个	喝	,

就在那天早上，他还曾把滚烫的小脸伸进那座喷泉里喝水。

[naʊ] [siːmd] [bɪ'wɪtʃt] .

now	seemed	bewitched	.
现在	似乎	着迷	.

现在他似乎中了邪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [fləʊ] [ɒv; əv] ['spɑːklɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [bʌt; bət][ɒv; əv] ['splæʃɪŋ] ['reɪnbəʊz] .

It	was	no	longer	a	flow	of	sparkling	water	,	but	of	splashing	rainbows	.
它	曾是	不	更长	一个	流动	的	闪闪发光	水	,	但	的	溅起水花	彩虹	.

它不再是波光粼粼的水流，而是飞溅的彩虹。

[frɒm; frəm] ['peɪlɪst] [griːn] [tuː; tə]['ruːbi] [red] , [frɒm; frəm] ['æməθɪst] [tuː; tə]['æmbə(r)][ˌaɪ 'tiː] [peɪld] [ænd; ənd]

From	palest	green	to	ruby	red	,	from	amethyst	to	amber	it	paled	and
从	最浅色	绿色的	到	红宝石	红色的	,	从	紫晶	到	琥珀色	它	苍白	和

['diːpənd] [ænd; ənd] [gləu] .

deepened	and	glowed	.
加深	和	发光	.

它的颜色从浅绿色到宝石红色，从紫水晶色到琥珀色，时而变浅，时而变深，时而闪耀。

[ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

All	the	evening	he	moved	about	like	one	in	a	dream	.
全部	这	晚上	他	已搬	关于	喜欢	一	在	一个	梦	.

整个晚上他都像在梦里一样四处游荡。

[ðə; ði] ['tæbləʊz] [wɪð] [ðeə(r)] ['ʃɪftɪŋ] [siːnz]

The	tableaux	with	their	shifting	scenes
这	画作	和	他们的	转变	场景

场景变换的画面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ɒv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]['mɑːb(ə)l] ['stætʃuəri]

of	knights	and	ladies	and	marble	statuary
的	骑士	和	女士们	和	大理石	雕像

骑士、淑女和大理石雕像

[wɜː(r); wə(r)] [bɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['meməri] [æz; əz] ['hev(ə)nli] ['vɪʒnz] .

were	burned	on	his	memory	as	heavenly	visions	.
是	烧伤	在	他的	记忆	作为	天上	愿景	.

那些景象如同天堂般的景象，深深地烙印在他的记忆中。

[hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪnsl] [ænd; ənd]['flaʊə(r)][ænd; ənd] [red] [laɪts] [wɪtʃ] [prə'djuːst] [ðə; ði]

He	knew	nothing	of	the	tinsel	and	flour	and	red	lights	which	produced	the
他	知道	没有什么	的	这	箔	和	面粉	和	红色的	灯	哪个	生产	这

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

他对造成这种效果的彩带、面粉和红灯一无所知。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'baʊt] [æz; əz] [mɪs] ['hæli] [təʊld][hɪm] : [hiː; hi][held][ə; eɪ] [hɔːs] [ɪn][wʌn] ['tæbləʊ] ,

He	stood	about	as	Miss	Hallie	told	him	:	he	held	a	horse	in	one	tableau	,
他	站立	关于	作为	错过	哈莉	讲述	他	:	他	握住	一个	马	在	一	画面	,

他按照哈莉小姐的指示站在那里：在一张照片中，他抱着一匹马。

[ænd; ənd] [pəʊzd] [æz; əz][ə; eɪ] [brɒnz] ['stætʃuː][ɪn] [ə'nʌðə(r)] .

and	posed	as	a	bronze	statue	in	another	.
和	摆拍	作为	一个	青铜	雕像	在	其他	.

在另一处，他摆出了青铜雕像的姿势。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] , [ænd; ənd][sæt] ['driːmɪli] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl]

Then	he	went	back	to	the	fountain	,	and	sat	dreamily	watching	it	,	while
然后	他	去	后退	到	这	喷泉	,	和	卫星	梦幻般地	观看	它	,	尽管

[ðə; ði]['vaɪə'lɪn] [pleɪd] [ə'gen] ,

the	violins	played	again	,
这	小提琴	玩	再次	,

然后他回到喷泉边，呆呆地坐着看着喷泉，小提琴声再次响起。

— [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['pɑːləz] [ðɪs] [taɪm] , [weə(r)] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

—	in	the	long	parlors	this	time	,	where	the	dancing	had	begun	.
—	在	这	长的	客厅	这	时间	,	在哪里	这	跳舞	有	开始	.

——这一次是在长长的客厅里，舞曲就是从那里开始的。

['rɑːli] ['stænfəd] , [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkævə'lɪə(r)] ['kɒstjuːm] , [ænd; ənd] [wɪð] [mɪs] ['sæli] [luː] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm]

Raleigh	Stanford	,	still	in	his	cavalier	costume	,	and	with	Miss	Sally	Lou	on	his	arm
罗利	斯坦福大学	,	仍然	在	他的	骑士	戏服	,	和	和	错过	莎莉	卢	在	他的	手臂

,

,

,

拉雷·斯坦福仍然穿着他的骑士装束，萨莉·卢小姐挽着他的胳膊，

[spaɪd] [hɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [baɪ] .

spied	him	as	they	passed	by	.
间谍	他	作为	他们	通过了	经过	.

他们路过时瞥见了他。

" [əʊ] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] !

"	Oh	,	there's	that	funny	little	fellow	that	was	here	this	morning	!
"	哦	,	有	那	有趣的	小的	同伴	那	曾是	这里	这	早晨	!

“哦，那是今天早上来过的那个滑稽的小家伙！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [tɔːk] , [bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][wʌn] [saɪd] ,

"	We	tried	to	make	him	talk	,	but	he	just	kept	his	head	on	one	side	,
"	我们	尝试	到	制作	他	讲话	,	但	他	只是	保留	他的	头	在	一	边	,

“我们试图让他开口说话，但他只是把头歪向一边。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [tuː] [ɪm'bærəst] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] . "

and	was	too	embarrassed	to	say	anything	.	"
和	曾是	也	尴尬的	到	说	任何事物	.	"

他尴尬得说不出话来。

" [heɪ] , ['sæmbəʊ] , " [kɔːld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

"	Hey	,	Sambo	,	"	called	the	young	man	suddenly	in	his	ear	.
"	嘿	,	桑博	,	"	称为	这	年轻的	男人	突然	在	他的	耳朵	.

“嘿，桑博，”年轻人突然在他耳边喊道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	What	do	you	know	?
"	什么	做	你	知道	?

你知道些什么?

" [dʒɒn][dʒeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ə'mjuːzd] ['feɪsɪz] [ə'bʌv] [hɪm] .

"	John	Jay	gave	a	start	,	and	looked	up	at	the	amused	faces	above	him	.
"	约翰	杰伊	给予	一个	开始	,	和	看起来	向上	在	这	觉得好笑	面孔	多于	他	.

约翰·杰伊吓了一跳，抬头看向头顶上那些带着笑意的面孔。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['sɪəriəsli] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['riːəli] [tel] [wɒt] [hiː; hi]

He	took	the	question	seriously	,	and	thought	he	must	really	tell	what	he
他	采取	这	问题	严重地	,	和	想法	他	必须	真的	告诉	什么	他

[njuː] ;

knew	;
知道	;

他认真对待这个问题，心想自己必须如实说出自己所知道的一切;

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [waɪd]

but	just	at	that	moment	he	could	remember	only	one	thing	in	all	the	wide
但	只是	在	那	片刻	他	可以	记住	仅有的	一	事物	在	全部	这	宽的

[wɜːld] .

world	.
世界	.

但就在那一刻，在这广阔的世界里，他却只记得一件事。

['evri] ['ʌðə(r)] [bɪt][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] ['dezət] [hɪm] .

Every	other	bit	of	information	seemed	to	desert	him	.
每一个	其他	少量	的	信息	似乎	到	沙漠	他	.

其他所有信息似乎都离他而去。

[səʊ][hiː; hi] ['stæmə] , " [aɪ] — [aɪ] [nəʊ] [em] — [mɪs]

So	he	stammered	,	"	I	—	I	know	M	—	Miss
所以	他	结结巴巴	,	"	我	—	我	知道	M	—	错过

于是他结结巴巴地说：“我.....我认识M.....小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['hæli] , [ʃiːz] [ˌnaɪn'tiːn] [ðɪs] - , [æn; ən] - [aɪl] [biː; bi] [naɪn] [nekst] - .

Hallie	,	she's	nineteen	this	Satiddy	,	an	'	I'll	be	nine	next	Satiddy	.
哈莉	,	她是	十九	这	-	,	一个	-	患病的	是	九	下一个	-	.

Hallie，她这周六就十九岁了，我下周六就九岁了。

" [mɪs] ['sæli] [luː] [lɑːft] [səʊ] ['geɪli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪə(r)] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] ['efət]

"	Miss	Sally	Lou	laughed	so	gaily	that	her	young	cavalier	made	another	effort
"	错过	莎莉	卢	笑了	所以	兴高采烈地	那	她	年轻的	骑士	制成	其他	努力

[tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] .

to	please	her	.
到	请	她	.

“莎莉·露小姐笑得如此开心，以至于她的年轻骑士又努力讨好她。”

" [ɪz] [ðæt] [səʊ] !

"	Is	that	so	!
"	是	那	所以	!

“是这样吗!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [səˈpraɪzd] .
" he exclaimed , as if surprised .
" 他 惊呼 , 作为 如果 惊讶 .

他惊呼道，仿佛很惊讶。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈlʌki] [θɪŋ] [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] , [naʊ] ,
" It's a mighty lucky thing you told me that , now ,
" 它是 一个 强大的 幸运的 事物 你 讲述 我 那 , 现在 ,

“你告诉我这件事真是太幸运了，现在……”

[ɔː(r)][ai][ˈnevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] .
or I never would have thought to bring you anything .
或者 我 绝不 会 有 想法 到 带来 你 任何事物 .

否则我根本不会想到要给你带东西。

[juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈbɜːθdeɪ] [ˈsæntə] [klɔːz] , [dɪd][juː; jʊ] ?
You didn't know that I am a sort of birthday Santa Claus , did you ?
你 没有 知道 那 我 是 一个 种类 的 生日 圣诞老人 克劳斯 , 做过 你 ?

你不知道我其实是位生日圣诞老人吧?

[dʒʌst] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][nekst] [ˈsætədeɪ] .
Just look out for me next Saturday .
只是 看 出去 为了 我 下一个 周六 .

下周六就等我吧。

[ɪf] [aɪm] [nɒt] [ðeə(r)] [baɪ] [ˈbrekfəst] - [taɪm] , [weɪt] [tɪl] [nuːn] ,
If I'm not there by breakfast - time , wait till noon ,
如果 我是 不是 那里 经过 早餐 - 时间 , 等待 直到 中午 ,

如果我早餐时间还没到，那就等到中午吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][doʊnt] [get] [ðeə(r)] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ˈitl] [biː; bi][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd]
and if I don't get there by that time it'll be because something has happened
和 如果 我 不 得到 那里 经过 那 时间 它将 是 因为 某物 有 发生
;
;
;

如果我那时还没到，那一定是发生了什么事；

[ˈeniweɪ] , [ˈsʌmˌbɒdiːl] [biː; bi] [ˈprɑːnsɪŋ] [əˈlɒŋ] [əˈbaʊt] [ˈsʌndaʊn] . "
anyway , somebody'll be prancing along about sundown . "
反正 , 有人会 是 轻快地跳跃 沿着 关于 日落 . "

总之，日落时分肯定会有人趾高气扬地走来走去。

" [əʊ] , [kʌm] [əˈlɒŋ] , [ˈrɑːli] , " [sed] [mɪs] [ˈsæli] [luː] , [ˈmuːvɪŋ] [ɒf] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .
" Oh , come along , Raleigh , " said Miss Sally Lou , moving off toward the house .
" 哦 , 来 沿着 , 罗利 , " 说 错过 莎莉 卢 , 移动 离开 朝向 这 房子 .

“哦，走吧，雷利，”莎莉·卢小姐说着，朝房子走去。

" [jʊr; jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tiːz] .
" You're such a tease .
" 你是 这样的 一个 逗 .

你真是个磨人的小妖精。

" [dʒɒn][dʒeɪ] , [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðæt] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ][səʊ] [ˈmeni]
" John Jay , sitting beside that wonderful fountain and surrounded by so many
" 约翰 杰伊 , 坐着 旁 那 精彩的 喷泉 和 包围 经过 所以 许多
[streɪndʒ] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,
strange , beautiful things ,
奇怪的 , 美丽的 事物 ,

“约翰·杰伊坐在那座美丽的喷泉旁，周围环绕着许多奇特而美丽的事物，

[dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl][kwɪə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ]

did	not	think	it	at	all	queer	that	such	an	unheard	-	of	person	as	a	birthday
做过	不是	思考	它	在	全部	酷儿	那	这样的	一个	闻所未闻	-	的	人	作为	一个	生日

['sæntə] [klɔːz] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [step] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ænd; ənd]

Santa	Claus	should	suddenly	step	out	from	the	midst	of	the	enchantment	and
圣诞老人	克劳斯	应该	突然	步	出去	从	这	中间	的	这	魅力	和

[spiːk] [tuː; tə][hɪm] .

speak	to	him	.
说话	到	他	.

他一点也不觉得奇怪，一个闻所未闻的圣诞老人突然从魔法世界中走出来，和他说话。

" [ə; eɪ] [bluː] ['velvɪt] [keɪp] [ɒn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	A	blue	velvet	cape	on	,	"	he	said	to	himself	,
"	一个	蓝色的	天鹅绒	岬	在	,	"	他	说	到	他自己	,

“披上一件蓝色天鹅绒斗篷，”他自言自语道。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skraɪb] [hɪm] [tuː; tə] [bʌd] .

thinking	how	he	should	describe	him	to	Bud	.
思维	如何	他	应该	描述	他	到	芽	.

他正在想该如何向巴德描述这个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

" [æn; ən] - [gəʊl] ['bʌklz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [spːd] [ɒn] ,

"	An	'	gole	buckles	on	his	shoes	,	an	'	a	sword	on	,
"	一个	-	戈尔	扣环	在	他的	鞋	,	一个	-	一个	剑	在	,

“他鞋子上系着鞋带，身上佩着剑，

[æn; ən] - [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] - [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] .

an	'	a	long	white	feathah	in	his	hat	.
一个	-	一个	长的	白色的	-	在	他的	帽子	.

他的帽子上插着一根长长的白色羽毛。

!

Cricky	!
克里克	!

糟糕!

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [hɔːz] [aɪ] [dʌn] [held] !

An	'	it	was	his	hawse	I	done	held	!
一个	-	它	曾是	他的	锚索	我	完毕	握住	!

我抓的正是他的马鞍带!

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪn] - ['maɪti] [faɪn] [wɒt] [hiːz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] , - [kɔːz] [aɪ]

Maybe	it	will	be	somethin	'	mighty	fine	what	he's	goin	'	to	bring	me	,	'	cause	I
或许	它	将要	是	某物	-	强大的	美好的	什么	他是	去	-	到	带来	我	,	-	原因	我

[dɪd] [ðæt] !

did	that	!
做过	那	!

也许他会给我带来一些非常棒的东西，因为那是我做的!

" ['leɪtə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [weə(r)] ['ʃiːbə] [wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] ['dɪʃɪz] .

"	Later	he	found	his	way	to	the	kitchen	,	where	Sheba	was	washing	dishes	.
"	之后	他	成立	他的	方式	到	这	厨房	,	在哪里	示巴	曾是	洗涤	菜肴	.

“后来他找到了厨房，示巴正在那里洗碗。”

[ðə; ði] [kʊk] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv][aɪs] - [kriːm] [ænd; ənd][sʌm; səm][skræps][ɒv; əv] [keɪk] .

The	cook	gave	him	a	plate	of	ice	-	cream	and	some	scraps	of	cake	.
这	厨师	给予	他	一个	盘子	的	冰	-	奶油	和	一些	碎屑	的	蛋糕	.

厨师给了他一盘冰淇淋和一些蛋糕碎屑。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] ['ʃiːbə] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪs] [hæliːz] ['bɜːθdeɪ] [keɪk] [lʊkt] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ,

She	was	telling	Sheba	how	beautiful	Miss	Hallie's	birthday	cake	looked	at	dinner	,
她	曾是	讲述	示巴	如何	美丽的	错过	哈莉的	生日	蛋糕	看起来	在	晚餐	,

晚饭时，她跟希巴说哈莉小姐的生日蛋糕看起来多么漂亮。

[wɪð] [ɪts] [ˌnaɪn'tiːn] ['lɪt(ə)l] [wæks] ['kænd(ə)ls] [ɔːl] [ə'fleɪm] .

with	its	nineteen	little	wax	candles	all	aflame	.
和	它是	十九	小的	蜡	蜡烛	全部	燃烧	.

它上面有十九根小蜡烛，全都燃烧着。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [dʒɒn] [dʒeɪ] [rɪ'membəd] , [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [wʌn] [ʃʊk] [hɪm] ,

That	was	the	last	thing	John	Jay	remembered	,	until	some	one	shook	him	,
那	曾是	这	最后的	事物	约翰	杰伊	记得	,	直到	一些	一	摇晃	他	,

那是约翰·杰伊最后的记忆，直到有人摇醒了他。

[ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] .

and	told	him	it	was	time	to	go	home	.
和	讲述	他	它	曾是	时间	到	去	家	.

然后告诉他该回家了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [wɪð] [ə; eɪ] [spuːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	had	fallen	asleep	with	a	spoon	in	his	hand	.
他	有	倒下	睡着了	和	一个	勺子	在	他的	手	.

他手里拿着勺子睡着了。

['mæmi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɔːt] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] ,

Mammy	was	afraid	to	take	the	short	cut	through	the	woods	after	dark	,
妈咪	曾是	害怕的	到	拿	这	短的	切	通过	这	树林	后	黑暗的	,

天黑以后，妈咪不敢走穿过树林的近路。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] [ə'weɪ] [raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [təʊl] - [geɪt] .

so	she	led	him	away	round	by	the	toll	-	gate	.
所以	她	引领	他	离开	圆形的	经过	这	收费	-	门	.

于是她带着他绕过收费站离开了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sliːpi] [ðæt] [hiː; hi] ['stægəd] [ʌp] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [fjuː] [steps] ,

He	was	so	sleepy	that	he	staggered	up	against	her	every	few	steps	,
他	曾是	所以	困	那	他	交错	向上	反对	她	每一个	很少	步骤	,

他困得不行，每走几步就踉跄着撞到她。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [drɒpt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [lɒg] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ,

and	he	would	have	dropped	down	on	the	first	log	he	came	to	,
和	他	会	有	掉落	向下	在	这	第一的	日志	他	来了	到	,

他肯定会跳到他遇到的第一根圆木上躺下。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [kept] [taɪt] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] .

if	she	had	not	kept	tight	hold	of	his	hand	all	the	way	.
如果	她	有	不是	保留	紧的	抓住	的	他的	手	全部	这	方式	.

如果她没有一路紧紧握着他的手的话。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] ['ʌŋk(ə)l] ['bɪliz] [haʊs] , [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .

When	they	reached	Uncle	Billy's	house	,	he	had	just	gone	out	to	draw	a	pitcher	of	water	.
什么时候	他们	达到	叔叔	比利	房子	,	他	有	只是	已消失	出去	到	画	一个	投手	的	水	.

他们到达比利叔叔家时，他正好出去打了一壶水。

['mæmi] [stɒpt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [dʒɒn] [dʒeɪ] [liːnd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wel] - [ʃed]

Mammy	stopped	to	get	a	drink	,	and	John	Jay	leaned	up	against	the	well	-	shed
妈咪	停止	到	得到	一个	喝	,	和	约翰	杰伊	倾斜	向上	反对	这	出色地	-	棚

.

:

.

妈咪停下来喝水，约翰·杰伊靠在井棚上。

[ðə; ði] ['rʌmblɪŋ]

The	rumbling
这	隆隆声

隆隆声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 49]

[页 -]

[第49页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndləs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [brˈləʊ] [ə'raʊzd]

of	the	windlass	and	the	fall	of	the	bucket	against	the	water	below	aroused
的	这	绞盘	和	这	落下	的	这	桶	反对	这	水	以下	被唤醒

[hɪm] ['sʌmwɒt] ,

him	somewhat	,
他	有些	,

绞盘的转动声和水桶落入水中的声音让他有些惊醒。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [swˈpləʊd] [hɑːf] [ə; eɪ] ['gʊədfʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊld] [wel] -

and	by	the	time	he	had	swallowed	half	a	gourdful	of	the	cold	well	-
和	经过	这	时间	他	有	吞咽	一半	一个	葫芦	的	这	寒冷的	出色地	-

['wɔːtə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [waɪd] [əˈweɪk] .

water	he	was	wide	awake	.
水	他	曾是	宽的	醒	.

等他喝下半葫芦冰冷的井水时，他已经完全清醒了。

['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

Uncle	Billy	went	up	to	the	cabin	with	them	in	order	to	hear	an	account	of
叔叔	比利	去	向上	到	这	舱	和	他们	在	命令	到	听到	一个	帐户	的

[ðə; ði] ['pɑːti] ,

the	party	,
这	派对	,

比利叔叔和他们一起去了小木屋，想听听聚会的情况。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [wɪð] [ɑːnt] ['suːzn] .

and	to	walk	back	with	Aunt	Susan	.
和	到	走	后退	和	阿姨	苏珊	.

然后和苏珊阿姨一起走回去。

[dʒɒn] [dʒeɪ] [fel] [bɪˈhaɪnd] .

John	Jay	fell	behind	.
约翰	杰伊	跌倒	在后面	.

约翰·杰伊落后了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [aʊt] [səʊ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

He	could	not	remember	ever	having	been	out	so	late	at	night	before	,
他	可以	不是	记住	曾经	拥有	到过	出去	所以	晚的	在	夜晚	前	,

他想不起来以前有过这么晚还在外面过夜的经历。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [skaɪ] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [stɑːz] .

and	he	had	never	seen	the	sky	so	full	of	stars	.
和	他	有	绝不	已见	这	天空	所以	满的	的	明星	.

他从未见过如此繁星满天的夜空。

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɑːnt] ['suːzn] [hæd; həd][təʊld][hɪm] .

They	made	him	think	of	something	that	Aunt	Susan	had	told	him	.
他们	制成	他	思考	的	某物	那	阿姨	苏珊	有	讲述	他	.

他们让他想起苏珊阿姨跟他说过的话。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] ['sev(ə)n] [stɑːz] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [naɪts] ,

She	said	that	if	he	counted	seven	stars	for	seven	nights	,
她	说	那	如果	他	计数	七	明星	为了	七	夜晚	,

她说，如果他连续七个晚上数到七颗星星，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ]

at	the	same	time	repeating	a	charm	which	she	taught	him	,	and	making	a	wish
在	这	相同的	时间	重复	一个	魅力	哪个	她	教授	他	,	和	制作	一个	希望

,

,

,

与此同时，他重复着她教给他的一个咒语，并许下了一个愿望。

[id] ['sɜːt(ə)nli] [get] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] .

he'd	certainly	get	what	he	wanted	at	the	end	of	the	week	.
他会	当然	得到	什么	他	通缉	在	这	结尾	的	这	星期	.

他肯定能在周末前得到他想要的东西。

[naʊ] [hiː; hi] [stɒpt] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːθ] ,

Now	he	stopped	still	in	the	path	,
现在	他	停止	仍然	在	这	小路	,

他现在停在了路中间，一动不动。

[ænd; ənd] ['sləʊli] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [stɑː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] ['fɔːfɪŋgə(r)] , [æz; əz][hiː; hi]

and	slowly	pointing	to	each	star	with	his	little	black	forefinger	,	as	he
和	缓慢地	指向	到	每个	星星	和	他的	小的	黑色的	食指	,	作为	他

['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] ,

counted	them	,
计数	他们	,

他一边数着星星，一边用他那黑色的小食指慢慢地指着每一颗星星。

['sɒləmli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [tʃɑːm] :

solemnly	repeated	the	charm	:
庄严地	重复	这	魅力	:

郑重地重复了一遍咒语：

" [stɑː(r)] - [laɪt] , [stɑː(r)] [braɪt] ,

"	Star	-	light	,	star	bright	,
"	星星	-	光	,	星星	明亮的	,

“星光，星光灿烂，

['sev(ə)nθ] [stɑː(r)] [aɪv] [siːn] [tuː; tə] - [naɪt] ;

Seventh	star	I've	seen	to	-	night	;
第七	星星	我已经	已见	到	-	夜晚	;

今晚我看到的第七颗星星；

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [meɪ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt]

I	wish	I	may	and	I	wish	I	might
我	希望	我	可能	和	我	希望	我	可能

我希望我能，我希望我能

[hæv; həv][ðə; ðɪ] [wɪʃ] [kʌm] [truː] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] - [naɪt] . "

Have	the	wish	come	true	I	wish	to	-	night	.	"
有	这	希望	来	真的	我	希望	到	-	夜晚	.	"

今晚，愿我的愿望成真。

" [kʌm] [ɒn][ɪn] , ['tʃɪli] !
" Come on in , chile !
" 来 在 在 , 智利 !

进来吧，小家伙！

[wɒt] [juː; jʊ] [gɔkɪn] - [æt; ət] ? " [kɔːld] ['mæmi] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
What you gawkin ' at ? " called Mammy from the doorway .
什么 你 高金 - 在 ? " 称为 妈咪 从 这 门口 .

“你在看什么呢？”妈妈从门口喊道。

[dʒɒn][dʒeɪ]
John Jay
约翰 杰伊

约翰·杰伊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
made no answer .
制成 不 回答 .

他没有回答。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən][ðə; ði] [tʃɑːm] [tuː; tə][hæv; həv]['spəʊkən] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp]
It would have broken the charm to have spoken again before going to sleep
它 会 有 破碎的 这 魅力 到 有 说 再次 前 去 到 睡觉
.
:
.

如果在睡前再说一句话，就会破坏这份美好。

[hiː; hi] ['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
He hurried into the house ,
他 慌忙 进入 这 房子 ,

他匆匆走进屋子，

[glæd] [ðæt] ['mæmi] [wɒz; wəz][səʊ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [peɪ] [nəʊ]
glad that Mammy was so occupied with her company that she could pay no
高兴的 那 妈咪 曾是 所以 占领 和 她 公司 那 她 可以 支付 不
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] .
attention to him .
注意力 到 他 .

很高兴妈咪忙着陪她，没空理会他。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [dʒɒn][dʒeɪ][wɒz; wəz][ɪn][bed][baɪ][ðə; ði] [taɪm]
She stood in the door with them so long that John Jay was in bed by the time
她 站立 在 这 门 和 他们 所以 长的 那 约翰 杰伊 曾是 在 床 经过 这 时间
[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .
she came in .
她 来了 在 .

她和他们一起站在门口很久，等她进来的时候，约翰·杰伊已经上床睡觉了。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] , ['ɪnwədli] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ɒv; əv]
Although he pretended to be asleep , inwardly he was in a quiver of
虽然 他 假装 到 是 睡着了 , 内心 他 曾是 在 一个 颤动 的
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

虽然他假装睡着了，但内心却激动得颤抖。

" [aɪl] [kaʊnt] - [ɪm] ['evri] [naɪt] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" I'll count ' em every night , " he thought .
" 患病的 数数 - 呃 每一个 夜晚 , " 他 想法 .

“我每晚都要数一数，”他心想。

[ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [bɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːnɪst] [wʌn] ,
The wish that burned in his little heart was a very earnest one ,
这 希望 那 烧伤 在 他的 小的 心 曾是 一个 非常 认真 一 ,

他幼小的心灵中燃烧着一个非常真挚的愿望。

[frɔːt] [wɪð] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['bɜːθdeɪ] .
fraught with hopes for his coming birthday .
充满危机 和 希望 为了 他的 未来 生日 .

心中充满了对即将到来的生日的期盼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[leɪt] ['aʊəz] [dɪd] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [dʒɒn][dʒeɪ] .
Late hours did not agree with John Jay .
晚的 小时 做过 不是 同意 和 约翰 杰伊 .

约翰·杰伊不喜欢熬夜。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [felt] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][stɜː(r)] .
Next morning he felt too tired to stir .
下一个 早晨 他 毛毡 也 疲劳的 到 搅拌 .

第二天早上他感觉太累了，动弹不得。

[hiː; hi] [grəʊn] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt]
He groaned when he remembered that it was Sunday , for he thought
他 呻吟 什么时候 他 记得 那 它 曾是 星期日 , 为了 他 想法
[ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ,
of the long ,
的 这 长的 ,

他想起今天是星期天，不禁呻吟起来，因为他想到了漫长的……

[hɒt] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə]['braɪə(r)] [krʊk] [tʃɜːtʃ] .
hot walk down to Brier Crook church .
热的 走 向下 到 布里尔 克鲁克 教会 .

前往布里尔克鲁克教堂的路途炎热。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sə'praɪz] , ['mæmi] [dɪd] [nɒt] [ɪn'sɪst] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] :
To his great surprise , Mammy did not insist on his going with her :
到 他的 伟大的 惊喜 , 妈咪 做过 不是 坚持 在 他的 去 和 她 :

令他大吃一惊的是，妈咪并没有坚持要他跟她一起去：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərz] [sprɪŋ] - ['wægən] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]
she had been offered a seat in a neighbor's spring - wagon , and there was
她 有 到过 提供 一个 座位 在 一个 邻居 春天 - 车皮 , 和 那里 曾是
[nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
no room for him .
不 房间 为了 他 .

她被安排坐在邻居的弹簧马车里，车上没有他的位置了。

[səʊ][hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['leɪzi] ['mɔːnɪŋ] , [stretʃt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː]

So **he** **spent** **a** **long** **,** **lazy** **morning** **,** **stretched** **out** **in** **the** **shade** **of** **the** **apple** **-** **tree**

所以 他 花费 一个 长的 , 懒惰的 早晨 , 拉伸 出去 在 这 阴影 的 这 苹果 - 树

.

:

.

于是，他慵懒地度过了一个漫长的上午，躺在苹果树的树荫下。

[ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv]['kləʊvə(r)][ænd; ənd] ['raɪpənɪŋ] ['ɔːtʃədz] [fɪld] [ðə; ði] ['hiːtɪd] [eə(r)] .

A **smell** **of** **clover** **and** **ripening** **orchards** **filled** **the** **heated** **air** **.**

一个 闻 的 三叶草 和 成熟 果园 已填 这 加热 空气 .

温暖的空气中弥漫着三叶草和成熟果园的香气。

[ðə; ði] [henz] [klʌk] [ə'raʊnd] ['draʊzɪli] [wɪð] ['druːpɪŋ] [wɪŋz] .

The **hens** **clucked** **around** **drowsily** **with** **drooping** **wings** **.**

这 母鸡 咯咯叫 大约 昏昏欲睡地 和 下垂 翅膀 .

母鸡们昏昏欲睡地咯咯叫着，翅膀耷拉着。

[ə; eɪ] [wɔːm] [briːz] [stɜːd] [ðə; ði] [græs] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] .

A **warm** **breeze** **stirred** **the** **grasses** **where** **he** **lay** **.**

一个 温暖的 微风 搅拌 这 草 在哪里 他 躺 .

一阵暖风吹拂着他躺着的草地。

['aɪvi] [dʌg] [ɪn][ðə; ði][dɜːt] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [spuːn] ,

Ivy **dug** **in** **the** **dirt** **with** **a** **broken** **spoon** **,**

常春藤 挖 在 这 污垢 和 一个 破碎的 勺子 ,

艾薇用一把断了的勺子在泥土里刨来刨去。

[waɪl] [bʌd] [kɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [bɪ'saɪd] [dʒɒn][dʒeɪ] ,

while **Bud** **kicked** **up** **his** **heels** **beside** **John** **Jay** **,**

尽管 芽 踢 向上 他的 高跟鞋 旁 约翰 杰伊 ,

当巴德在约翰·杰伊旁边闲聊时，

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [mɪs] [hæliːz] ['pɑːti] .

listening **to** **a** **marvellous** **account** **of** **Miss** **Hallie's** **party** **.**

聆听 到 一个 奇妙 帐户 的 错过 哈莉的 派对 .

聆听了对哈莉小姐派对的精彩描述。

[ˌaɪ 'tiː] [lɒst] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] .

It **lost** **nothing** **in** **the** **telling** **.**

它 丢失的 没有什么 在 这 讲述 .

讲述的过程并没有损失什么。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] ,

For **years** **after** **,**

为了 年 后 ,

此后多年，

[dʒɒn][dʒeɪ] [lʊkt] [bæk] [ə'pɒn] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][ə; eɪ][dʒɒn][ɒv; əv]['pɑːtməs] [mait] [hæv; həv] [lʊkt] ,

John **Jay** **looked** **back** **upon** **that** **night** **as** **a** **John** **of** **Patmos** **might** **have** **looked** **,**

约翰 杰伊 看起来 后退 之上 那 夜晚 作为 一个 约翰 的 帕特莫斯 可能 有 看起来 ,

[rɪ'membə(r)ɪŋ]

remembering

记住

约翰·杰伊回想起那个夜晚，就像拔摩岛的约翰一样，他回忆道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **52** **]**

[页 -]

[第52页]

[sʌm; səm] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpənd] ['hevənz] .

some	vision	of	the	opened	heavens	.
一些	想象	的	这	打开	天	.

看到了一些天门敞开的景象。

[ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] [waɪt] - [rəʊbd] ['fɪgəz] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

The	lights	,	the	music	,	the	white	-	robed	figures	,	and	above	all	,
这	灯	,	这	音乐	,	这	白色的	-	身着长袍	数据	,	和	多于	全部	,

灯光、音乐、身穿白袍的人影，以及最重要的，

[ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [sprʌŋ] [frɒm; frəm]

that	wonderful	fountain	looking	as	if	it	must	have	sprung	from
那	精彩的	喷泉	寻找	作为	如果	它	必须	有	弹簧	从

[sʌm; səm] " [siː] [ɒv; əv] [glɑːs] ['mɪŋgld] [wɪð] ['faɪə(r)] ,

some	"	sea	of	glass	mingled	with	fire	,
一些	"	海	的	玻璃	混合	和	火	,

那座奇妙的喷泉看起来就像是从一片“玻璃与火焰交织的海洋”中涌现出来的一样。

" [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] .

"	did	not	belong	to	the	earth	with	which	he	was	acquainted	.
"	做过	不是	属于	到	这	地球	和	哪个	他	曾是	熟人	.

“不属于他所熟悉的这片土地。”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] [bʌd] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,

He	repeated	some	part	of	that	recollection	to	Bud	every	day	for	a	week	,
他	重复	一些	部分	的	那	回忆	到	芽	每一个	天	为了	一个	星期	,

整整一周，他每天都向巴德重复讲述那段回忆中的某些部分。

['ɔːlweɪz] ['endɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['sentəns] ['ʌpəməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːt] : " [ænd; ənd][nekst] - [aɪ]

always	ending	with	the	sentence	uppermost	in	his	thought	:	"	And	next	Satiddy	I
总是	结束	和	这	句子	最上层	在	他的	想法	:	"	和	下一个	-	我

[hæz; həz][ə; eɪ] - .

has	a	buthday	.
有	一个	-	.

总是以他脑海中最先浮现的一句话结尾：“下一个星期六我有一个生日。”

" ['ʌndə(r)][ðə; ði]['æp(ə)l] - [triː]

"	Under	the	apple	-	tree
"	在下面	这	苹果	-	树

在苹果树下

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌselɪ'breɪʃn] [kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [mɪs] [hæliːz] ;

Of	course	he	knew	that	his	celebration	could	be	nothing	like	Miss	Hallie's	;
的	课程	他	知道	那	他的	庆典	可以	是	没有什么	喜欢	错过	哈莉的	;

他当然知道，他的庆祝活动不可能和哈莉小姐的庆祝活动一样盛大；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [deɪ]

but	he	had	a	vague	idea	that	something	would	happen	to	make	the	day
但	他	有	一个	模糊的	主意	那	某物	会	发生	到	制作	这	天

[ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

unusual	and	delightful	.
异常	和	愉快	.

但他隐约觉得会发生一些事情，让这一天变得不同寻常而令人愉快。

['evri]

Every
每一个

每一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[naɪt] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [wen] ['mæmi] [wɒz; wəz] [drauz] [ɒn][ðə; ði]

night	after	he	had	gone	to	bed	,	and	when	Mammy	was	drowsing	on	the
夜晚	后	他	有	已消失	到	床	,	和	什么时候	妈咪	曾是	困倦	在	这

['dɔːstep] ,

doorstep	,
家门口	,

那天晚上他上床睡觉后，妈妈在门口打盹儿的时候，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,

he	raised	himself	to	his	knees	,
他	提高	他自己	到	他的	膝盖	,

他跪了起来，

[ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ə; eɪ] [waɪd] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃiŋk] [hæd; həd] [drɒpt]

and	looked	through	a	wide	hole	in	the	wall	where	the	chinking	had	dropped
和	看起来	通过	一个	宽的	洞	在	这	墙	在哪里	这	缝隙	有	掉落

[aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɒgz] .

out	from	between	the	logs	.
出去	从	之间	这	日志	.

他透过墙上一个大洞往里看，洞口处的填缝剂已经从木头之间脱落了。

[θruː] [ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv][skaɪ] ['stʌdɪd] [wɪð] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːz] .

Through	this	he	could	see	a	strip	of	sky	studded	with	twinkling	stars	.
通过	这	他	可以	看	一个	条	的	天空	带钉的	和	闪烁	明星	.

透过这扇窗户，他可以看到一片缀满闪烁繁星的天空。

[wʌn] [baɪ][wʌn][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]['mædʒɪk]['sev(ə)n] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ænd; ənd]

One	by	one	he	pointed	out	the	magic	seven	,	repeating	the	charm	and
一	经过	一	他	尖	出去	这	魔法	七	,	重复	这	魅力	和

['wɪspərɪŋ] [ðə; ði] [wɪʃ] .

whispering	the	wish	.
耳语	这	希望	.

他一一指出那七个神奇的符号，重复着咒语，低声许愿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wiːk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

It	was	a	long	week	,	because	he	was	in	such	a	hurry	for	it	to
它	曾是	一个	长的	星期	,	因为	他	曾是	在	这样的	一个	匆忙	为了	它	到

[gəʊ][baɪ] .

go	by	.
去	经过	.

那是一个漫长的星期，因为他迫切希望时间快点过去。

[bʌt; bət]['fraɪdeɪ] [naɪt] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [stɑːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

But	Friday	night	came	at	last	;	and	,	as	he	counted	the	stars	for	the
但	星期五	夜晚	来了	在	最后的	;	和	,	作为	他	计数	这	明星	为了	这

['sev(ə)nθ] [taɪm] ,

seventh	time	,
第七	时间	,

但星期五晚上终于到了；当他第七次数星星时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] [meɪd] [ðem; ðəm] [siːm] [tuː; tə] [dɑːns] [bɪ'fɔː(r)]

the	little	flutter	of	excitement	in	his	veins	made	them	seem	to	dance	before
这	小的	扑	的	激动	在	他的	静脉	制成	他们	似乎	到	舞蹈	前

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他血管里涌起一丝兴奋，仿佛它们在他眼前翩翩起舞。

['ɜːli] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['mæmiz] ['stɜːrɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ə'mʌŋ]

Early	Saturday	morning	he	was	awakened	by	Mammy's	stirring	around	outside	among
早期的	周六	早晨	他	曾是	觉醒	经过	妈妈的	搅拌	大约	外部	之中

[ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ,

the	chickens	,
这	鸡	,

星期六清晨，他被妈妈在外面鸡群中翻来覆去的动静吵醒了。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] - [lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

and	instantly	he	remembered	that	the	long	-	looked	-	for	day	had	come	.
和	即刻	他	记得	那	这	长的	-	看起来	-	为了	天	有	来	.

他立刻想起，期盼已久的日子终于到来了。

['sʌmhaʊ] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪk'spektənsi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] [deɪz] .

Somehow	,	a	feeling	of	expectancy	made	it	seem	different	from	other	days	.
不知何故	,	一个	感觉	的	预期	制成	它	似乎	不同的	从	其他	天	.

不知为何，一种期待感让这一天显得与往常不同。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][lɑːst][dʒʌst][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [səʊ][hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ]

He	wanted	it	to	last	just	as	long	as	possible	,	so	he	lay	there	thinking
他	通缉	它	到	最后的	只是	作为	长的	作为	可能的	,	所以	他	躺	那里	思维

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

他希望这段时光能尽可能地延长，所以他躺在那里想着这件事。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [fɜːst] .

and	wondering	what	would	happen	first	.
和	好奇	什么	会	发生	第一的	.

想知道会先发生什么。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] , ['mæmi] [sent] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)]

As	soon	as	he	was	dressed	,	Mammy	sent	him	to	the	spring	for	water
作为	很快	作为	他	曾是	穿着	,	妈咪	发送	他	到	这	春天	为了	水

.

:
.

他穿好衣服后，嬷嬷就让他去泉边打水。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [sʌm; səm] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ]

He	was	gone	some	time	,	for	he	had	a	faint	hope	that	the	birthday
他	曾是	已消失	一些	时间	,	为了	他	有	一个	头晕的	希望	那	这	生日

他离开了一段时间，因为他隐隐希望生日那天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['sæntə] [klɔːz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [æt; ət] [mɪs] [hæliːz] ['pɑːti] [maɪt] [kʌm] ['ɜːli] ,

Santa	Claus	whom	he	had	met	at	Miss	Hallie's	party	might	come	early	,
圣诞老人	克劳斯	谁	他	有	遇见	在	错过	哈莉的	派对	可能	来	早期的	,

他在哈莉小姐的派对上遇到的圣诞老人可能会提前到来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .

and	he	spent	several	minutes	looking	down	the	road	.
和	他	花费	一些	分钟	寻找	向下	这	路	.

他花了数分钟时间眺望道路。

['brekfəst] [wɒz; wəz] ['redi] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,

Breakfast	was	ready	when	he	reached	the	house	,
早餐	曾是	准备好	什么时候	他	达到	这	房子	,

他到家时，早餐已经准备好了。

[ænd; ənd][hiː; hi][set][ðə; ði][peɪl] [daʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [slɒpt]

and	he	set	the	pail	down	in	such	a	hurry	that	some	of	the	water	slopped
和	他	放	这	桶	向下	在	这样的	一个	匆忙	那	一些	的	这	水	倾斜的

[aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][beə(r)] [təʊz] .

out	on	his	bare	toes	.
出去	在	他的	裸	脚趾	.

他匆忙地放下水桶，以至于一些水溅到了他光着的脚趾上。

[hɪz; ɪz]['wɪstf(ə)l] [aɪz] [skænd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['kwɪkli] .

His	wistful	eyes	scanned	the	table	quickly	.
他的	怅惘	眼睛	扫描	这	桌子	迅速地	.

他眼神迷离地快速扫视着桌子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)] ['brekfəst] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] — ['beɪkən][ænd; ənd] [egz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

There	was	a	better	breakfast	than	usual	—	bacon	and	eggs	this	morning	.
那里	曾是	一个	更好的	早餐	比	通常	—	熏肉	和	鸡蛋	这	早晨	.

今天的早餐比平时好——有培根和鸡蛋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['næpkɪn][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [sʌm; səm][gɪft] [maɪt] [laɪ][ɪn]['haɪdɪŋ] ,

There	was	no	napkin	on	the	table	under	which	some	gift	might	lie	in	hiding	,
那里	曾是	不	餐巾	在	这	桌子	在下面	哪个	一些	礼物	可能	说谎	在	隐藏	,

桌上没有餐巾纸，所以不可能在下面藏着什么礼物。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [mɪs] [hæliːz] ['ʌðə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

but	remembering	Miss	Hallie's	other	experiences	,	he	pulled	out	his	chair	.
但	记住	错过	哈莉的	其他	经历	,	他	拉	出去	他的	椅子	.

但想起哈莉小姐的其他经历，他便拉开了椅子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] .

A	little	shade	of	disappointment	crept	into	his	face	when	he	found	it	empty	.
一个	小的	阴影	的	失望	悄悄地爬	进入	他的	脸	什么时候	他	成立	它	空的	.

当他发现里面空无一物时，脸上浮现出一丝失望。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [spiə] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['beɪkən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] - [taɪnd] [fɔːk] ,

After	he	had	speared	a	piece	of	bacon	with	his	two	-	tined	fork	,
后	他	有	被长矛刺穿	一个	片	的	熏肉	和	他的	二	-	带齿的	叉	,

他用双齿叉叉起一块培根后，

[ænd; ənd]['lændɪd][ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [ɒn][hɪz; ɪz] [pleɪt] , [hiː; hi] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	landed	it	safely	on	his	plate	,	he	rolled	his	eyes	around	the	table	.
和	登陆	它	安全	在	他的	盘子	,	他	滚动	他的	眼睛	大约	这	桌子	.

他小心翼翼地把食物放到盘子里，然后环顾四周，翻了个白眼。

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [ɪz][maɪ] - , ['mæmi] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Did	you	know	this	is	my	buthday	,	Mammy	?	"	he	asked	.
"	做过	你	知道	这	是	我的	-	,	妈咪	?	"	他	问	.

“妈妈，你知道今天是我的生日吗？”他问道。

" [aɪm] [naɪn] [j'ɛhz] [əʊl][tuː; tə] - [deɪ] . "

"	I'm	nine	yeahs	ole	to	-	day	.	"
"	我是	九	是的	奥莱	到	-	天	.	"

“我今天九岁了。”

" [ðæts] [səʊ] , ['hʌni] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['tʃɪəfəli] .

"	That's	so	,	honey	,	"	she	answered	,	cheerfully	.
"	那就是	所以	,	蜂蜜	,	"	她	回答	,	愉快地	.

“正是如此，亲爱的，”她愉快地回答道。

" [juːz] ['gɛtɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [naʊ] ,

"	You'se	gettin	'	to	be	a	big	boy	now	,
"	你	获得	-	到	是	一个	大的	男生	现在	,

你现在都快成大男孩了，

['plenti] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [əʊ] - ['mɪstʃɪf] [æn; ən] - [teɪk] [ki:r] [əʊ] - [jəʊ] - [kləʊðz] .

plenty	big	enough	to	keep	out	o	'	mischief	an	'	take	keer	o	'	yo	'	clothes	.
很多	大的	足够的	到	保持	出去	o	-	恶作剧	一个	-	拿	基尔	o	-	哟	-	衣服	.

足够大，可以防止捣蛋，还能保管你的衣服。

[aɪl] [dɪ'kleə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] - [həʊl] [ɪn] [jəʊ] - [ʃɜ:t] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['mɪnɪt] !

I'll	declare	if	there	isn't	anothah	hole	in	yo	'	shirt	this	blessed	minute	!
患病的	宣布	如果	那里	不是	-	洞	在	哟	-	衬衫	这	蒙福	分钟	!

如果这宝贵的一刻你衬衫上没有再出现一个洞，我就宣布！

" [ðə; ði] ['lektʃə(r)] [ðæt] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:lə] - [deɪ] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [dʒɒn] [dʒeɪ] [kən'səʊl] [hɪm'self]

"	The	lecture	that	followed	was	not	of	the	gala	-	day	kind	,	but	John	Jay	consoled	himself
"	这	演讲	那	随后	曾是	不是	的	这	节日	-	天	种类	,	但	约翰	杰伊	安慰	他自己

接下来的演讲并非那种盛大的演讲，但约翰·杰伊还是安慰了自己。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌfɪŋ] [ɪn'sted] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [deɪ] .

by	thinking	that	he	would	probably	have	had	a	cuffing	instead	had	it	happened	on	any	other	day	.
经过	思维	那	他	会	大概	有	有	一个	袖口	反而	有	它	发生	在	任何	其他	天	.

他心想，如果这事发生在其他任何一天，他可能就会被戴上手铐了。

['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] ['mæmi] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə] [du:; də] [ə; eɪ] [deɪz] ['skrʌbɪŋ] [æt; ət] [roʊzheɪvən] .

After	breakfast	Mammy	went	away	to	do	a	day's	scrubbing	at	Rosehaven	.
后	早餐	妈咪	去	离开	到	做	一个	天	擦洗	在	罗斯海文	.

早餐后，妈妈去罗斯海文做一天的清洁工作了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [spent] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] .

The	children	spent	most	of	the	morning	in	watching	the	road	.
这	孩子们	花费	最多	的	这	早晨	在	观看	这	路	.

孩子们一上午都在看路。

['evri] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [ðæt] ['təʊkən] [æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['trævələ(r)] [reɪzd] [ə; eɪ] [nju:] [həʊp] .

Every	cloud	of	dust	that	tokened	an	approaching	traveller	raised	a	new	hope	.
每一个	云	的	灰尘	那	标记	一个	接近	游客	提高	一个	新的	希望	.

每一次扬起的尘土，都预示着旅人的到来，也燃起新的希望。

['meni] ['pi:p(ə)l] [went] [baɪ] [ɒn] ['hɔ:sɪz] [ɔ:(r)] [ɪn] ['kærɪdʒɪz] .

Many	people	went	by	on	horses	or	in	carriages	.
许多	人们	去	经过	在	马匹	或者	在	马车	.

许多人骑马或乘马车经过。

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪ] ['baɪsɪklə(r)] , [bʌt; bət] ['nəʊbədi] [tɜ:nd] [ɪn] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

Once	in	a	while	there	was	a	stray	bicycler	,	but	nobody	turned	in	towards	the	cabin	.
一次	在	一个	尽管	那里	曾是	一个	流浪	骑自行车的人	,	但	无人	转向	在	向	这	舱	.

偶尔会有骑自行车的人路过，但没有人会拐进小屋。

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [ɪn] ['vɜ:tʃu:] [ɒv; əv] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] ['hɒlədeɪ] ,

After	a	while	,	in	virtue	of	its	being	his	especial	holiday	,
后	一个	尽管	,	在	美德	的	它是	存在	他的	特别的	假期	,

过了一段时间，因为这是他的特殊假期，

[dʒɒn][dʒeɪ] ['ɔːdəd] [ðə; ði][smɔːlə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ,

John	Jay	ordered	the	smaller	children	to	stay	in	the	yard	,
约翰	杰伊	订购	这	较小的	孩子们	到	停留	在	这	院子	,

约翰·杰伊命令年纪小的孩子待在院子里。

[waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [swɪm] [ɪn][ðə; ði] [pɒnd] .

while	he	took	a	swim	in	the	pond	.
尽管	他	采取	一个	游泳	在	这	池塘	.

他在池塘里游泳的时候。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] .

But	the	pleasure	did	not	last	long	.
但	这	乐趣	做过	不是	最后的	长的	.

但快乐并没有持续多久。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [splæʃ] [ænd; ənd]['pæd(ə)l] [ə'raʊnd] [dɒg] - ['fæʃ(ə)n] ,

He	could	only	splash	and	paddle	around	dog	-	fashion	,
他	可以	仅有的	溅	和	桨	大约	狗	-	时尚	,

他只能像狗一样在水里扑腾和划水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [bɜːnt] [hɪz; ɪz] [bæk] [səʊ]['bædli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	sun	burnt	his	back	so	badly	that	he	was	glad	to	get	out	of	the
和	这	太阳	烧焦的	他的	后退	所以	糟糕	那	他	曾是	高兴的	到	得到	出去	的	这

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

太阳把他的背晒得通红，他很高兴能离开水面。

[ˌɑːftə'nuːn] [keɪm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][hæd; həd] ['hæpənd] ,

Afternoon	came	,	and	nothing	unusual	had	happened	,
下午	来了	,	和	没有什么	异常	有	发生	,

下午到了，一切如常。

[bʌt; bət][dʒɒn][dʒeɪ] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

but	John	Jay	kept	up	his	courage	and	looked	around	for	something	to
但	约翰	杰伊	保留	向上	他的	勇气	和	看起来	大约	为了	某物	到

[duː; də][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði][taɪm] .

do	to	occupy	the	time	.
做	到	占据	这	时间	.

但约翰·杰伊鼓起勇气，四处寻找可以消磨时间的事情。

[ə; eɪ] [waɪd] [plæŋk] [liːnd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃed] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

A	wide	plank	leaned	up	against	the	little	shed	at	one	side	of	the	cabin	.
一个	宽的	板	倾斜	向上	反对	这	小的	棚	在	一	边	的	这	舱	.

一块宽木板斜靠在小屋一侧的小棚子上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老妈子的折磨(Ole Mammy's Torment)
第3/5页

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɪliz] [ˈselə(r)][dɔː(r)] ,
It made him think of Uncle Billy's cellar door ,
它 制成 他 思考 的 叔叔 比利 地窖 门 ,

这让他想起了比利叔叔的地窖门。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈaʊə(r)] [ˈslaɪdɪŋ] .
where he had spent many a happy hour sliding .
在哪里 他 有 花费 许多 一个 快乐的 小时 滑动 .

他曾在那里度过了许多快乐的滑冰时光。

" [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kəʊst] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [bʌd] .
" I'm goin ' to have a coast , " he said to Bud .
" 我是 去 - 到 有 一个 海岸 , " 他 说 到 芽 .

“我要去海岸，”他对巴德说。

[ə; eɪ] [smuːð] [bɔːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [nɪə(r)][ðə; ði]
A smooth board which he found near the
一个 光滑的 木板 哪个 他 成立 靠近 这

他在附近发现了一块光滑的木板

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ˈwʊdpaɪl] [ˈfɜːnɪʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [təˈbɒgən] .
woodpile furnished him with a fine toboggan .
木柴堆 提供 他 和 一个 美好的 雪橇 .

柴堆给他提供了一副不错的雪橇。

[baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌəʊvəˈtɜːnd] [ˈtʃɪkɪn] - [kuːp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [drægd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [jɑːd] ,
By the help of an overturned chicken - coop , which he dragged across the yard ,
经过 这 帮助 的 一个 翻覆 鸡 - 合作社 , 哪个 他 拖拽 穿过 这 院子 ,

他借助一个翻倒的鸡舍，把它拖过院子，

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃed] .
he managed to climb to the top of the shed .
他 管理 到 爬 到 这 顶部 的 这 棚 .

他设法爬到了棚顶。

[ˈskwɒtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈstɑrtɪŋ] [pʊʃ] [wɪð] [wʌn][hænd] .
Squatting down on the board , he gave himself a starting push with one hand .
蹲姿 向下 在 这 木板 , 他 给予 他自己 一个 开始 推 和 一 手 .

他蹲在滑板上，用一只手给自己蹬了一下，然后起步。

[ðə; ði] [ˈdaʊnwəd] [ˈprəʊgres] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [smuːð] [ɔː(r)][səʊ]['ræpɪd][æz; əz][hiː; hi] [dɪˈzaɪəd] .
The downward progress was not so smooth or so rapid as he desired .
这 向下 进步 曾是 不是 所以 光滑的 或者 所以 迅速的 作为 他 想要的 .

下降的过程并不像他希望的那样顺利或迅速。

" [niːdz] [griːsɪn] - , " [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][plæŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnəʊɪŋ] [fraʊn] .
" Needs greasin ' , " he said , looking at the plank with a knowing frown .
" 需求 润滑脂 - , " 他 说 , 寻找 在 这 板 和 一个 会心 皱眉 .

“需要上油了，”他皱着眉头看着木板，一脸了然地说。

[ə; eɪ] ['rʌmɪdʒ] [θru:] [ðə; ði][əʊld]['kɔ:nə(r)] ['kʌbəd] [weə(r)] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)] [kept]

A	rummage	through	the	old	corner	cupboard	where	the	provisions	were	kept
一个	临检	通过	这	老的	角落	橱柜	在哪里	这	条款	是	保留

[prə'vaɪdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] [strɪp] [ɒv; əv]['beɪkən][raɪnd] ,

provided	him	with	a	wide	strip	of	bacon	rind	,
假如	他	和	一个	宽的	条	的	熏肉	果皮	,

他在存放食物的旧角落橱柜里翻找了一番，找到了一大块培根皮。

[sʌtʃ] [æz; əz]['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [ju:st] [tu:; tə] [rʌb] [ɒn][hɪz; ɪz] [sɔ:] .

such	as	Uncle	Billy	used	to	rub	on	his	saw	.
这样的	作为	叔叔	比利	用过的	到	擦	在	他的	锯	.

例如比利叔叔过去常用来擦拭锯子的东西。

[dʒɒn][dʒeɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['keəfəli] [rʌbd] [ðə; ði][plæŋk][frɒm; frəm][wʌn][end]

John	Jay	carried	it	out	of	doors	and	carefully	rubbed	the	plank	from	one	end
约翰	杰伊	携带	它	出去	的	门	和	小心	摩擦	这	板	从	一	结尾

[tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

to	the	other	.
到	这	其他	.

约翰·杰伊把它搬到户外，小心翼翼地从一端到另一端摩擦木板。

[ðen] [hi:; hi] [gri:zd] [ðə; ði] ['ʌndəsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔ:d] [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][sɪt] .

Then	he	greased	the	underside	of	the	little	board	on	which	he	intended	to	sit	.
然后	他	涂油	这	底面	的	这	小的	木板	在	哪个	他	故意的	到	坐	.

然后他在准备坐的小木板的底部涂上了油脂。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] [wɪʃ] .

The	result	was	all	he	could	wish	.
这	结果	曾是	全部	他	可以	希望	.

结果完全符合他的预期。

[hi:; hi][slɪd] [daʊn] [ðə; ði][plæŋk][æt; ət][ə; eɪ] [spi:d] [ðæt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] .

He	slid	down	the	plank	at	a	speed	that	took	his	breath	.
他	滑行	向下	这	板	在	一个	速度	那	采取	他的	气息	.

他顺着木板滑了下去，速度快得让他自己都喘不过气来。

[ʌp] [hi:; hi] [klaɪmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ku:p] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃed] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔ:d] [wɪð] [hɪm] ,

Up	he	climbed	from	the	coop	to	the	shed	,	carrying	his	board	with	him	,
向上	他	攀登	从	这	合作社	到	这	棚	,	携带	他的	木板	和	他	,

他扛着木板，从鸡舍爬到棚子里。

[ænd; ənd] [daʊn] [hi:; hi][slɪd][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['jelɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ]

and	down	he	slid	to	the	ground	,	time	and	again	,	yelling	and	laughing
和	向下	他	滑行	到	这	地面	,	时间	和	再次	,	大喊	和	笑

[æz; əz][hi:; hi] [went] ,

as	he	went	,
作为	他	去	,

他一次又一次地滑倒在地，边滑边大笑。

[ʌn'tɪl] [bʌd] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['æŋkʃəs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tɜ:n] .

until	Bud	began	to	be	anxious	for	his	turn	.
直到	芽	开始	到	是	焦虑的	为了	他的	转动	.

直到巴德开始焦急地等待轮到自己。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɒz; wəz] ['bu:stɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃed] ,

When	the	little	fellow	was	boosted	to	the	shed	,
什么时候	这	小的	同伴	曾是	增强	到	这	棚	,

当小家伙被抬到棚子里时，

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][dʒɒn][dʒeɪ][hæd; həd] [dʌn] ;

he	did	not	make	a	noise	as	John	Jay	had	done	;
他	做过	不是	制作	一个	噪音	作为	约翰	杰伊	有	完毕	;

他没有像约翰·杰伊那样发出声音；

[hiː; hi] [slɪd] [ɪn] ['sɒləm] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ʌn'spəʊkən] [dɪ'laɪt] .

he	slid	in	solemn	silence	and	unspoken	delight	.
他	滑行	在	庄严	沉默	和	未说出口的	喜	.

他静静地滑了下去，心中充满敬畏和难以言喻的喜悦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['əʊvə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [spɔːt] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] [wen] [bʌd] [ri'mɑːk] , " ['aɪviz] [ə; eɪ] -

Over	an	hour	of	such	sport	had	gone	by	when	Bud	remarked	,	"	Ivy's	a	-
超过	一个	小时	的	这样的	运动	有	已消失	经过	什么时候	芽	评论	,	"	常春藤	一个	-

['mɪsɪn] - [ɔːl] [ðə; ði] [fʌn] . "

missin	'	all	the	fun	.	"
米辛	-	全部	这	乐趣	.	"

一个多小时后，巴德说道："艾薇错过了所有的乐趣。"

" [ʃiːz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [baɪ] [hɜː'self] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒɒn] [dʒeɪ] ;

"	She's	too	little	to	go	down	by	herself	,	"	answered	John	Jay	;
"	她是	也	小的	到	去	向下	经过	她自己	,	"	回答	约翰	杰伊	;

"她太小了，不能自己下去，"约翰·杰伊回答说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔːd] [aɪ'd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

"	but	if	I	had	another	little	board	I'd	take	her	down	in	front	of	me	.
"	但	如果	我	有	其他	小的	木板	ID	拿	她	向下	在	正面	的	我	.

"但如果我还有另一块小木板，我就会当着她的面把她打倒。"

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wʊd] - [paɪl] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] .

"	He	began	looking	around	the	wood	-	pile	for	one	.
"	他	开始	寻找	大约	这	木头	-	桩	为了	一	.

他开始在柴堆里四处寻找。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [dɪʃ] - [pæn] ,

Then	he	caught	sight	of	the	big	dish	-	pan	,
然后	他	捕捉	视线	的	这	大的	盘子	-	平底锅	,

然后他看到了那个大洗碗盆，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [set] [ˌaʊt'saɪd] [ɒn] [ðə; ði] [lɒgz] [tuː; tə] [sʌn] .

which	had	been	set	outside	on	the	logs	to	sun	.
哪个	有	到过	放	外部	在	这	日志	到	太阳	.

那些东西被放在外面的木头上晒太阳。

" [ðæts] [ðə; ði] - [θɪŋ] !

"	That's	the	ve'y	thing	!
"	那就是	这	-	事物	!

"那就是关键所在！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

"他惊呼道。"

" ['itl] [ʒuː] - [həʊl] [hɜː(r); hə(r)] .

"	It'll	jus	'	hole	her	.
"	它将	果汁	-	洞	她	.

"它会把她打穿。"

" [ðə; ði] ['beɪkən] [raɪnd] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [rʌbd] [draɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pæn] ,

"	The	bacon	rind	was	nearly	rubbed	dry	by	this	time	,	but	the	pan	,
"	这	熏肉	果皮	曾是	几乎	摩擦	干燥	经过	这	时间	,	但	这	平底锅	,

这时培根皮几乎已经擦干了，但是平底锅.....

['hiːtɪd] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [druː] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [griːs] [ðæt] [rɪ'meɪnd] .

heated	by	sitting	so	long	in	the	sun	,	drew	out	all	the	grease	that	remained	.
加热	经过	坐着	所以	长的	在	这	太阳	,	画	出去	全部	这	润滑脂	那	剩余	.

长时间在阳光下暴晒，加热后，残留的油脂全部被晒干了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [streŋθ] [ɒv; əv][bəuθ] [bɔɪz] [tuː; tə][get] ['aɪvi] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]

It	took	the	united	strength	of	both	boys	to	get	Ivy	to	the	top	of	the
它	采取	这	团结的	力量	的	两个都	男孩们	到	得到	常春藤	到	这	顶部	的	这

[ʃed] ,

shed	,
棚	,

两个男孩齐心协力才把艾薇抬到棚顶上。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] , [wɪð] [dʒɒn][dʒeɪ][dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

but	at	last	she	was	seated	,	with	John	Jay	just	behind	her	on	his	little
但	在	最后的	她	曾是	坐着	,	和	约翰	杰伊	只是	在后面	她	在	他的	小的

[bɔːd] ,

board	,
木板	,

但最终她还是坐下了，约翰·杰伊就坐在她身后的小木板上。

[hɪz; ɪz][legz] [θrəʊn] [prə'tektɪŋlɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][pæn] .

his	legs	thrown	protectingly	around	the	pan	.
他的	腿	抛掷	保护性地	大约	这	平底锅	.

他双腿环抱着平底锅，像是在保护它。

[ðeɪ] [ʃɒt] [daʊn] [səʊ][fɑːst] [ðæt] ['aɪvi] [wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] .

They	shot	down	so	fast	that	Ivy	was	terrified	.
他们	射击	向下	所以	快速地	那	常春藤	曾是	恐惧	.

他们俯冲下来的速度太快了，艾薇吓坏了。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [dʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pæn][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

No	sooner	was	she	dumped	out	of	the	pan	on	to	the	ground	than	she
不	很快	曾是	她	丢弃	出去	的	这	平底锅	在	到	这	地面	比	她

[rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,

retired	to	a	safe	distance	,
退休	到	一个	安全的	距离	,

她刚从平底锅里被倒在地上，就立刻退到了安全距离之外。

[ænd; ənd] [stʌk] [hɜː(r); hə(r)] [θʌm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

and	stuck	her	thumb	in	her	mouth	.
和	卡住	她	拇指	在	她	嘴	.

然后她把大拇指放进嘴里。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [get] [ɪn] [ə'gen] .

Nothing	could	induce	her	to	get	in	again	.
没有什么	可以	诱导	她	到	得到	在	再次	.

没有什么能让她再次进去。

" [aɪm] [gɔɪn] - [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɪʃ] - [pæn][baɪ][maɪ'self] , " [ə'naʊnst] [bʌd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃed] [ruːf]

"	I'm	goin	'	down	in	the	dish	-	pan	by	myself	,	"	announced	Bud	from	the	shed	roof
"	我是	去	-	向下	在	这	盘子	-	平底锅	经过	我	,	"	宣布	芽	从	这	棚	屋顶

.

:
.

“我要独自一人跳进洗碗盆里了，”巴德从棚顶上宣布道。

" [ˌaɪ 'tiː][ʒuː] - [fɪts] [ˌem 'iː] .

"	It	jus	'	fits	me	.
"	它	果汁	-	适合	我	.

“它正合我意。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

[dʒɒn][dʒeɪ] [grɪnd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn][saɪd][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] .
John Jay grinned , and stood a little to one side to watch the performance .
约翰 杰伊 咧嘴一笑 , 和 站立 一个 小的 到 一 边 到 手表 这 表现 .

约翰·杰伊咧嘴一笑，站在一旁观看表演。

" [gəʊ][ˌaɪ ˈtiː] , [breə(r)] - !
" **Go it , Brer Tarrypin !**
" 去 它 , 布雷尔 - !

加油，塔里平兄弟！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he shouted .**
" 他 喊叫 .

他喊道。

['meɪbi] [bʌd] [liːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
Maybe Bud leaned a little too much to one side .
或许 芽 倾斜 一个 小的 也 很多 到 一 边 .

也许巴德身体向一侧倾斜得有点太厉害了。

['meɪbi] [ðə; ði][pæn] [mɪst] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [legz] [ðæt] [hæd; həd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['stedi] [bɪ'fɔː(r)] .
Maybe the pan missed the guiding legs that had held it steady before .
或许 这 平底锅 错过 这 指导 腿 那 有 握住 它 稳定的 前 .

也许平底锅失去了之前用来固定它的支腿。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'mɪs] ,
At any rate something was amiss ,
在 任何 速度 某物 曾是 错误 ,

总之，肯定出了什么问题。

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði][plæŋk][ˌaɪ 'tiː] [spʌn] ['dɪzɪli] [ə'raʊnd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,
for half - way down the plank it spun dizzily around to one side ,
为了 一半 - 方式 向下 这 板 它 旋转 晕眩地 大约 到 一 边 ,

滑到木板一半的时候，它晕头转向地向一侧旋转。

[ænd; ənd] [spɪld] [ðə; ði] ['lʌkləs] [bʌd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [kuːp] .
and spilled the luckless Bud out on the chicken - coop .
和 洒了 这 倒霉的 芽 出去 在 这 鸡 - 合作社 .

然后把倒霉的巴德洒在了鸡舍上。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][hiː; hi] [meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [fʌs] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːt] ,
Usually he made very little fuss when he was hurt ,
通常 他 制成 非常 小的 大惊小怪什么时候 他 曾是 伤害 ,

他受伤时通常不会大惊小怪。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [set] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɔː(r)] [ðæt] [dʒɒn][dʒeɪ][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
but this time he set up such a roar that John Jay was frightened .
但 这 时间 他 放 向上 这样的 一个 吼 那 约翰 杰伊 曾是 害怕 .

但这一次他制造的轰鸣声如此之大，以至于约翰·杰伊都感到害怕了。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [blʌd] ['trɪklɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [maʊθ] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [hɪm'self] .
When he saw blood trickling out of the child's mouth , he began to cry himself .
什么时候 他 锯 血 涓涓细流 出去 的 这 孩子的 嘴 , 他 开始 到 哭 他自己 .

当他看到鲜血从孩子嘴里流出来时，他自己也开始哭了起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][əˈbaʊt][tuː; tə][rʌn][fɔː(r); fə(r)][ɑːnt]['suːzn] , [wen] [bʌd]['sʌd(ə)nli] [stɒpt] ['kraɪɪŋ]

He	was	just	about	to	run	for	Aunt	Susan	,	when	Bud	suddenly	stopped	crying
他	曾是	只是	关于	到	跑步	为了	阿姨	苏珊	,	什么时候	芽	突然	停止	哭泣

,

,

,

他正要跑去找苏珊阿姨，这时巴德突然停止了哭泣。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['terə(r)] .

and	turned	toward	him	with	a	look	of	terror	.
和	转向	朝向	他	和	一个	看	的	恐怖	.

她惊恐地转过身看着他。

" [ɔː] , [ai] [dʌn] [nɒk] [ə; eɪ] [tuːθ] [aʊt] !

"	Aw	,	I	done	knock	a	tooth	out	!
"	啊	,	我	完毕	敲	一个	齿	出去	!

“哎呀，我的牙被我打掉了！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd][bɪˈgæn] ['kraɪɪŋ]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][bɪˈfɔː(r)] , ['fiːlɪŋ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd]

"	he	exclaimed	,	and	began	crying	harder	than	before	,	feeling	that	he	had
"	他	惊呼	,	和	开始	哭泣	更难	比	前	,	感觉	那	他	有

[biːn] ['dæmɪdʒd] [bɪˈjɒnd] [rɪˈpeə(r)] .

been	damaged	beyond	repair	.
到过	损坏的	超过	维修	.

他惊呼一声，哭得比之前更厉害了，觉得自己受到了无法弥补的伤害。

[dʒɒn][dʒeɪ] [lɑːft] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɒs]

John	Jay	laughed	when	he	found	that	nothing	worse	had	happened	than	the	loss
约翰	杰伊	笑了	什么时候	他	成立	那	没有什么	更糟	有	发生	比	这	损失

[ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [frʌnt] [tuːθ] ,

of	a	little	white	front	tooth	,
的	一个	小的	白色的	正面	齿	,

约翰·杰伊发现，除了掉了一颗小小的白色门牙之外，并没有发生更糟糕的事情，他不禁笑了。

[ænd; ənd] [suːn] [draɪd] [bʌdz] [tɪəz] [baɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [fɪl] [ðə; ði] [həʊl]

and	soon	dried	Bud's	tears	by	promising	that	a	new	one	would	certainly	fill	the	hole
和	很快	干燥	芽的	眼泪	经过	有前途	那	一个	新的	一	会	当然	充满	这	洞

[ɪn] [taɪm] .

in	time	.
在	时间	.

他很快擦干了巴德的眼泪，向他保证，随着时间的推移，一个新的孩子一定会填补这个空缺。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

" [kiːp] - [muːf] [ʃɛt] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [wen] ['mæmi] ['kɒmz] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] ,

"	Keep	yoah	mouf	shet	much	as	you	can	when	Mammy	comes	home	to	-	night	,
"	保持	-	口	母	很多	作为	你	能	什么时候	妈咪	来	家	到	-	夜晚	,

" [hiː; hi] [ˈkɔːʃən] ;

"	he	cautioned	;
"	他	警告	;

“今晚妈妈回家的时候，尽量保持你的嘴巴湿润，”他告诫道；

" [fɔː(r); fə(r)][ai] - [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ketʃ] [ə; eɪ] ['lɪkɪn] - [ɒn][maɪ] - .

"	for	I	sut'n'ly	don't	want	to	ketch	a	lickin	'	on	my	buthday	.
"	为了	我	-	不	想	到	双体帆船	一个	舔	-	在	我的	-	.

“因为我实在不想在生日这天挨揍。”

[ɪts] ['maɪti] ['lʌki] [ðə; ði][pæn]['dɪd(ə)nt][get][ə; eɪ][həʊl] [nɒkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

It's	mighty	lucky	the	pan	didn't	get	a	hole	knocked	in	her	.
它是	强大的	幸运的	这	平底锅	没有	得到	一个	洞	敲门	在	她	.

真是万幸，平底锅没在她身上砸出个洞。

" ['mæmi] [keɪm] [həʊm] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] .

"	Mammy	came	home	just	before	dark	.
"	妈咪	来了	家	只是	前	黑暗的	.

“妈妈在天黑前回家了。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [fens] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

The	children	were	on	the	fence	waiting	for	her	.
这	孩子们	是	在	这	栅栏	等待	为了	她	.

孩子们在栅栏上等着她。

[dʒɒn][dʒeɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] [mɪs] ['hæli] [nju:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [send]

John	Jay	felt	sure	that	if	Miss	Hallie	knew	that	it	was	his	birthday	she	would	send
约翰	杰伊	毛毡	当然	那	如果	错过	哈莉	知道	那	它	曾是	他的	生日	她	会	发送

[hɪm] ['sʌmθɪŋ] .

him	something	.
他	某物	.

约翰·杰伊确信，如果哈莉小姐知道今天是他的生日，她一定会送他礼物。

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] ['mæmi] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

He	wondered	if	Mammy	had	told	her	.
他	想知道	如果	妈咪	有	讲述	她	.

他想知道妈妈是否告诉过她。

[ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [hed] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [ði:z] ['tʃɪldrən] ,

The	basket	on	the	old	woman's	head	was	always	interesting	to	these	children	,
这	篮子	在	这	老的	女性的	头	曾是	总是	有趣的	到	这些	孩子们	,

孩子们一直对老妇人头上的篮子很感兴趣。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [roʊzheɪvən] ['empti] .

for	it	never	came	back	from	Rosehaven	empty	.
为了	它	绝不	来了	后退	从	罗斯海文	空的	.

因为它从罗斯海文回来时从来没有空手而归。

[ðə; ði] [kʊk] ['ɔːlweɪz] [seɪvd] [ðə; ði][skræps][fɔː(r); fə(r)] ['ʃi:bəz] ['hʌŋgri] ['lɪt(ə)l] ['tʃɑːd͡ʒɪz] .

The	cook	always	saved	the	scraps	for	Sheba's	hungry	little	charges	.
这	厨师	总是	已保存	这	碎屑	为了	示巴的	饥饿的	小的	收费	.

厨师总是把剩菜剩饭留给希巴那些饥肠辘辘的小孩子们。

[ðɪs] ['i:vnɪŋ] [dʒɒn][dʒeɪ] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] [ɪk'spektəntli] ,

This	evening	John	Jay	kept	his	eyes	fixed	on	it	expectantly	,
这	晚上	约翰	杰伊	保留	他的	眼睛	固定的	在	它	满怀期待地	,

今晚，约翰·杰伊满怀期待地注视着它。

[æz; əz][hi:; hi] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] .

as	he	followed	it	up	the	walk	.
作为	他	随后	它	向上	这	走	.

他沿着小路跟了上去。

[hi:; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [wʌn] [fʊt] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

He	had	thrown	one	foot	up	behind	him	,
他	有	抛掷	一	脚	向上	在后面	他	,

他把一只脚抬起放在身后，

[ænd; ənd] ['restɪd] [ðə; ði] [təʊz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][klɑːsp, klæsp][hændz][æz; əz][hiː; hi] [[hɔpt]] [ə'lɒŋ] [ɒn]

and	rested	the	toes	of	it	in	his	clasped	hands	as	he	hopped	along	on
和	休息	这	脚趾	的	它	在	他的	紧握	双手	作为	他	跳跃	沿着	在

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

他用一只手托着另一只脚的脚趾，另一只脚则单脚跳着走。

['meɪbi] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] [keɪk] [ɪn] [ðæt] ['bɑːskɪt] , [wɪð] ['lɪt(ə)l]['kænd(ə)ls][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

Maybe	there	might	be	a	birthday	cake	in	that	basket	,	with	little	candles	on	it	.
或许	那里	可能	是	一个	生日	蛋糕	在	那	篮子	,	和	小的	蜡烛	在	它	.

篮子里或许会有一个生日蛋糕，上面插着小蜡烛。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , — [bʌt; bət] — ['meɪbi] .

He	didn't	know	,	of	course	,	—	but	—	maybe	.
他	没有	知道	,	的	课程	,	—	但	—	或许	.

他当然不知道，——但是——也许吧。

[ðeɪ] [ɔːl] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] ,

They	all	crowded	around	,
他们	全部	挤	大约	,

他们都围了过来，

[æz; əz] ['ʃiːbə] [pʊt] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [sʌm; səm][skræps][ɒv; əv] [bɔɪld]

as	Sheba	put	the	basket	on	the	table	and	took	out	some	scraps	of	boiled
作为	示巴	放	这	篮子	在	这	桌子	和	采取	出去	一些	碎屑	的	煮沸

[hæm] ,

ham	,
火腿	,

示巴把篮子放在桌子上，拿出一些煮火腿碎屑。

[ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['kʊkiz] , [ænd; ənd][hɑːf][ɒv; əv][æn; ən]['æp(ə)l][paɪ] .

a	handful	of	cookies	,	and	half	of	an	apple	pie	.
一个	少数	的	曲奇饼	,	和	一半	的	一个	苹果	馅饼	.

几块饼干，还有半个苹果派。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[dʒɒn][dʒeɪ] [lʊkt]

John	Jay	looked
约翰	杰伊	看起来

约翰·杰伊看起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] ['mɪsti] [aɪz] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz]

at	them	a	moment	with	misty	eyes	,	and	turned	away	with	a	lump	in	his
在	他们	一个	片刻	和	蒙蒙	眼睛	,	和	转向	离开	和	一个	块	在	他的

[θrəʊt] .

throat	.
喉	.

他眼含泪水地看了他们一会儿，然后哽咽着转过身去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

He	was	beginning	to	grow	discouraged	.
他	曾是	开始	到	生长	灰心	.

他开始感到沮丧。

['mæmi] [wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [kʊk] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]

Mammy	was	so	tired	that	she	did	not	cook	anything	for	supper	,	as	she
妈咪	曾是	所以	疲劳的	那	她	做过	不是	厨师	任何事物	为了	晚餐	,	作为	她

[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,

had	intended	,
有	故意的	,

妈妈太累了，所以没像原计划那样做晚饭。

[bʌt; bət][set] [aʊt] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑ:skɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɔ:n] [bred] [left] [frɒm; frəm] ['dɪnə(r)] .

but	set	out	the	contents	of	the	basket	beside	the	corn	bread	left	from	dinner	.
但	放	出去	这	内容	的	这	篮子	旁	这	玉米	面包	左边	从	晚餐	.

但要把篮子里的东西放在晚餐剩下的玉米面包旁边。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [θru:] ['i:tɪŋ] ['sʌmbədi] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][sɪs] - ['ʃi:bə] [tu:; tə] [kʌm] [kwɪk]

Before	they	were	through	eating	somebody	called	for	sis	'	Sheba	to	come	quick
前	他们	是	通过	吃	某人	称为	为了	妹妹	-	示巴	到	来	快的

,

,

,

他们还没吃完饭，就有人喊示巴姐姐快过来。

[ðæt] [ɑ:nt] ['su:zn] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [spelz] .

that	Aunt	Susan	was	having	one	of	her	old	spells	.
那	阿姨	苏珊	曾是	拥有	一	的	她	老的	咒语	.

苏珊阿姨又犯了老毛病。

" [laɪk] [ɪ'nʌf] [aɪ][woʊnt] [get] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , " [sed] ['mæmi] ,

"	Like	enough	I	won't	get	back	for	a	good	while	,	"	said	Mammy	,
"	喜欢	足够的	我	惯于	得到	后退	为了	一个	好的	尽管	,	"	说	妈咪	,

“我估计一时半会儿回不来了，”妈咪说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['hʌrɪdli] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

as	she	hurriedly	left	the	table	.
作为	她	匆匆	左边	这	桌子	.

她匆匆离开了餐桌。

" [pʊt] ['aɪvi] [tu:; tə][bed][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɒʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [dʒɒn][dʒeɪ] ,

"	Put	Ivy	to	bed	as	soon	as	you	wash	her	face	,	John	Jay	,
"	放	常春藤	到	床	作为	很快	作为	你	洗	她	脸	,	约翰	杰伊	,

“约翰·杰伊，洗完艾薇的脸就赶紧把她哄睡。”

[æn; ən] - [gəʊ] [jʊ'sɛlf] [wen] [ðə; ði] - [taɪm] ['kɒmz] .

an	'	go	yo'self	when	the	propah	time	comes	.
一个	-	去	你自己	什么时候	这	-	时间	来	.

时机成熟时，你自己去吧。

[bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][doʊnt] [fə'get] [tu:; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [doʊə] [taɪt] [wen] [ju:; jʊ][gəʊ]

Be	a	good	boy	now	,	and	don't	forget	to	close	the	doah	tight	when	you	go
是	一个	好的	男生	现在	,	和	不	忘记	到	关闭	这	多阿	紧的	什么时候	你	去

[ɪn] .

in	.
在	.

现在要乖乖的，进去的时候别忘了把门关紧。

" [wen] ['aɪvi] [wɒz; wəz] ['seɪfli] [tʌkt] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piləʊz] ,

"	When	Ivy	was	safely	tucked	away	among	the	pillows	,
"	什么时候常春藤		曾是	安全	塞进去	离开	之中	这	枕头	,

“当艾薇被安全地藏在枕头堆里时，

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] [tuː; tə] [weɪt] [wʌns] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɜːθdeɪ]

the	two	boys	sat	down	on	the	door	-	step	to	wait	once	more	for	the	birthday
这	二	男孩们	卫星	向下	在	这	门	-	步	到	等待	一次	更多的	为了	这	生日

['sæntə] [klɔːz] .

Santa	Claus	.
圣诞老人	克劳斯	.

两个男孩坐在门阶上，再次等待着过生日的圣诞老人。

[dʒɒn][dʒeɪ] [rɪ'piːtɪd] [wɒt] [ðə; ði] ['θɔːtləs] ['feləʊ] [hæd; həd] [sed] :

John	Jay	repeated	what	the	thoughtless	fellow	had	said	:
约翰	杰伊	重复	什么	这	轻率	同伴	有	说	:

约翰·杰伊重复了那个粗心大意的人说过的话：

" [ɪf] [aiˌ][doʊnt][get] [ðeə(r)][baɪ] [nuːn] , ['itl] [biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] ; ['eniweɪ]

"	If	I	don't	get	there	by	noon	,	it'll	be	because	something	has	happened	;	anyway
"	如果	我	不	得到	那里	经过	中午	,	它将	是	因为	某物	有	发生	;	反正

,

,

,

“如果我中午之前没到，那肯定是出了什么事；总之，

['sʌmˌbɒdiːl] [biː; bi] ['prɑːnsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə'baʊt] ['sʌndaʊn] .

somebody'll	be	prancing	along	about	sundown	.
有人会	是	轻快地跳跃	沿着	关于	日落	.

日落时分，会有人蹦蹦跳跳地走来走去。

" [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [dʒʌst] [pɑːst] , [bʌd] [hæd; həd]

"	In	the	week	just	passed	,	Bud	had
"	在	这	星期	只是	通过了	,	芽	有

就在刚刚过去的一周里，巴德.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] ['sæntə] [klɔːz] [æz; əz] ['fɜːmli] [æz; əz][dʒɒn][dʒeɪ] .

come	to	believe	in	the	birthday	Santa	Claus	as	firmly	as	John	Jay	.
来	到	相信	在	这	生日	圣诞老人	克劳斯	作为	牢牢	作为	约翰	杰伊	.

像约翰·杰伊一样，坚信生日圣诞老人的存在。

" - [wɒt] [hiːz] ['dɔɪɪn] - [naʊ] ? " [hiː; hi] [sed] ,

"	Wondah	wot	he's	doin	'	now	?	"	he	said	,
"	-	什么	他是	做	-	现在	?	"	他	说	,

“不知道他现在在干什么？”他问道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] [ænd; ənd][æn; ən] ['æŋkʃəs] [glɑːns] [daʊn] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [rəʊd] .

after	a	long	pause	and	an	anxious	glance	down	the	darkening	road	.
后	一个	长的	暂停	和	一个	焦虑的	瞥一眼	向下	这	变暗	路	.

经过长时间的沉默，他焦虑地望了一眼渐渐变暗的道路。

[ɑː] , [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tuː] ['trʌstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hɑːts] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [nəʊ] !

Ah	, well	for	those	two	trusting	little	hearts	that	they	could	not	know	!
啊	, 出色地	为了	那些	二	信任	小的	心	那	他们	可以	不是	知道	!

唉，那两颗天真的小心脏啊，他们怎么可能知道呢！

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] [æt; ət] [roʊzheɪvən] [wɪð] [ə; eɪ][gɪ'tɑː(r)][ɒn]

He	was	sitting	on	the	steps	of	the	porch	at	Rosehaven	with	a	guitar	on
他	曾是	坐着	在	这	步骤	的	这	门廊	在	罗斯海文	和	一个	吉他	在

[hɪz; ɪz] [niː] ,

his	knee	,
他的	膝盖	,

他坐在罗斯海文庄园门廊的台阶上，膝盖上放着一把吉他。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['tendəli] ['ɪntuː] ['sæli] [laʊz] [bluː] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [sæŋ] , " [əʊ] , [jes] ,

and	smiling	tenderly	into	Sally	Lou's	blue	eyes	as	he	sang	,	"	Oh	,	yes	,
和	微笑	温柔地	进入	莎莉	lou's	蓝色的	眼睛	作为	他	唱	,	"	哦	,	是的	,

他一边唱着歌，一边温柔地看着莎莉·露的蓝眼睛，说道："哦，是的，

[aɪ]['evə(r)] [wɪl] [biː; bi] [truː] !

I	ever	will	be	true	!
我	曾经	将要	是	真的	!

我永远都会忠诚！

" [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːkə] [ænd; ənd] [dɑːkə] .

"	It	grew	darker	and	darker	.
"	它	生长	较暗	和	较暗	.

天色越来越暗。

[ðə; ði] ['keɪtidɪd] [bɪ'gæn][ðeə(r)] ['endləs] ['kwɒrəl] [ɪn][ðə; ði] [triːz] .

The	katydids	began	their	endless	quarrel	in	the	trees	.
这	螽斯	开始	他们的	无尽的	争吵	在	这	树木	.

树上的螽斯开始了无休止的争吵。

[ə; eɪ] [naɪt] - [aʊl] [huːt] ['dɪzməli] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

A	night	-	owl	hooted	dismally	over	in	the	woods	.
一个	夜晚	-	猫头鹰	发出嘘声	令人沮丧地	超过	在	这	树林	.

树林那边传来夜猫子凄厉的鸣叫声。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɒpt] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][sæt][ɪn] ['æŋkʃəs] ['saɪləns] .

The	children	stopped	talking	,	and	sat	in	anxious	silence	.
这	孩子们	停止	说	,	和	卫星	在	焦虑的	沉默	.

孩子们停止了交谈，焦急地沉默着。

['prez(ə)ntli] [bʌd] [edʒd] [ʌp]['kləuzə(r)] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

Presently	Bud	edged	up	closer	,	and	put	a	sympathetic	arm	around	his	brother	.
目前	芽	边缘	向上	更近	,	和	放	一个	交感神经	手臂	大约	他的	兄弟	.

这时，巴德走近了一些，同情地用一只胳膊搂住了他的兄弟。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] , [hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

A	moment	after	,	he	began	to	cry	.
一个	片刻	后	,	他	开始	到	哭	.

片刻之后，他开始哭泣。

" [wɒt] [juː; jʊ] - - [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] [dʒɒn][dʒeɪ] ['sævɪdʒli] .

"	What	you	snufflin	'	for	?	"	asked	John	Jay	savagely	.
"	什么	你	-	-	为了	?	"	问	约翰	杰伊	野蛮地	.

"你在找什么呢？"约翰·杰伊恶狠狠地问道。

" - [teɪnt] [jəʊ] - - . "

"	'	Tain't	yo	'	buthday	.	"
"	-	污点	哟	-	-	.	"

"这不是你的生日吗？"

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv]['eni] [ɪɪðə] , " [sɔb] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,

"	But	I'm	afraid	you	ain't	goin	'	to	have	any	eithah	,	"	sobbed	the	little	fellow	,
"	但	我是	害怕的	你	不是	去	-	到	有	任何	伊萨	,	"	啜泣	这	小的	同伴	,

"但我恐怕你什么也得不到，"小家伙抽泣着说。

['streɪndʒli] [rɔːt] [ə'pɒn][baɪ] [ðɪs] [lɒŋ] ['saɪlənt] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

strangely	wrought	upon	by	this	long	silent	waiting	in	the	darkness	.
奇怪的	锻	之上	经过	这	长的	沉默的	等待	在	这	黑暗	.

漫长而寂静的黑暗等待，竟让他产生了某种奇异的情绪。

" [ɔː] , [juː; jʊ][gəʊ] - [lɒŋ] [tuː; tə][bed] , " [sed] [dʒɒn][dʒeɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] , [grəʊn] - [ʌp][eə(r)] .

"	Aw	,	you	go	'	long	to	bed	,	"	said	John	Jay	,	with	a	careless	,	grown	-	up	air	.
"	啊	,	你	去	-	长的	到	床	,	"	说	约翰	杰伊	,	和	一个	粗心	,	生长	-	向上	空气	.

"哎呀，你去睡觉吧，"约翰·杰伊漫不经心地说道，一副大人模样。

" [ɪf] ['eniθɪŋ]
" If anything
" 如果 任何事物

“如果有什么的话……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['kɒmz] [aɪl] [weɪk] [juː; jʊ] [ʌp] .
comes I'll wake you up .
来 患病的 唤醒 你 向上 .

我来了会叫醒你。

[nəʊ] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɛtɪn] - [hɪə] .
No use for two of us to be settin ' heah .
不 使用 为了 二 的 我们 到 是 塞廷 - 嘿 .

我们俩坐在这里没用。

" [bʌd] [wɒz; wəz] ['sliːpi] , [ænd; ənd] [krept] [ə'weɪ] [ə'biːdiəntli] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [spɔɪld] ,
" Bud was sleepy , and crept away obediently ; but the day was spoiled ,
" 芽 曾是 困 , 和 悄悄地爬 离开 顺从地 ; 但 这 天 曾是 被宠坏了 ,

“巴德犯困了，乖乖地溜走了；但是这一天就这么毁了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [sɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
and he went to bed sore with his brother's disappointment .
和 他 去 到 床 疮 和 他的 兄弟 失望 .

他因为哥哥的失望而闷闷不乐地入睡。

[dʒɒn] [dʒeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [trɪst] .
John Jay sat down again to keep his lonely tryst .
约翰 杰伊 卫星 向下 再次 到 保持 他的 孤独 幽会 .

约翰·杰伊又坐下来继续他孤独的幽会。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['feɪθləs] [stɑːz] .
He looked up at the faithless stars .
他 看起来 向上 在 这 不忠 明星 .

他抬头望向那些不信神的星星。

[ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [help] [hɪm] ,
They had failed to help him ,
他们 有 失败的 到 帮助 他 ,

他们没能帮到他。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌdespə'reɪʃn] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔː(r)] .
but in his desperation he determined to appeal to them once more .
但 在 他的 绝望 他 决定 到 上诉 到 他们 一次 更多的 .

但他绝望之下决定再次向他们求助。

[səʊ] [hiː; hi] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['lɑːdʒɪst] [wʌnz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['veri] ['sləʊli]
So he picked out the seven largest ones he could see and repeated very slowly
所以 他 挑选 出去 这 七 最大 一个 他 可以 看 和 重复 非常 缓慢地
,
,
,

于是他挑出七个他能看到的最大的东西，然后非常缓慢地重复道：

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʊd] ['tremb(ə)l] , [ðə; ði] [əʊld] [tʃɑːm] :
in a voice that would tremble , the old charm :
在 一个 嗓音 那 会 颤抖 , 这 老的 魅力 :

带着颤抖的声音，那古老的魅力：

" [stɑː(r)] - [lait] , [stɑː(r)] [braɪt] ,
" Star - light , star bright ,
" 星星 - 光 , 星星 明亮的 ,

“星光，星光灿烂，

['sev(ə)nθ] [stɑː(r)] [aɪv] [siːn] [tuː; tə] - [naɪt] ;
Seventh star I've seen to - night ;
第七 星星 我已经 已见 到 - 夜晚 ;

今晚我看到的第七颗星星；

[ai] [wɪʃ] [ai] [meɪ] [ænd; ənd] [ai] [wɪʃ] [ai] [mait]
I wish I may and I wish I might
我 希望 我 可能 和 我 希望 我 可能

我希望我能，我希望我能

[hæv; həv] [ðə; ði] [wɪʃ] [kʌm] [truː] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] - [naɪt] .
Have the wish come true I wish to - night .
有 这 希望 来 真的 我 希望 到 - 夜晚 .

今晚，愿我的愿望成真。

" [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [felt] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst]
" Then he made his wish again , with a heart felt earnestness that was almost
" 然后 他 制成 他的 希望 再次 , 和 一个 心 毛毡 认真 那 曾是 几乎
[æn; ən] [eɪk] .
an ache .
一个 疼痛 .

“然后他又一次许下愿望，语气真挚而近乎痛苦。”

[əʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [end] [ɪn] [ðɪs] ['kruːəl] ['saɪləns] !
Oh , surely the day was not going to end in this cruel silence !
哦 , 一定 这 天 曾是 不是 去 到 结尾 在 这 残忍的 沉默 !

哦，这一天肯定不会以如此残酷的沉默结束吧！

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [huːf] [ɒn] [ðə; ði] ['wʊdn] [brɪdʒ] ,
Just then he heard the thud of a horse's hoofs on the wooden bridge ,
只是 然后 他 听到 这 砰的一声 的 一个 马匹 蹄子 在 这 木制的 桥 ,

就在这时，他听到马蹄踩在木桥上的砰的一声。

[fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .
far down the road .
远的 向下 这 路 .

遥远的未来。

['nɪərə(r)] [ænd; ənd] [laʊdə] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
Nearer and louder it came .
更近 和 更大声 它 来了 .

声音越来越近，越来越大。

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['prɑːnsɪŋ] [baɪ] [æt; ət] [lɑːst] .
Somebody was prancing by at last .
某人 曾是 轻快地跳跃 经过 在 最后的 .

终于有人趾高气扬地走过了。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] ['iːgənəs] [tuː; tə] [siː] .
He stood up , straining his eyes in his smiling eagerness to see .
他 站立 向上 , 紧张 他的 眼睛 在 他的 微笑 渴望 到 看 .

他站起身来，脸上带着笑容，眯着眼睛渴望地想看。

['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] [huːf] - [biːts]
Nearer and nearer the hoof - beats
更近 和 更近 这 蹄 - 节拍

马蹄声越来越近

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] .
came in the starlight .
来了 在 这 星光 .

在星光中到来。

" - [bʊk] !
" Bookity book !
" - 书 !

“Bookity book！”

- [bʊk] !
Bookity book !
- 书 !

Bookity 书店！

" [ðə; ði] ['hɔːsmən] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['bɪliz] .
" The horseman paused a moment in front of Uncle Billy's .
" 这 骑手 暂停 一个 片刻 在 正面 的 叔叔 比利 .

“骑马的人在比利叔叔家门前停顿了一会儿。”

[dʒɒn][dʒeɪ] [[hɔpt]] [frɒm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['glædnəs] .
John Jay hopped from one foot to the other in his impatient gladness .
约翰 杰伊 跳跃 从 一 脚 到 这 其他 在 他的 不耐烦 欢乐 .

约翰·杰伊欣喜若狂，不由自主地从一只脚跳到另一只脚。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋk][æz; əz][ðə; ði] [huːf] - [biːts] [went] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] , - [bʊk] !
Then his heart sank as the hoof - beats went on down the road , Bookity book !
然后 他的 心 沉没 作为 这 蹄 - 节拍 去 在 向下 这 路 , - 书 !

然后，随着马蹄声沿着道路继续响起，他的心沉了下去，Bookity book！

- [bʊk] !
Bookity book !
- 书 !

Bookity 书店！

['grəʊɪŋ] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz]
growing fainter and fainter , until at last they were drowned by the voices
生长 较暗 和 较暗 , 直到 在 最后的 他们 是 溺水 经过 这 声音
[ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['keɪtidɪd] .
of the noisy katydids .
的 这 嘈杂 螽斯 .

声音越来越弱，最后被喧闹的螽斯的叫声淹没了。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
He stood still a moment ,
他 站立 仍然 一个 片刻 ,

他静立片刻，

[səʊ] ['bɪtəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
so bitterly disappointed that it seemed to him he could not possibly bear it .
所以 苦涩地 失望的 那 它 似乎 到 他 他 可以 不是 可能 熊 它 .

他感到无比失望，似乎无法承受。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , — [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][ɔːl][hɪz; ɪz] [braɪt] [həʊps] ,
Then he went in and shut the door , — shut the door on all his bright hopes ,
然后 他 去 在 和 关闭 这 门 , — 关闭 这 门 在 全部 他的 明亮的 希望 ,

然后他走了进去，关上了门——关上了通往他所有美好希望的大门。

[ɒn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɒnd] [driːmz] , [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [held] [sʌtʃ] ['hæpinəs] ,

on	all	his	fond	dreams	,	on	the	day	that	was	to	have	held	such	happiness	,
在	全部	他的	喜爱	梦境	,	在	这	天	那	曾是	到	有	握住	这样的	幸福	,

在他所有美好的梦想中，在他本应充满幸福的一天里，

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn'sted] [ðə; ði] [krʊəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

but	that	had	brought	instead	the	cruelest	disappointment	of	his	life	.
但	那	有	带来	反而	这	最残酷的	失望	的	他的	生活	.

但这却给他带来了一生中最残酷的失望。

[ðə; ði] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [blæk] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [ʌn'drest] [hɪm'self] .

The	tears	ran	down	his	little	black	face	as	he	undressed	himself	.
这	眼泪	跑	向下	他的	小的	黑色的	脸	作为	他	脱光衣服	他自己	.

他脱衣服的时候，泪水顺着他黝黑的小脸流了下来。

[hiː; hi] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trʌndl] - [bed] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['wɪspərɪŋ] ['brəʊkənli] ,

He	sat	on	the	edge	of	the	trundle	-	bed	a	moment	,	whispering	brokenly	,
他	卫星	在	这	边缘	的	这	滚动	-	床	一个	片刻	,	耳语	破碎地	,

他坐在折叠床边，断断续续地低声说道：

" [ðeɪ] ['wʌznt] ['enibɒdi] ['lɪvɪn] - [ðæt] [kɛəd] - [baʊt] [ɪts] [biːn] - [maɪ] - !

"	They	wasn't	anybody	livin	'	that	cared	'	bout	it's	bein	'	my	buthday	!
"	他们	不是	任何人	生活	-	那	关心	-	回合	它是	是	-	我的	-	!

“当时没有人关心今天是我的生日！”

" [ðen] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [feɪs] ['daʊnwəd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , [hiː; hi] [kraɪd] ['sɒftli] [wɪð] [lɒŋ] ['tʃəʊkɪŋ] [sɒbz] ,

"	Then	throwing	himself	face	downward	on	his	pillow	,	he	cried	softly	with	long	choking	sobs	,
"	然后	投掷	他自己	脸	向下	在	他的	枕头	,	他	哭	轻轻	和	长的	窒息	啜泣	,

然后他脸朝下扑倒在枕头上，低声啜泣，发出长长的、哽咽的抽泣声。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

until	he	fell	asleep	.
直到	他	跌倒	睡着了	.

直到他睡着为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ɔːl'ðəʊ] [dʒɒn] [dʒeɪ] [bɔː(r)] ['meni] [ə; eɪ] [diːp] [skɑː(r)] , [bəuθ] [ɪn] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɒdi] ,

Although	John	Jay	bore	many	a	deep	scar	,	both	in	mind	and	body	,
虽然	约翰	杰伊	钻孔	许多	一个	深的	瘢痕	,	两个都	在	头脑	和	身体	,

尽管约翰·杰伊身心都留下了许多深深的伤痕，

['veri] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['sækklɒθ] [ænd; ənd] ['æʃɪz] .

very	little	of	his	life	had	been	given	to	sackcloth	and	ashes	.
非常	小的	的	他的	生活	有	到过	给定	到	麻布	和	灰烬	.

他一生中很少经历披麻戴孝的苦行。

" [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [ðæt] [bɔɪ] , " [saɪd] ['mæmi] .

"	Wish	I	could	take	trouble	as	easy	as	that	boy	,	"	sighed	Mammy	.
"	希望	我	可以	拿	麻烦	作为	简单的	作为	那	男生	,	"	叹了口气	妈咪	.

“真希望我能像那孩子一样轻松地应对麻烦，”妈妈叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː] [slaɪdz] [raɪt] [ɔfn] [hɪm] [laɪk] - [ɒf] [ə; eɪ] [dʌks] [bæk] . "
" It slides right off'n him like watah off a duck's back . "
" 它 幻灯片 正确的 奥夫 他 喜欢 - 离开 一个 鸭子的 后退 . "

“它就像水从鸭背上滑落一样，直接从他身上滑掉了。”

" [hiːz] [laɪk] [ðə; ði] ['rɔlɪn] - [stəʊn] [ðæt] - [nəʊ] [mɒs] , " [ri'mɑːk] ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] .
" He's like the rollin ' stone that gethah's no moss , " remarked Uncle Billy .
" 他是 喜欢 这 滚动 - 石头 那 - 不 苔藓 , " 评论 叔叔 比利 .

“他就像一块滚石，上面没有苔藓，”比利叔叔评论道。

" [hiː; hi] [gəʊz] - - [θruː] [ðə; ði] [deɪz] , [frɒm; frəm] ['sʌnʌp] - - ['sʌndaʊn] ,
" He goes rollickin ' through the days , from sunup ' twel sundown ,
" 他 去 - - 通过 这 天 , 从 日出 - - 日落 ,

他每天都玩得不亦乐乎，从日出到日落，

[səʊ][fɑːst] [ðæt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [get] [rʌbd] [ɒf] [bɪ'fɔʊ] - [ðeɪ] [kɪn] [straɪk] [ruːt] .
so fast that disappointment and sorrow get rubbed off befo ' they kin strike root .
所以 快速地 那 失望 和 悲哀 得到 摩擦 离开 之前 - 他们 亲属 罢工 根 .

如此之快，以至于失望和悲伤还没来得及扎根就被抹去了。

" [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] , [ɪf] [dʒɒn] [dʒeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['mɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [taɪmz] [wɪð] [waɪt]
" Despite all his troubles , if John Jay had been marking his good times with white
" 尽管 全部 他的 麻烦 , 如果 约翰 杰伊 有 到过 标记 他的 好的 时代 和 白色的
[stəʊnz] ,
stones ,
石头 ,

“尽管约翰·杰伊遭遇了种种磨难，但如果他用白石头来纪念他的美好时光，

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪn] [baɪ] [ðə; ði]
there would have been enough to build a wall all around the little cabin by the
那里 会 有 到过 足够的 到 建造 一个 墙 全部 大约 这 小的 舱 经过 这
[end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] .
end of the summer .
结尾 的 这 夏天 .

到夏天结束时，这些木材就足够在小木屋周围砌一堵墙了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [deɪz] [ɪ'speʃəli] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɪð] [dipɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] :
There were two days especially that he remembered with deepest satisfaction :
那里 是 二 天 尤其 那 他 记得 和 最深处 满意 :

其中有两天他印象尤为深刻，并感到无比满足：

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sætədeɪ] [wen] [mɑːz] - [næt] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːkəs] ,
one was the Saturday when Mars ' Nat took him to the circus ,
一 曾是 这 周六 什么时候 火星 - 纳特 采取 他 到 这 马戏团 ,

其中一次是星期六，火星人纳特带他去看马戏团。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] ,
and the other was the Fourth of July ,
和 这 其他 曾是 这 第四 的 七月 ,

另一个是七月四日。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæməli] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊk] [grəʊv] ['bɑːbɪkjuː] .
when all the family went to the Oak Grove barbecue .
什么时候 全部 这 家庭 去 到 这 橡木 树林 烧烤 .

全家人都去橡树林参加烧烤聚会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['ʌŋk(ə)l] ['bɪli]
Uncle Billy
叔叔 比利

比利叔叔

[bʌt; bət] [naʊ] ['blækbəri] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , — [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [heit] ,
But now blackberry season had begun , — a season that he hated ,
但 现在 黑莓 季节 有 开始 , — 一个 季节 那 他 憎恨 ,

但现在黑莓季开始了——他最讨厌的就是这个季节。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mæmi] [ɪk'spektɪd] [hɪm] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [pætʃ] .
because Mammy expected him to help her early and late in the patch .
因为 妈咪 预期的 他 到 帮助 她 早期的 和 晚的 在 这 修补 .

因为妈妈希望他能在她打地的时候从早到晚都帮她一把。

[səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['beriz] [slɪpt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
So many of the shining berries slipped down his throat ,
所以 许多 的 这 灼灼 浆果 滑倒了 向下 他的 喉 ,

许多闪闪发光的浆果滑进了他的喉咙，

[səʊ] ['meni] [θɪŋz] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bræmbli] [bʊʃɪz] ,
so many things called his attention away from the brambly bushes ,
所以 许多 事物 称为 他的 注意力 离开 从 这 荆棘 灌木丛 ,

太多事物分散了他的注意力，使他无法专注于荆棘丛。

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['bætəd] [kwɔːt] [kʌp] .
that sometimes it took hours for him to fill his battered quart cup .
那 有时 它 采取 小时 为了 他 到 充满 他的 伤痕累累 夸脱 杯子 .

有时他要花好几个小时才能把那只破旧的一夸脱杯子装满。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒuːsi] [paɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [jɪə(r)] ['mæmi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)]
Usually his reward was a juicy pie , but this year Mammy changed her
通常 他的 报酬 曾是 一个 多汁的 馅饼 , 但 这 年 妈咪 已更改 她
[plæn] .
plan .
计划 .

通常他的奖励是一个美味的馅饼，但今年妈妈改变了计划。

['beriz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [dɪ'mɑːnd] [æt; ət] [roʊzheɪvən] ,
Berries were in demand at Rosehaven ,
浆果 是 在 要求 在 罗斯海文 ,

罗斯海文镇的浆果需求量很大。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [spend] [ɪn] ['gəʊɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] .
and she had very little time to spend in going after them .
和 她 有 非常 小的 时间 到 花费 在 去 后 他们 .

她几乎没有时间去追捕他们。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] [sents] [ə; eɪ] ['gælən] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [jʊl] [pɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [dʒɒn] [dʒeɪ] .
" I'll give you five cents a gallon for all you'll pick , " she said to John Jay .
" 患病的 给 你 五 分 一个 加仑 为了 全部 你会 挑选 , " 她 说 到 约翰 杰伊 .

“你摘多少，我就给你每加仑五美分，”她对约翰·杰伊说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
He looked at her in amazement .
他 看起来 在 她 在 惊愕 .

他惊讶地看着她。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd]['eni] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['ɒfə(r)] .

As	he	had	never	had	any	money	in	his	life	,	this	seemed	a	princely	offer	.
作为	他	有	绝不	有	任何	钱	在	他的	生活	,	这	似乎	一个	王子	提供	.

由于他一生中从未拥有过任何财富，这在他看来简直是天上掉馅饼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][baɪ][ðə; ði] [stɪk] ['tʃɪmni] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] .

He	was	standing	outside	by	the	stick	chimney	when	she	made	the	promise	.
他	曾是	常设	外部	经过	这	戳	烟囱	什么时候	她	制成	这	承诺	.

她许下承诺时，他正站在外面的木柴烟囱旁。

['ɑːftə(r)][wʌn] ['saɪdlɒŋ] [glɑːns] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] ,

After	one	sidelong	glance	,	to	see	if	she	were	in	earnest	,
后	一	横	瞥一眼	,	到	看	如果	她	是	在	认真	,

她侧目瞥了我一眼，想看看她是否认真，

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['waɪldli]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] ; [ðen] ,

he	threw	his	feet	wildly	into	the	air	and	walked	off	on	his	hands	;	then	,
他	扔	他的	脚	疯狂地	进入	这	空气	和	步行	离开	在	他的	双手	;	然后	,

他胡乱地把双脚抛向空中，然后用双手撑地走开了；接着，

['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['sʌməsɔːlt] ['bækwəd] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['pæntɪŋ] .

after	two	or	three	somersaults	backward	,	he	stood	up	,	panting	.
后	二	或者	三	空翻	落后	,	他	站立	向上	,	喘息	.

他向后翻了两三个跟头后站了起来，气喘吁吁。

" [wɛrz] [ðə; ði] ['bʌkit] [æt; ət] ? " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] ,

"	Where's	the	buckets	at	?	"	he	demanded	,
"	在哪里?	这	水桶	在	?	"	他	要求	,

“水桶在哪儿？”他问道。

" [aɪm][gɔɪn] - [tuː; tə] [pɪk] ['evri] [bʊʃ] [ɪn] [ðɪs] [nek] [əʊ] - [wʊdz] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [jʊd] [pɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] .

"	I'm	goin	'	to	pick	every	bush	in	this	neck	o	'	woods	as	clean	as	you'd	pick	a	chicken	.
"	我是	去	-	到	挑选	每一个	衬套	在	这	脖子	o	-	树林	作为	干净的	作为	你会	挑选	一个	鸡	.

“我要把这片林地里的每一丛灌木都清理干净，就像你把鸡清理干净一样。”

" [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['mæmiz] [tɜːn] [tuː; tə][biː; bi] [sə'praɪzd] .

"	Now	it	was	Mammy's	turn	to	be	surprised	.
"	现在	它	曾是	妈妈的	转动	到	是	惊讶	.

现在轮到妈妈感到惊讶了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['ɒfə(r)] [wʊd] [lʊə(r)][hɪm][ɒn][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,

She	had	expected	that	her	offer	would	lure	him	on	for	an	hour	or	two	,
她	有	预期的	那	她	提供	会	饵	他	在	为了	一个	小时	或者	二	,

她原本以为自己的提议能让他多待一两个小时，

['meɪbi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] .

maybe	for	a	whole	day	.
或许	为了	一个	所有的	天	.

或许会持续一整天。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ðæt][ˌaɪ ˈtiː][wʊd] [kiːp] [hɪm] [ˈfeɪθfəli] [æt; ət][wɜːk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

She	had	not	supposed	that	it	would	keep	him	faithfully	at	work	for	a
她	有	不是	据称	那	它	会	保持	他	忠实	在	工作	为了	一个

[wiːk] ,

week	,
星期	,

她没想到这会让他忠诚地工作一个星期。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] .

but	it	did	.
但	它	做过	.

但事实的确如此。

[hɪz; ɪz][ˈnɪmb(ə)l] [ˈfɪŋgəz] [strɪpt] [ˈevri] [ˈrəʊdsaɪd] [vaɪn] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] .

His	nimble	fingers	stripped	every	roadside	vine	within	a	mile	of	the	cabin	.
他的	灵活	手指	脱衣舞	每一个	路边	藤	之内	一个	英里	的	这	舱	.

他灵巧的手指将小屋周围一英里内的所有路边藤蔓都摘光了。

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][legz] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɜː(r); wə(r)] [krɪs] - [krɒst] [wɪð] [ˈmeni]

His	hands	and	legs	,	and	even	his	face	,	were	criss	-	crossed	with	many
他的	双手	和	腿	,	和	甚至	他的	脸	,	是	克里斯	-	交叉	和	许多

[ˈbraɪə(r)] [ˈskrætʃɪz] .

brier	scratches	.
荆棘	划痕	.

他的手、腿，甚至脸上，都布满了荆棘划痕。

[ðə; ði][sʌn] [biːt] [daʊn] [ɒn][hɪm] [ʌnˈmɜːsɪfʊli] ,

The	sun	beat	down	on	him	unmercifully	,
这	太阳	打	向下	在	他	无情地	,

烈日无情地炙烤着他，

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tɑːsk][səʊ] [ˈkləʊsli] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ˈberiz] [ˈiːv(ə)n]

but	he	stuck	to	his	task	so	closely	that	he	seemed	to	see	berries	even
但	他	卡住	到	他的	任务	所以	密切	那	他	似乎	到	看	浆果	甚至

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] .

when	his	eyes	were	shut	.
什么时候	他的	眼睛	是	关闭	.

但他如此专注地完成任务，以至于即使闭上眼睛，似乎也能看到浆果。

[ˈevri] [deɪ] [greɪt] [ˈpeɪlfʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [blæk] [biːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə]

Every	day	great	pailfuls	of	the	shining	black	beads	were	sent	over	to
每一个	天	伟大的	桶	的	这	灼灼	黑色的	珠子	是	发送	超过	到

[roʊzheɪvən] ,

Rosehaven	,
罗斯海文	,

每天都有大桶闪亮的黑色珠子被运往罗斯海文，

[ænd; ənd] [ˈevri] [naɪt] [hiː; hi] [drɒpt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [ˈnikəlz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstɒkɪŋ] [fʊt] [ˈhɪd(ə)n]

and	every	night	he	dropped	a	few	more	nickels	into	the	stocking	foot	hidden
和	每一个	夜晚	他	掉落	一个	很少	更多的	镍币	进入	这	袜	脚	隐

[ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] .

under	his	pillow	.
在下面	他的	枕头	.

每天晚上，他都会往藏在枕头下的袜子里再放几个五分镍币。

" ['beriz] [ɪz][ɔːl] ['maɪti] [naɪ] [kliːnd] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] [nuːn] ,

"	Berries	is	all	mighty	nigh	cleaned	out	,	"	he	said	one	noon	,
"	浆果	是	全部	强大的	夜	已清洗	出去	,	"	他	说	一	中午	,

“浆果几乎都被吃光了，”一天中午，他说道。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][stɑːt] [aʊt] [əˈgen]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] .

when	he	was	about	to	start	out	again	after	dinner	.
什么时候	他	曾是	关于	到	开始	出去	再次	后	晚餐	.

晚饭后，他正准备再次出发。

" ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [sez] [ðeəz; ðəz][lɒts][ɒv; əv] - [ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] - ['θɪkɪt] ,

"	Uncle	Billy	says	there's	lots	of	'	em	down	in	the	gandah	thicket	,
"	叔叔	比利	说道	有	很多	的	-	呃	向下	在	这	-	灌木丛	,

“比利叔叔说甘达灌木丛里有很多，

[bʌt; bət] [aɪz] [məuz] - - [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] . "

but	I'se	mos	'	afeered	to	go	there	.	"
但	伊塞	莫斯	-	-	到	去	那里	.	"

但我还是害怕去那里。

" ['nʌθɪn] - [woʊnt] [tek] [juː; jʊ][ɪn] ['deɪlaɪt] , ['hʌni] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mæmi] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] ,

"	Nothin	'	won't	tech	you	in	daylight	,	honey	,	"	answered	Mammy	,	encouragingly	,
"	什么也没有	-	惯于	技术	你	在	日光	,	蜂蜜	,	"	回答	妈咪	,	令人鼓舞的是	,

“白天什么都吓不倒你，宝贝，”嬤嬤鼓励道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nt] [gəʊ] [θruː] [ðeə(r)][æt; ət] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɔː(r)] ['mʌni] [aɪ'd][æz; əz] [liːf]

"	but	I	would	n't	go	through	there	at	night	for	love	or	money	I'd	as	lief
"	但	我	会	不	去	通过	那里	在	夜晚	为了	爱	或者	钱	ID	作为	利夫

[gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['laɪənz][keɪdʒ] . "

go	into	a	lion's	cage	.	"
去	进入	一个	狮子的	笼	.	"

“但我晚上绝不会去那里，就算给我钱也不要，我宁愿进狮子笼。”

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] ['eni] - [daʊn] [ðeə(r)] ['mæmi] ? " [ɑːskt] [dʒɒn][dʒeɪ] [wɪð] ['iːgə(r)] ['ɪntrəst]

"	Did	you	ever	see	any	ghos'es	down	there	Mammy	?	"	asked	John	Jay	with	eager	interest
"	做过	你	曾经	看	任何	-	向下	那里	妈咪	?	"	问	约翰	杰伊	和	渴望的	兴趣

,

,

,

“妈咪，你有没有在下面见过鬼魂？”约翰·杰伊急切地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[jet] ['kɔːʃəsli] ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)] .

yet	cautiously	lowering	his	voice	and	taking	a	step	nearer	.
然而	谨慎地	降低	他的	嗓音	和	采取	一个	步	更近	.

但他还是小心翼翼地压低了声音，并向前迈了一步。

" [nəʊ] , " [ədˈmɪtɪd] ['mæmi] , " [bʌt; bət] - ['piːp(ə)l][ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [siːn] - [ɪm] .

"	No	,	"	admitted	Mammy	,	"	but	oldah	people	than	I	have	seen	'	em	.
"	不	,	"	承认	妈咪	,	"	但	-	人们	比	我	有	已见	-	呃	.

“不，”妈妈承认道，“但我见过比他们更老的人。”

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ðeəz; ðəz] [greɪt] [waɪt] - ['flæpɪn] - [raʊnd] [θruː] [ðæt] ['θɪkɪt] - [θaʊt] ['eni]

All	night	long	there's	great	white	gandahs	flappin	'	round	through	that	thicket	'	thout	any
全部	夜晚	长的	有	伟大的	白色的	-	扑翼	-	圆形的	通过	那	灌木丛	-	空	任何

[hedz] [ɒn] .

heads	on	.
头部	在	.

整夜都有巨大的白色秃鹰在灌木丛中飞来飞去，它们都没有头。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['wɪkɪd] [mæn] ['berid] [daʊn] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

You	know	they's	an	awful	wicked	man	buried	down	there	in	the	woods	,
你	知道	他们是	一个	可怕	邪恶	男人	埋葬	向下	那里	在	这	树林	,

你知道树林深处埋着一个极其邪恶的人，

[æn; ən] - [ðə; ði] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [hiːz] - [ðə; ði] ['θɪkɪt] ['evri] [naɪt] .

an	'	the	sperrits	of	them	he's	inju'ed	ha'nts	the	thicket	every	night	.
一个	-	这	斯佩里特	的	他们	他是	-	公鸡	这	灌木丛	每一个	夜晚	.

而他所伤害的那些人的灵魂每晚都会在灌木丛中徘徊。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['enibɒdi] , [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] ,

There	isn't	anybody	,	that	I	know	of	,
那里	不是	任何人	,	那	我	知道	的	,

据我所知，没有其他人。

[ðæt] - [ʌd] [gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)] [æftæ] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['lɪvɪn] - [jɜːrθ] . "

that	'	ud	go	down	there	aftah	dark	for	anything	on	this	livin	'	yearth	.	"
那	-	ud	去	向下	那里	后	黑暗的	为了	任何事物	在	这	生活	-	年	.	"

“那家伙一年到头，天黑以后什么事都愿意去那里。”

" [ðen] [huː] [siːz] - [ɪm] ? " [ɑːskt] [dʒɒn][dʒeɪ] , [wɪð] [ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l] [grɪn] .

"	Then	who	sees	'	em	?	"	asked	John	Jay	,	with	a	skeptical	grin	.
"	然后	WHO	看到	-	呃	?	"	问	约翰	杰伊	,	和	一个	怀疑论者	咧嘴笑	.

“那谁能看到他们呢？”约翰·杰伊带着怀疑的笑容问道。

" [huː] [siːz] - [ɪm] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mæmi] ['rɒθfəli] ,

"	Who	sees	'	em	?	"	repeated	Mammy	wrathfully	,
"	WHO	看到	-	呃	?	"	重复	妈咪	愤怒地	,

“谁看见他们了？”嬷嬷愤怒地重复道。

['æŋgri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [daʊt] [ɪm'plaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] .

angry	because	of	the	doubt	implied	by	his	question	and	his	face	.
生气的	因为	的	这	怀疑	暗示	经过	他的	问题	和	他的	脸	.

他的问题和表情中流露出的怀疑让他感到愤怒。

" [huː] [siːz] - [ɪm] ?

"	Who	sees	'	em	?
"	WHO	看到	-	呃	?

谁能看到他们?

[ðev] [biːn] [siːn] [baɪ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] .

They've	been	seen	by	generations	of	them	as	is	dead	and	gone	.
他们有	到过	已见	经过	几代人	的	他们	作为	是	死的	和	已消失	.

在他们几代人眼中，他们已经死了，消失了。

[huː] [ɪz][juː; jʊ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ,

Who	is	you	,	I'd	like	to	know	,
WHO	是	你	,	ID	喜欢	到	知道	,

我想知道你是谁。

['stændɪn] - [ʌp] [ðeə(r)] [ə; eɪ] - [mɑːkɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː][səʊ] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['æskɪn] - - [huː] [siːz] -

standin	'	up	there	a	-	mockin	'	at	me	so	impident	and	a	-	askin	'	'	Who	sees	'
替身	-	向上	那里	一个	-	模仿	-	在	我	所以	-	和	一个	-	问	-	-	WHO	看到	-

[ɪm] ? -

em	?	'
呃	?	-

站在那里，趾高气扬地嘲笑我，问：“谁看见他们了？”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪʃ] ['wɒʃɪŋ] ,

"	She	turned	to	begin	her	dish	washing	,
"	她	转向	到	开始	她	盘子	洗涤	,

她转身开始洗碗，

[wɪð] [ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [eə(r)] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'niːθ] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['nəʊtɪs] .

with	a	scornful	air	that	seemed	to	say	that	he	was	beneath	any	further	notice	.
和	一个	轻蔑的	空气	那	似乎	到	说	那	他	曾是	下面	任何	更远	注意	.

他带着一种轻蔑的神情，仿佛在说他不值得任何人再理会。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi][paɪld][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ʌp][ɪn][ðə; ði][pæn][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm]
no sooner had she piled the dishes up in the pan than she turned to him
不 很快 有 她 堆积 这 菜肴 向上 在 这 平底锅 比 她 转向 到 他
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

她刚把盘子堆到锅里，就又转过身去看他。

[wɪð] [hɜːr); hə(r)][hændz][ɒn][hɜːr); hə(r)][hɪps] .
with her hands on her hips .
和 她 双手 在 她 臀部 .

她双手叉腰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

" [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][ɑːsk]['ʌŋk(ə)l] [məʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] [ɪn'dɪgnənt] .
" Go down and ask Uncle Mose , " she said , still indignant .
" 去 向下 和 问 叔叔 摩西 , " 她 说 , 仍然 愤怒 .

“下去问摩西叔叔，”她仍然愤愤不平地说。

" [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][teɪlz; 'teɪliːz] ['ðæt|] [send] [kəʊl] [tʃɪlz] [ʌp][æn; ən] - [daʊn] [jəʊ] - [spaɪn] .
" He can tell you tales that'll send cole chills up an ' down yo ' spine .
" 他 能 告诉 你 故事 那将 发送 油菜 寒意 向上 一个 - 向下 哟 - 脊柱 .

“他能给你讲一些让你脊背发凉的故事。”

[hiː; hi] [sɔː] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [wʌns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] .
He saw an awful thing in there once with his own eyes .
他 锯 一个 可怕 事物 在 那里 一次 和 他的 自己的 眼睛 .

他曾亲眼目睹过那里发生的一件可怕的事情。

- - [ə; eɪ] - ,
' Twan't a gandah ,
- - 一个 - ,

'Twan't a gandah,

[bʌt; bət] ['sʌmθɪn] - [lɒŋ] [æn; ən][slɪm]['flaɪɪn] - [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] — [hiː; hi] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
but somethin ' long an slim flyin ' low in the bushes — he reckoned it was
但 某物 - 长的 一个 苗条的 飞行 - 低的 在 这 灌木丛 — 他 估计 它 曾是
['twenti] [fiːt] [lɒŋ] .
twenty feet long .
二十 脚 长的 .

但灌木丛里飞过一个又长又细的东西——他估计它有二十英尺长。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] [hed] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] , [æn; ən] - [j'ɛhz] [ðæt] [stʌk] [ʌp] [laɪk] ['ræbɪts] .
It had a little thin head like a snake , an ' yeahs that stuck up like rabbit's .
它 有 一个 小的 薄的 头 喜欢 一个 蛇 , 一个 - 是的 那 卡住 向上 喜欢 兔子的 .

它的头又细又小，像蛇一样，而且，嗯，它的头像兔子的头一样翘起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [waɪt] , [æn; ən] - [hæd; həd][ˌef 'əʊ] - ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [legz][æn; ən] - [tuː] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [wɪŋz]
It was all white , an ' had fo ' little short legs an ' two little short wings
它 曾是 全部 白色的 , 一个 - 有 fo - 小的 短的 腿 一个 - 二 小的 短的 翅膀
,
,
,

它通体雪白，有四条短小的腿和两只短小的翅膀。

[æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - [fleʃ] [æn; ən] - [blʌd] [kʊd; kəd][stænd] , [hiː; hi] [seɪ] , [tuː; tə] [siː] [ðæt]

an	'	it	was	moah'n	flesh	an	'	blood	could	stand	,	he	say	,	to	see	that
一个	-	它	曾是	-	肉	一个	-	血	可以	站立	,	他	说	,	到	看	那

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

他说，只有血肉之躯才能承受得住这么长时间的景象。

[slɪm] , [waɪt] [θɪŋ] ['rʌnɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['flaɪɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

slim	,	white	thing	runnin	'	an	'	a	-	flyin	'	at	the	same	time	through	the	bushes	,
苗条的	,	白色的	事物	跑步	-	一个	-	一个	-	飞行	-	在	这	相同的	时间	通过	这	灌木丛	,

[ləʊ] [daʊn] [niːɑː]

low	down	neah
低的	向下	尼娅

一个纤细的白色东西在灌木丛中低低地奔跑和飞翔。

[ðə; ði] [graʊn] - .

the	groun	'	.
这	地面	-	.

地面。

[juː; jʊ][ʒuː] - [gəʊ][ɑːsk][hɪm] .

You	jus	'	go	ask	him	.
你	果汁	-	去	问	他	.

你直接去问他不就行了。

" [dʒɒn][dʒeɪ] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌkit] [ɪ'rezəluːtli] .

"	John	Jay	swung	his	buckets	irresolutely	.
"	约翰	杰伊	摇摆	他的	水桶	犹豫不决	.

约翰·杰伊犹豫不决地挥动着他的水桶。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪl] [gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)] [æftæ] ['beriz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	believe	I'll	go	down	there	aftah	berries	,	"	he	said	.
"	我	不	相信	患病的	去	向下	那里	后	浆果	,	"	他	说	.

“我不认为我会在浆果采摘后下去，”他说。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

"	I	don't	know	what	to	do	.
"	我	不	知道	什么	到	做	.

我不知道该怎么办。

[ðeɪ] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [moʊə] ['eniweə(r)] [els] .

They	isn't	any	moah	anywhere	else	.
他们	不是	任何	莫阿	任何地方	别的	.

其他地方都没有摩阿。

" ['mæmi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [peɪnz][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm] .

"	Mammy	wished	that	she	had	not	gone	to	such	pains	to	convince	him	.
"	妈咪	希望	那	她	有	不是	已消失	到	这样的	疼痛	到	说服	他	.

“妈咪后悔当初费了那么大劲去说服他。”

" ['nʌθɪn] - ['iːvɑː] ['kɒmz] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , " [æn; ən] - [aɪ] ['rekən] ['beriz]

"	Nothin	'	evah	comes	around	in	the	daytime	,	"	she	insisted	,	"	an	'	I	reckon	berries
"	什么也没有	-	伊娃	来	大约	在	这	白天	,	"	她	坚持	,	"	一个	-	我	估计	浆果

[ɪz] ['maɪti] ['plentɪf(ə)l] ,

is	mighty	plentiful	,
是	强大的	丰富	,

“白天什么都没有，”她坚持说，“而且我认为浆果非常多。”

[tuː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [pə'sweɪsɪvli] .

too	,	"	she	added	,	persuasively	.
也	,	"	她	额外	,	令人信服地	.

“还有，”她语气坚定地补充道。

" ['nəʊbədi] ['i:vɑ:] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , ['hʌni] .

"	Nobody	evah	saw	anything	down	there	in	the	daylight	,	honey	.
"	无人	伊娃	锯	任何事物	向下	那里	在	这	日光	,	蜂蜜	.

“白天谁也没见过下面有什么东西，亲爱的。”

[aɪ'd][gəʊ] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][ju:; jʊ] .

I'd	go	if	I	was	you	.
ID	去	如果	我	曾是	你	.

如果我是你，我就会去。

" [dʒɒn][dʒeɪ] [stʊd] [ɒn][wʌn] [fʊt] .

"	John	Jay	stood	on	one	foot	.
"	约翰	杰伊	站立	在	一	脚	.

约翰·杰伊单脚站立。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd]

He	was	afraid
他	曾是	害怕的

他很害怕

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hedləs] ['gændə] ,

of	the	headless	ganders	,
的	这	无头	鹅	,

无头鹅，

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [wɒnt] [ðəʊz] ['beriz] .

but	he	did	want	those	berries	.
但	他	做过	想	那些	浆果	.

但他确实想要那些浆果。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] , ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][wʌn] [fʊt] [ə'gen] .

He	walked	out	through	the	door	,	hesitated	,	and	stood	on	one	foot	again	.
他	步行	出去	通过	这	门	,	犹豫了一下	,	和	站立	在	一	脚	再次	.

他走出房门，犹豫了一下，又单脚站了起来。

[ðen] [hi:; hi] [went] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

Then	he	went	slowly	down	the	hill	.
然后	他	去	缓慢地	向下	这	爬坡道	.

然后他慢慢地走下山坡。

['mæmi] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['eɪprən] [flʌŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

Mammy	,	standing	in	the	door	with	her	apron	flung	over	her	head	,
妈咪	,	常设	在	这	门	和	她	围裙	扔	超过	她	头	,

妈妈站在门口，围裙搭在头上，

[wɒtʃt] [hɪm] [klaɪm] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][sɪt] [ðeə(r)][tu:; tə][kən'sɪdə(r)] .

watched	him	climb	up	on	the	fence	and	sit	there	to	consider	.
观看	他	爬	向上	在	这	栅栏	和	坐	那里	到	考虑	.

看着他爬上栅栏，坐在那里沉思。

['faɪnəli] , [hi:; hi] [drɒpt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

Finally	,	he	dropped	down	to	the	other	side	,	and	started	in	the	direction	of
最后	,	他	掉落	向下	到	这	其他	边	,	和	开始	在	这	方向	的

[ðə; ði]['gændə(r)] ['θɪkɪt] .

the	gander	thicket	.
这	鹅	灌木丛	.

最后，他跳到对岸，朝着鹅群的方向走去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['niːgrəuz] [hæd; həd] [biːn] [ə'freɪd][ɒv; əv] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːliɪst]

It	was	a	place	that	the	negroes	had	been	afraid	of	since	her	earliest
它	曾是	一个	地方	那	这	黑人	有	到过	害怕的	的	自从	她	最早

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

recollection	.
回忆	.

从她记事起，黑人就一直害怕那个地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stretʃ] [ɒv; əv] ['wʊdlənd] ,

It	was	only	a	little	stretch	of	woodland	,
它	曾是	仅有的	一个	小的	拉紧	的	林地	,

这只是一小片林地而已。

[weə(r)] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['ʌndəbrʌʃ] [hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] ['θɪkɪt] .

where	the	neglected	underbrush	had	grown	into	a	tangled	thicket	.
在哪里	这	被忽视的	草丛	有	生长	进入	一个	纠缠不清	灌木丛	.

那里无人照管的灌木丛已经长成了一片杂乱的灌木丛。

[nəʊ][wʌn] [rɪ'membəd] [naʊ] [wɒt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] ,

No	one	remembered	now	what	had	given	rise	to	the	name	,
不	一	记得	现在	什么	有	给定	上升	到	这	姓名	,

现在没有人记得这个名字的由来了。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ðə; ði] ['gəʊstli] [waɪt] ['gændə] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [sed]

and	no	one	living	had	ever	seen	the	ghostly	white	ganders	that	were	said
和	不	一	活的	有	曾经	已见	这	幽灵般的	白色的	鹅	那	是	说

[tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [naɪt] .

to	haunt	the	place	at	night	.
到	出没	这	地方	在	夜晚	.

而且，没有一个活着的人见过据说会在夜晚出没于此的幽灵般的白色鹅。

[stɪl] , [ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ['hændɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

Still	,	the	story	was	handed	down	from	one	to	another	,
仍然	,	这	故事	曾是	递交	向下	从	一	到	其他	,

然而，这个故事还是代代相传了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ʃʌnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	the	place	was	shunned	as	much	as	possible	.
和	这	地方	曾是	被排斥	作为	很多	作为	可能的	.

这个地方被人们尽可能地避而远之。

['braɪə(r)] [krʊk] [tʃɜːtʃ] [stʊd] [æt; ət][wʌn][end] , [wɪð] [ɪts] ['desələt] ['lɪt(ə)l] ['greɪvjɑːd] ,

Brier	Crook	church	stood	at	one	end	,	with	its	desolate	little	graveyard	,
布里尔	克鲁克	教会	站立	在	一	结尾	,	和	它是	荒凉	小的	墓地	,

布里尔克鲁克教堂矗立在一端，旁边是一片荒凉的小墓地。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kʌləd] ['piːp(ə)l] ['berid] [ðeə(r)] [ded] ['ʌndə(r)][ɪts] ['wiːpɪŋ] ['wiləuz] [ænd; ənd] ['gluːmi]

where	the	colored	people	buried	their	dead	under	its	weeping	willows	and	gloomy
在哪里	这	有色	人们	埋葬	他们的	死的	在下面	它是	哭泣	柳树	和	阴沉

['siːdəz] .

cedars	.
雪松	.

黑人曾将死者埋葬在垂柳和阴森的雪松下。

[dʒɒn][dʒeɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['ləʊnli] [rəʊd] [ðæt] [led][ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ,

John	Jay	avoided	the	lonely	road	that	led	in	that	direction	,
约翰	杰伊	避免	这	孤独	路	那	引领	在	那	方向	,

约翰·杰伊避开了那条通往那个方向的孤独小路。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [wu:nd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɪkɪt] , [pɑ:st] [ə; eɪ]

and	took	the	one	that	wound	around	the	other	end	of	the	thicket	,	past	a
和	采取	这	一	那	伤口	大约	这	其他	结尾	的	这	灌木丛	,	过去的	一个

[dɪ'zɜ:tɪd]

deserted
荒凉的

然后沿着绕过灌木丛另一端的小径走，经过一个废弃的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[mɪl] .

mill	.
磨	.

磨。

[jet] , [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ru:ɪnd] [əʊld] ['bɪldɪŋ] , [wɪð] [ɪts] ['steərɪŋ] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd]

Yet	,	when	he	reached	the	ruined	old	building	,	with	its	staring	windows	and
然而	,	什么时候	他	达到	这	毁坏	老的	建筑	,	和	它是	凝视	视窗	和

['sʌŋkən] [ru:f] ,

sunken	roof	,
凹陷	屋顶	,

然而，当他到达那座破败的老建筑时，看到它那对开阔的窗户和下陷的屋顶，

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [hɑ:f] ['sɒri] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] .

he	was	half	sorry	that	he	had	not	gone	the	other	way	.
他	曾是	一半	对不起	那	他	有	不是	已消失	这	其他	方式	.

他有点后悔当初没选择反方向。

[ðə; ði] ['beriz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [fɑ:(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

The	berries	were	on	the	far	side	of	the	thicket	,
这	浆果	是	在	这	远的	边	的	这	灌木丛	,

浆果长在灌木丛的另一边。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [pɑ:s] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] ['greɪvjɑ:d] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [əʊld] [mɪl] [tu:; tə] [ri:tʃ]

and	he	was	obliged	to	pass	either	the	graveyard	or	the	old	mill	to	reach
和	他	曾是	有义务	到	经过	任何一个	这	墓地	或者	这	老的	磨	到	抵达

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他必须穿过墓地或旧磨坊才能到达那里。

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['plʌndʒɪŋ] ['bəʊldlɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θru:]

The	possibility	of	plunging	boldly	into	the	thicket	and	pushing	his	way	through
这	可能性	的	骤降	大胆地	进入	这	灌木丛	和	推动	他的	方式	通过

[tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [hɪm] ,

to	the	other	side	had	never	occurred	to	him	,
到	这	其他	边	有	绝不	发生	到	他	,

他从未想过可以大胆地冲进灌木丛，披荆斩棘地到达另一边。

[ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [deəd] [tu:; tə] [du:; də] [səʊ] ['i:v(ə)n] [hæd; həd] [hi:; hi]

although	it	is	doubtful	if	he	would	have	dared	to	do	so	even	had	he
虽然	它	是	疑	如果	他	会	有	敢于	到	做	所以	甚至	有	他

[θɔ:t] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

thought	of	it	.
想法	的	它	.

虽然他即便想到了，是否敢这么做也令人怀疑。

[hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði][draɪ][bed][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd][pɑːst][ðə; ði]['saɪlənt] [mɒs] - [grəʊn]

He	ran	down	the	dry	bed	of	the	stream	,	and	past	the	silent	moss	-	grown
他	跑	向下	这	干燥	床	的	这	溪流	,	和	过去的	这	沉默的	苔藓	-	生长

[wiːl] ,

wheel	,
车轮	,

他沿着干涸的河床跑下去，经过那座静默无声、长满青苔的轮子，

['briːðɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][æn; ən]['əʊpən] [fiːld] [bɪ'jɒnd] .

breathing	a	sigh	of	relief	when	he	came	out	into	an	open	field	beyond	.
呼吸	一个	叹	的	宽慰	什么时候	他	来了	出去	进入	一个	打开	场地	超过	.

当他走到远处开阔的田野上时，长舒了一口气。

['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [reɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [fens] ,

Balancing	himself	on	the	top	rail	of	the	fence	,
平衡	他自己	在	这	顶部	轨	的	这	栅栏	,

他站在围栏的顶轨上保持平衡，

[hiː; hi] [lʊkt] ['kɔːʃəsli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] .

he	looked	cautiously	along	the	edge	of	the	thicket	.
他	看起来	谨慎地	沿着	这	边缘	的	这	灌木丛	.

他小心翼翼地沿着灌木丛边缘望去。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [lʊk] [səʊ] ['dɪzməl] [ɪn][ðeə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

It	did	not	look	so	dismal	in	there	,	after	all	.
它	做过	不是	看	所以	惨淡	在	那里	,	后	全部	.

里面看起来其实并没有那么阴森恐怖。

[ə; eɪ] ['wʊdˌpɛkərz] ['tʃɪəf(ə)l] ['tæpɪŋ] ['saʊndɪd] ['sʌmweə(r)] [wɪ'ðɪn] .

A	woodpecker's	cheerful	tapping	sounded	somewhere	within	.
一个	啄木鸟的	快乐	窃听	听起来	某处	之内	.

屋内某处传来啄木鸟欢快的啄木声。

['bʌtəflaɪz] [flit] ['fɪələsli] [daʊn] ['ɪntuː][ɪts] ['ʃeɪdi] [rə'viːnz] .

Butterflies	flitted	fearlessly	down	into	its	shady	ravines	.
蝴蝶	飞掠	无畏地	向下	进入	它是	阴凉	峡谷	.

蝴蝶无所畏惧地飞入它阴凉的峡谷。

[ə; eɪ] ['skwɪrəl] [ræn] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [lɪm] , [ænd; ənd][sæt] ['tʃætərɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['sɔːsɪli] .

A	squirrel	ran	out	on	a	limb	,	and	sat	chattering	at	him	saucily	.
一个	松鼠	跑	出去	在	一个	肢	,	和	卫星	喋喋不休	在	他	俏皮地	.

一只松鼠跑到树枝上，坐在那里，对着他俏皮地叽叽喳喳。

[ðen] [ə; eɪ][bɪg] [greɪ] ['ræbɪt] ['rʌsl] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] ,

Then	a	big	gray	rabbit	rustled	through	the	leaves	,
然后	一个	大的	灰色的	兔子	沙沙作响	通过	这	树叶	,

这时，一只灰色的大兔子穿过落叶层走了进来。

[ænd; ənd] [went] ['ləʊpɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] .

and	went	loping	away	into	the	depths	of	the	thicket	.
和	去	慢跑	离开	进入	这	深度	的	这	灌木丛	.

然后飞快地跑进了灌木丛深处。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['skɪri] [ɪn]

"	I	don't	believe	there's	anything	skeery	in
"	我	不	相信	有	任何事物	斯凯里	在

我不认为这有什么令人毛骨悚然的地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[ðeə(r)] [æt; ət] [ɔ:l] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɒn] [dʒeɪ] [ə'laʊd] .

there	at	all	!	"	exclaimed	John	Jay	aloud	.
那里	在	全部	！	"	惊呼	约翰	杰伊	大声	.

“那里根本没有！”约翰·杰伊大声喊道。

['ɑ:ftə(r)] ['stɑrtɪŋ] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] ,

After	starting	several	times	,	and	stopping	to	look	all	around	and	listen	,
后	开始	一些	时代	,	和	停止	到	看	全部	大约	和	听	,

几次启动后，停下来环顾四周并倾听，

[hi:; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['ræbɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

he	followed	the	rabbit	into	the	bushes	.
他	随后	这	兔子	进入	这	灌木丛	.

他跟着兔子进了灌木丛。

['plʌndʒɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [kaʊ] - [pɑ:θ] [wɪtʃ] [wu:nd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ,

Plunging	down	a	narrow	cow	-	path	which	wound	in	and	out	,
骤降	向下	一个	狭窄的	奶牛	-	小路	哪个	伤口	在	和	出去	,

沿着一条蜿蜒曲折的狭窄牛径向下冲去，

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [æn; ən] ['əʊpən] [speɪs] [weə(r)] [ə; eɪ] [fju:] [tri:z] [hæd; həd] ['fɔ:lən] .

he	came	to	an	open	space	where	a	few	trees	had	fallen	.
他	来了	到	一个	打开	空间	在哪里	一个	很少	树木	有	倒下	.

他来到一片空地，那里有几棵树倒了。

[hɪə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , [hi:; hi] [paʊnst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['faɪnɪst] , ['lɑ:dʒɪst]

Here	,	with	an	exclamation	of	delight	,	he	pounced	upon	the	finest	,	largest
这里	,	和	一个	感叹	的	喜	,	他	猛扑	之上	这	最好的	,	最大

['beriz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [si:n] .

berries	he	had	ever	seen	.
浆果	他	有	曾经	已见	.

他欣喜地惊呼一声，扑向了他所见过的最漂亮、最大的浆果。

[ðeɪ] [drɒpt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tɪn] [peɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [θʌd] [æt; ət] [fɜ:st] ,

They	dropped	into	the	tin	pail	with	a	noisy	thud	at	first	,
他们	掉落	进入	这	锡	桶	和	一个	嘈杂	砰的一声	在	第一的	,

它们一开始砰的一声掉进了锡桶里，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] ['skeəsli] [ə; eɪ] [saʊnd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ræpɪdli] [paɪld] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] .

and	then	with	scarcely	a	sound	,	as	they	rapidly	piled	higher	and	higher	.
和	然后	和	几乎	一个	声音	,	作为	他们	快速	堆积	更高	和	更高	.

然后，几乎没有发出任何声音，它们迅速地越堆越高。

[bəuθ] [peɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ʃɔ:tə] [taɪm] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] ,

Both	pails	were	filled	in	a	much	shorter	time	than	usual	,
两个都	水桶	是	已填	在	一个	很多	较短	时间	比	通常	,

两个水桶都比平时更快地装满了。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [waɪd] [lɒg] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [lʌntʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [brɔ:t]

and	then	he	sat	down	on	a	wide	log	to	enjoy	the	lunch	he	had	brought
和	然后	他	卫星	向下	在	一个	宽的	日志	到	享受	这	午餐	他	有	带来

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

然后他坐在一根宽大的圆木上，享用他带来的午餐。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [bɪg] ['slaɪsɪz] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [dʒæm] [ɪn] [wʌn] ['pɒkɪt] ,

There	were	two	big	slices	of	bread	and	jam	in	one	pocket	,
那里	是	二	大的	切片	的	面包	和	果酱	在	一	口袋	,

一个口袋里装着两大片面包和果酱。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]['æp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	a	big	apple	in	the	other	.
和	一个	大的	苹果	在	这	其他	.

另一边放着一个大苹果。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] , ['sləʊli] [mʌntʃ] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['draʊzi] .

As	he	sat	there	,	slowly	munching	,	he	began	to	feel	drowsy	.
作为	他	卫星	那里	,	缓慢地	咀嚼	,	他	开始	到	感觉	昏昏欲睡	.

他坐在那里，慢慢地嚼着东西，开始感到困倦。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] ['ɜːli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wɜːkt] [hɑːd][ɪn][ðə; ði][hɒt] [sʌn]

He	had	awakened	early	that	morning	,	and	had	worked	hard	in	the	hot	sun
他	有	觉醒	早期的	那	早晨	,	和	有	工作	难的	在	这	热的	太阳

.

:
.

他那天早上很早就起床了，在烈日下辛勤工作。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði][lɒg] ,

He	stretched	himself	out	full	length	on	the	log	,
他	拉伸	他自己	出去	满的	长度	在	这	日志	,

他全身伸展开身体，趴在圆木上。

[tuː; tə][rest][hɪz; ɪz] [bæk] [waɪl] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['æp(ə)l] .

to	rest	his	back	while	he	finished	eating	his	apple	.
到	休息	他的	后退	尽管	他	完成的	吃	他的	苹果	.

他一边休息一边吃完了苹果。

[ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ˌəʊvə'hed] [sweɪd] ['dʒentli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .

The	branches	overhead	swayed	gently	back	and	forth	.
这	分支	开销	摇摆	轻轻地	后退	和	前进	.

头顶的树枝轻轻地来回摇曳。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [kept] [ʌp] [ðæt] [sləʊ] , [mə'nɒtənəs] ['məʊʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [braɪt] [skaɪ] .

His	eyes	followed	them	as	they	kept	up	that	slow	,	monotonous	motion	against	the	bright	sky	.
他的	眼睛	随后	他们	作为	他们	保留	向上	那	慢的	,	单调	运动	反对	这	明亮的	天空	.

他的目光追随着它们，看着它们在明亮的天空下保持着缓慢而单调的运动。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

He	had	no	intention	of
他	有	不	意图	的

他没有这个意图

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['kləʊzɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ɪn][fækt] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ,

closing	them	;	in	fact	,	he	did	not	know	they	were	closed	,
结束	他们	;	在	事实	,	他	做过	不是	知道	他们	是	关闭	,

他关上了门；事实上，他并不知道门是关着的。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] .

for	in	that	same	moment	he	was	sound	asleep	.
为了	在	那	相同的	片刻	他	曾是	声音	睡着了	.

因为就在那一刻，他睡得很香。

[ðə; ði] ['wʊdpekə(r)] [went] [ɒn] ['tæpɪŋ] ; [ðə; ði] ['skwɪrəl] [wɪsk] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

The	woodpecker	went	on	tapping	;	the	squirrel	whisked	back	and	forth	along	the
这	啄木鸟	去	在	窃听	;	这	松鼠	搅拌	后退	和	前进	沿着	这

[lɪm] ;

limb	;
肢	;

啄木鸟继续啄木；松鼠在树枝上来回穿梭；

[ðə; ði] [seɪm] [greɪ] ['ræbɪt] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [[hɔpt]] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lɒg] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] .

the	same	gray	rabbit	came	out	and	hopped	along	beside	the	log	where	he	lay	.
这	相同的	灰色的	兔子	来了	出去	和	跳跃	沿着	旁	这	日志	在哪里	他	躺	.

那只灰兔子又走了出来，沿着他躺着的圆木跳了起来。

['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [ɪt'self] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['baʊndɪd]

Suddenly	,	it	raised	itself	up	to	look	at	the	strange	sight	,	and	then	bounded
突然	,	它	提高	本身	向上	到	看	在	这	奇怪的	视线	,	和	然后	有界

[ə'weɪ] [ə'gen] .

away	again	.
离开	再次	.

它突然抬起头来看向这奇怪的景象，然后又蹦蹦跳跳地跑开了。

[ðə; ði] [sʌn] [drɒpt] ['ləʊə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] .

The	sun	dropped	lower	and	lower	.
这	太阳	掉落	降低	和	降低	.

太阳越落越低。

[ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] ['fiːldz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [laɪt] ,

In	the	open	fields	there	was	still	light	,
在	这	打开	字段	那里	曾是	仍然	光	,

开阔的田野里仍然有光亮。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [wɒz; wəz] [greɪ] [wɪð] [ðə; ði] [səb'djuːd] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] .

but	the	thicket	was	gray	with	the	subdued	shadows	of	the	gloaming	.
但	这	灌木丛	曾是	灰色的	和	这	低沉的	阴影	的	这	黄昏	.

但暮色降临，灌木丛笼罩在昏暗的阴影中，呈现出灰色。

[dʒɒn] [dʒeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [slept] [ɒn] [ɔːl] [naɪt] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [liːf] ['flʌtə] ['sləʊli] [daʊn]

John	Jay	might	have	slept	on	all	night	had	not	a	leaf	fluttered	slowly	down
约翰	杰伊	可能	有	睡着了	在	全部	夜晚	有	不是	一个	叶子	飘动	缓慢地	向下

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [triː] [ə'bʌv] ,

from	the	tree	above	,
从	这	树	多于	,

如果不是一片树叶从树上缓缓飘落，约翰·杰伊或许会睡上一整夜。

[ænd; ənd] [brʌʃt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	brushed	across	his	face	.
和	刷过	穿过	他的	脸	.

拂过他的脸庞。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [weɪ] .

He	opened	his	eyes	,	looking	all	around	him	in	a	bewildered	way	.
他	打开	他的	眼睛	,	寻找	全部	大约	他	在	一个	困惑	方式	.

他睁开眼睛，茫然地环顾四周。

[ðen] [hiː; hi] [sæt] [ʌp] , [ænd; ənd] [piə] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

Then	he	sat	up	,	and	peered	through	the	bushes	.
然后	他	卫星	向上	,	和	窥视	通过	这	灌木丛	.

然后他坐了起来，透过灌木丛向外张望。

[ə; eɪ][kəʊld] [ˌpɜːspəˈreɪʃn] ['kʌvəd] [hɪm] [wen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌsk] [ænd; ənd] [ðæt]

A	cold	perspiration	covered	him	when	he	realized	that	it	was	dusk	and	that
一个	寒冷的	汗	涵盖	他	什么时候	他	已实现	那	它	曾是	黄昏	和	那

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['gændə(r)] ['θɪkɪt] .

he	was	in	the	middle	of	the	gander	thicket	.
他	曾是	在	这	中间	的	这	鹅	灌木丛	.

当他意识到天色已晚，而自己身处鹅群之中时，他顿时冷汗涔涔。

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] ['blækbərɪz] , [ə; eɪ][peɪl][ɪn] [iːtʃ] [hænd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ]

He	snatched	up	the	blackberries	,	a	pail	in	each	hand	,	and	stood	looking
他	抢夺	向上	这	黑莓	,	一个	桶	在	每个	手	,	和	站立	寻找

['helpləslɪ] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

helplessly	around	him	,
无助地	大约	他	,

他抓起一桶黑莓，两只手各提一桶，茫然地环顾四周。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə][gəʊ] .

for	he	could	not	decide	which	way	to	go	.
为了	他	可以	不是	决定	哪个	方式	到	去	.

因为他无法决定该往哪条路走。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] [stretʃt] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['θɪkɪt] .

In	front	of	him	stretched	half	a	mile	of	the	haunted	thicket	.
在	正面	的	他	拉伸	一半	一个	英里	的	这	闹鬼的	灌木丛	.

在他面前绵延半英里的闹鬼灌木丛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aɪðə(r)][tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðæt] [æz; əz] ['kwɪklɪ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

It	was	either	to	push	his	way	through	that	as	quickly	as	possible	,
它	曾是	任何一个	到	推	他的	方式	通过	那	作为	迅速地	作为	可能的	,

他要么就得尽快冲过去，

[ɔː(r)][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [baɪ]

or	to	go	back	by
或者	到	去	后退	经过

或者返回

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði] [lɒŋ] , ['ləʊnsəm] [rəʊd]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

the	long	,	lonesome	road	over	which	he	had	come	.
这	长的	,	寂寞	路	超过	哪个	他	有	来	.

他走过的漫长而孤独的路。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['hɑːmləs] [flɒk] [ɒv; əv] [giːs] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['mɑːkɪt] - ['gɑːdnə(r)] [huː]

Just	then	a	harmless	flock	of	geese	belonging	to	an	old	market	-	gardener	who
只是	然后	一个	无害	群	的	鹅	属于	到	一个	老的	市场	-	园丁	WHO

[lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)] [keɪm] ['wɔdlɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [kriːk] ,

lived	near	came	waddling	up	from	the	creek	,
居住地	靠近	来了	摇摇摆摆	向上	从	这	溪	,

就在这时，附近一位老菜农养的一群温顺的鹅从溪边摇摇摆摆地走了过来。

[ɒn][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] [tuː; tə][ðeə(r)] [bɑːn] - [jɑːd] .

on	the	way	home	to	their	barn	-	yard	.
在	这	方式	家	到	他们的	谷仓	-	院子	.

在回家的路上，他们正前往自己的农场。

[ðeɪ] [muːvd] [əˈlɒŋ] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] [prəˈseʃ(ə)n] , ['pʊʃɪŋ] [ðeə(r)] [lɒŋ] , [θɪn] [neks] [θruː] [ðə; ði]

They **moved** **along** **in** **a** **silent** **procession** **,** **pushing** **their** **long** **,** **thin** **necks** **through** **the**

他们 已搬 沿着 在 一个 沉默的 游行 , 推动 他们的 长的 , 薄的 脖子 通过 这

['ʌndəbrʌʃ] .

underbrush **.**

草丛 .

它们静静地列队前进，将细长的脖子伸过灌木丛。

[dʒɒn][dʒeɪ][wɒz; wəz] [tuː] ['terɪfaɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒpəli] [ɪn] [pleɪs] ,

John **Jay** **was** **too** **terrified** **to** **see** **that** **their** **heads** **were** **properly** **in** **place** **,**

约翰 杰伊 曾是 也 恐惧 到 看 那 他们的 头部 是 适当地 在 地方 ,

约翰·杰伊吓坏了，根本没注意到他们的头颅是否安然无恙。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['hɑːmləs] [æz; əz][ðə; ði] [flɒk] [ðæt] [fed] [ɪn] [ɑːnt] ['suːzənz]

and **that** **they** **were** **as** **harmless** **as** **the** **flock** **that** **fed** **in** **Aunt** **Susan's**

和 那 他们 是 作为 无害 作为 这 群 那 美联储 在 阿姨 苏珊的

['dɔːjɑːd] .

dooryard **.**

前院 .

它们就像在苏珊阿姨家门口吃草的羊群一样无害。

" [ðel] [get] [ˌem ˈiː] !

" **They'll** **get** **me** **!**

" 他们会 得到 我 !

“他们会抓到我的！”

[ðel] [get] [ˌem ˈiː] !

They'll **get** **me** **!**

他们会 得到 我 !

他们会抓到我的！

" [hiː; hi] [ˈhwimpə] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] ,

" **he** **whimpered** **,** **as** **they** **came** **nearer** **and** **nearer** **,**

" 他 呜咽 , 作为 他们 来了 更近 和 更近 ,

“他们越走越近，他呜咽着，”

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] [siːmd] [səʊ] ['hevi] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [lɪft] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [traɪd]

for **his** **feet** **seemed** **so** **heavy** **that** **he** **could** **not** **lift** **them** **when** **he** **tried**

为了 他的 脚 似乎 所以 重的 那 他 可以 不是 举起 他们 什么时候 他 尝试

[tuː; tə] [rʌn] .

to **run** **.**

到 跑步 .

因为他的双脚似乎很重，以至于他想跑的时候都抬不起来。

[meɪd] ['despərət] [baɪ][hɪz; ɪz][fɪə(r)] , [hiː; hi] [reɪzd] [fɜːst] [wʌn] [peɪl] [ɒv; əv] ['beriz] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

Made **desperate** **by** **his** **fear** **,** **he** **raised** **first** **one** **pail** **of** **berries** **and** **then** **the**

制成 绝望的 经过 他的 害怕 , 他 提高 第一的 一 桶 的 浆果 和 然后 这

['ʌðə(r)] ,

other **,**

其他 ,

恐惧使他绝望，他先举起一桶浆果，然后又举起另一桶。

['hɜːlɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['stɑːtld] [giːs] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːs] [hɪz; ɪz]['waɪəri]['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [kʊd; kəd]

hurling **them** **at** **the** **startled** **geese** **with** **all** **the** **force** **his** **wiry** **little** **arms** **could**

投掷 他们 在 这 惊慌 鹅 和 全部 这 力量 他的 细长的 小的 武器 可以

['mʌstə(r)] .

muster **.**

鼓起 .

他用他那瘦弱的小胳膊使出浑身解数，把它们扔向受惊的大雁。

['ɪnstəntli] [ðeə(r)] [lɒŋ] [waɪt] [wɪŋz] [ʃɒt] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

Instantly	their	long	white	wings	shot	up	through	the	bushes	.
即刻	他们的	长的	白色的	翅膀	射击	向上	通过	这	灌木丛	.

它们长长的白色翅膀瞬间从灌木丛中窜了出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['æŋgri] ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪsɪŋ] , [æz; əz] [hɑːf] ['rʌnɪŋ] , [hɑːf] ['flaɪɪŋ] , [ðeɪ] ['wɔdəl] [fɑːstə(r)] [tə'wɔːdz] [həʊm] .

There	was	an	angry	fluttering	and	hissing	,	as	half	running	,	half	flying	,	they	waddled	faster	towards	home	.
那里	曾是	一个	生气的	飘动	和	嘶嘶声	,	作为	一半	跑步	,	一半	飞行	,	他们	摇摇摆摆	快点	向	家	.

伴随着愤怒的扑腾声和嘶嘶声，它们半跑半飞，蹒跚着加快了向家的方向走去。

[dʒɒn] [dʒeɪ] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] .

John	Jay	did	not	look	to	see	what	direction	they	were	taking	.
约翰	杰伊	做过	不是	看	到	看	什么	方向	他们	是	采取	.

约翰·杰伊没有去看他们往哪个方向走。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

He	was	sure	they	were	after	him	.
他	曾是	当然	他们	是	后	他	.

他确信他们是冲着他来的。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðeə(r)] [lɒŋ] [wɪŋz] [flæpɪŋ] [dʒʌst]

He	could	hear	their	long	wings	flapping	just
他	可以	听到	他们的	长的	翅膀	扑	只是

他能听到它们长长的翅膀拍打的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[bɪ'haɪnd] [hɪm] ; [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

behind	him	;	at	least	,	he	thought	he	could	,
在后面	他	;	在	至少	,	他	想法	他	可以	,

在他身后；至少，他认为自己可以做到。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi] [hɜːd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twɪgz] [hiː; hi] ['træmp(ə)ld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hedlɒŋ] [flaɪt] .

but	the	noise	he	heard	was	the	snapping	of	the	twigs	he	trampled	in	his	headlong	flight	.
但	这	噪音	他	听到	曾是	这	啪啪	的	这	树枝	他	践踏	在	他的	一头扎	航班	.

但他听到的声音却是他飞奔逃跑时踩断树枝的声音。

[nəʊ] ['greɪhaʊnd] ['evə(r)] ['baʊndɪd] [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] [wɪð] ['laɪtə(r)] [fiːt] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['kærid] [hɪm] .

No	greyhound	ever	bounded	through	a	wood	with	lighter	feet	than	those	which	carried	him	.
不	灵缇犬	曾经	有界	通过	一个	木头	和	打火机	脚	比	那些	哪个	携带	他	.

没有哪只灰狗能在树林里奔跑时，脚步比它自己的脚更轻盈。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] [wɪð] [fraɪt] .

His	eyes	were	wide	with	fright	.
他的	眼睛	是	宽的	和	惊吓	.

他双眼因恐惧而睁得大大的。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [səʊ] [hɑːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

His	heart	beat	so	hard	in	his	throat	he	thought	he	would	surely	die	before	he
他的	心	打	所以	难的	在	他的	喉	他	想法	他	会	一定	死	前	他

[kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

could	reach	the	cabin	.
可以	抵达	这	舱	.

他的心脏剧烈跳动，几乎要从喉咙里蹦出来，他觉得在到达小木屋之前肯定会死去。

[æt; ət] ['evri] [step] [ðə; ði] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['grəʊɪŋ] ['dɪmə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [d'ɛnsɐ]

At	every	step	the	light	seemed	to	be	growing	dimmer	and	the	thicket	denser
在	每一个	步	这	光	似乎	到	是	生长	调光器	和	这	灌木丛	密度更高

,

,

,

每走一步，光线似乎都越来越暗，灌木丛也越来越茂密。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['rʌnɪŋ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

although	he	thought	he	certainly	must	have	been	running	long	enough	to
虽然	他	想法	他	当然	必须	有	到过	跑步	长的	足够的	到

[hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] .

have	reached	the	clearing	.
有	达到	这	清理	.

虽然他认为自己肯定已经跑了足够长的时间，足以到达那片空地。

[stɪl] [hiː; hi] [ræn] [ɒn] , [ænd; ənd] [ɒn] , [ænd; ənd] [ɒn] .

Still	he	ran	on	,	and	on	,	and	on	.
仍然	他	跑	在	,	和	在	,	和	在	.

但他仍然不停地跑啊跑啊跑。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] ['mæmiz] ['stɔːriz] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

The	recollection	of	one	of	Mammy's	stories	flashed	across	his	mind	.
这	回忆	的	一	的	妈妈的	故事	闪光灯	穿过	他的	头脑	.

他脑海中突然闪过妈妈讲过的一个故事。

[ðə; ði] ['gændə] [hæd; həd] [tʃeɪst] [hɪm] [ə'raʊnd]

The	ganders	had	chased	him	around
这	鹅	有	追逐	他	大约

鹅群追着他跑来跑去

[wʌns] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] [ðɪs] [wʊd] ,

Once	a	man	had	lost	his	way	in	this	wood	,
一次	一个	男人	有	丢失的	他的	方式	在	这	木头	,

从前，有一个人在这片树林里迷路了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gændə] [hæd; həd] [tʃeɪst] [hɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] .

and	the	ganders	had	chased	him	around	and	around	until	daylight	.
和	这	鹅	有	追逐	他	大约	和	大约	直到	日光	.

鹅群一直追着他跑，直到天亮。

[ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɪm]

The	thought	made	him
这	想法	制成	他

这个想法让他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[səʊ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [niːz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [drɒp] [frɒm; frəm] [fraɪt] [ænd; ənd]

so	weak	in	the	knees	that	he	was	ready	to	drop	from	fright	and
所以	虚弱的	在	这	膝盖	那	他	曾是	准备好	到	降低	从	惊吓	和

[ɪg'zɔːstʃən] .

exhaustion	.
疲惫	.

他双腿发软，几乎要因惊恐和疲惫而倒下。

[ðen] [hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] ,

Then	he	recalled	a	superstition	that	he	had	often	heard	,
然后	他	召回	一个	迷信	那	他	有	经常	听到	,

然后他想起了一个他经常听到的迷信说法，

[ðæt] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wei] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [baɪ] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [rɒŋ]

that	anyone	who	has	lost	his	way	may	find	it	again	by	turning	his	pocket	wrong
那	任何人	WHO	有	丢失的	他的	方式	可能	寻找	它	再次	经过	转弯	他的	口袋	错误的

[saɪd] [aʊt] .

side	out	.
边	出去	.

任何迷路的人，只要把口袋翻过来，就能找到回家的路。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['twɪtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] , ['lʊkɪŋ] [wɪð] [aɪz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd]

He	was	twitching	at	his	with	trembling	hands	,	looking	with	eyes	too	frightened
他	曾是	抽搐	在	他的	和	发抖	双手	,	寻找	和	眼睛	也	害怕

[tuː; tə] [siː] ,

to	see	,
到	看	,

他双手颤抖地抽搐着，眼神惊恐得不敢直视前方。

[ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [wɪð] ['fɪŋgəz] [tuː] [stɪf] [wɪð] [fɪə(r)][tuː; tə] [fiːl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɒkɪt] [siːmd]

and	fumbling	with	fingers	too	stiff	with	fear	to	feel	,	but	the	pocket	seemed
和	笨拙	和	手指	也	僵硬的	和	害怕	到	感觉	,	但	这	口袋	似乎

[tuː; tə][hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] .

to	have	disappeared	.
到	有	消失	.

他手忙脚乱地摸索着，手指僵硬得感觉不到任何东西，但口袋似乎已经消失了。

" [ɪts] - [tuː] , " [hiː; hi] [weɪld] , [æz; əz][hiː; hi][ræn] ['hiːdləsli] [ɒn] .

"	It's	conju'ed	too	,	"	he	wailed	,	as	he	ran	heedlessly	on	.
"	它是	-	也	,	"	他	哀嚎	,	作为	他	跑	鲁莽地	在	.

“这也是一种魔法，”他一边哀嚎着，一边漫不经心地跑着。

['sʌmθɪŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [waɪt] [slæpt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Something	long	and	white	slapped	across	his	face	.
某物	长的	和	白色的	被掌掴	穿过	他的	脸	.

一条又长又白的东西狠狠地抽在了他的脸上。

[æn; ən] [ʌn'ɜːθli] , ['weɪvərɪŋ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [hɔːs] , [lɒŋ] - [drɔːn] " [muː] - [ˌuː'ɜːr] - [ˌuː'ɜːr] !

An	unearthly	,	wavering	voice	sounded	a	hoarse	,	long	-	drawn	"	Moo	-	oo	-	oo	!
一个	超凡脱俗的	,	摇摆不定	嗓音	听起来	一个	嘶哑	,	长的	-	绘制	"	哞	-	oo	-	oo	!

一个诡异的、颤抖的声音发出了一声沙哑而悠长的“哞——哞——哞！”

" [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

"	just	in	front	of	him	.
"	只是	在	正面	的	他	.

就在他前面。

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] [hiːp] , ['blʌbərɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] [ə'laʊd] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

He	sank	down	in	a	helpless	little	heap	,	blubbering	and	groaning	aloud	,	with	his
他	沉没	向下	在	一个	无助	小的	堆	,	呜咽	和	呻吟	大声	,	和	他的

[tiːθ] ['tʃætərɪŋ] ,

teeth	chattering	,
牙齿	喋喋不休	,

他瘫倒在地，像一团无助的小肉团，呜咽呻吟，牙齿打颤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['klæmi] [feɪs] .

and	the	tears	running	down	his	clammy	face	.
和	这	眼泪	跑步	向下	他的	湿冷的	脸	.

泪水顺着他湿冷的脸颊流了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊdə] ['kræklɪŋ] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɔːkt] [æn; ən][əʊld]

There	was	a	louder	crackling	,	and	out	of	the	bushes	walked	an	old
那里	曾是	一个	更大声	噼啪作响	,	和	出去	的	这	灌木丛	步行	一个	老的

['spɒtɪd] [kaʊ] ,

spotted	cow	,
斑	奶牛	,

一阵更响亮的噼啪声传来，一头年老的斑点母牛从灌木丛中走了出来。

['kɑːmli] ['swɪtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [teɪl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][dʒɒn][dʒeɪ][ɪn]['dʒent(ə)l] - [aɪd]

calmly	switching	her	white	tail	and	looking	at	John	Jay	in	gentle	-	eyed
平静地	交换	她	白色的	尾巴	和	寻找	在	约翰	杰伊	在	温和的	-	眼睛

['wʌndə(r)] .

wonder	.
想知道	.

她平静地摆动着白色的尾巴，用温柔而惊奇的眼神看着约翰·杰伊。

[streŋθ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] [saɪt] ,

Strength	came	back	to	the	boy	with	that	familiar	sight	,
力量	来了	后退	到	这	男生	和	那	熟悉的	视线	,

看到那熟悉的景象，男孩重新获得了力量。

[bʌt; bət] [nɒt] ['biːɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] ['gəʊstli] [æz; əz][ðə; ði] ['gændə] ,

but	not	being	sure	that	the	cow	was	not	as	ghostly	as	the	ganders	,
但	不是	存在	当然	那	这	奶牛	曾是	不是	作为	幽灵般的	作为	这	鹅	,

但他并不确定这头母牛是否像公牛一样阴森恐怖。

[hiː; hi]['skræmb(ə)ld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'gen] .

he	scrambled	to	his	feet	and	started	to	run	again	.
他	打乱	到	他的	脚	和	开始	到	跑步	再次	.

他挣扎着站起来，又开始跑了起来。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [kaʊ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)]

To	avoid	passing	the	cow	,	he	turned	in	another
到	避免	通过	这	奶牛	,	他	转向	在	其他

为了避免经过那头牛，他转而转向了另一头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[də'rekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

方向。

[ðɪs] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,

This	time	,	it	happened	to	be	the	right	one	,
这	时间	,	它	发生	到	是	这	正确的	一	,

这一次，恰好选对了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['moməntsˌ] [mɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] .

and	in	a	few	moments	more	he	had	dashed	into	the	open	.
和	在	一个	很少	时刻	更多的	他	有	虚线	进入	这	打开	.

片刻之后，他便冲到了开阔地带。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] .

Then	he	saw	that	it	was	not	yet	dark	in	the	fields	.
然后	他	锯	那	它	曾是	不是	然而	黑暗的	在	这	字段	.

然后他看到田野里天还没黑。

['mæmi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['ræpɪd] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pɑːθ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)]

Mammy	heard	the	sound	of	rapid	running	up	the	path	,	and	came	to	the	door
妈咪	听到	这	声音	的	迅速的	跑步	向上	这	小路	,	和	来了	到	这	门

.

:

.

妈咪听到小路上传来急促的奔跑声，便来到门口。

[dʒɒn][dʒeɪ] [drɒpt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [tremblɪŋ] [ænd; ənd][kəʊld] ,

John	Jay	dropped	at	her	feet	,	trembling	and	cold	,
约翰	杰伊	掉落	在	她	脚	,	发抖	和	寒冷的	,

约翰·杰伊瘫倒在她脚下，浑身颤抖，冰冷刺骨。

[ænd; ənd][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] , ['sɒbɪŋ] ['pɪtiəsli]

and	so	frightened	that	he	could	only	cling	to	her	skirts	,	sobbing	piteously
和	所以	害怕	那	他	可以	仅有的	黏着	到	她	裙子	,	啜泣	可怜地

.

:

.

他吓坏了，只能紧紧抓住她的裙子，可怜兮兮地抽泣。

[wen] , [æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][gɑːsp][wɒz; wəz] , " [əʊ] , ['mæmi]

When	,	at	last	,	he	found	his	breath	,	all	he	could	gasp	was	,	"	Oh	,	Mammy
什么时候	,	在	最后的	,	他	成立	他的	气息	,	全部	他	可以	喘气	曾是	,	"	哦	,	妈咪

!

!

!

当他终于喘过气来时，他只能喘着气说："哦，妈妈！"

[ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] [æftæ] [ˌem 'iː] !

the	gandahs	are	aftah	me	!
这	-	是	后	我	!

甘达人追着我！

[ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] [æftæ] [ˌem 'iː] !

the	gandahs	are	aftah	me	!
这	-	是	后	我	!

甘达人追着我！

" [bɪg] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['mæmi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

"	Big	boy	as	he	was	,	Mammy	stooped	and	lifted	him	in	her	arms	,
"	大的	男生	作为	他	曾是	,	妈咪	弯腰	和	抬起	他	在	她	武器	,

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪm] [kləʊz] ,

and	holding	him	close	,
和	保持	他	关闭	,

"虽然他个头很大，但妈妈还是弯下腰，把他抱了起来，紧紧地搂在怀里。"

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

with	his	head	on	her	shoulder	,
和	他的	头	在	她	肩膀	,

他把头靠在她的肩膀上，

[rɔkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['wʊdn] [tʃeə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gruː] ['kɑːmə(r)] .

rocked	back	and	forth	in	the	big	wooden	chair	until	he	grew	calmer	.
摇滚	后退	和	前进	在	这	大的	木制的	椅子	直到	他	生长	更平静	.

他坐在大木椅上前后摇晃，直到平静下来。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔb] [aʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] ,

Not	until	he	had	sobbed	out	the	whole	story	,
不是	直到	他	有	啜泣	出去	这	所有的	故事	,

直到他哭着把整个故事都讲完之后，

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sevrəl] [taɪmz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ,

and	wiped	his	eyes	several	times	on	her	apron	,
和	擦拭	他的	眼睛	一些	时代	在	她	围裙	,

他几次用她的围裙擦了擦眼睛。

[dɪd][hiː; hi] [siː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

did	he	see	that	there	was	company	in	the	room	.
做过	他	看	那	那里	曾是	公司	在	这	房间	.

他有没有注意到房间里还有其他人?

[dʒɔːdʒ] ['tʃædwɪk] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] .

George	Chadwick	was	sitting	by	the	door	.
乔治	查德威克	曾是	坐着	经过	这	门	.

乔治·查德威克坐在门口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm]

It	was	the	first	time	he	had	been	in	the	cabin	since	his	return	from
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	到过	在	这	舱	自从	他的	返回	从

['kɒlɪdʒ] .

college	.
大学	.

这是他大学毕业后第一次来到这间小木屋。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][təʊl] - [geɪt] [ɒn][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['wægən][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][əʊld]

He	had	ridden	up	from	the	toll	-	gate	on	a	passing	wagon	to	see	his	old
他	有	骑	向上	从	这	收费	-	门	在	一个	通过	车皮	到	看	他的	老的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

他搭乘一辆过路马车从收费站上来，去看望他的老朋友。

['ʃiːbə] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]

Sheba	,	and	had	been	there	the	greater	part	of	the	afternoon	,	listening	to
示巴	,	和	有	到过	那里	这	更大的	部分	的	这	下午	,	聆听	到

示巴，而且整个下午大部分时间都待在那里，听着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[hɜː(r); hə(r)][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['sleɪvəri] [deɪz] .

her	tales	of	his	mother	in	the	old	slavery	days	.
她	故事	的	他的	母亲	在	这	老的	奴隶制	天	.

她讲述了他母亲在旧奴隶制时期的故事。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [hɜː(r); hə(r)]['ɜːdʒənt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] ,

He	had	not	intended	to	accept	her	urgent	invitation	to	stay	to	supper	,
他	有	不是	故意的	到	接受	她	紧迫的	邀请	到	停留	到	晚餐	,

他原本并不打算接受她急切的晚餐邀请。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [dʒɒn]['dʒeɪz] [fraɪt] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

but	when	he	saw	that	she	shared	John	Jay's	fright	,	he	decided	to	remain	.
但	什么时候	他	锯	那	她	共享	约翰	杰伊的	惊吓	,	他	决定	到	保持	.

但当他发现她和约翰·杰伊一样感到害怕时，他决定留下来。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [prə'tektɪŋ] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

Had	it	not	been	for	his	protecting	presence	in	the	house	,
有	它	不是	到过	为了	他的	保护	在场	在	这	房子	,

若非他在家中守护，

['mæmi] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] ['stɔːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɑːd] ['evri]

Mammy	was	so	affected	by	the	boy's	story	that	she	would	have	barred	every
妈咪	曾是	所以	做作的	经过	这	男孩们	故事	那	她	会	有	禁止	每一个

['əʊpənɪŋ] .

opening	.
开幕	.

妈妈被男孩的故事深深打动，她会把所有的门都堵死。

[ðen] , ['kaʊə(r)ɪŋ] [ə'raʊnd] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['flɪkərɪŋ] ['kænd(ə)l] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fed] [iːtʃ] ['ʌðərz]

Then	,	cowering	around	one	little	flickering	candle	,	they	would	have	fed	each	other's
然后	,	畏缩	大约	一	小的	闪烁	蜡烛	,	他们	会	有	美联储	每个	其他的

[ˌsuːpə'stɪʃəs] [fɪəz] [ʌn'tɪl] ['bedtaɪm] .

superstitious	fears	until	bedtime	.
迷信的	恐惧	直到	就寝时间	.

然后，他们会蜷缩在一根摇曳的小蜡烛旁，互相助长迷信的恐惧，直到就寝时间。

[dʒɔːdʒ] [njuː] [ðɪs] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [steɪd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz]['mætə(r)] - [ɒv; əv]

George	knew	this	,	and	so	he	stayed	to	reassure	them	by	his	matter	-	of
乔治	知道	这	,	和	所以	他	入住	到	保证	他们	经过	他的	事情	-	的

- [fækt] [ˌeksplə'neɪʃnz] ,

-	fact	explanations	,
-	事实	解释	,

乔治明白这一点，所以他留下来，用平铺直叙的解释安抚他们。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] ['kɒmən] [sens] .

and	his	cheerful	common	sense	.
和	他的	快乐	常见的	感觉	.

还有他那乐观开朗的常识。

[waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'vɪns] [ðem; ðəm][ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['niːdləsli] [ə'lɑːmd] ,

While	he	could	not	convince	them	that	they	had	been	needlessly	alarmed	,
尽管	他	可以	不是	说服	他们	那	他们	有	到过	不必要的	惊慌	,

虽然他无法说服他们相信他们的恐慌是多余的，

[hiː; hi] [druː] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [baɪ] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [laɪf][ænd; ənd]

he	drew	their	attention	to	other	things	,	by	stories	of	college	life	and
他	画	他们的	注意力	到	其他	事物	,	经过	故事	的	大学	生活	和

[ɪk'spɪrɪənsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] ,

experiences	at	the	North	,
经历	在	这	北	,

他通过讲述大学生活和在北方的经历，将他们的注意力转移到了其他事情上。

[waɪl] ['ʃiːbə] ['bʌsl] [ə'baʊt] , ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['miːgə(r)] [stɔː(r)][tuː; tə][duː; də]

while	Sheba	bustled	about	,	bringing	out	the	best	of	her	meagre	store	to	do
尽管	示巴	熙熙攘攘	关于	,	带来	出去	这	最好的	的	她	微薄	店铺	到	做

[hɪm] ['ɒnə(r)] .

him	honor	.
他	荣誉	.

示巴忙前忙后，拿出她仅有的一点财物来款待他。

['aɪvi] , ['skrʌbɪd] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [ʃɒn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['stɪfli] [stɑ:tʃd] ['eɪprən] ,

Ivy	,	scrubbed	until	she	shone	,	and	in	a	stiffly	starched	apron	,
常春藤	,	擦洗过	直到	她	闪耀	,	和	在	一个	僵硬地	淀粉	围裙	,

艾薇被洗得锃亮，穿着一件浆得笔挺的围裙，

[sæt][ɒn][hɪz; ɪz] [ni:] [ænd; ənd] [sʌkt] [hɜ:(r); hə(r)] [θʌm] .

sat	on	his	knee	and	sucked	her	thumb	.
卫星	在	他的	膝盖	和	真烂	她	拇指	.

她坐在他膝盖上，吮吸着自己的拇指。

[bʌd] [skwɔtid] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn] ['saɪləns] ,

Bud	squatted	at	his	feet	in	silence	,
芽	蹲着	在	他的	脚	在	沉默	,

巴德默默地蹲在他脚边。

['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] [tʌŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [weə(r)] [ðə; ði] [lɒst] [tu:θ]

sticking	his	little	red	tongue	in	and	out	of	the	hole	where	the	lost	tooth
粘性	他的	小的	红色的	舌头	在	和	出去	的	这	洞	在哪里	这	丢失的	齿

[hæd; həd] [bi:n] .

had	been	.
有	到过	.

他把红红的小舌头伸进掉掉牙齿的洞里，又伸出来。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][dʒɒn][dʒeɪ] , [hɪz; ɪz]['hɪərəʊ] - ['wɜ:ʃɪp] [pɑ:st] [ðæt] [naɪt] ['ɪntu:] ['wɔ:rmɪst] [lʌv] .

As	for	John	Jay	,	his	hero	-	worship	passed	that	night	into	warmest	love	.
作为	为了	约翰	杰伊	,	他的	英雄	-	崇拜	通过了	那	夜晚	进入	最温暖	爱	.

至于约翰·杰伊，他当晚对他的英雄崇拜变成了最深沉的爱。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɒn] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [θru:] ['faɪə(r)][ænd; ənd]['wɔ:tə(r)][tu:; tə]

From	that	time	on	,	he	would	have	gone	through	fire	and	water	to
从	那	时间	在	,	他	会	有	已消失	通过	火	和	水	到

从那时起，他将经历水火考验。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[sɜ:v] [hɪz; ɪz] " - - , " — ['eniweə(r)] [ɪn][fækt] , [seɪv] [wʌn] [pleɪs] .

serve	his	"	Rev'und	Gawge	,	"	—	anywhere	in	fact	,	save	one	place	.
服务	他的	"	-	-	,	"	—	任何地方	在	事实	,	节省	一	地方	.

为他的“Rev'und Gawge”服务——事实上，除了一个地方以外，任何地方都可以。

['nevə(r)] ['eni] [mɔ:(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['məʊtɪv] [di:p] [ɪ'nʌf] [ɔ:(r)]['paʊə(r)] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][dræg]

Never	any	more	was	there	motive	deep	enough	or	power	strong	enough	to	drag
绝不	任何	更多的	曾是	那里	动机	深的	足够的	或者	力量	强的	足够的	到	拖

[hɪm] [wɪ'ðɪn] ['kɔ:lɪŋ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['gændə(r)] ['θɪkɪt] .

him	within	calling	distance	of	the	gander	thicket	.
他	之内	呼叫	距离	的	这	鹅	灌木丛	.

再也没有足够深的动机或足够强大的力量能把他拉到鹅群栖息的范围内了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[naʊ] [ðæt] ['beri] ['pɪkɪŋ] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] , [dʒɒn][dʒeɪ] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][əʊld]['leɪzi]
Now that berry picking was at an end , John Jay slipped back into his old lazy
现在 那 浆果 挑选 曾是 在 一个 结尾 , 约翰 杰伊 滑倒了 后退 进入 他的 老的 懒惰的
[weɪz] .
ways .
方式 .

浆果采摘季结束后，约翰·杰伊又恢复了以往懒散的生活。

['erəndz] [wɜː(r); wə(r)] [rʌn] [wɪð] ['lægɪŋ] [fiːt] ; [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] ['pɒsəb(ə)l] ,
Errands were run with lagging feet ; work was done in the easiest way possible ,
跑腿 是 跑步 和 滞后 脚 ; 工作 曾是 完毕 在 这 最容易 方式 可能的 ,

办事拖沓，工作也尽可能以最轻松的方式完成。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [ʌn'dʌn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ] ['eni] [miːnz] [ə'vɔɪd] .
and everything was left undone that he could by any means avoid .
和 一切 曾是 左边 未完成 那 他 可以 经过 任何 方法 避免 .

所有他能避免的事情都未做。

['mæmi] [skəuldid] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [bəuθ]['wɔːtə(r)] - [peɪl][ænd; ənd]
Mammy scolded when she came home at night and found both water - pail and
妈咪 责骂 什么时候 她 来了 家 在 夜晚 和 成立 两个都 水 - 桶 和
[wʊd] - [bɒks] ['empti] ,
wood - box empty ,
木头 - 盒子 空的 ,

妈妈晚上回家发现水桶和柴箱都是空的，就狠狠地训斥了妈妈一顿。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [sə'riːnli] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] .
but he went serenely on with his supper .
但 他 去 平静地 在 和 他的 晚餐 .

但他平静地继续吃晚饭。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənd] , ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .
No matter what happened , nothing ever interfered with his appetite .
不 事情 什么 发生 , 没有什么 曾经 干扰 和 他的 食欲 .

无论发生什么事，都丝毫没有影响他的食欲。

" [ðəʊz] ['tʃɪlən] [ɑː(r); ə(r)] ['gɛtɪn] - [æz; əz][bæd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [jʌŋ] ['tɜːkɪz] - [baʊt] - - [ə'weɪ]
" Those chillun are gettin ' as bad as little young turkeys ' bout strayin ' away
" 那些 孩子们 是 获得 - 作为 坏的 作为 小的 年轻的 火鸡 - 回合 - - 离开
[frɒm; frəm] [həʊm] ,
from home ,
从 家 ,

“这些孩子离家出走的本事简直跟小火鸡一样坏。”

" ['mʌmbld] [ɑːnt] ['suːzn] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,
" mumbled Aunt Susan one morning ,
" 喃喃自语 阿姨 苏珊 一 早晨 ,

“苏珊阿姨一天早上嘟囔着，”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][slɪp] [θruː] [ðə; ði] [fens] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['ʃiːbə] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]
as she watched them slip through the fence soon after Sheba had left the
作为 她 观看 他们 滑 通过 这 栅栏 很快 后 示巴 有 左边 这
[haʊs] .
house .
房子 .

她眼睁睁地看着他们在示巴离开房子后不久就从栅栏缝隙里溜了出去。

" [æn; ən] - [ðeɪ] [eɪnt] ['eniθɪŋ] - [ðæn; ðən] [jʌŋ] ['tɜːkɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪn] - [ɒf] .
" An ' they ain't anything wussah than young turkeys for runnin ' off .
" 一个 - 他们 不是 任何事物 - 比 年轻的 火鸡 为了 跑步 - 离开 .

“他们逃跑的样子，一点也不比小火鸡弱。”

- - [laɪk] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['pəʊltri] [ɪz] ['neɪvə] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [weə(r)] [ðeɪ] [ɪz] ,

'	Peahs	like	that	kind	of	poultry	is	nevah	satisfied	with	where	they	is	,
-	-	喜欢	那	种类	的	家禽	是	从未	使满意	和	在哪里	他们	是	,

“像这种家禽一样的豌豆永远不会满足于现状。”

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [weə(r)] [ðeɪ] ['ɪz(ə)nt] .

but	always	want	to	be	where	they	isn't	.
但	总是	想	到	是	在哪里	他们	不是	.

但总是想去他们不在那里的地方。

[ɪts] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð] [ðəʊz] ['tʃɪlən] .

It's	the	same	with	those	chillun	.
它是	这	相同的	和	那些	孩子们	.

那些孩子也是一样。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	82	]
"	[	页	-	]

[第 82 页]

[ɔːl'ðəʊ] [ɑːnt] ['suːzn] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Although	Aunt	Susan	did	not	know	it	,
虽然	阿姨	苏珊	做过	不是	知道	它	,

虽然苏珊阿姨并不知道，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [pleɪs] [weə(r)] [dʒɒn] [dʒeɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [flɒk] [ɒv; əv] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz]

there	was	one	place	where	John	Jay	and	his	flock	of	two	were	always
那里	曾是	一	地方	在哪里	约翰	杰伊	和	他的	群	的	二	是	总是

['kɒntent] [tuː; tə] [steɪ] ;

content	to	stay	;
内容	到	停留	;

有一个地方，约翰·杰伊和他的两个孩子总是乐于待在那里；

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [steps] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [saɪd] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] .

that	was	on	the	steps	at	the	side	door	of	the	church	.
那	曾是	在	这	步骤	在	这	边	门	的	这	教会	.

那是在教堂侧门的台阶上。

['nɪəli] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɒləm] [rəʊ] ,

Nearly	every	afternoon	found	them	sitting	there	in	a	solemn	row	,
几乎	每一个	下午	成立	他们	坐着	那里	在	一个	庄严	排	,

几乎每天下午，人们都能看到他们肃穆地排成一排坐着。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] [tuː; tə] [grəʊ] [lɒŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [grɑːs] ,

waiting	for	the	shadows	to	grow	long	across	the	grass	,
等待	为了	这	阴影	到	生长	长的	穿过	这	草	,

等待草地上影子拉长，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [dʒɔːdʒ] ['ɒf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ɔːgən] .

for	it	was	then	that	George	oftenest	came	to	play	on	the	organ	.
为了	它	曾是	然后	那	乔治	最常	来了	到	玩	在	这	器官	.

因为那时乔治最常来弹奏管风琴。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [smaɪld] [ɒn] [ðə; ðɪ] [θriː] [greɪv] ['lɪt(ə)l] ['fɪgəz] ,

He	always	smiled	on	the	three	grave	little	figures	,
他	总是	微笑	在	这	三	严重	小的	数据	,

他总是面带微笑地看着那三个表情严肃的小身影。

['weɪtɪŋ] [səʊ] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vespə(r)] [hɪmz] .

waiting	so	patiently	for	the	music	of	his	vesper	hymns	.
等待	所以	耐心	为了	这	音乐	的	他的	黄昏	赞美诗	.

他耐心地等待着晚祷赞美诗的音乐响起。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌʧt] [ðə; ði] ['ləʊnli] [mæn][tuː; tə][hæv; həv][dʒɒn][dʒeɪ] ['fɒləʊ] [hɪm] [ə'baʊt] ,

It	touched	the	lonely	man	to	have	John	Jay	follow	him	about	,
它	感动	这	孤独	男人	到	有	约翰	杰伊	跟随	他	关于	,

约翰·杰伊的陪伴让这位孤独的男人深受感动。

[wɪð] [ðæt] [seɪm] ['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɒg][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ɪts]['mɑːstə(r)] .

with	that	same	wistful	look	in	his	eyes	that	a	faithful	dog	has	for	its	master	.
和	那	相同的	怅惘	看	在	他的	眼睛	那	一个	忠实	狗	有	为了	它是	掌握	.

他眼中流露出和忠犬对主人一样的依依不舍的神情。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [steps] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm]

Sometimes	he	sat	down	on	the	steps	beside	the	children	and	talked	to	them
有时	他	卫星	向下	在	这	步骤	旁	这	孩子们	和	谈话	到	他们

[ə'waɪl] ,

awhile	,
一会儿	,

有时他会坐在孩子们旁边的台阶上，和他们聊一会儿。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] [laɪt] [ʌp] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

just	to	see	the	boy's	face	light	up	with	pleasure	.
只是	到	看	这	男孩们	脸	光	向上	和	乐趣	.

只想看到男孩脸上绽放出喜悦的笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə] ['ʃiːbə] ,

It	was	a	mystery	to	Sheba	,
它	曾是	一个	神秘	到	示巴	,

这对示巴女王来说是个谜。

[haʊ] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['mɪnɪstə(r)][kʊd; kəd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɛərəm]

how	a	dignified	minister	could	care	for	the	companionship	of	such	a	harum
如何	一个	凝重	部长	可以	关心	为了	这	友谊	的	这样的	一个	哈鲁姆

- ['skɛrəm] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['grænsʌn] .

-	scarum	little	creature	as	her	grandson	.
-	疤痕	小的	生物	作为	她	孙子	.

一位端庄的牧师怎么会喜欢和她孙子这样一个调皮捣蛋的小家伙作伴呢?

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nəʊ] [ðə; ði][taɪ] [ðæt] [baʊnd] [ðem; ðəm] ,

She	did	know	the	tie	that	bound	them	,
她	做过	知道	这	领带	那	边界	他们	,

她当然知道维系他们之间的纽带。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [n'eɪtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][nɪə(r)][ə'kɪn][æz; əz][ðə; ði]['eɪkɔːn][ænd; ənd][ðə; ði][əʊk] .

but	their	natures	were	as	near	akin	as	the	acorn	and	the	oak	.
但	他们的	自然	是	作为	靠近	类似的	作为	这	橡子	和	这	橡木	.

但它们的本质却像橡子和橡树一样相似。

[ɪn][dʒɒn][dʒeɪ][ðə; ði][mæn] [sɔː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃaɪldhʊd] [wɪð] [ɔːl][ɪts] [ʌn'ɑːnsəd] ['kwestʃənz] [ænd; ənd]

In	John	Jay	the	man	saw	his	own	childhood	with	all	its	unanswered	questions	and
在	约翰	杰伊	这	男人	锯	他的	自己的	童年	和	全部	它是	未解答	问题	和

[dʌm] ,

dumb	,
哑的	,

在约翰·杰伊身上，这个人看到了自己童年时期所有未解的疑问和愚钝。

['grəʊpɪŋ] [æm'bɪʃənz] ; [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] " - -

groping	ambitions	;	while	the	boy	,	looking	up	to	his	"	Rev'und	Gawge
摸索	抱负	;	尽管	这	男生	,	寻找	向上	到	他的	"	-	-

懵懂的抱负；而男孩仰望着他的“Rev'und Gawge”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	83	]
"	[	页	-	]

[æz; əz][ðə; ði] [haɪɪst] ['stændəd] [ɒv; əv][ɔ:l] ['mænlinəs] , [felt] [feɪnt] ['stə:riŋz] [wɪ'ðɪn] ,

as	the	highest	standard	of	all	manliness	,	felt	faint	stirrings	within	,
作为	这	最高	标准	的	全部	男子气概	,	毛毡	头晕的	搅拌	之内	,

作为男子气概的最高标准，我感到内心一阵微弱的悸动。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [grəʊθ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .

of	the	possibility	of	such	growth	for	himself	.
的	这	可能性	的	这样的	生长	为了	他自己	.

他自己也有可能获得这样的成长。

['ɜ:li] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [dʒɔ:dʒ] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] ['ʃi:bə] ,

Early	one	morning	George	sent	a	message	to	Sheba	,
早期的	一	早晨	乔治	发送	一个	信息	到	示巴	,

一天清晨，乔治给示巴发了一封信。

['ɑ:skɪŋ] [ðæt] [dʒɒn] [dʒeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [help] [wɒtʃ]

asking	that	John	Jay	might	be	allowed	to	spend	the	day	with	him	and	help	watch
问	那	约翰	杰伊	可能	是	允许	到	花费	这	天	和	他	和	帮助	手表

[ðə; ði][təʊl] - [geɪt] ,

the	toll	-	gate	,
这	收费	-	门	,

请求允许约翰·杰伊和他一起待一天，帮忙看守收费站。

[waɪl] [mɑ:z] - [næt] [wɒz; wəz] [ɪn] [taʊn] .

while	Mars	'	Nat	was	in	town	.
尽管	火星	-	纳特	曾是	在	镇	.

当时火星人纳特正在城里。

[ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [stɪl] [stændz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪz] ['meməri] , [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpɪst] [hi:; hi]

That	morning	still	stands	out	in	the	boy's	memory	,	as	one	of	the	happiest	he
那	早晨	仍然	站立	出去	在	这	男孩们	记忆	,	作为	一	的	这	最快乐	他

['evə(r)] [spent] .

ever	spent	.
曾经	花费	.

那个早晨至今仍深深地留在男孩的记忆中，成为他度过的最快乐的时光之一。

[ə'lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

Along	in	the	middle	of	the	afternoon	,
沿着	在	这	中间	的	这	下午	,

在午后，

[wen] ['træv(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['tɜ:npaɪk] [hæd; həd] ['ɔ:lməʊst] [si:st] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hi:t] ,

when	travel	on	the	turnpike	had	almost	ceased	on	account	of	the	heat	,
什么时候	旅行	在	这	收费公路	有	几乎	停止	在	帐户	的	这	热	,

由于天气炎热，高速公路上的交通几乎完全停滞。

[dʒɔ:dʒ] [went] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] .

George	went	into	his	room	and	lay	down	.
乔治	去	进入	他的	房间	和	躺	向下	.

乔治走进房间，躺了下来。

[dʒɒn] [dʒeɪ] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔ:tʃ] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [haʊndz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læp] ,

John	Jay	sat	on	the	floor	of	the	porch	,	holding	the	old	hound's	head	in	his	lap	,
约翰	杰伊	卫星	在	这	地面	的	这	门廊	,	保持	这	老的	猎犬的	头	在	他的	膝	,

约翰·杰伊坐在门廊的地板上，把老猎犬的头放在腿上。

[ænd; ənd] ['leɪzɪli] ['smu:ðɪŋ] [ɪts] [lɒŋ] [sɒft] [ɪəz] .

and	lazily	smoothing	its	long	soft	ears	.
和	懒洋洋	平滑	它是	长的	柔软的	耳朵	.

懒洋洋地抚摸着它长长的柔软耳朵。

[hiː; hi] [felt] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wen] [ə; eɪ]['wægən] ['rætld] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði][təʊl][wɒz; wəz] [drɒpt] ['ɪntuː]

He	felt	very	important	when	a	wagon	rattled	up	and	the	toll	was	dropped	into
他	毛毡	非常	重要的	什么时候	一个	车皮	摇晃	向上	和	这	收费	曾是	掉落	进入

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

his	fingers	.
他的	手指	.

当一辆马车嘎嘎作响地停下，过路费落到他指尖时，他觉得自己非常重要。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] ['evribɒdi] [hiː; hi] [njuː] [wʊd] [raɪd] [baɪ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn]

He	wished	that	everybody	he	knew	would	ride	by	and	find	him	sitting	there	in
他	希望	那	大家	他	知道	会	骑	经过	和	寻找	他	坐着	那里	在

[tʃɑːdʒ] ;

charge	;
收费	;

他希望他认识的每个人都能路过，看到他坐在那里负责指挥；

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [els] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] .

but	no	one	else	came	for	more	than	an	hour	.
但	不	一	别的	来了	为了	更多的	比	一个	小时	.

但一个多小时后，还是没有人来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ten] ['aʊəz] ,

It	had	seemed	as	long	as	ten	hours	,
它	有	似乎	作为	长的	作为	十	小时	,

感觉好像过了十个小时那么久。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][slæp][æt; ət][ðə; ði] [flaɪz] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpi] [haʊnd] .

with	nothing	to	do	but	slap	at	the	flies	and	talk	to	the	sleepy	hound	.
和	没有什么	到	做	但	拍击	在	这	苍蝇	和	讲话	到	这	困	猎犬	.

除了拍打苍蝇和与昏昏欲睡的猎犬说话之外，无事可做。

[dʒɒn][dʒeɪ] [grɪnd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi]

John	Jay	grinned	when	he	saw	the	arrival	,	for	it	was	a	man	whom	he
约翰	杰伊	咧嘴一笑	什么时候	他	锯	这	到达	,	为了	它	曾是	一个	男人	谁	他

[njuː] .

knew	.
知道	.

约翰·杰伊看到来人时咧嘴一笑，因为那是他认识的人。

" [gʊd] ['iːvənɪn] - , ['mɪstɑː] ['boʊdən] , " [hiː; hi] [kɔːld] , ['iːgəli] .

"	Good	evenin	'	,	Mistah	Boden	,	"	he	called	,	eagerly	.
"	好的	晚上	-	,	先生	博登	,	"	他	称为	,	急切地	.

“晚上好，博登先生，”他急切地喊道。

[ðə; ði][mæn] [stɒpt] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] .

The	man	stopped	his	horses	.
这	男人	停止	他的	马匹	.

那人勒住了马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

" [hə'ləʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [jʊr; jər] [ɪn] [tʃɑːdʒ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" You're in charge , are you ?
" 你是 在 收费 , 是 你 ?

“你是负责人，是吗？”

[wɛrz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊks] ? "
Where's the rest of the folks ? "
在哪里? 这 休息 的 这 各位 ? "

其他人呢?

" [mɑːz] - [næt] , [hiːz] [gɒn] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒɒn][dʒeɪ] , ['praʊdli] .
" Mars ' Nat , he's gone to town to - day , " answered John Jay , proudly .
" 火星 - 纳特 , 他是 已消失 到 镇 到 - 天 , " 回答 约翰 杰伊 , 自豪地 .

“火星人纳特今天进城了，”约翰·杰伊自豪地回答道。

" [aɪm] ['kiːpɪn] - [təʊl] - [geɪt] [ðɪs] ['iːvənɪn] - , ['mɪstɑː] ['boʊdən] . "
" I'm keepin ' toll - gate this evenin ' , Mistah Boden . "
" 我是 保持 - 收费 - 门 这 晚上 - , 先生 博登 . "

“今晚我得守着收费站了，博登先生。”

" [səʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] .
" So ! " exclaimed the man , with a cunning gleam in his little eyes .
" 所以 ! " 惊呼 这 男人 , 和 一个 狡猾 闪耀 在 他的 小的 眼睛 .

“所以！”那人惊呼道，他那双小眼睛里闪过一丝狡黠的光芒。

" [ðæts] [ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" That's the lay of the land , is it ?
" 那就是 这 躺 的 这 土地 , 是 它 ?

这就是现状，是吗?

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [hiː; hi] [θruː] [wʌn] [fʊt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [niː] ,
" Instead of taking out his pocket - book , he threw one foot over his knee ,
" 反而 的 采取 出去 他的 口袋 - 书 , 他 扔 一 脚 超过 他的 膝盖 ,

他没有掏出钱包，而是把一只脚搭在膝盖上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['mænə(r)] [ðæt] ['flætəd] [dʒɒn][dʒeɪ] .
and began to ask questions in a friendly manner that flattered John Jay .
和 开始 到 问 问题 在 一个 友好的 方式 那 受宠若惊 约翰 杰伊 .

然后他开始以友好的方式提问，这让约翰·杰伊感到受宠若惊。

" [lets] [siː] .
" Let's see .
" 我们来吧 看 .

“让我们来看看。

[jɔː(r); jə(r)] [neɪmz] ['hɪkmən] , [heɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Your name's Hickman , hain't it ? "
你的 名字 希克曼 , 没有 它 ? "

你叫希克曼，对吧?

" [jɛsə] , [dʒɒn][dʒeɪ] ['hɪkmən] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Yessa , John Jay Hickman , " answered the boy .
" 耶萨 , 约翰 杰伊 希克曼 , " 回答 这 男生 .

“是的，约翰·杰伊·希克曼，”男孩回答道。

" [jes] , " [drɔːl] [ðə; ði][mæn] , ['nɔːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [plʌg] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk]
" Yes , " drawled the man , gnawing at a plug of tobacco which he took
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
from his pocket .
从 他的 口袋 .

“是的，”那人慢条斯理地说着，一边从口袋里掏出一块烟草，一边啃着。

" [ai] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

"	I	know	all	about	you	.
"	我	知道	全部	关于	你	.

“我对你的一切都了如指掌。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老妈子的折磨(Ole Mammy's Torment)
第4/5页

[jɔː(r); jə(r)] ['mæmi] [juːst] [tuː; tə] [kʊk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] - [wɒʃt]
Your mammy used to cook for my wife , and your gran'mammy washed
你的 妈咪 用过的 到 厨师 为了 我的 妻子 , 和 你的 - 洗过
[æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] [wʌn] ['sʌmə(r)] .
at our house one summer .
在 我们的 房子 一 夏天 .

你妈妈以前给我妻子做饭，你奶奶曾在一个夏天到我们家洗衣服。

[haʊ] [ɪz][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , ['enihaʊ] ? "
How is the old woman , anyhow ? "
如何 是 这 老的 女士 , 无论如何 ? "

那位老太太情况如何?

" [ʃiːz] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstɑː] ['boʊdən] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [pliːzd] ['ɑːnsə(r)] .
" She's well , thank you , Mistah Boden , " was the pleased answer .
" 她是 出色地 , 感谢 你 , 先生 博登 , " 曾是 这 高兴 回答 .

“她很好，谢谢你，博登先生，”对方高兴地回答道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɜːrz] — ['bɪli] ! [əʊld]['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] !
" And then there's that brother of her's — Billy ! old Uncle Billy !
" 和 然后 有 那 兄弟 的 她的 — 比利 ! 老的 叔叔 比利 !

“还有她那个哥哥——比利！老比利叔叔！”

[haʊz] [hiː; hi] ['getɪŋ] [ɒn] ?
How's he getting on ?
怎么样 他 获得 在 ?

他最近怎么样?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

[第 85 页]

" [əʊ] , [hiːz] ['maɪti] [kəm'pleɪnɪn] - , ['mɪstɑː] ['boʊdən] ;
" Oh , he's mighty complainin ' , Mistah Boden ;
" 哦 , 他是 强大的 抱怨 - , 先生 博登 ;

“哦，博登先生，他抱怨得可真厉害；

[hiːz] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi][ʒuː] - [eɪnt] [gɒt]
he's got such a misery in his back all the time that he say he jus ' aint got
他是 得到 这样的 一个 苦难 在 他的 后退 全部 这 时间 那 他 说 他 果汁 - 不是 得到
[æm'bɪʃ(ə)n] - [nʌf] [tuː; tə][get] [aʊtn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] . "
ambition ' nuff to get out'n his own way . "
志向 - 足够 到 得到 外出 他的 自己的 方式 . "

他一直饱受背痛的折磨，他说自己根本没有足够的雄心壮志去克服自己的困难。

" [ɪz] [ðæt] [səʊ] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['flætərɪŋ] ['ɪntrəst] .
" Is that so ? " was the reply , in a tone of flattering interest .
" 是 那 所以 ? " 曾是 这 回复 , 在 一个 语气 的 奉承 兴趣 .

“是吗？”对方用一种受宠若惊的语气回答道。

[ðə; ði][mæn] ['bekən] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪp] [tuː; tə] [step] ['kləuzə(r)] .
The man beckoned him with his whip to step closer .
这 男人 招手 他 和 他的 鞭 到 步 更近 .

那人挥舞着鞭子示意他走近些。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [təʊn] ,

"	Look	here	,	boy	,	"	he	said	,	in	a	confidential	tone	,
"	看	这里	,	男生	,	"	他	说	,	在	一个	机密的	语气	,

“听着，小子，”他用一种神秘的语气说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['maɪti] ['lʌki] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [næt] ['tʃædwɪk] [left] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

"	it's	a	mighty	lucky	thing	for	me	that	Nat	Chadwick	left	you	here	instead	of
"	它是	一个	强大的	幸运的	事物	为了	我	那	纳特	查德威克	左边	你	这里	反而	的

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

a	stranger	.
一个	陌生人	.

“对我来说，纳特·查德威克把你留在这里而不是留给一个陌生人，真是太幸运了。”

['evri] ['peni] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [aɪ] ['stɑːtɪd] [wɪð] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [drɒpt] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [maɪ]

Every	penny	of	change	I	started	with	this	morning	dropped	out	through	a	hole	in	my
每一个	一分钱	的	改变	我	开始	和	这	早晨	掉落	出去	通过	一个	洞	在	我的

['pɒkɪt] ['sʌmweə(r)] .

pocket	somewhere	.
口袋	某处	.

我今天早上出门时身上所有的零钱，不知从口袋的哪个洞里掉了出来。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɒt] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] ; [ðen] ,

I	didn't	find	it	out	until	I	got	within	sight	of	the	place	;	then	,
我	没有	寻找	它	出去	直到	我	得到	之内	视线	的	这	地方	;	然后	,

直到我走到能看到那个地方的地方附近，我才发现；然后，

[θɪŋks] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , - [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

thinks	I	to	myself	,	'	oh	,	it	won't	make	any	difference	.
思考	我	到	我	,	-	哦	,	它	惯于	制作	任何	不同之处	.

我心想，“哦，这不会有什么区别的。”

[næt][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] [frendz] ; [hiːl] [pɑːs] [ˌem 'iː] . -

Nat	and	I	are	old	friends	;	he'll	pass	me	.	'
纳特	和	我	是	老的	朋友们	;	地狱	经过	我	.	-

纳特和我是老朋友，他肯定会超过我。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ðə; ðɪ] [seɪm] , [kænt][juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [æz; əz] [jʊr; jər] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

I	guess	you	can	do	the	same	,	can't	you	,	being	as	you're	in	his	place	,
我	猜测	你	能	做	这	相同的	,	不能	你	,	存在	作为	你是	在	他的	地方	,

我想你也可以这样做，对吧，毕竟你处在他的位置上。

[ænd; ənd][aɪm][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] ?

and	I'm	an	old	friend	of	your	family	?
和	我是	一个	老的	朋友	的	你的	家庭	?

我是你家的老朋友吗?

[juː; jʊ] ['nɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː; də][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

You	needn't	say	anything	about	it	,	and	I'll	do	as	much	for	you
你	不必	说	任何事物	关于	它	,	和	患病的	做	作为	很多	为了	你

[sʌm; səm] [deɪ] .

some	day	.
一些	天	.

你不必为此多说什么，将来我也会为你做同样的事。

" [dʒɒn][dʒeɪ] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	John	Jay	looked	puzzled	.
"	约翰	杰伊	看起来	困惑	.

约翰·杰伊一脸困惑。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] [dʒɔːdʒ] [wɔːkt] [aʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

Before	he	could	reply	George	walked	out	on	the	porch	and	stood	beside	him	.
前	他	可以	回复	乔治	步行	出去	在	这	门廊	和	站立	旁	他	.

他还没来得及回答，乔治就走到门廊上，站在他旁边。

[hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [pə'laɪtli] .

He	bowed	to	the	man	politely	.
他	鞠躬	到	这	男人	礼貌地	.

他礼貌地向那人鞠了一躬。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði][təʊl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstə(r)] . ['boʊdən] .

"	I'll	take	the	toll	,	if	you	please	,	Mr	.	Boden	.
"	患病的	拿	这	收费	,	如果	你	请	,	先生	.	博登	.

“博登先生，如果您愿意，我愿意承担这笔费用。”

[pʊt] [ʌp] [ðə; ði][bɑː(r)] , [dʒɒn] .

Put	up	the	bar	,	John	.
放	向上	这	酒吧	,	约翰	.

约翰，把酒吧建起来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	86	]
"	[	页	-	]

[第 86 页]

[ðə; ði][mæn] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [tɒst] [hɪm][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

The	man	hesitated	a	moment	,	then	tossed	him	the	change	,
这	男人	犹豫了一下	一个	片刻	,	然后	抛掷	他	这	改变	,

那人犹豫了一下，然后把零钱扔给了他。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ə; eɪ] [kʌt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ðæt] [sent] [ðem; ðəm] ['dæʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

and	gave	the	horses	a	cut	with	his	whip	that	sent	them	dashing	down	the
和	给予	这	马匹	一个	切	和	他的	鞭	那	发送	他们	帅气	向下	这

[rəʊd] .

road	.
路	.

他用鞭子抽打马匹，马儿们便沿着道路狂奔而去。

" [ɪf] [hiː; hi] ['wʌznt] [ʒuː] - ['traɪɪn] - [tuː; tə] [sniːk] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] - [θaʊt] ['peɪɪn] - ! " [ɪk'skleɪmd]

"	If	he	wasn't	jus	'	tryin	'	to	sneak	his	way	through	'	thout	payin	'	!	"	exclaimed
"	如果	他	不是	果汁	-	尝试	-	到	潜行	他的	方式	通过	-	空	支付	-	!	"	惊呼

[dʒɒn][dʒeɪ] , [ɪn'dɪgnəntli] .

John	Jay	,	indignantly	.
约翰	杰伊	,	愤慨地	.

“如果他不是想偷偷摸摸地不付钱就混进去的话！”约翰·杰伊愤愤不平地喊道。

[dʒɔːdʒ] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] , [bʌt; bət][dʒɒn][dʒeɪ] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kwɪt] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

George	made	no	comment	,	but	John	Jay	seemed	unable	to	quit	talking	about	the
乔治	制成	不	评论	,	但	约翰	杰伊	似乎	无法	到	辞职	说	关于	这

[ə'kʌrəns] .

occurrence	.
发生	.

乔治没有发表任何评论，但约翰·杰伊似乎一直无法停止谈论这件事。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] [ə'gen] :

Half	an	hour	later	he	broke	out	again	:
一半	一个	小时	之后	他	打破	出去	再次	:

半小时后他又一次逃脱了：

" [hiː; hi] [θɔːt] - [kɔːz] [aɪ][wɒz; wəz][ʒuː] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃiːt] [ˌem 'iː] ,

"	He	thought	'	cause	I	was	jus	'	a	little	boy	he	could	cheat	me	,
"	他	想法	-	原因	我	曾是	果汁	-	一个	小的	男生	他	可以	欺骗	我	,

“他以为我只是个小男孩，就可以骗我。”

[æn; ən] - ['nəʊbədi] [wʊd] ['iːvɑː] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

an	'	nobody	would	evah	know	the	difference	.
一个	-	无人	会	伊娃	知道	这	不同之处	.

而且没人会知道其中的区别。

[ai] ['neɪvə] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][bɪ'foʊ] - [hɜːd] [tel] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [səʊ] [miːn] ！ "

I	nevah	in	all	my	life	befo	'	heard	tell	of	anything	so	mean	!	"
我	从未	在	全部	我的	生活	之前	-	听到	告诉	的	任何事物	所以	意思是	！	"

我这辈子都没听说过这么卑鄙的事！

" ['hævnt] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [dʒɔːdʒ] ,

"	Haven't	you	?	"	asked	George	,
"	还没有	你	?	"	问	乔治	,

“难道你没有吗？”乔治问道。

[wɪð] [sʌtʃ] [pɪ'kjuːliə(r)] ['emfəsɪs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [dʒɒn][dʒeɪ] [felt] ['gɪlti] ,

with	such	peculiar	emphasis	and	such	a	queer	little	smile	that	John	Jay	felt	guilty	,
和	这样的	奇特	强调	和	这样的	一个	酷儿	小的	微笑	那	约翰	杰伊	毛毡	有罪的	,

约翰·杰伊带着如此奇特的语气和如此古怪的微笑，感到十分愧疚。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld] [waɪ] .

although	he	could	not	have	told	why	.
虽然	他	可以	不是	有	讲述	为什么	.

虽然他无法解释原因。

" [nəʊ] , [aɪ] ['neɪvə] [dɪd] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	No	,	I	nevah	did	,	"	he	insisted	.
"	不	,	我	从未	做过	,	"	他	坚持	.

“不，我从来没有，”他坚持说。

[dʒɔːdʒ] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] - ['keɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['fiːldz] .

George	leaned	against	the	door	-	casing	,	and	looked	thoughtfully	across	the	fields	.
乔治	倾斜	反对	这	门	-	套管	,	和	看起来	深思熟虑	穿过	这	字段	.

乔治倚在门框上，若有所思地望着田野。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['tɜːnpaɪk] [ɪn][laɪf][ðæn; ðən][wʌn] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] ,

"	There	are	more	turnpikes	in	life	than	one	,	my	boy	,	"	he	said	kindly	,
"	那里	是	更多的	收费公路	在	生活	比	一	,	我的	男生	,	"	他	说	亲切地	,

“人生道路上的收费公路不止一条，孩子，”他温和地说。

" [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][hæz; həz][ɪts][təʊl] - [geɪt] .

"	and	every	one	has	its	toll	-	gate	.
"	和	每一个	一	有	它是	收费	-	门	.

“每个地方都有自己的收费站。”

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ðɪ] [rəʊd] [tuː; tə] ['lɜːnɪŋ] .

There	is	the	road	to	learning	.
那里	是	这	路	到	学习	.

学习之路就在前方。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][get] [θruː] [ðæt] [geɪt] , ['iːv(ə)n][maɪ] [helθ] .

I	gave	up	everything	to	get	through	that	gate	,	even	my	health	.
我	给予	向上	一切	到	得到	通过	那	门	,	甚至	我的	健康	.

为了通过那道门，我放弃了一切，甚至包括我的健康。

[wʌn] ['kænɒt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɜːθ] [waɪl] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [sʌm; səm] [sɔːt]

One	cannot	be	anything	or	do	anything	worth	while	without	paying	some	sort
一	不能	是	任何事物	或者	做	任何事物	值得	尽管	没有	付费	一些	种类

[ɒv; əv][təʊl] .

of	toll	.
的	收费	.

一个人要想有所成就，就必须付出一定的代价。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

It	may
它	可能

可能

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[biː; bi] [taɪm] [ɔː(r)] [streŋθ] [ɔː(r)] [hɑːd] [wɜːk] [ɔː(r)] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə]

be	time	or	strength	or	hard	work	or	patience	,	and	sometimes	we	have	to
是	时间	或者	力量	或者	难的	工作	或者	耐心	,	和	有时	我们	有	到

[gɪv] [ðem; ðəm] [ɔːl] . "

give	them	all	.	"
给	他们	全部	.	"

可以是时间、精力、努力或耐心，有时我们必须付出所有这些。

" - - [laɪk] [aɪv] ['neɪvə] [strʌk] ['eni] [sʌtʃ] [rəʊdz] [ɪn] [maɪ] ['trævəlɪn] - , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒɒn] [dʒeɪ] ,

"	'	Peahs	like	I've	nevah	struck	any	such	roads	in	my	travellin	'	,	"	answered	John	Jay	,
"	-	-	喜欢	我已经	从未	击	任何	这样的	道路	在	我的	旅行	-	,	"	回答	约翰	杰伊	,

“我旅行途中从未遇到过这样的路，”约翰·杰伊回答道。

['keələsli] , [huː] ['ɒf(ə)n] [ˌʌndə'stʊd] ['dʒɔːrdʒɪz] ['lɪt(ə)l] ['pærəblz] [fɑː(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kɛəd]

carelessly	,	who	often	understood	George's	little	parables	far	better	than	he	cared
粗心大意	,	WHO	经常	理解	乔治的	小的	寓言	远的	更好的	比	他	关心

[tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] .

to	acknowledge	.
到	承认	.

他漫不经心地说道，他常常比乔治愿意承认的更了解乔治的小寓言。

" [bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] [wʌn] [rəʊd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [naʊ] ,

"	But	I	know	one	road	that	you	are	on	now	,
"	但	我	知道	一	路	那	你	是	在	现在	,

但我知道你现在走的一条路，

[weə(r)] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [slɪp] [aʊt] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] [əʊ] ['evri] [deɪ] .

where	you	try	to	slip	out	of	paying	what	you	owe	every	day	.
在哪里	你	尝试	到	滑	出去	的	付费	什么	你	欠	每一个	天	.

你每天都想方设法逃避偿还所欠款项。

" [dʒɒn] [dʒeɪ] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [beə(r)] [fiːt] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ɪm'bærəst]

"	John	Jay	hung	his	head	,	and	rubbed	his	bare	feet	together	in	embarrassed
"	约翰	杰伊	悬挂	他的	头	,	和	摩擦	他的	裸	脚	一起	在	尴尬的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

约翰·杰伊低下了头，尴尬地默默地搓着光着的脚。

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['revərənd] [dʒɔːdʒ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [səʊ] ,

If	the	Reverend	George	said	it	was	so	,	it	must	be	so	,
如果	这	牧师	乔治	说	它	曾是	所以	,	它	必须	是	所以	,

如果乔治牧师这么说了，那肯定就是真的。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] .

although	he	did	not	know	just	what	he	was	hinting	at	.
虽然	他	做过	不是	知道	只是	什么	他	曾是	暗示	在	.

虽然他并不知道自己究竟在暗示什么。

" ['mɪstə(r)] . ['boʊdən] [nəʊz] ['veri] [wel] , " [kən'tɪnjuːd] [dʒɔːdʒ] ,

"	Mr	.	Boden	knows	very	well	,	"	continued	George	,
"	先生	.	博登	知道	非常	出色地	,	"	持续	乔治	,

“博登先生非常清楚这一点，”乔治继续说道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ɪz] [peɪd] [hɪə(r)] [gəʊz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]

"	that	the	money	that	is	paid	here	goes	to	keep	the	road	in	good	condition	for
"	那	这	钱	那	是	有薪酬的	这里	去	到	保持	这	路	在	好的	状况	为了

[hɪm] [tuː; tə] ['træv(ə)l] ['əʊvə(r)] .

him	to	travel	over	.
他	到	旅行	超过	.

“这里缴纳的钱是为了保持道路良好状态，以便他能够通行。”

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [paɪk] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

He	is	very	glad	to	have	such	a	good	pike	provided	for	him	,
他	是	非常	高兴的	到	有	这样的	一个	好的	梭鱼	假如	为了	他	,

他非常高兴能有人为他提供这么好的梭鱼。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

but	he	wants	it	for	nothing	.
但	他	想要	它	为了	没有什么	.

但他不想白拿。

[aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['wʊmən] [huː] [kiːps] [ðə; ði] [rəʊd] [smuːð] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] .

I	know	a	poor	old	woman	who	keeps	the	road	smooth	for	somebody	.
我	知道	一个	贫穷的	老的	女士	WHO	保持	这	路	光滑的	为了	某人	.

我认识一位贫穷的老妇人，她每天为别人清理道路。

[ʃiː; ʃi] [wɜːks] ['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] , [ɪn] [hɒt] ['weðə(r)] [ænd; ənd] [kəʊld] ,

She	works	early	and	late	,	in	hot	weather	and	cold	,
她	作品	早期的	和	晚的	,	在	热的	天气	和	寒冷的	,

她早出晚归，风雨无阻。

[tuː; tə] [ɜːn] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmbədi]

to	earn	food	and	shelter	and	clothes	for	somebody	;	and	that	somebody
到	赚	食物	和	庇护所	和	衣服	为了	某人	;	和	那	某人

[iːts] [hɜː(r); hə(r)] [bred] ,

eats	her	bread	,
吃	她	面包	,

她为别人挣食物、住所和衣服；而那个人却吃她的面包。

[ænd; ənd] [weəz] [aʊt] [ðə; ði] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [sliːp] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ruːf] , [ænd; ənd]

and	wears	out	the	clothes	,	and	sleeps	under	her	roof	,	and
和	穿着	出去	这	衣服	,	和	睡觉	在下面	她	屋顶	,	和

她把衣服都穿破了，睡在她家屋檐下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['nevə(r)] [peɪz] ['eni] [təʊl] .

never	pays	any	toll	.
绝不	支付	任何	收费	.

从不缴纳任何过路费。

[hiː; hi] [əʊz] [hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ['sɜːvɪs] , — [ɔːl] [ðə; ði] [help] [hiː; hi] [kæn; kən] [gɪv]

He	owes	her	thanks	and	willing	service	,	—	all	the	help	he	can	give
他	欠款	她	谢谢	和	愿意的	服务	,	—	全部	这	帮助	他	能	给

[hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

her	poor	,
她	贫穷的	,

他应该感谢她，并愿意为她服务——尽他所能帮助这个可怜的姑娘。

['taɪəd] [əʊld] ['bɒdi] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [gets] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [θæŋks] .

tired	old	body	,	but	she	never	gets	even	the	thanks	.
疲劳的	老的	身体	,	但	她	绝不	获得	甚至	这	谢谢	.

她那疲惫的老躯壳，却连一句感谢都得不到。

[hiː; hi] [teɪks] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['drʌdʒəri] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] .

He	takes	all	her	drudgery	as	a	matter	of	course	.
他	需要	全部	她	苦役	作为	一个	事情	的	课程	.

他把她所有的苦差事都视为理所当然。

" [dʒɒn] ['dʒeɪz] [hed] [drɒpt] ['ləʊə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] ,

"	John	Jay's	head	dropped	lower	and	lower	,
"	约翰	杰伊的	头	掉落	降低	和	降低	,

约翰·杰伊的头越垂越低，

[æz; əz] [hiː; hi] [skruːd] [hɪz; ɪz] [təʊz] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːθ] , ['mɔːtɪfaɪd] [ænd; ənd]

as	he	screwed	his	toes	around	in	the	dust	of	the	path	,	mortified	and
作为	他	螺丝	他的	脚趾	大约	在	这	灰尘	的	这	小路	,	羞愧难当	和

[ɪm'bærəst] .

embarrassed	.
尴尬的	.

他羞愧难当，尴尬地用脚趾在尘土飞扬的小路上乱蹬。

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɪpɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] ['nevə(r)] [stʌŋ] [hɪm] [səʊ] ['diːpli] [æz; əz] ['dʒɔːrdʒɪz] ['kwaɪət]

All	the	whippings	of	his	life	had	never	stung	him	so	deeply	as	George's	quiet
全部	这	鞭打	的	他的	生活	有	绝不	被蜇了	他	所以	深	作为	乔治的	安静的

[wɜːdz] .

words	.
字	.

他一生中遭受的所有鞭答，都比不上乔治轻声细语的话语给他带来的那种刺痛。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [skəuldid] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['leɪzinəs] .

He	was	used	to	being	scolded	for	his	laziness	.
他	曾是	用过的	到	存在	责骂	为了	他的	懒惰	.

他早就习惯了因为懒惰而被责骂。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ;

He	never	paid	any	attention	to	that	;
他	绝不	有薪酬的	任何	注意力	到	那	;

他从未在意过这件事；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] " - - " [rɪ'gɑːd] [hɪm] [æz; əz] [dɪs'ɒnɪst] [æz; əz] ['mɪstə(r)] .

but	to	have	his	"	Rev'und	Gawge	"	regard	him	as	dishonest	as	Mr	.
但	到	有	他的	"	-	-	"	看待	他	作为	不诚实	作为	先生	.

['boʊdən] [hɜːt] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] .

Boden	hurt	him	more	than	words	could	express	.
博登	伤害	他	更多的	比	字	可以	表达	.

但是，让他的“牧师和教士”像博登先生一样认为他不诚实，这让他伤心欲绝，难以言表。

[ə'nʌðə(r)] ['wægən] [keɪm] ['rætlɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] .

Another	wagon	came	rattling	up	in	a	cloud	of	dust	.
其他	车皮	来了	嘎嘎作响	向上	在	一个	云	的	灰尘	.

另一辆马车扬起一阵尘土，嘎吱嘎吱地开了过来。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] ,

Without	waiting	to	see	the	newcomer	,
没有	等待	到	看	这	新人	,

不等见到新来者，

[hiː; hi] [dɒdʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːn] .

he	dodged	around	the	corner	of	the	house	and	ran	down	to	the	barn	.
他	躲避	大约	这	角落	的	这	房子	和	跑	向下	到	这	谷仓	.

他绕过房子拐角，跑到谷仓。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['pʌpiz] [keɪm] ['frɪskɪŋ] [aʊt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɒmp] , [ænd; ənd][æn; ən][əʊld]

A	pair	of	puppies	came	frisking	out	ready	for	a	romp	,	and	an	old
一个	一对	的	小狗	来了	搜身	出去	准备好	为了	一个	欢蹦乱跳	,	和	一个	老的

[ˌmɔːl'tiːz] [kæt] ,

Maltese	cat	,
马耳他语	猫	,

两只小狗蹦蹦跳跳地跑出来，准备玩耍嬉戏，还有一只老马尔济斯猫，

[stretʃt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ɑːtʃt] [ɪts] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .

stretched	out	in	the	sun	,	stood	up	and	arched	its	back	at	his	approach	.
拉伸	出去	在	这	太阳	,	站立	向上	和	拱形	它是	后退	在	他的	方法	.

它伸展身体沐浴在阳光下，当他走近时，它站了起来，弓起了背。

[hiː; hi] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['krɔːlɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [heɪ] ,

He	took	no	notice	of	them	,	but	crawling	up	into	the	hay	,
他	采取	不	注意	的	他们	,	但	爬行	向上	进入	这	干草	,

他没有理会他们，而是爬进了干草堆里。

[θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

threw	himself	down	in	a	dark	corner	with	his	face	hidden	in	his	arms	.
扔	他自己	向下	在	一个	黑暗的	角落	和	他的	脸	隐	在	他的	武器	.

他把自己扑倒在黑暗的角落里，脸埋在双臂之间。

[mɑːz] - [næt] [keɪm] [həʊm] ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] .

Mars	'	Nat	came	home	after	awhile	.
火星	-	纳特	来了	家	后	一会儿	.

火星人纳特过了一段时间回家了。

[dʒɒn][dʒeɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)] [ned] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs] ['ɪntuː][ðə; ði]

John	Jay	could	hear	Ned	putting	the	horse	into	the
约翰	杰伊	可以	听到	内德	推杆	这	马	进入	这

约翰·杰伊能听到内德把马放进……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[stɔːl] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːd] - [bɒks] .

stall	,	and	throwing	the	corn	into	the	feed	-	box	.
摊位	,	和	投掷	这	玉米	进入	这	喂养	-	盒子	.

把玉米扔进饲料箱里。

[ðen] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

Then	everything	was	still	for	a	long	time	.
然后	一切	曾是	仍然	为了	一个	长的	时间	.

随后，一切都静止了很久。

[ðə; ði] [sʌn] [stəʊl] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] [ɪn] [waɪd] ['ʃaɪnɪŋ] [striːks] ,

The	sun	stole	through	the	cracks	of	the	barn	in	wide	shining	streaks	,
这	太阳	偷窃	通过	这	裂缝	的	这	谷仓	在	宽的	灼灼	连胜	,

阳光透过谷仓的缝隙，洒下一道道耀眼的光芒。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [məʊts] [ɒv; əv] [dʌst] ['dɑːnsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [laɪt] ,

with	little	motes	of	dust	dancing	up	and	down	in	the	golden	light	,
和	小的	微粒	的	灰尘	跳舞	向上	和	向下	在	这	金的	光	,

金色的阳光下，细小的尘埃上下飞舞。

[bʌt; bət][dʒɒn][dʒeɪ][dɪd] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] .

but	John	Jay	did	not	see	them	.
但	约翰	杰伊	做过	不是	看	他们	.

但约翰·杰伊并没有看到他们。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['daːkənd] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

A	shadow	darkened	the	doorway	.
一个	阴影	变暗	这	门口	.

门口笼罩着一层阴影。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['hɪd(ə)n] .

He	did	not	see	that	,	for	his	face	was	still	hidden	.
他	做过	不是	看	那	,	为了	他的	脸	曾是	仍然	隐	.

他没有看到，因为他的脸仍然被遮住了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [step] [ɒn][ðə; ði] [bɑːn] [flɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ;

There	was	a	step	on	the	barn	floor	,	and	a	rustling	in	the	hay	beside	him	;
那里	曾是	一个	步	在	这	谷仓	地面	,	和	一个	沙沙声	在	这	干草	旁	他	;

谷仓地板上传来一声脚步声，他身旁的干草堆也传来沙沙声；

[ðen] ['dʒɔːrdʒɪz] [hænd] ['restɪd] ['laɪtli] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sed] , ['suːðɪŋli] , "

then	George's	hand	rested	lightly	on	his	head	,	and	his	voice	said	,	soothingly	,	"
然后	乔治的	手	休息	轻轻	在	他的	头	,	和	他的	嗓音	说	,	舒缓地	,	"

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] !

There	,	there	!
那里	,	那里	!

然后乔治的手轻轻地放在他的头上，用温柔的声音说："好了好了！"

[ai] [ˌwʊdnt] [kraɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	wouldn't	cry	about	it	.	"
我	不会	哭	关于	它	.	"

我不会为此哭泣。

" [əʊ] , [ai] ['neɪvə] [θɔːt] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðæt] [wei] [bɪ'foʊ] - !

"	Oh	,	I	nevah	thought	about	things	that	way	befo	'	!
"	哦	,	我	从未	想法	关于	事物	那	方式	之前	-	!

"哦，我以前从来没这样想过！"

" [sɔb] [dʒɒn][dʒeɪ] .

"	sobbed	John	Jay	.
"	啜泣	约翰	杰伊	.

约翰·杰伊抽泣着说。

" [aɪl] ['neɪvə] [sniːk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ə'gen] .

"	I'll	nevah	sneak	out	of	the	work	again	.
"	患病的	从未	潜行	出去	的	这	工作	再次	.

我以后再也不会偷懒旷工了。

[aɪl] [təʊt] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] - - [θaʊt] [weɪtɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] ,

I'll	tote	the	wood	and	watah	'	thout	waitin	'	to	be	asked	,
患病的	手提袋	这	木头	和	-	-	空	等待	-	到	是	问	,

我会扛着木头去，不用等别人开口。

[æn; ən] - [aɪl] ['neɪvə] [lɪk] [aʊt] [maɪ] [tʌŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [æz; əz] [lɒŋ]

an	'	I'll	nevah	lick	out	my	tongue	at	her	behine	her	back	as	long
一个	-	患病的	从未	舔	出去	我的	舌头	在	她	背后	她	后退	作为	长的

[æz; əz][ai][lɪv; laɪv] !

as	I	live	!
作为	我	居住	!

我这辈子都不会再用舌头舔她的后背了！

" [dʒɔːdʒ] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ]

"	George	bit	his	lips	to	keep	from	laughing	,	although	he	was	touched	by
"	乔治	少量	他的	嘴唇	到	保持	从	笑	,	虽然	他	曾是	感动	经过

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɛnətənts] [dɪ'stres] .

the	little	penitent's	distress	.
这	小的	忏悔者的	痛苦	.

乔治咬着嘴唇忍住笑，尽管他被这个忏悔的小家伙的痛苦所感动。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ai] [sed] [sʌtʃ] [hɑːd] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Do	you	know	why	I	said	such	hard	things	to	you	?	"	he	asked	.
"	做	你	知道	为什么	我	说	这样的	难的	事物	到	你	?	"	他	问	.

“你知道我为什么对你说那些难听的话吗？”他问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

"	It	was	to	open	your	eyes	.
"	它	曾是	到	打开	你的	眼睛	.

这是为了让你睁开眼睛。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][juː; jʊ] , [dʒɒn][dʒeɪ] .

I	want	to	make	a	man	of	you	,	John	Jay	.
我	想	到	制作	一个	男人	的	你	,	约翰	杰伊	.

约翰·杰伊，我想把你培养成一个真正的男子汉。

[let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [θɪŋz] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)]

Let	me	tell	you	some	things	about	your	grandmother	that	you	have	never
让	我	告诉	你	一些	事物	关于	你的	祖母	那	你	有	绝不

[hɜːd] .

heard	.
听到	.

让我来告诉你一些你从未听过的关于你祖母的事情。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl]

Her	whole
她	所有的

她的整个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[laɪf] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [sæd][wʌn] .

life	has	been	a	struggle	,	and	such	a	very	sad	one	.
生活	有	到过	一个	斗争	,	和	这样的	一个	非常	伤心	一	.

生活一直很艰难，而且非常悲伤。

" [dʒɒn][dʒeɪ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [sliːv] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['snʌfl] .

"	John	Jay	rubbed	his	shirt	sleeve	across	his	eyes	and	gave	a	final	snuffle	.
"	约翰	杰伊	摩擦	他的	衬衫	袖子	穿过	他的	眼睛	和	给予	一个	最终的	哼哼	.

约翰·杰伊用衬衫袖子揉了揉眼睛，最后吸了吸鼻子。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['nevə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

Some	people	never	have	the	awakening	that	came	to	him	that	afternoon	.
一些	人们	绝不	有	这	唤醒	那	来了	到	他	那	下午	.

有些人终其一生都不会像他那天下午那样顿悟。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [ɔːl][ðeə(r)] [deɪz] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] [θɔːt] [ɪn] [laɪf] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['bʌrəʊ]

Some	people	go	along	all	their	days	with	no	other	thought	in	life	than	to	burrow
一些	人们	去	沿着	全部	他们的	天	和	不	其他	想法	在	生活	比	到	洞穴

[θruː] [ðeə(r)] [əʊn] [məʊl] - [hɪlz] .

through	their	own	mole	-	hills	.
通过	他们的	自己的	痣	-	丘陵	.

有些人终日只想着钻进自己的鼹鼠丘里，除此之外别无他事。

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnbiːm] ['fɔːlɪŋ] [ə'θwɔːt] [ðə; ði][əʊld]

There	in	the	hay	,	with	the	shining	dust	of	the	sunbeams	falling	athwart	the	old
那里	在	这	干草	,	和	这	灼灼	灰尘	的	这	阳光	坠落	横穿	这	老的

[bɑːn] [flɔː(r)] ,

barn	floor	,
谷仓	地面	,

阳光洒落在老谷仓的地板上，在干草堆里，闪闪发光的尘土扑面而来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [leɪ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

the	boy	lay	and	listened	.
这	男生	躺	和	听着	.

男孩躺下倾听。

[θɔːts] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] , [æm'bɪʃənz] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'spres] ,

Thoughts	that	he	had	no	words	for	,	ambitions	that	he	could	not	express	,
想法	那	他	有	不	字	为了	,	抱负	那	他	可以	不是	表达	,

他无法用语言表达的想法，他无法言说的抱负。

[jet] [ðæt] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [veɪg] ['lɒŋɪŋ] , [siːmd] [tuː; tə] [vaɪ'breɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ɜːnɪst] [vɔɪs] ,

yet	that	filled	him	with	vague	longing	,	seemed	to	vibrate	along	the	earnest	voice	,
然而	那	已填	他	和	模糊的	渴望	,	似乎	到	颤动	沿着	这	认真	嗓音	,

然而，这却让他心中涌起一股模糊的渴望，似乎与那真挚的声音一同颤动。

[ænd; ənd] ['tremb(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] ['dʒɔːrdʒɪz] [hɑːt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] .

and	tremble	from	the	fulness	of	George's	heart	into	his	.
和	颤抖	从	这	充满	的	乔治的	心	进入	他的	.

乔治满腔的热情颤抖着涌入他的心中。

['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [dʒɔːdʒ] [stɒpt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ['sɒftli] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːz] [ðæt]

Even	after	George	stopped	talking	and	began	to	whistle	softly	in	the	pause	that
甚至	后	乔治	停止	说	和	开始	到	哨	轻轻	在	这	暂停	那

['fɒləʊd] ,

followed	,
随后	,

即使乔治停止说话，并在随后的沉默中开始轻轻吹口哨，

[dʒɒn] [dʒeɪ] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

John	Jay	lay	quite	still	with	his	face	hidden	in	his	arms	.
约翰	杰伊	躺	相当	仍然	和	他的	脸	隐	在	他的	武器	.

约翰·杰伊静静地躺着，脸埋在双臂里。

[ned] [keɪm] [ɪn] ['prez(ə)ntli] , ['rʌslɪŋ] [ə'raʊnd] [θruː] [ðə; ði] [heɪ] ['ɑːftə(r)] [egz] ,

Ned	came	in	presently	,	rustling	around	through	the	hay	after	eggs	,
内德	来了	在	目前	,	沙沙声	大约	通过	这	干草	后	鸡蛋	,

内德随即走了进来，在干草堆里翻找鸡蛋。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	singing	at	the	top	of	his	voice	.
和	歌唱	在	这	顶部	的	他的	嗓音	.

他放声高歌。

[ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [dʒɒn] [dʒeɪ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɒmən] ['evri] - [deɪ] [self] .

The	sound	seemed	to	bring	John	Jay	back	to	his	common	every	-	day	self	.
这	声音	似乎	到	带来	约翰	杰伊	后退	到	他的	常见的	每一个	-	天	自己	.

这声音似乎让约翰·杰伊变回了平凡的自己。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] , ['grɪnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [tɪəz] ;

He	sat	up	,	grinning	as	if	he	had	never	heard	of	such	things	as	tears	;
他	卫星	向上	,	咧嘴笑	作为	如果	他	有	绝不	听到	的	这样的	事物	作为	眼泪	;

他坐起身来，咧嘴一笑，仿佛从未听说过眼泪这种东西；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃed] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] ['klɪərə(r)] .

but	those	he	had	shed	must	have	made	his	eyesight	clearer	.
但	那些	他	有	棚	必须	有	制成	他的	视力	更清晰	.

但他脱落的那些角一定让他的视力更清晰了。

[æz; əz] [hiː; hi]

As	he
作为	他

因为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[slɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [dʒɔːdʒ] ,
slid down from the hay and walked along beside George ,
滑行 向下 从 这 干草 和 步行 沿着 旁 乔治 ,

她从干草堆上滑下来，走到乔治身边。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [haʊ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [steps] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]
he noticed for the first time how slow and faltering the steps beside his
他 注意到 为了 这 第一的 时间 如何 慢的 和 摇摇欲坠 这 步骤 旁 他的
[hæd; həd] [grəʊn] .
had grown .
有 生长 .

他第一次注意到身边的脚步变得多么缓慢和蹒跚。

[æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
As they climbed up the hill to the church ,
作为 他们 攀登 向上 这 爬坡道 到 这 教会 ,

他们爬上山坡去教堂的路上，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [feɪs] [lʊkt] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [θɪn] [ænd; ənd] ['hægəd]
it seemed to him that the beloved face looked unusually thin and haggard
它 似乎 到 他 那 这 心爱 脸 看起来 异常地 薄的 和 枯槁
[ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] .
in the strong light of the sunset .
在 这 强的 光 的 这 日落 .

在他看来，夕阳的强光下，那张心爱的脸显得异常消瘦憔悴。

[dʒɔːdʒ] [dɪd] [nɒt] [pleɪ] [lɒŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
George did not play long this evening .
乔治 做过 不是 玩 长的 这 晚上 .

乔治今晚上场时间不长。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['lɪsənə(r)] [ɒn][ðə; ði] [steps] [bent] [æz; əz] ['redɪli] [tuː; tə][ðə; ði]
He knew that the quiet little listener on the steps bent as readily to the
他 知道 那 这 安静的 小的 听众 在 这 步骤 弯曲 作为 容易 到 这
['tʃeɪndʒɪŋ] [muːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meləd i] [æz; əz][ðə; ði]['kləʊvə(r)] [dʌz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] ['briːzɪz] ;
changing moods of his melody as the clover does to the fitful breezes ;
变化 情绪 的 他的 旋律 作为 这 三叶草 做 到 这 断断续续 微风 ;

他知道，台阶上那个安静的小听众，就像三叶草随着微风摇曳一样，也随着他旋律的变幻而轻轻摇摆；

[səʊ][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ə'brʌptli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['maɪnə(r)] [kɔːrdz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn'stɪŋktɪvli]
so he changed abruptly from the minor chords that his fingers instinctively
所以 他 已更改 突然 从 这 次要的 和弦 那 他的 手指 本能地
[riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] ,
reached for ,
达到 为了 ,

于是，他突然改变了弹奏方式，不再像手指本能地伸向小调和弦。

[tuː; tə][æn; ən][əʊld] [hɪm] [ðæt] [smuːðd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['pʌkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd]
to an old hymn that smoothed away the pathetic pucker of the boy's forehead
到 一个 老的 圣歌 那 平滑 离开 这 可怜的 撅嘴 的 这 男孩们 前额
.
:
.

一首古老的赞美诗抚平了男孩额头上可怜的皱褶。

[ðen] [hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [stɒps] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [laʊd] [bɜːst] [ɒv; əv] ['mɑːʃ(ə)l] ['mjuːzɪk] ,

Then	he	pulled	out	the	stops	and	began	a	loud	burst	of	martial	music	,
然后	他	拉	出去	这	停止	和	开始	一个	大声	爆裂	的	武术	音乐	,

然后他使出浑身解数，开始演奏一段响亮的军乐。

[səʊ] [glæd] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] , [ðæt] , ['lɪsənɪŋ] , [wʌn] [felt] [ɔːl] [greɪt] [θɪŋz] ['pɒsəb(ə)l] [ɒv; əv]

so	glad	and	triumphant	,	that	,	listening	,	one	felt	all	great	things	possible	of
所以	高兴的	和	凯	,	那	,	聆听	,	一	毛毡	全部	伟大的	事物	可能的	的

[ə'tʃiːvmənt] .

achievement	.
成就	.

如此高兴和胜利，以至于听着，人们能感受到所有可能取得的伟大成就。

[dʒɒn] [dʒeɪ] [stʊd] [ʌp] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] [ɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] ,

John	Jay	stood	up	,	swinging	his	cap	on	the	end	of	a	stick	which	he	carried	,
约翰	杰伊	站立	向上	,	摇摆	他的	帽	在	这	结尾	的	一个	戳	哪个	他	携带	,

约翰·杰伊站起身，挥舞着绑在棍子末端的帽子，棍子是他拿着的。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [kɜːrvz] [ænd; ənd] ['rɪðmɪk] ['məuʃənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [drʌm] ['meɪdʒə(r)] .

with	all	the	curves	and	rythmic	motions	of	a	drum	major	.
和	全部	这	曲线	和	有节奏的	运动	的	一个	鼓	主要的	.

动作幅度之大，节奏之快，堪比鼓乐队指挥。

['ɑːftə(r)] [dʒɔːdʒ] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

After	George	came	out	and	locked	the	door	,
后	乔治	来了	出去	和	已锁定	这	门	,

乔治出来锁上门后，

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['fɒndli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['fiːldz] ,

he	stood	for	a	moment	looking	out	fondly	across	the	peaceful	fields	,
他	站立	为了	一个	片刻	寻找	出去	深情地	穿过	这	和平	字段	,

他伫立片刻，深情地凝视着宁静的田野。

[stɪl] [feə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn] .

still	fair	with	the	fading	glow	of	the	summer	sun	.
仍然	公平的	和	这	褪色	辉光	的	这	夏天	太阳	.

在夏日夕阳的余晖中，依然洁白如雪。

[dʒɒn] [dʒeɪ] [lʊkt] [tuː] , ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [tʌtʃ]

John	Jay	looked	too	,	feeling	at	the	same	time	the	touch
约翰	杰伊	看起来	也	,	感觉	在	这	相同的	时间	这	触碰

约翰·杰伊也看了看，同时感受到了那股触感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [hænd] [leɪd] ['laɪtli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [beə(r)] [hed] ,

of	a	caressing	hand	laid	lightly	on	his	bare	head	,
的	一个	爱抚	手	铺设	轻轻	在	他的	裸	头	,

一只爱抚的手轻轻地放在他光秃秃的头上，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [lɪps] [ə'bʌv] [hɪm] [ðæt] [muːvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

but	he	could	not	see	the	lips	above	him	that	moved	in	a	silent	benediction	.
但	他	可以	不是	看	这	嘴唇	多于	他	那	已搬	在	一个	沉默的	祝福	.

但他看不到上方翕动的嘴唇，那嘴唇正无声地祝福着他。

[wen] ['mæmi] [keɪm] [həʊm] [ðæt] [naɪt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʊd] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [ɪn]

When	Mammy	came	home	that	night	,	there	was	wood	in	the	box	and	water	in
什么时候	妈咪	来了	家	那	夜晚	,	那里	曾是	木头	在	这	盒子	和	水	在

[ðə; ði] [peɪl] .

the	pail	.
这	桶	.

那天晚上，妈妈回家时，箱子里有木柴，水桶里有水。

[ðə; ði] [luːs] [bɔːdz] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [jɑːd] [hæd; həd] [biːn] [paɪld] [ʌp] ['niːtli] ,

The	loose	boards	lying	around	the	yard	had	been	piled	up	neatly	,
这	松动的	板	说谎	大约	这	院子	有	到过	堆积	向上	整齐地	,

散落在院子里的木板都被整齐地堆放起来了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːðz] [wɜː(r); wə(r)] ['freʃli] [swept] .

and	the	paths	were	freshly	swept	.
和	这	路径	是	新鲜的	扫荡	.

小路刚刚打扫过。

[ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [dʒɒn] ['dʒeɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kjʊəriəs] ['glɑːnsɪz] [wɪtʃ'evə(r)] [weɪ] [ʃiː; ʃi]

All	that	evening	John	Jay's	eyes	followed	her	with	curious	glances	whichever	way	she
全部	那	晚上	约翰	杰伊的	眼睛	随后	她	和	好奇的	眼神	任何	方式	她

[tɜːnd] ,

turned	,
转向	,

整个晚上，约翰·杰伊的目光都好奇地追随着她，无论她转向哪个方向。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒd] .

as	if	he	found	her	changed	.
作为	如果	他	成立	她	已更改	.

仿佛他发现她变了。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [ɪn] [dʒɒn] [dʒeɪ] .

The	change	was	in	John	Jay	.
这	改变	曾是	在	约翰	杰伊	.

约翰·杰伊的出现改变了一切。

[nekst] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .

Next	day	,	when	she	came	home	,	she	found	the	same	state	of	affairs	.
下一个	天	,	什么时候	她	来了	家	,	她	成立	这	相同的	状态	的	事务	.

第二天她回家时，发现情况依旧如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ['pleɪɪŋ] .

It	was	early	in	the	afternoon	,	and	the	children	were	out	playing	.
它	曾是	早期的	在	这	下午	,	和	这	孩子们	是	出去	玩耍	.

当时是下午早些时候，孩子们正在外面玩耍。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] - ['bɒnɪt] , [ænd; ənd] [drɒpt] ['wɪərəli] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

She	hung	up	her	sun	-	bonnet	,	and	dropped	wearily	down	into	a	chair	.
她	悬挂	向上	她	太阳	-	引擎盖	,	和	掉落	疲劳	向下	进入	一个	椅子	.

她挂起遮阳帽，疲惫地坐到椅子上。

[ðen] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [kləʊðz] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['mendɪd] [bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] ,

Then	,	remembering	a	pile	of	clothes	that	must	be	mended	before	dark	,
然后	,	记住	一个	桩	的	衣服	那	必须	是	已修复	前	黑暗的	,

然后，他想起天黑前还有一堆衣服要缝补，

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['θɪmbl] [ænd; ənd] [θred] .

she	got	up	and	began	to	hunt	for	her	thimble	and	thread	.
她	得到	向上	和	开始	到	打猎	为了	她	顶针	和	线	.

她起身开始寻找她的顶针和线。

" [ðæt] - - [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [lɒst] - [ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [veɪn]

" That tawmentin ' boy must have lost ' em , " she exclaimed , after a vain

" 那 - - 男生 必须 有 丢失的 - 呃 , " 她 惊呼 , 后 一个 徒劳

[sɜːtʃ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] - [ˈbɑːskɪt] .

search through her work - basket .

搜索 通过 她 工作 - 篮子 .

"那个讨厌的男孩肯定把它们弄丢了，"她在工作篮里徒劳地翻找了一番后，惊呼道。

[ðə; ði] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm] .

The clothes were lying on the bed where she had put them .

这 衣服 是 说谎 在 这 床 在哪里 她 有 放 他们 .

衣服还放在她之前放的床上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈgæðəd] [ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ðə; ði] [ˈθɪmbl] [rəʊld] [aʊt] ,

As she gathered them in her arms the thimble rolled out ,

作为 她 聚集 他们 在 她 武器 这 顶针 滚动 出去 ,

她将它们抱在怀里时，顶针滚了出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [spuːl] [ɒv; əv] [θred] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈniːd(ə)l] [ˈstɪkɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

and a spool of thread with a needle sticking in it fell to the floor .

和 一个 线轴 的 线 和 一个 针 粘性 在 它 跌倒 到 这 地面 .

一卷线，连着一根针，掉到了地上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 93]

[页 -]

[第93页]

[dʒɔːdʒ] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)]

George came out and locked the door

乔治 来了 出去 和 已锁定 这 门

乔治出来后把门锁上了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 95]

[页 -]

[第95页]

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [aʊt] [ˈaɪviz] [ˈlɪt(ə)l] [bluː] [dres] ,

She shook out Ivy's little blue dress ,

她 摇晃 出去 常春藤 小的 蓝色的 裙子 ,

她抖了抖艾薇的小蓝裙子，

[ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈtɜːnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [siːm] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪpt] .

and began turning it around to find the seam that was ripped .

和 开始 转弯 它 大约 到 寻找 这 接缝 那 曾是 撕裂 .

然后开始把它翻过来，寻找撕裂的接缝。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [drɔːn] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [kwɪə(r)] [ˈstræglɪŋ] [stɪtʃɪs] [ðæt] [ˈəʊnli][ðə; ði][məʊst] [ˈɔːkwəd]

It was drawn together with queer straggling stitches that only the most awkward

它 曾是 绘制 一起 和 酷儿 零散的 针脚 那 仅有的 这 最多 尴尬的

[ɒv; əv] [ˈfɪŋgəz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] .

of fingers could have made .

的 手指 可以 有 制成 .

它是用怪异的、杂乱的针脚缝制而成的，只有最笨拙的手指才能缝制出来。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈbʌtnz] [ɒn] [bʌdz] [ʃɜːt] - [weɪst] [hæd; həd] [biːn] [səʊd] [ɒn] [wɪð] [blæk] [θred] ,

The white buttons on Bud's shirt - waist had been sewed on with black thread ,

这 白色的 按钮 在 芽的 衬衫 - 腰部 有 到过 缝制的 在 和 黑色的 线 ,

巴德衬衫腰间的白色纽扣是用黑线缝上去的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][spɒt][ɒv; əv] [blʌd] [təʊld] [weə(r)] ['sʌmˌbɒdiz] [θʌm] [hæd; həd][felt][ðə; ði] [ʃɑːp] [θrʌst]

and	a	spot	of	blood	told	where	somebody's	thumb	had	felt	the	sharp	thrust
和	一个	点	的	血	讲述	在哪里	某人的	拇指	有	毛毡	这	锋利的	推力

[ɒv; əv][ə; eɪ]['niːd(ə)l] .

of	a	needle	.
的	一个	针	.

一小块血迹表明，有人曾用拇指感受过针头的猛烈刺入。

[dʒɒn]['dʒeɪz] ['traʊzəz] [leɪ][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪl] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ,

John	Jay's	trousers	lay	at	the	bottom	of	the	pile	,	with	a	little	round	,
约翰	杰伊的	裤子	躺	在	这	底部	的	这	桩	,	和	一个	小的	圆形的	,

约翰·杰伊的裤子躺在那堆衣服的最底下，带着一点圆润的……

['pʌkəd] [pætʃ] [ɒv; əv]['kælɪkəʊ][ɒn] [iːtʃ] [niː] .

puckered	patch	of	calico	on	each	knee	.
皱巴巴的	修补	的	印花布	在	每个	膝盖	.

每个膝盖上都有一块起皱的印花棉布。

[ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː] ['mæmiz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [help]

The	tears	came	into	Mammy's	eyes	as	she	saw	the	boy's	poor	attempt	to	help
这	眼泪	来了	进入	妈妈的	眼睛	作为	她	锯	这	男孩们	贫穷的	试图	到	帮助

.

:
.

看到男孩笨拙的帮忙尝试，妈妈的眼泪涌上了眼眶。

" [aɪz] [hiːz] [gɔɪn] - [tuː; tə][daɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] [ɪn] [ə'lɑːm] .

"	I'se	afeerd	he's	goin	'	to	die	,	"	she	muttered	in	alarm	.
"	伊塞	害怕	他是	去	-	到	死	,	"	她	低声说道	在	警报	.

“我担心他会死，”她惊恐地低声说道。

" [ai] - [ɪz] .

"	I	sut'n'ly	is	.
"	我	-	是	.

“我就是。”

- ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] : [hiːz] ['maɪti] ['traɪɪn] - [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɑːdiz] ['peɪʃ(ə)ns] ['sʌmtaɪmz] ,

Poah	little	fellow	:	he's	mighty	tryin	'	to	a	body's	patience	sometimes	,
-	小的	同伴	:	他是	强大的	尝试	-	到	一个	身体的	耐心	有时	,

可怜的小家伙：他有时候真的很考验人的耐心。

[æn; ən] - [hiːz] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɛndɪn] - , [fɔː(r); fə(r)] - , [bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [hiː; hi]

an	'	he's	made	a	mess	of	this	mendin	'	,	for	suah	,	but	I	reckon	he
一个	-	他是	制成	一个	混乱	的	这	门丁	-	,	为了	-	,	但	我	估计	他

[miːnz] [ɔːl] [raɪt] .

means	all	right	.
方法	全部	正确的	.

他把修补工作搞砸了，真是的，但我认为他的本意是好的。

[hiːz] [nɒt] [səʊ] - - [æn; ən] - - [æftæ] [ɔːl] .

He's	not	so	onthinkin	'	an	'	onthankful	aftah	all	.
他是	不是	所以	-	-	一个	-	-	后	全部	.

他其实并没有那么爱思考，也没有那么懂得感恩。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [spuːl] [ænd; ənd] ['θɪmbl] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz]

"	She	laid	the	spool	and	thimble	on	the	window	-	sill	,	and	folded	her	hands
"	她	铺设	这	线轴	和	顶针	在	这	窗户	-	窗台	,	和	折叠	她	双手

[tuː; tə] [rest] [ə'waɪl] .

to	rest	awhile	.
到	休息	一会儿	.

她把线轴和顶针放在窗台上，双手交叉放在胸前休息了一会儿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tremjələs] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['keəwɔːn] [əʊld] [feɪs] .

There	was	a	tremulous	smile	on	her	careworn	old	face	.
那里	曾是	一个	颤抖的	微笑	在	她	忧心忡忡	老的	脸	.

她饱经风霜的老脸上浮现出一丝颤抖的微笑。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] , [æt; ət] [liːst] , [dʒɒn][dʒeɪ][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz][təʊl] .

For	one	day	,	at	least	,	John	Jay	had	paid	his	toll	.
为了	一	天	,	在	至少	,	约翰	杰伊	有	有薪酬的	他的	收费	.

至少有一天，约翰·杰伊付出了代价。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[bɔɪz] [duː; də] [nɒt] [grəʊ] ['ɪntuː] [seɪnts] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] ,

Boys	do	not	grow	into	saints	in	a	single	night	,
男孩们	做	不是	生长	进入	圣徒	在	一个	单身的	夜晚	,

男孩不会一夜之间变成圣人。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [dʒæks] ['biːnstɔːk] [gruː] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə][skaɪ] .

in	the	way	that	Jack's	beanstalk	grew	from	earth	to	sky	.
在	这	方式	那	杰克的	豆茎	生长	从	地球	到	天空	.

就像杰克的魔豆从大地长到天空一样。

['seɪnthʊd] ['kɒmz] ['sləʊli] , [laɪk] [ðə; ði] ['blɒsəm] [ɒn][ə; eɪ] ['sentʃəri] [plɑːnt] ;

Sainthood	comes	slowly	,	like	the	blossom	on	a	century	plant	;
圣徒	来	缓慢地	,	喜欢	这	开花	在	一个	世纪	植物	;

圣洁的到来如同世纪植物的花朵般缓慢；

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪəz] [ɒv; əv] ['θɔːni] [stem] - [laɪf] [fɜːst] .

there	must	be	a	hundred	years	of	thorny	stem	-	life	first	.
那里	必须	是	一个	百	年	的	带刺的	干	-	生活	第一的	.

首先必须经历一百年的带刺茎干生命。

['mæmi] [suːn] [lɒst] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [ɒv; əv][dʒɒn]['dʒeɪz] ['daɪɪŋ] .

Mammy	soon	lost	all	her	fears	of	John	Jay's	dying	.
妈咪	很快	丢失的	全部	她	恐惧	的	约翰	杰伊的	垂死	.

妈咪很快就不再害怕约翰·杰伊会去世了。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [meɪd] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['heɪməʊ] [wɒz; wəz] ['feɪθfəli] [kept] ,

Although	the	promise	made	to	George	on	the	haymow	was	faithfully	kept	,
虽然	这	承诺	制成	到	乔治	在	这	干草	曾是	忠实	保留	,

虽然在干草堆上对乔治许下的承诺得到了忠实履行，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)] [ə'vɔɪd] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['weðəkɒk] [kæn; kən] [kiːp]

he	could	no	more	avoid	getting	into	mischief	than	a	weathercock	can	keep
他	可以	不	更多的	避免	获得	进入	恶作剧	比	一个	风向标	能	保持

[frɒm; frəm] ['tɜːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] .

from	turning	when	the	wind	blows	.
从	转弯	什么时候	这	风	打击	.

他就像风向标一样，无法避免惹是生非，就像风吹时风向标无法避免转动一样。

[ðə; ði][ɒk'təʊbə(r)] [frɔst] [keɪm] , ['swi:tənɪŋ] [ðə; ði] [pə(:)'simənz] [ænd; ənd] ['raɪpənɪŋ] [ðə; ði] [nʌts] [ɪn]

The	October	frosts	came	,	sweetening	the	persimmons	and	ripening	the	nuts	in
这	十月	霜冻	来了	,	甜味剂	这	柿子	和	成熟	这	坚果	在

[ðə; ði]['heɪz(ə)l] [kɒps] ;

the	hazel	copse	;
这	榛	矮林	;

十月的霜冻来临，使柿子变甜，榛树林中的坚果成熟；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [nɪpt] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [beə(r)] [fi:t] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['θɪnli] [klæd]['lɪt(ə)l] ['ʃəuldəz]

but	it	nipped	the	children's	bare	feet	,	and	made	the	thinly	clad	little	shoulders
但	它	轻咬	这	孩子们的	裸	脚	,	和	制成	这	薄薄的	覆膜	小的	肩膀

['ʃɪvə(r)] .

shiver	.
颤抖	.

但它却冻伤了孩子们光着的脚，让穿着单薄衣服的小肩膀瑟瑟发抖。

[dʒɒn][dʒeɪ]['glædli] ['ʃʌfld] ['ɪntu:][ðə; ði][əʊld] [kləʊðz] [sent]['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [roʊzheɪvən] .

John	Jay	gladly	shuffled	into	the	old	clothes	sent	over	from	Rosehaven	.
约翰	杰伊	乐意	洗牌	进入	这	老的	衣服	发送	超过	从	罗斯海文	.

约翰·杰伊欣然穿上了从罗斯海文寄来的旧衣服。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] ['saɪzɪz] [tu:] [bɪg] ,

They	were	many	sizes	too	big	,
他们	是	许多	尺寸	也	大的	,

它们的尺寸都大了很多。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:nd] [bæk] [ðə; ði] [kəʊt] [sli:vz] [ænd; ənd] [hɪtʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sə'spendəz] , [rɪ'gɑ:dləs]

but	he	turned	back	the	coat	sleeves	and	hitched	up	his	suspenders	,	regardless
但	他	转向	后退	这	外套	袖子	和	搭便车	向上	他的	吊带	,	不管

[ɒv; əv] [ɐp'iərənsɪz] .

of	appearances	.
的	外貌	.

但他不顾形象，把外套袖子翻下来，提了提背带。

[bʌd] ['feəd] ['betə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)]

Bud	fared	better	,	for
芽	表现	更好的	,	为了

百威啤酒的情况要好一些，因为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ðə; ði][su:t] [ðæt] [fel] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɒt][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['slaɪtli] [wɔ:n] , [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['fɪtɪd] [hɪm] .

the	suit	that	fell	to	his	lot	was	but	slightly	worn	,	and	almost	fitted	him	.
这	套装	那	跌倒	到	他的	很多	曾是	但	轻微地	磨损	,	和	几乎	适配	他	.

他得到的那套西装虽然略有磨损，但几乎是合身的。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['aɪvi] ,

As	for	Ivy	,
作为	为了	常春藤	,

至于艾薇，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [dekt] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] ['faɪnəri] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['skeəsli] [deəd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] .

she	was	decked	out	in	such	finery	that	the	boys	scarcely	dared	to	touch	her	.
她	曾是	甲板	出去	在	这样的	服饰	那	这	男孩们	几乎	敢于	到	触碰	她	.

她打扮得如此华丽，以至于男孩们几乎不敢碰她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [lɒŋ] [bluː] ['velvɪt] [klɵk] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['heɪv(ə)n][kʊd; kəd][nəʊ]

She	had	been	given	a	long	blue	velvet	cloak	that	the	youngest	Haven	could	no
她	有	到过	给定	一个	长的	蓝色的	天鹅绒	披风	那	这	最小的	避风港	可以	不

[lɒŋgə(r)] [skwiːz] ['ɪntuː] .

longer	squeeze	into	.
更长	挤	进入	.

她得到了一件长长的蓝色天鹅绒斗篷，最小的黑文已经挤不进去了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [trɪmd] [wɪð] ['ʃægi] [fɜː(r)] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [waɪt] .

It	was	trimmed	with	shaggy	fur	that	had	once	been	white	.
它	曾是	修剪过的	和	毛茸茸	毛皮	那	有	一次	到过	白色的	.

它边缘装饰着蓬松的毛皮，这些毛皮曾经是白色的。

['aɪvi] [ədˈmaɪəd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['weərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] [ʃiː; ʃi]

Ivy	admired	it	so	much	that	when	she	was	not	wearing	it	out	of	doors	she
常春藤	钦佩	它	所以	很多	那	什么时候	她	曾是	不是	穿着	它	出去	的	门	她

[wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ][bɪg][rəʊl] ,

was	carrying	it	around	in	the	house	in	a	big	roll	,
曾是	携带	它	大约	在	这	房子	在	一个	大的	卷	,

艾薇非常喜欢它，以至于当她不穿着它出门时，就会把它卷成一大卷，随身携带在家里。

[æz; əz] ['tendəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [dɒl] .

as	tenderly	as	if	it	had	been	a	great	doll	.
作为	温柔地	作为	如果	它	有	到过	一个	伟大的	玩具娃娃	.

像对待一个精美的玩偶一样温柔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] ['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [ðæt] [faɪld] [pɑːst]['ʌŋk(ə)l] ['bɪliz] [haʊs] ['evri] [deɪ] ,

It	was	an	odd	little	procession	that	filed	past	Uncle	Billy's	house	every	day	,
它	曾是	一个	奇怪的	小的	游行	那	已提交	过去的	叔叔	比利	房子	每一个	天	,

每天都有一小队人马列队经过比利叔叔家，这真是一件奇特的事。

[ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːtəm] [stɔːz] .

on	the	way	to	the	woods	for	autumn	stores	.
在	这	方式	到	这	树林	为了	秋天	商店	.

前往森林采购秋季物资的路上。

[dʒɒn][dʒeɪ] [keɪm] [fɜːst] ,

John	Jay	came	first	,
约翰	杰伊	来了	第一的	,

约翰·杰伊是第一位，

[wɪð] [ə; eɪ] ['rɪkəti] ['wægən][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊp] - [bɒks][ænd; ənd] [tuː] ['sɒlɪd]

with	a	rickety	wagon	he	had	made	out	of	a	soap	-	box	and	two	solid
和	一个	摇摇晃晃的	车皮	他	有	制成	出去	的	一个	肥皂	-	盒子	和	二	坚硬的

['wʊdn] [wiːlz] .

wooden	wheels	.
木制的	车轮	.

他用肥皂盒和两个结实的木轮做了一辆摇摇晃晃的小车。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kəʊt][ænd; ənd] [tɜːnd] [ʌp] ['traʊzərz] .

He	looked	like	a	little	old	man	,	with	his	long	coat	and	turned	up	trowsers	.
他	看起来	喜欢	一个	小的	老的	男人	,	和	他的	长的	外套	和	转向	向上	裤子	.

他穿着长外套，卷起裤腿，看起来像个小老头。

[bʌd] [keɪm] [nekst][ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [suːt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz][hæt] ,

Bud	came	next	in	his	new	suit	,	but	he	had	lost	his	hat	,
芽	来了	下一个	在	他的	新的	套装	,	但	他	有	丢失的	他的	帽子	,

巴德穿着新西装紧随其后，但他把帽子弄丢了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [taɪd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

and	was	obliged	to	wear	a	handkerchief	tied	over	his	ears	.
和	曾是	有义务	到	穿	一个	手帕	系	超过	他的	耳朵	.

他被迫戴上一条手帕，系在耳朵上。

['aɪvi] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] , [kən'tɪnjuəli] ['trɪpɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [kləʊk] ,

Ivy	brought	up	the	rear	,	continually	tripping	on	her	long	cloak	,
常春藤	带来	向上	这	后部	,	持续	绊倒	在	她	长的	披风	,

艾薇走在队伍的最后面，不停地被她那件长长的斗篷绊倒。

[ænd; ənd]['dʒəʊltɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tə'bɒgən] [kæp] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət]['ɔːlməʊst]

and	jolting	her	white	toboggan	cap	down	over	her	eyes	at	almost
和	剧烈震动	她	白色的	雪橇	帽	向下	超过	她	眼睛	在	几乎

['evri] [step] .

every	step	.
每一个	步	.

几乎每走一步，她的白色雪橇帽都会猛地滑落到眼睛上。

[nʌts] [ænd; ənd] [pə(ː)'sɪmənz] [ænd; ənd][waɪld][fɒks] - [greɪps] [fɪld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wægən] ['meni] [taɪmz] ,

Nuts	and	persimmons	and	wild	fox	-	grapes	filled	the	little	wagon	many	times	,
坚果	和	柿子	和	荒野	狐狸	-	葡萄	已填	这	小的	车皮	许多	时代	,

[ænd; ənd] [meɪd]

and	made
和	制成

小货车里装满了坚果、柿子和野狐葡萄，而且装满了好几次。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ə; eɪ] ['welkəm] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæmiz] ['miːgə(r)] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)] .

a	welcome	addition	to	Mammy's	meagre	bill	of	fare	.
一个	欢迎	添加	到	妈妈的	微薄	账单	的	票价	.

这是给妈妈那份简陋的菜单增添的一份可喜之物。

[leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [dʒɒn][dʒeɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pɑːθ] [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .

Late	one	evening	John	Jay	came	running	up	the	path	all	out	of	breath	.
晚的	一	晚上	约翰	杰伊	来了	跑步	向上	这	小路	全部	出去	的	气息	.

一天傍晚，约翰·杰伊气喘吁吁地沿着小路跑了过来。

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['kænd(ə)l] - [laɪt] [stɹ'iːmd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndəʊ] .

The	yellow	candle	-	light	streamed	out	through	the	cabin	window	.
这	黄色的	蜡烛	-	光	流媒体	出去	通过	这	舱	窗户	.

昏黄的烛光从小屋的窗户透了出来。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] , ['snɪfɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [kiːn] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

He	stopped	and	looked	in	,	sniffing	the	air	with	keen	enjoyment	,
他	停止	和	看起来	在	,	嗅闻	这	空气	和	敏锐的	享受	,

他停下脚步，向里张望，兴致勃勃地嗅了嗅空气。

[fɔː(r); fə(r)] ['mæmi] [wɒz; wəz] ['stjuːɪŋ] [ðə; ði] ['ræbɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

for	Mammy	was	stewing	the	rabbit	he	had	caught	that	morning	in	a
为了	妈咪	曾是	炖	这	兔子	他	有	捕捉	那	早晨	在	一个

[sneə(r)] .

snare	.
圈套	.

因为妈妈正在炖他早上用陷阱抓到的兔子。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [bʌd] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['hɑːnist] [ʌp][æz; əz] ['hɔːsɪz] .

He	could	see	Bud	sitting	on	the	floor	,	with	his	feet	harnessed	up	as	horses	.
他	可以	看	芽	坐着	在	这	地面	,	和	他的	脚	已掌握	向上	作为	马匹	.

他看到巴德坐在地上，双脚被套上马具。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɔːɪŋ] [ðə; ði][reɪnz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːsləsli] ['swɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	was	sawing	the	reins	back	and	forth	and	remorselessly	switching	his
他	曾是	锯切	这	缰绳	后退	和	前进	和	冷酷无情	交换	他的

[əʊn] [legz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [fluː] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [faɪn] [staɪl] .

own	legs	until	they	flew	up	and	down	in	fine	style	.
自己的	腿	直到	他们	飞翔	向上	和	向下	在	美好的	风格	.

他来回拉扯缰绳，毫不留情地交替蹬腿，直到马匹以优美的姿态上下飞舞。

[dʒɒn][dʒeɪ] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

John	Jay	watched	him	with	a	grin	on	his	face	.
约翰	杰伊	观看	他	和	一个	咧嘴笑	在	他的	脸	.

约翰·杰伊面带微笑地看着他。

['prez(ə)ntli] ['mæmi] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['siːz(ə)n] [ðə; ði] [stjuː] , [sɔː] [ðə; ði] [blæk] [feɪs] [prest] [kləʊz]

Presently	Mammy	,	turning	to	season	the	stew	,	saw	the	black	face	pressed	close
目前	妈咪	,	转弯	到	季节	这	炖	,	锯	这	黑色的	脸	按下	关闭

[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] .

against	the	window	-	pane	.
反对	这	窗户	-	窗格	.

这时，妈咪正转身给炖菜调味，却看到一张黑脸紧紧贴在窗玻璃上。

[wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [ʃriːk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['pepə(r)] - [pɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ðæt] [ðə; ði][lɪd] [fluː] [ɒf] ,

With	a	startled	shriek	she	gave	the	pepper	-	pot	such	a	shake	that	the	lid	flew	off	,
和	一个	惊慌	尖叫	她	给予	这	胡椒	-	锅	这样的	一个	摇	那	这	盖	飞翔	离开	,

她惊叫一声，猛地摇晃胡椒罐，盖子都飞了出去。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['pepə(r)] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [stjuː] .

and	nearly	all	of	the	pepper	went	into	the	stew	.
和	几乎	全部	的	这	胡椒	去	进入	这	炖	.

几乎所有的胡椒都放进了炖菜里。

" [ʒuː] - [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [dʌn] !

"	Jus	'	see	what	you	done	!
"	果汁	-	看	什么	你	完毕	!

“看看你都做了些什么！”

" [ʃiː; ʃi] [skəʊldid] , [æz; əz][dʒɒn][dʒeɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] .

"	she	scolded	,	as	John	Jay	walked	into	the	house	an	instant	later	.
"	她	责骂	,	作为	约翰	杰伊	步行	进入	这	房子	一个	立即的	之后	.

“她责备道，就在这时，约翰·杰伊走进了房子。”

" [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [kʌm] [gɔkɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

"	Next	time	you	come	gawkin	'	in	the	window	at	me	in	the	dark	,
"	下一个	时间	你	来	高金	-	在	这	窗户	在	我	在	这	黑暗的	,

“下次你再在黑暗中透过窗户盯着我看的时候，

[aɪl] - [juː; jʊ] - [stɪd][əʊ] - [ðə; ði] ['ræbɪt] !

I'll	peppah	you	'	stid	o	'	the	rabbit	!
患病的	-	你	-	stid	o	-	这	兔子	!

我要把你打倒在兔子脚下！

" [dʒɒn][dʒeɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

"	John	Jay	hastened	to	change	the	subject	.
"	约翰	杰伊	加快	到	改变	这	主题	.

约翰·杰伊赶紧转移了话题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

" [ai] [səʊl] [ə; eɪ] ['bʊʃl] [ɒv; əv] ['hɪkəri] [nʌts] [tuː; tə] ['mɪstɑː] ['biːmɪs] [ʒuː] - [naʊ] , " [hiː; hi] ['stæmə] ,

"	I	sole	a	bushel	of	hickory	nuts	to	Mistah	Bemis	jus	'	now	,	"	he	stammered	,
"	我	唯一	一个	蒲式耳	的	山胡桃木	坚果	到	先生	贝米斯	果汁	-	现在	,	"	他	结结巴巴	,

“我刚才给贝米斯先生送了一蒲式耳山核桃，”他结结巴巴地说。

" [æn; ən] - [hiːz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [məʊ] - [nekst] [wiːk] .

"	an	'	he's	goin	'	to	take	some	mo	'	next	week	.
"	一个	-	他是	去	-	到	拿	一些	莫	-	下一个	星期	.

“他下周还要再吃一些。”

[aɪm] ['sævɪn] - [ʌp] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [ɔːl] ['sʌmθɪn] - ['maɪti] [naɪs] [fɔː(r); fə(r)] - .

I'm	savin	'	up	to	get	you	all	somethin	'	mighty	nice	for	Chrismus	.
我是	萨文	-	向上	到	得到	你	全部	某物	-	强大的	好的	为了	-	.

我正在攒钱，准备给你们每人买一份很棒的圣诞礼物。

" [hiː; hi] ['dʒɪŋgld] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [sə'dʒestɪvli] ;

"	He	jingled	his	pockets	suggestively	;
"	他	叮当作响	他的	口袋	暗示性地	;

他故意晃动口袋；

[bʌt; bət] ['mæmi] [wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] ['pepə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stjuː] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] .

but	Mammy	was	too	busy	skimming	the	pepper	out	of	the	stew	to	make	any	reply	.
但	妈咪	曾是	也	忙碌的	撇脂	这	胡椒	出去	的	这	炖	到	制作	任何	回复	.

但妈妈正忙着撇去炖菜里的胡椒粉，根本没空回答。

[wʌn] [wɔːm] , ['meləʊ] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ðə; ði] ['gəʊldən] - [rɒd] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɪts] ['sʌnɪɪst] ,

One	warm	,	mellow	afternoon	when	the	golden	-	rod	was	at	its	sunniest	,
一	温暖的	,	醇厚	下午	什么时候	这	金的	-	杆	曾是	在	它是	阳光最灿烂	,

在一个温暖宜人的午后，当金鸡菊盛开得最灿烂的时候，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪən] - [wiːd] [flɔːnt] [ɪts] ['rɔɪəl] ['pɜːp(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɪn] [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['sʌmə(r)] ,

and	the	iron	-	weed	flaunted	its	royal	purple	across	the	fields	in	the	trail	of	the	Indian	summer	,
和	这	铁	-	杂草	炫耀	它是	皇家	紫色的	穿过	这	字段	在	这	踪迹	的	这	印度	夏天	,

在印度夏季的尾声，铁线莲在田野间炫耀着它那高贵的紫色。

[dʒɒn] [dʒeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [təʊl] - [geɪt] ['kɒtɪdʒ] .

John	Jay	went	down	to	the	toll	-	gate	cottage	.
约翰	杰伊	去	向下	到	这	收费	-	门	小屋	.

约翰·杰伊下到收费站小屋。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['revərənd] [dʒɔːdʒ] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] ,

He	found	his	Reverend	George	sitting	on	the	porch	in	his	overcoat	,
他	成立	他的	牧师	乔治	坐着	在	这	门廊	在	他的	大衣	,

他发现乔治牧师穿着大衣坐在门廊上。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [niːz] .

with	a	shawl	thrown	over	his	knees	.
和	一个	披肩	抛掷	超过	他的	膝盖	.

他膝盖上搭着一条披肩。

[ə; eɪ] [bʊk] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læp] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['fəʊldɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊpən] ['peɪdʒɪz] ,

A	book	lay	in	his	lap	,	but	his	hands	were	folded	on	the	open	pages	,
一个	书	躺	在	他的	膝	,	但	他的	双手	是	折叠	在	这	打开	页面	,

他膝上放着一本书，双手交叠放在摊开的书页上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [braʊn] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['tætəd] [kɔːn] - [stɔːks]

and	he	was	looking	far	away	across	the	brown	fields	of	tattered	corn	-	stalks
和	他	曾是	寻找	远的	离开	穿过	这	棕色的	字段	的	破烂	玉米	-	茎

.

:

.

他眺望着远处，望着那片棕色的、枯萎的玉米秆田。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] , [ænd; ənd]

He	was	much	better	than	he	had	been	for	several	weeks	,	and
他	曾是	很多	更好的	比	他	有	到过	为了	一些	周	,	和

['welkəm] [dʒɒn][dʒeɪ][səʊ] ['geɪli] ,

welcomed	John	Jay	so	gaily	,
欢迎	约翰	杰伊	所以	兴高采烈地	,

他的身体状况比几周前好多了，而且非常热情地欢迎约翰·杰伊。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [weɪt] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [biːn] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] .

that	the	child	felt	that	a	weight	had	somehow	been	lifted	from	him	.
那	这	孩子	毛毡	那	一个	重量	有	不知何故	到过	抬起	从	他	.

孩子感觉如释重负。

['mæmi] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [hæd; həd] [biːn] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðə(r)] ['meni] [taɪmz] [ɒv; əv] [leɪt] ,

Mammy	and	Uncle	Billy	had	been	whispering	together	many	times	of	late	,
妈咪	和	叔叔	比利	有	到过	耳语	一起	许多	时代	的	晚的	,

最近，妈妈和比利叔叔经常窃窃私语。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪsənə(r)] [ʃeəd] [ðeə(r)] [fɪəz] .

and	the	little	listener	shared	their	fears	.
和	这	小的	听众	共享	他们的	恐惧	.

小听众也分享了他们的恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [səʊ] ['meni] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði][təʊl] - [geɪt]

He	had	made	so	many	visits	to	the	toll	-	gate
他	有	制成	所以	许多	访问	到	这	收费	-	门

他曾多次到过收费站。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [left] [ɪn] [tʃɑːdʒ] ,

since	the	day	he	was	left	in	charge	,
自从	这	天	他	曾是	左边	在	收费	,

自从他被委以重任的那天起，

[ðæt] [hiː; hi] [felt] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [ðeə(r)] [æz; əz] [mɑːz] - [næt] [hɪm'self] .

that	he	felt	almost	as	much	at	home	there	as	Mars	'	Nat	himself	.
那	他	毛毡	几乎	作为	很多	在	家	那里	作为	火星	-	纳特	他自己	.

他感觉自己在那里就像火星人纳特一样自在。

[wʌns] [dʒɔːdʒ] [dɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [waɪl] [dʒɒn][dʒeɪ] ['lɪsnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['bæʃfəli] [tɪpt]

Once	George	did	all	the	talking	while	John	Jay	listened	with	his	head	bashfully	tipped
一次	乔治	做过	全部	这	说	尽管	约翰	杰伊	听着	和	他的	头	害羞地	倾斜

[tuː; tə][wʌn][saɪd] ;

to	one	side	;
到	一	边	;

有一次，乔治滔滔不绝地讲个不停，约翰·杰伊则害羞地歪着头在一旁听着；

[naʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] .

now	they	seemed	to	have	changed	places	.
现在	他们	似乎	到	有	已更改	地方	.

现在他们似乎互换了位置。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] [huː] [ˈlɪsnd] .

It	was	George	who	listened	.
它	曾是	乔治	WHO	听着	.

是乔治听进去的。

[dʒɒn][dʒeɪ][hæd; həd] [biːn] [kept] [æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .

John	Jay	had	been	kept	at	home	for	several	days	,	and	had	much	to	tell	.
约翰	杰伊	有	到过	保留	在	家	为了	一些	天	,	和	有	很多	到	告诉	.

约翰·杰伊被困在家中好几天了，有很多话想说。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)][hiː; hi] [entə'teɪnd] [dʒɔːdʒ] [wɪð] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ræbɪt] [snɛə] , [hɪz; ɪz] ['nʌtɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] ,

For	an	hour	or	more	he	entertained	George	with	accounts	of	his	rabbit	snares	,	his	nutting	expeditions	,
为了	一个	小时	或者	更多的	他	娱乐	乔治	和	账户	的	他的	兔子	陷阱	,	他的	坚果	探险	,

他花了整整一个多小时，向乔治讲述他设下的兔子陷阱和采摘坚果的经历。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'sɪmən] [hʌnts] .

and	his	persimmon	hunts	.
和	他的	柿子	狩猎	.

以及他采摘柿子的活动。

[hiː; hi][təʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [daɪ] ['mæmi] [hæd; həd] [meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['suːmæk] ['beriz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kærid] [həʊm] ,

He	told	about	the	dye	Mammy	had	made	from	the	sumach	berries	which	he	had	carried	home	,
他	讲述	关于	这	染料	妈咪	有	制成	从	这	漆树	浆果	哪个	他	有	携带	家	,

他讲述了妈妈用他带回家的漆树浆果制作的染料的故事。

[ænd; ənd] [haʊ] ['aɪvi] [hæd; həd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [pet] [dʌk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	how	Ivy	had	dropped	her	pet	duck	into	it	.
和	如何	常春藤	有	掉落	她	宠物	鸭子	进入	它	.

还有艾薇是如何把她的宠物鸭掉进水里的。

[hiː; hi] ['ɪmɪteɪtɪd] [bʌdz] ['æntɪks] [wen] [hiː; hi] [ˌʌp'set] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɒv; əv] [sɒft] [səʊp] ,

He	imitated	Bud's	antics	when	he	upset	the	kettle	of	soft	soap	,
他	模仿	芽的	滑稽动作	什么时候	他	沮丧的	这	壶	的	柔软的	肥皂	,

当巴德打翻了一壶软肥皂时，他模仿了巴德的滑稽动作。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [aʊl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] ,

and	he	had	much	to	say	about	the	young	owl	which	they	had	caught	,
和	他	有	很多	到	说	关于	这	年轻的	猫头鹰	哪个	他们	有	捕捉	,

他对他们捕获的那只小猫头鹰有很多话要说。

[ænd; ənd][keɪdʒd]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [wɒʃ] - [tʌb] .

and	caged	under	a	wash	-	tub	.
和	笼中	在下面	一个	洗	-	浴缸	.

并被关在洗衣盆下的笼子里。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

He	did	not	notice	that	he	was	doing	all	the	talking	this	afternoon	,
他	做过	不是	注意	那	他	曾是	正在做	全部	这	说	这	下午	,

他没注意到今天下午一直都是他在说话。

[bʌt; bət] [fɪld] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [fel] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][baɪ]['aɪdli] ['pleɪɪŋ] [dʒæk] - [stəʊnz]

but	filled	the	pauses	that	sometimes	fell	between	them	by	idly	playing	jack	-	stones
但	已填	这	停顿	那	有时	跌倒	之间	他们	经过	闲散地	玩耍	杰克	-	石头

[wɪð] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] .

with	a	handful	of	acorns	.
和	一个	少数	的	橡子	.

但他们会利用偶尔出现的空闲时间，用一把橡子玩跳棋来打发时间。

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðeə(r)] [ðæt] [ðɪs] [mait] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ]

George	was	thinking	as	they	sat	there	that	this	might	be	the	last	time	that	they
乔治	曾是	思维	作为	他们	卫星	那里	那	这	可能	是	这	最后的	时间	那	他们

[tuː] [wʊd] ['evə(r)][sɪt][ɪn] [ðɪs] [wei] [tə'geðə(r)] ,

two	would	ever	sit	in	this	way	together	,
二	会	曾经	坐	在	这	方式	一起	,

乔治坐在那里想，这或许是他们俩最后一次这样坐在一起了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wɜːdz] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði][tʃaɪld]

and	he	was	searching	for	some	words	with	which	to	prepare	the	child
和	他	曾是	搜索	为了	一些	字	和	哪个	到	准备	这	孩子

[fɔː(r); fə(r)]

for
为了

他正在努力寻找一些词语，以便让孩子做好心理准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [suːn] .

a	sudden	leave	-	taking	in	case	it	should	be	soon	.
一个	突然	离开	-	采取	在	案件	它	应该	是	很快	.

突然离开，以防离别临近。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

At	last	he	cleared	his	throat	.
在	最后的	他	已清除	他的	喉	.

他终于清了清嗓子。

[dʒɒn][dʒeɪ] [lʊkt] [ʌp] [ɪk'spektəntli] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [mɑːz] - [næt] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

John	Jay	looked	up	expectantly	,	but	just	then	Mars	'	Nat	walked	around	the	house	.
约翰	杰伊	看起来	向上	满怀期待地	,	但	只是	然后	火星	-	纳特	步行	大约	这	房子	.

约翰·杰伊满怀期待地抬头望去，就在这时，火星的纳特绕着房子走了一圈。

" [hɪə(r)] ['kɒmz] ['dɒktə(r)] ['lenəd] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɒdɪŋ] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ]

"	Here	comes	Doctor	Leonard	,	"	he	said	,	nodding	towards	a	rapidly	approaching
"	这里	来	医生	伦纳德	,	"	他	说	,	点头	向	一个	快速	接近

['hɔːsmən] .

horseman	.
骑手	.

“伦纳德医生来了，”他一边说着，一边朝一个快速靠近的骑马者点了点头。

" ['haʊdi] , [dɒk] , " [hiː; hi] [kɔːld] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [druː] [reɪn] ,

"	Howdy	,	Doc	,	"	he	called	,	as	the	man	drew	rein	,
"	你好	,	医生	,	"	他	称为	,	作为	这	男人	画	缰绳	,

“你好，医生，”他喊道，同时那人拉起了缰绳。

[ænd; ənd] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][təʊl] .

and	felt	in	his	pocket	for	some	change	to	pay	his	toll	.
和	毛毡	在	他的	口袋	为了	一些	改变	到	支付	他的	收费	.

他摸索着口袋，想找点零钱交过路费。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌri] ? "
" What's your hurry ? "
" 是什么 你的 匆忙 ? "

你这么着急干什么?

" [aɪv] [ə; eɪ] [kɔːl] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [elk] [rɪdʒ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
" I've a call over to Elk Ridge , " he answered ,
" 我已经 一个 称呼 超过 到 麋鹿 岭 , " 他 回答 ,

“我接到埃尔克里奇那边的电话,”他回答道。

['hændɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['stɑrtɪŋ] [ɒn] .
handing him the money and quickly starting on .
处理 他 这 钱 和 迅速地 开始 在 .

把钱递给他，然后迅速开始。

[ðen] [hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːk] .
Then he pulled his horse up with a sudden jerk .
然后 他 拉 他的 马 向上 和 一个 突然 混蛋 .

然后他猛地勒住了马。

" [hɪə(r)] , ['tʃædwɪk] , " [hiː; hi] [kɔːld] ,
" Here , Chadwick , " he called ,
" 这里 , 查德威克 , " 他 称为 ,

“查德威克，给你,”他喊道。

['pɪtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['əʊvəkəʊt] [hiː; hi] ['kærid] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ,
pitching the heavy overcoat he carried on his arm in the direction of the porch ,
投球 这 重的 大衣 他 携带 在 他的 手臂 在 这 方向 的 这 门廊 ,

他把胳膊上扛着的厚重外套扔向门廊的方向。

" [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [kiːp] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [bæk] .
" I wish you'd keep this for me until I get back .
" 我 希望 你会 保持 这 为了 我 直到 我 得到 后退 .

“我希望你能帮我保管到我回来。”

[aɪl] [biː; bi] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] ,
I'll be along this way before dark ,
患病的 是 沿着 这 方式 前 黑暗的 ,

天黑前我就会到这边。

[ænd; ənd] [ɪts] [səʊ] [mʌtʃ] ['wɔːmə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [kəʊt]
and it's so much warmer than I thought it would be that such a heavy coat
和 它是 所以 很多 更温暖 比 我 想法 它 会 是 那 这样的 一个 重的 外套
[ɪz] [ə; eɪ] ['njuːsns] . "
is a nuisance . "
是 一个 滋扰 . "

天气比我想象的要暖和得多，穿这么厚的外套简直是种负担。

" [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [təʊl] - ['kiːpə(r)] .
" All right , " responded the toll - keeper .
" 全部 正确的 , " 回应 这 收费 - 守门员 .

“好的,”收费员回答道。

" [hɪə(r)] !
" Here !
" 这里 !

“这里!

[dʒɒn] [dʒeɪ] , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [dɪsə'pɪəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] ,
John Jay , " he ordered , as the doctor disappeared around the bend in the road ,
约翰 杰伊 , " 他 订购 , 作为 这 医生 消失 大约 这 弯曲 在 这 路 ,

“约翰·杰伊,”他吩咐道，医生随即消失在路的拐弯处。

" [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [kəʊt][ænd; ənd] [hæŋ] [ˌaɪ'ti:][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɔ:(r)][ðeə(r)] .

"	pick	up	the	gentleman's	coat	and	hang	it	on	a	chair	inside	the	door	there	.
"	挑选	向上	这	绅士的	外套	和	悬挂	它	在	一个	椅子	里面	这	门	那里	.

“把这位先生的外套拿起来，挂在门内的椅子上。”

" [ðen] [hi:; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɒg] ,

"	Then	he	stuck	his	hands	in	his	pockets	,	and	whistling	to	his	dog	,
"	然后	他	卡住	他的	双手	在	他的	口袋	,	和	吹口哨	到	他的	狗	,

然后他把手插进口袋，吹着口哨招呼他的狗，

[wɔ:kt] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fi:ldz] .

walked	off	across	the	fields	.
步行	离开	穿过	这	字段	.

他穿过田野走开了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[dʒɔ:dʒ] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [ə'gen] .

George	turned	to	the	child	again	.
乔治	转向	到	这	孩子	再次	.

乔治再次转向孩子。

" [dʒɒn][dʒeɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [su:n] ?

"	John	Jay	,	"	he	said	,	"	do	you	know	that	I'm	going	away	soon	?
"	约翰	杰伊	,	"	他	说	,	"	做	你	知道	那	我是	去	离开	很快	?

“约翰·杰伊，”他说，“你知道我很快就要离开吗？”

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɑ:nsə(r)] , [hi:; hi] ['hʌrɪd] [ɒn] , [lest] [ə'nʌðə(r)] [spel] [ɒv; əv]

"	Without	waiting	for	an	answer	,	he	hurried	on	,	lest	another	spell	of
"	没有	等待	为了	一个	回答	,	他	慌忙	在	,	免得	其他	拼写	的

['kɒfɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm] .

coughing	should	interrupt	him	.
咳嗽	应该	打断	他	.

“他不等对方回答，就匆匆赶路，生怕再次被咳嗽打断。

" [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [laɪk][ju:; jʊ][ai] [hɜ:d] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['spɪrɪt] [ænd; ənd]

"	When	I	was	a	little	fellow	like	you	I	heard	so	much	about	spirits	and
"	什么时候	我	曾是	一个	小的	同伴	喜欢	你	我	听到	所以	很多	关于	烈酒	和

['greivjɑ:d] [ænd; ənd] ['hɔ:ntɪd] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['daɪɪŋ] .

graveyards	and	haunted	places	that	I	had	a	horror	of	dying	.
墓地	和	闹鬼的	地方	那	我	有	一个	恐怖	的	垂死	.

“当我还是个像你一样的小孩子时，我听过太多关于鬼魂、墓地和闹鬼地方的故事，以至于我非常害怕死亡。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] .

I	could	not	think	of	it	without	a	shiver	.
我	可以	不是	思考	的	它	没有	一个	颤抖	.

我一想到这件事就不寒而栗。

[bʌt; bət] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [deθ] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][kəʊld] , ['ʌgli] [θɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] ,

But	I've	found	out	that	death	isn't	a	cold	,	ugly	thing	,	my	boy	,
但	我已经	成立	出去	那	死亡	不是	一个	寒冷的	,	丑陋的	事物	,	我的	男生	,

但我发现，孩子，死亡并不是一件冷酷丑陋的事情。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] ['evri] [wɜ:d] [aɪm] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ]

and	I	want	you	to	remember	all	your	life	every	word	I'm	saying	to	you	now
和	我	想	你	到	记住	全部	你的	生活	每一个	单词	我是	说	到	你	现在

.

:

.

我希望你终生记住我现在对你说的每一句话。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [dred] [ɪn] ['sɪmpli] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [rəʊd] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [geɪt]

There	is	nothing	to	dread	in	simply	going	down	this	road	and	through	the	gate
那里	是	没有什么	到	恐惧	在	简单地	去	向下	这	路	和	通过	这	门

[æz; əz]['dɒktə(r)] ['lenəd] [dɪd] ,

as	Doctor	Leonard	did	,
作为	医生	伦纳德	做过	,

像伦纳德医生那样沿着这条路走下去，穿过那道门，没什么可怕的。

[ænd; ənd] [deθ] [ɪz][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðæt] .

and	death	is	no	more	than	that	.
和	死亡	是	不	更多的	比	那	.

死亡仅此而已。

[wi:; wi][dʒʌst][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['tɜ:npaɪk] [tɪl] [wi:; wi][get][tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,

We	just	go	down	the	turnpike	till	we	get	to	the	end	of	this	life	,
我们	只是	去	向下	这	收费公路	直到	我们	得到	到	这	结尾	的	这	生活	,

我们就这样沿着高速公路一路走下去，直到生命的尽头。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][təʊl] - [geɪt] .

and	then	there's	the	toll	-	gate	.
和	然后	有	这	收费	-	门	.

然后还有收费站。

[wi:; wi] [leɪ] [daʊn] ['aʊə(r)][əʊld] [wɔ:n] - [aʊt] ['bɒdɪz] , [dʒʌst][æz; əz]['dɒktə(r)] ['lenəd] [left] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [hɪə(r)]

We	lay	down	our	old	worn	-	out	bodies	,	just	as	Doctor	Leonard	left	his	coat	here
我们	躺	向下	我们的	老的	磨损	-	出去	身体	,	只是	作为	医生	伦纳德	左边	他的	外套	这里

,

,

,

我们躺下疲惫不堪的身躯，就像伦纳德医生把他的外套留在了这里一样。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [ˌwʊdnt] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:ðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] .

because	he	wouldn't	need	it	farther	up	the	road	.
因为	他	不会	需要	它	更远	向上	这	路	.

因为他不需要它，因为他不需要把它搬到更远的地方。

[ðen] [ðə; ði][bɑ:(r)][flaɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [lets] [ˌju: 'es] [θru:] .

Then	the	bar	flies	up	and	lets	us	through	.
然后	这	酒吧	苍蝇	向上	和	让我们	我们	通过	.

然后栏杆升起，让我们通过。

[ˌaɪ 'ti:] [drɒps] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [si:z] [wɒt] [laɪz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

It	drops	so	quickly	that	no	one	ever	sees	what	lies	on	the	other	side	,
它	滴	所以	迅速地	那	不	一	曾经	看到	什么	谎言	在	这	其他	边	,

它下降得太快，以至于没有人能看到另一边是什么。

[bʌt; bət][wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['naɪðə(r)] ['sɒrəʊ] [nɔ:(r)] ['kraɪɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'ti:] , [nɔ:(r)] ['eni] [mɔ:(r)]

but	we	know	that	there	is	neither	sorrow	nor	crying	beyond	it	,	nor	any	more
但	我们	知道	那	那里	是	两者都不	悲哀	也不	哭泣	超过	它	,	也不	任何	更多的

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

但我们知道，在那之后既没有悲伤也没有哭泣，更没有痛苦了。

['lɪs(ə)n] , [dʒɒn][dʒeɪ] , [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] [bʊk] [telz] [ˌju: 'es] .

Listen	,	John	Jay	,	this	is	what	the	Book	tells	us	.
听	,	约翰	杰伊	,	这	是	什么	这	书	讲述	我们	.

听着，约翰·杰伊，圣经是这么告诉我们的。

" [wɪð] ['fɪŋgəz] [ðæt] ['trembld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:gənəs]

"	With	fingers	that	trembled	in	his	eagerness
"	和	手指	那	颤抖	在	他的	渴望

“他急切得手指都颤抖了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ˌʌndə'stʊd] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
to make himself understood , he lifted the volume that had been lying in his
到 制作 他自己 理解 , 他 抬起 这 体积 那 有 到过 说谎 在 他的
[læp] .
lap .
膝 .

为了让别人明白他的意思，他拿起放在腿上的书。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [vaɪbɹ'eɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːgən]
The words that he read vibrated through the child's heart in the way that the organ
这 字 那 他 读 振动 通过 这 孩子的 心 在 这 方式 那 这 器官
['mjuːzɪk] [juːst] [tuː; tə][rəʊl] .
music used to roll .
音乐 用过的 到 卷 .

他读出的文字如同管风琴的音乐般，在孩子的心中激荡。

['nevə(r)] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] ['fɒləʊd] [kʊd; kəd][hiː; hi][hɪə(r)][ðem; ðəm] [riːd] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ɔːl]
Never again in the years that followed could he hear them read without seeing all
绝不 再次 在 这 年 那 随后 可以 他 听到 他们 读 没有 看到 全部
[ðə; ði]['gəʊldən] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] ['reɪdiənt][ɒk'təʊbə(r)] [deɪ] ,
the golden glory of that radiant October day ,
这 金的 荣耀 的 那 辐射状 十月 天 ,

在随后的几年里，他每次听到人们朗读，都会想起那个阳光灿烂的十月天里金色的光辉。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] [nəʊts] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['dɪstənt] [dʌv] , ['fɔːlɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz]
and hearing the mournful notes of some distant dove , falling at intervals
和 听力 这 悲哀 笔记 的 一些 遥远 鸽子 , 坠落 在 间隔
[θruː] [ðə; ði] ['sæbəθ] - [laɪk] ['stɪlnəs] .
through the Sabbath - like stillness .
通过 这 安息日 - 喜欢 寂静 .

还能听到远处鸽子哀婉的鸣叫声，不时地划破安息日般的寂静。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kwɪə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [laɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] .
He had a queer conception of what lies beyond the gates of this life .
他 有 一个 酷儿 概念 的 什么 谎言 超过 这 大门 的 这 生活 .

他对来世有着一种奇特的观念。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] [kraʊnz] [ænd; ənd][hɑːrps][ænd; ənd] [lɒŋ] , [waɪt] -
It was a curious jumble of crowns and harps and long , white -
它 曾是 一个 好奇的 杂乱 的 皇冠 和 竖琴 和 长的 , 白色的 -
['feðəd] [wɪŋz] .
feathered wings .
羽毛 翅膀 .

那是一片奇特的景象，有王冠、竖琴和长长的白色羽翼混杂在一起。

['mæmiz] ['feɪvərɪt] [sɒŋ] [sed] , " [ðeəz; ðəz] [mɪlk] [æn; ən] - ['hʌni] [ɪn] ['hev(ə)n] , [aɪ] [nəʊ] ;
Mammy's favorite song said , " There's milk an ' honey in heaven , I know ;
妈妈的 最喜欢的 歌曲 说 , " 有 牛奶 一个 - 蜂蜜 在 天堂 , 我 知道 ;

妈妈最喜欢的歌唱道："我知道，天堂里有牛奶和蜂蜜；

" [ænd; ənd] [ɑːnt] ['suːzn] ['ɒf(ə)n] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [krækt] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'freɪn] , " [əʊ] ,
" and Aunt Susan often lifted up her cracked voice in the refrain , " Oh ,
" 和 阿姨 苏珊 经常 抬起 向上 她 裂纹 嗓音 在 这 避免 , " 哦 ,

苏珊阿姨经常用她沙哑的声音唱着："哦，

[ðem; ðəm]['gəʊldən] [aɪm] - [tuː; tə][weə(r)] , [wen] ['geɪbriəl] [bləʊz] [hɪz; ɪz] [trʌm] - [pet] !

them	golden	slippahs	I'm	agwine	to	wear	,	when	Gabriel	blows	his	trum	-	pet	!
他们	金的	拖鞋	我是	-	到	穿	,	什么时候	加布里埃尔	打击	他的	特朗普	-	宠物	!

当加百列吹响号角时，我还要穿上那双金色的拖鞋!

" [haʊ] ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [kʊd; kəd] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [mait] [wɔːk] [ðə; ði]

"	How	Uncle	Billy	could	sigh	for	the	time	to	come	when	he	might	walk	the
"	如何	叔叔	比利	可以	叹	为了	这	时间	到	来	什么时候	他	可能	走	这

['ʃaɪnɪŋ] ['peɪvmənts] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [dʒɒn]['dʒeɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

shining	pavements	was	beyond	John	Jay's	understanding	.
灼灼	人行道	曾是	超过	约翰	杰伊的	理解	.

“比利叔叔竟然会叹息着期盼着有一天能走上光洁的人行道，这让约翰·杰伊无法理解。”

['pɜːsənəli] ,

Personally	,
亲自	,

亲自，

[hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]

he	preferred	the	freedom	of	the	neighboring	woods	and	the	pleasure	of
他	首选	这	自由	的	这	邻接	树林	和	这	乐趣	的

['dɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɜːt][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [waɪt] [rəʊbz][ænd; ənd] [kraʊnz] [ðæt] [mait] [biː; bi][leɪd] [ʌp]

digging	in	the	dirt	to	all	the	white	robes	and	crowns	that	might	be	laid	up
挖掘	在	这	污垢	到	全部	这	白色的	长袍	和	皇冠	那	可能	是	铺设	向上

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] .

somewhere	in	the	skies	.
某处	在	这	天空	.

他宁愿享受邻近树林的自由和在泥土里挖土的乐趣，也不愿拥有天空中可能存在的所有白色长袍和王冠。

[bʌt; bət] [wen] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] , [dʒɒn]

But	when	George	had	finished	reading	,	John
但	什么时候	乔治	有	完成的	阅读	,	约翰

但当乔治读完书后，约翰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[dʒeɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [wɪtʃ]

Jay	was	not	gazing	into	the	clouds	for	a	glimpse	of	the	city	to	which
杰伊	曾是	不是	凝视	进入	这	云	为了	一个	一瞥	的	这	城市	到	哪个

[hɪz; ɪz] [frend] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ;

his	friend	was	going	;
他的	朋友	曾是	去	;

杰伊并不是在凝视云层，想看看他朋友要去的城市；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] .

he	was	looking	down	the	road	.
他	曾是	寻找	向下	这	路	.

他正望着前方的路。

[kraʊnd] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] ['ɔːtəm] ['glɔːri] ,

Crowned	with	all	their	autumn	glory	,
加冕	和	全部	他们的	秋天	荣耀	,

它们披上了秋日所有的荣光，

[ðə; ði][fɑː(r)] [hɪlz] [stʊd] [ʌp][feə(r)][ænd; ənd]['gəʊldən][ɪn][ðə; ði] ['west(ə)rɪŋ] [sʌn] .

the	far	hills	stood	up	fair	and	golden	in	the	westering	sun	.
这	远的	丘陵	站立	向上	公平的	和	金的	在	这	西行	太阳	.

远处的山峦在西沉的夕阳下显得金黄灿烂。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [dʒʌst][æz; əz]['riːəl][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] [hiː; hi]

It	was	to	some	place	just	as	real	and	beautiful	as	the	hills	he
它	曾是	到	一些	地方	只是	作为	真实的	和	美丽的	作为	这	丘陵	他

[lʊkt] [ə'pɒn] [ðæt] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ,

looked	upon	that	George	was	going	,
看起来	之上	那	乔治	曾是	去	,

乔治要去的地方，和眼前的群山一样真实美丽。

[nɒt][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [striːt] [wɪð] [æn; ən] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] , [waɪt] - [rəʊbd] ['fɪgəz] .

not	a	crowded	street	with	an	endless	procession	of	singing	,	white	-	robed	figures	.
不是	一个	挤	街道	和	一个	无尽的	游行	的	歌唱	,	白色的	-	身着长袍	数据	.

不是拥挤的街道上，也不是没完没了的载歌载舞、身穿白袍的人影。

[ə; eɪ][fɑː(r)] ['kʌntri] , ['ʌndə(r)] [huːz] ['weɪvɪŋ] [triːz] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n]

A	far	country	,	under	whose	waving	trees	health	and	strength	would	be	given
一个	远的	国家	,	在下面	谁	挥手	树木	健康	和	力量	会	是	给定

[bæk] [tuː; tə][hɪm] .

back	to	him	.
后退	到	他	.

遥远的国度，在摇曳的树荫下，他将重获健康和力量。

[nəʊ] , ['daɪɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][kəʊld] , ['ʌgli] [θɪŋ] .

No	,	dying	was	not	a	cold	,	ugly	thing	.
不	,	垂死	曾是	不是	一个	寒冷的	,	丑陋的	事物	.

不，死亡不是一件冷酷丑陋的事情。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][əb'teɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [fliː] [ə'weɪ]

"	They	shall	obtain	joy	and	gladness	,	and	sorrow	and	sighing	shall	flee	away
"	他们	将	获得	喜悦	和	欢乐	,	和	悲哀	和	叹息	将	逃跑	离开

!

!
!

他们必得着喜乐，忧愁叹息尽都逃避！

" [dʒɔːdʒ] [kləʊzd][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['wɪərəli] [bæk] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [druː] [hɪz; ɪz][hænd]

"	George	closed	the	book	,	and	leaning	wearily	back	in	the	chair	,	drew	his	hand
"	乔治	关闭	这	书	,	和	倾斜	疲劳	后退	在	这	椅子	,	画	他的	手

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

over	his	eyes	.
超过	他的	眼睛	.

乔治合上书，疲惫地靠在椅背上，用手捂住了眼睛。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , [dʒɒn][dʒeɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	want	you	to	promise	me	one	thing	,	John	Jay	,	"	he	said	.
"	我	想	你	到	承诺	我	一	事物	,	约翰	杰伊	,	"	他	说	.

“约翰·杰伊，我希望你答应我一件事，”他说。

" [ðæt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɒn] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] ,

"	That	when	I	am	gone	you	will	think	of	what	I	am	telling	you	now	,
"	那	什么时候	我	是	已消失	你	将要	思考	的	什么	我	是	讲述	你	现在	,

“当我离开人世的时候，你会想起我现在告诉你的话。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kʌlәd] ['piːp(ə)l] [ɔːl]['gæðə(r)] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['taɪəd] ['bɒdi] [ɒv; əv] [maɪn]

and	when	the	colored	people	all	gather	around	to	see	this	tired	body	of	mine
和	什么时候	这	有色	人们	全部	收集	大约	到	看	这	疲劳的	身体	的	矿

[leɪd] [ə'saɪd] ,

laid	aside	,
铺设	旁边	,

当黑人同胞们都围过来，看着我这具疲惫的身躯被放在一旁时，

[jʊl] [rɪ'membə(r)] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['lɛnərdz] [kəʊt] , [ænd; ənd] [jʊl] [seɪ] , - [dʒɔ:dʒ] [hæz; həz] [left]

you'll	remember	Dr	.	Leonard's	coat	,	and	you'll	say	,	'	George	has	left
你会	记住	博士	.	伦纳德的	外套	,	和	你会	说	,	-	乔治	有	左边

[hɪz; ɪz][bɪ'haɪnd] [tu:] .

his	behind	too	.
他的	在后面	也	.

你会记得伦纳德医生的外套，然后你会说："乔治也把他的外套落下了。"

[hi:; hi]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] , [bʌt; bət] [hi:z] [dʒʌst][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][təʊl] - [geɪt] . -

He	isn't	here	,	but	he's	just	on	the	other	side	of	the	toll	-	gate	.	'
他	不是	这里	,	但	他是	只是	在	这	其他	边	的	这	收费	-	门	.	-

他不在这里，但他就在收费站的另一边。

[wɪl] [ju:; jʊ][du:; də] [ðæt] , [dʒɒn][dʒeɪ] ?

Will	you	do	that	,	John	Jay	?
将要	你	做	那	,	约翰	杰伊	?

约翰·杰伊，你会这么做吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz]

"	There	was	a	frightened	look	in	the	boy's
"	那里	曾是	一个	害怕	看	在	这	男孩们

男孩脸上露出惊恐的神色。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

眼睛。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɜ:dz] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] [hɪm] ,

He	had	no	words	wherewith	to	answer	him	,
他	有	不	字	以及	到	回答	他	,

他无言以对。

[bʌt; bət][hi:; hi] [n'ɒdɪd] [æn; ən] [ə'sent] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɒn] ['nɜ:vəsli] ['tɒsɪŋ] [ðə; ði]['eɪkɔ:rnz; 'eɪkərnz]

but	he	nodded	an	assent	as	he	went	on	nervously	tossing	the	acorns
但	他	点头	一个	同意	作为	他	去	在	紧张地	抛掷	这	橡子

[frɒm; frəm][wʌn][hænd][tu:; tə][ə'nʌðə(r)] .

from	one	hand	to	another	.
从	一	手	到	其他	.

但他一边紧张地将橡子从一只手抛到另一只手，一边点头表示同意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] ,

There	was	a	long	silence	,	and	when	he	looked	up	inquiringly	,
那里	曾是	一个	长的	沉默	,	和	什么时候	他	看起来	向上	询问地	,

一阵漫长的沉默后，他抬起头，疑惑地看着她。

[dʒɔ:dʒ] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə] [haɪd] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]

George	had	put	his	thin	hands	over	his	face	to	hide	the	tears	that	were
乔治	有	放	他的	薄的	双手	超过	他的	脸	到	隐藏	这	眼泪	那	是

['sləʊli] ['trɪklɪŋ] [daʊn] .

slowly	trickling	down	.
缓慢地	涓涓细流	向下	.

乔治用他那双瘦削的手捂住脸，掩饰着缓缓滑落的泪水。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] ['æŋkʃəsli] .

"	What's	the	mattah	?	"	he	asked	anxiously	.
"	是什么	这	马塔	?	"	他	问	焦虑地	.

"到底发生了什么事？"他焦急地问道。

" [ʃæl; ʃəl][ai][kɔːl] [mɑːz] - [næt] ? "

"	Shall	I	call	Mars	'	Nat	?	"
"	将	我	称呼	火星	-	纳特	?	"

“我该给火星人娜特打电话吗？”

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] , ['stedi] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	No	,	"	answered	the	man	,	steadying	his	voice	.
"	不	,	"	回答	这	男人	,	稳定	他的	嗓音	.

“不，”那人稳住声音回答道。

" [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [wen] [maɪ] [tɜːn] [keɪm] ,

"	I	was	only	thinking	that	I	had	expected	to	go	through	the	gate	,	when	my	turn	came	,
"	我	曾是	仅有的	思维	那	我	有	预期的	到	去	通过	这	门	,	什么时候	我的	转动	来了	,

“我当时只是在想，轮到我的时候，我应该会从大门进去。”

[wɪð] [maɪ] [ɑːmz] [paɪld] [fʊl] [ɒv; əv] [ʃiːvz] , — [bʌt; bət] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end] [tuː] [suːn] .

with	my	arms	piled	full	of	sheaves	,	—	but	I've	come	to	the	end	too	soon	.
和	我的	武器	堆积	满的	的	捆	,	—	但	我已经	来	到	这	结尾	也	很快	.

我怀里抱着满满一捆捆的麦穗，——但我的旅程却过得太快了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ][hɑːd][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [deθ] ['empti] - ['hændɪd] ,

It	seems	so	hard	to	come	down	to	death	empty	-	handed	,
它	似乎	所以	难的	到	来	向下	到	死亡	空的	-	递交	,

空手而归似乎太难受了。

[wen] [ai][hæv; həv] [lɒŋd] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['piːp(ə)l] .

when	I	have	longed	all	these	years	to	do	so	much	for	my	people	.
什么时候	我	有	渴望	全部	这些	年	到	做	所以	很多	为了	我的	人们	.

多年来，我一直渴望为我的人民做很多事。

[əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] !

Oh	,	my	poor	people	!
哦	,	我的	贫穷的	人们	!

哦，我的可怜的人们！

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] ['despərətli] ; " [səʊ] ['helpləs] [ænd; ənd][səʊ] ['niːdi] ,

"	he	cried	out	desperately	;	"	so	helpless	and	so	needy	,
"	他	哭	出去	绝望地	;	"	所以	无助	和	所以	贫困	,

他绝望地喊道：“如此无助，如此需要帮助，

[ænd; ənd][maɪ] [laɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [veɪn] !

and	my	life	that	was	to	have	been	given	to	them	going	out	in	vain	!
和	我的	生活	那	曾是	到	有	到过	给定	到	他们	去	出去	在	徒劳	!

我本应献给他们的生命却白白牺牲了！

['ʌtəli] [ɪn] [veɪn] !

utterly	in	vain	!
完全地	在	徒劳	!

完全徒劳！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [dʒɒn][dʒeɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [kraɪ] .

"	It	was	not	the	first	time	that	John	Jay	had	heard	that	cry	.
"	它	曾是	不是	这	第一的	时间	那	约翰	杰伊	有	听到	那	哭	.

“这并非约翰·杰伊第一次听到这样的呼喊。

[ɪn] [ðiːz] [wiːks] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] [kəm'pænjənʃɪp] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [tɔːkt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
In these weeks of constant companionship George had talked so much of his
在 这些 周 的 持续的 友谊 乔治 有 谈话 所以 很多 的 他的
[həʊps] [ænd; ənd] [plænz] ,
hopes and plans ,
希望 和 计划 ,

在这几周的朝夕相处中，乔治谈了很多关于他的希望和计划。

[ðæt] [ə; eɪ] [feɪnt] [spɑːk] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] [æm'bɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['sməʊldə(r)] ['sləʊli]
that a faint spark of that same ambition had begun to smoulder slowly
那 一个 头晕的 火花 的 那 相同的 志向 有 开始 到 闷烧 缓慢地

那份雄心壮志的一丝微弱火花，已开始缓缓地、缓慢地燃烧起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ɪn] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ɪgnərənt] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] .
in the boy's ignorant little heart .
在 这 男孩们 无知 小的 心 .

在男孩懵懂无知的幼小心灵里。

[sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [griːf] [æz; əz]
Six months ago he could have had no understanding of such a grief as
六 几个月 前 他 可以 有 有 不 理解 的 这样的 一个 悲伤 作为
[naʊ] [meɪd] ['dʒɔːrdʒɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] ;
now made George's voice to tremble ;
现在 制成 乔治的 嗓音 到 颤抖 ;

六个月前，他不可能理解这种悲痛，这种悲痛让乔治的声音颤抖；

[bʌt; bət] [lʌv] [hæd; həd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiz]
but love had opened his eyes to many things , and made his sympathies
但 爱 有 打开 他的 眼睛 到 许多 事物 , 和 制成 他的 同情
[kiːn] .
keen .
敏锐的 .

但爱情让他看清了很多事情，也让他变得富有同情心。

[hiː; hi] [druː] ['nɪərə(r)] , ['seɪɪŋ] ['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] :
He drew nearer , saying almost in a whisper :
他 画 更近 , 说 几乎 在 一个 耳语 :

他走近些，几乎是耳语般地说：

" [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [sez] [juː; jʊ] [fɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] [waɪl] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['gɛtɪn] - ['redi] [tuː; tə]
" But Uncle Billy says you fought a good fight while you was gettin ' ready to
" 但 叔叔 比利 说道 你 战斗 一个 好的 斗争 尽管 你 曾是 获得 - 准备好 到
[help] [ˌjuː 'es] - [fəʊks] ,
help us cul'ud folks ,
帮助 我们 - 各位 ,

“但是比利叔叔说，你在准备帮助我们这些黑人同胞的时候打了一场漂亮的仗。”

[æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ] [gɒt] [səʊ] [nɒkt] [ʌp] [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] ['nʌθɪn] - [moʊə] ,
an ' if you got so knocked up you can't do nothin ' moah ,
一个 - 如果 你 得到 所以 敲门 向上 你 不能 做 什么也没有 - 莫阿 ,

如果你怀孕到什么都做不了的地步，

['meɪbi] - - [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][jəʊ] - [hændz] [fʊl] [wen] [juː; jʊ][gəʊ]

maybe	'	twon't	be	expected	as	you	should	have	yo	'	hands	full	when	you	go
或许	-	-	是	预期的	作为	你	应该	有	哟	-	双手	满的	什么时候	你	去

[θruː] [ðə; ði] ['geɪts] .

through	the	gates	.
通过	这	大门	.

也许你穿过大门时应该忙得不可开交，所以不应该抱有这样的期望。

[juːv] [gɒt][jəʊ] - [skɑːrz][tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juːv] [dʌn] .

You've	got	yo	'	scars	to	show	for	what	you've	done	.
你已经	得到	哟	-	疤痕	到	展示	为了	什么	你已经	完毕	.

你身上的伤疤就是你所作所为的最好证明。

" [dʒɔːdʒ] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] .

"	George	lifted	up	his	head	.
"	乔治	抬起	向上	他的	头	.

乔治抬起了头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['iːgə(r)] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

There	was	an	eager	light	in	his	eyes	,
那里	曾是	一个	渴望的	光	在	他的	眼睛	,

他眼中闪烁着渴望的光芒。

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmfət] [ðæt][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən]

not	so	much	because	of	the	comfort	that	had	come	from	such	an
不是	所以	很多	因为	的	这	舒适	那	有	来	从	这样的	一个

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwɔːtə(r)] ,

unexpected	quarter	,
意外	四分之一	,

倒不是因为这种意想不到的安慰而感到特别高兴，

[æz; əz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [sə'dʒestid] .

as	because	of	a	new	hope	that	the	words	suggested	.
作为	因为	的	一个	新的	希望	那	这	字	建议	.

因为这些话语中蕴含着新的希望。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [tʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪstfəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

He	lifted	the	boy's	chin	with	a	trembling	hand	,	and	looked	wistfully	into	his
他	抬起	这	男孩们	下巴	和	一个	发抖	手	,	和	看起来	怅然地	进入	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他用颤抖的手抬起男孩的下巴，深情地望着他的眼睛。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] ?

"	You	could	do	it	,	couldn't	you	?
"	你	可以	做	它	,	不能	你	?

“你能做到，对吧？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ɔːl] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ʌn'dʌn] ?

"	All	that	I	must	leave	undone	?
"	全部	那	我	必须	离开	未完成	?

所有我必须放弃的事情?

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

The	struggle	would	not	be	so	great	for	you	.
这	斗争	会	不是	是	所以	伟大的	为了	你	.

你遇到的困难不会那么大。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [skuːlz] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] [naʊ] .

There	are	schools	near	at	hand	now	.
那里	是	学校	靠近	在	手	现在	.

附近就有学校。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [ɒdz] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] [ðæt] [ai][hæd; həd] .

You	would	not	have	the	fearful	odds	to	contend	with	that	I	had	.
你	会	不是	有	这	可怕	赔率	到	抗衡	和	那	我	有	.

你不会像我一样面临如此可怕的困境。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] [maɪ]['bæt(ə)l] ?

Will	you	take	up	my	battle	?
将要	你	拿	向上	我的	战斗	?

你愿意接过我的战旗吗?

[ʃæl; ʃəl]

Shall
将

将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ai] [liːv] [juː; jʊ][maɪ] [sɒːd] , [dʒɒn][dʒeɪ] ?

I	leave	you	my	sword	,	John	Jay	?
我	离开	你	我的	剑	,	约翰	杰伊	?

约翰·杰伊，我把我的剑留给你吧?

[əʊ] , [juː; jʊ][duː; də] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

Oh	,	you	do	understand	me	,	don't	you	?
哦	,	你	做	理解	我	,	不	你	?

哦，你明白我的意思，对吧?

" [hiː; hi] [kraɪd] , [im'plɔːrɪŋli] .

"	he	cried	,	imploringly	.
"	他	哭	,	恳求地	.

他哭着哀求道。

" [jes] , [ai] [ˌʌndə'stænd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Yes	,	I	understand	,	"	answered	the	boy	.
"	是的	,	我	理解	,	"	回答	这	男生	.

“是的，我明白了。”男孩回答道。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] ['riːəli] [pleɪst] [æn; ən] [ˌepə'let] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

Then	,	as	if	George	had	really	placed	an	epaulet	upon	his	shoulder	,
然后	,	作为	如果	乔治	有	真的	放置	一个	肩章	之上	他的	肩膀	,

然后，仿佛乔治真的把肩章戴在了肩上一样，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] ['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [sɒːd] ,

as	if	he	had	really	given	him	a	sword	,
作为	如果	他	有	真的	给定	他	一个	剑	,

就好像他真的给了他一把剑一样。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒmɪs] :

he	drew	a	long	breath	and	said	with	all	the	solemnity	of	a	promise	:
他	画	一个	长的	气息	和	说	和	全部	这	严肃	的	一个	承诺	:

他深吸一口气，用庄重的语气，如同许下承诺一般说道：

" [sʌm; səm] [deɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi][hæv; həv] [fɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] ,

"	Some	day	Uncle	Billy	shall	say	that	about	me	,	'	He	have	fought	a	good	fight	,
"	一些	天	叔叔	比利	将	说	那	关于	我	,	-	他	有	战斗	一个	好的	斗争	,

“总有一天，比利叔叔会这样评价我：‘他打了一场漂亮的仗，’”

— [hiː; hi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] - . -
— he have finished his co'se . '
— 他 有 完成的 他的 - . -

——他已经完成了他的co'se。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 108]
" [页 -]

[第108页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [æz; əz] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [sed] .
It came to pass as George had said .
它 来了 到 经过 作为 乔治 有 说 .

事情果然像乔治说的那样发生了。

[wʌn] [kəʊld] ,
One cold ,
一 寒冷的 ,

一个感冒，

['reɪni] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] ['rʌsl] [ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] [ænd; ənd] [saɪd] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [beə(r)]
rainy day when the wind rustled the fallen leaves and sighed through all the bare
下雨 天 什么时候 这 风 沙沙作响 这 倒下 树叶 和 叹了口气 通过 全部 这 裸
['brɑːntʃɪz] ,
branches ,
分支 ,

雨天，风吹动落叶沙沙作响，拂过光秃秃的枝头，发出叹息声。

[hiː; hi] [keɪm] ['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
he came haltingly up to the end of his lonely pilgrimage .
他 来了 断断续续地 向上 到 这 结尾 的 他的 孤独 朝圣 .

他蹒跚地走完了孤独的朝圣之旅。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [dʒɒn] [dʒeɪ] [tuː; tə] [həʊld] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz]
It was given to little John Jay to hold his hand and look into his eyes
它 曾是 给定 到 小的 约翰 杰伊 到 抓住 他的 手 和 看 进入 他的 眼睛
[æz; əz] [deθ] [swʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [pɑːs] [ɒn] .
as Death swung up the bar and bade him pass on .
作为 死亡 摇摆 向上 这 酒吧 和 巴德 他 经过 在 .

小约翰·杰伊被赋予了这样的能力：握着死神的手，看着死神走过来，示意他离世。

[ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [smaɪl] [flit] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [feɪs] ;
A wondering smile flitted across the beloved face ;
一个 好奇 微笑 飞掠 穿过 这 心爱 脸 ;

一丝疑惑的微笑掠过心爱之人的脸庞；

[ðen] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['saɪləns] [ðæt] [bɑːrz] [ɔːl] [saɪt] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [fel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [friːd]
then that mysterious silence that bars all sight and speech fell between the freed
然后 那 神秘 沉默 那 酒吧 全部 视线 和 演讲 跌倒 之间 这 自由
['spɪrɪt] ['heisən] [ʌp] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [bɔɪ] [left] ['sɒbɪŋ] [bɪ'haɪnd] .
spirit hastening up the eternal highway and the trembling boy left sobbing behind .
精神 加速 向上 这 永恒 公路 和 这 发抖 男生 左边 啜泣 在后面 .

然后，那神秘的寂静笼罩了一切视线和言语，将奔向永恒大道的自由灵魂与留在身后啜泣的颤抖男孩分隔开来。

[mɑːz] - [næt] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [tɪəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Mars ' Nat turned away with tears in his eyes and looked out of the window .
火星 - 纳特 转向 离开 和 眼泪 在 他的 眼睛 和 看起来 出去 的 这 窗户 .

火星人纳特眼含泪水，转过身，望向窗外。

" [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] , [hiːz] [ðə; ði] [wʌn] [səʊl] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ˌem 'iː] ,
" **Through** **thick** **and** **thin** , **he's** **the** **one** **soul** **who** **loved** **me** **and** **believed** **in** **me** ,
" 通过 厚的 和 薄的 , 他是 这 一 灵魂 WHO 喜爱 我 和 相信 在 我 ,

“无论顺境逆境，他都是唯一一个爱我、相信我的人。”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːf] ['wɪspə(r)] .
" **he** **said** , **in** **a** **half** **whisper** .
" 他 说 , 在 一个 一半 耳语 .

“他低声说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **109**]
[页 -]

[第109页]

" [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] , [blæk] [hændz] [hæv; həv] [ʌp'held] [ðə; ði] [əʊld] ['fæməli] ['stændədz] [ænd; ənd] [aɪ'diəl]
" **His** **poor** , **black** **hands** **have** **upheld** **the** **old** **family** **standards** **and** **ideals**
" 他的 贫穷的 , 黑色的 双手 有 维持 这 老的 家庭 标准 和 理想
[fɑː(r)] [mɔː(r)] ['feɪθfəli] [ðæn; ðən] [maɪn] ,
far **more** **faithfully** **than** **mine** ,
远的 更多的 忠实 比 矿 ,

“他那双贫瘠黝黑的手，比我的手更忠实地维护了古老的家族标准和理想。”

[bəuθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sleɪvəri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] .
both **in** **his** **slavery** **and** **his** **freedom** .
两个都 在 他的 奴隶制 和 他的 自由 .

无论在他为奴时还是获得自由时。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [greɪv] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [fə'seɪkən]
" **Because** **of** **this** **there** **was** **no** **grave** **made** **for** **George** **in** **the** **forsaken**
" 因为 的 这 那里 曾是 不 严重 制成 为了 乔治 在 这 被遗弃的
['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['braɪə(r)] [krʊk] [tʃɜːtʃ] .
shadow **of** **Brier** **Crook** **church** .
阴影 的 布里尔 克鲁克 教会 .

“正因如此，在布里尔克鲁克教堂那荒凉的阴影下，没有为乔治挖一座坟墓。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tʃædwɪks] , [huːz] [neɪm] [hiː; hi]
He **was** **given** **a** **place** **on** **the** **hill** , **beside** **the** **Chadwicks** , **whose** **name** **he**
他 曾是 给定 一个 地方 在 这 爬坡道 , 旁 这 查德威克斯 , 谁 姓名 他
[hæd; həd] [bɔːn] [ˌʌn'sʌlid] ,
had **borne** **unsullied** ,
有 出生 纯洁无瑕的 ,

他被安排在山上，紧挨着查德威克家族，他纯洁无瑕地继承了查德威克家族的姓氏。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːz] ['ɒnə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['praʊdli] ['lɔɪəl] .
and **to** **whose** **honor** **he** **had** **been** **proudly** **loyal** .
和 到 谁 荣誉 他 有 到过 自豪地 忠诚 .

他一直以忠诚捍卫他的荣誉。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [græn] - ['fjuːnərəl] [ə'keɪʒ(ə)n] , [sɪs] - ['ʃiːbə] , " [ɪk'skleɪmd] [ɑːnt] ['suːzn] ,
" **That** **was** **a** **gran** ' **funeral** **occasion** , **sis** ' **Sheba** , " **exclaimed** **Aunt** **Susan** ,
" 那 曾是 一个 奶奶 - 葬礼 场合 , 妹妹 - 示巴 , " 惊呼 阿姨 苏珊 ,

“那是奶奶的葬礼啊，希巴姐姐，”苏珊阿姨惊呼道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['rʌsti] [kreɪp] [veɪl] [ðæt] [hæd; həd] [sɜːvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fjuːnərəlz] [ɒv; əv] [tuː]
as **she** **took** **off** **the** **rusty** **crape** **veil** **that** **had** **served** **at** **the** **funerals** **of** **two**
作为 她 采取 离开 这 生锈的 黑纱 面纱 那 有 服务 在 这 葬礼 的 二
[ˌdʒenə'reɪʃnz] .
generations .
几代人 .

她摘下了那块锈迹斑斑的绉纱面纱，这块面纱已经陪伴了两代人的葬礼。

" [aɪ] ['rekən] ['evri] - ['pɜːs(ə)n] [ə'raʊnd] [hɪə] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] .
" I reckon every cul'ud person around heah was present .
" 我 估计 每一个 - 人 大约 嘿 曾是 展示 .

“我估计周围所有库鲁德人都来了。”

[θriː] - [ə; eɪ] ['hɛlpɪn] - ,
Three ministahs a helpin ' ,
三 - 一个 帮助 - ,

三个部长在帮忙，

[æn; ən] - - [waɪt] ['fæmɪlɪz] ['sɛndɪn] - - [wɪð] [ðeə(r)] [kɑːdz] [ɒn]['ɪz(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [siːn]
an ' fo'teen white families sendin ' flowahs with their cards on isn't to be seen
一个 - - 白色的 家庭 发送 - - 和 他们的 牌 在 不是 到 是 已见
['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jeə] .
every day in the yeah .
每一个 天 在 这 是的 .

十四个白人家庭送花，还附上他们的卡片，这种景象在今天并不常见。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] . "
I wouldn't have missed it for anything . "
我 不会 有 错过 它 为了 任何事物 . "

我绝对不会错过它。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mæmi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .
" No , indeed , " answered Mammy , with a mournful shake of the head .
" 不 , 的确 , " 回答 妈咪 , 和 一个 悲哀 摇 的 这 头 .

“不，确实如此，”嬷嬷悲伤地摇了摇头，回答道。

" ['daɪɪn] - [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [lʊk] - [tuː; tə] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl] [həʊp][fɔː(r); fə(r)]
" Dyin ' would be somethin ' to look forwa'ds to if we could all hope for
" 垂死 - 会 是 某物 - 到 看 - 到 如果 我们 可以 全部 希望 为了
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɛrːɪn] - [æz; əz] [ðæt] .
such a buryin ' as that .
这样的 一个 布林 - 作为 那 .

“如果我们都能盼望得到那样的葬礼，那么死亡也是一件值得期待的事了。”

[bʌt; bət][aɪm] [biːt] [ə'baʊt] [dʒɒn][dʒeɪ] .
But I'm beat about John Jay .
但 我是 打 关于 约翰 杰伊 .

但我对约翰·杰伊的去世感到悲痛。

[hiː; hi][duː; də] [siːm] [səʊ] - - .
He do seem so onfeelin ' .
他 做 似乎 所以 - - .

他看起来确实很冷漠。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðæt] [mæn] ['bɛtə] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [jɜːrθ] ,
He loved that man bettah than anything on this yearth ,
他 喜爱 那 男人 贝塔 比 任何事物 在 这 年 ,

今年他爱那个人胜过一切。

[æn; ən] - [aɪ][sə'poʊzd] [id] [teɪk] [hɪz; ɪz] [deθ] ['maɪti] [hɑːd] ;
an ' I s'posed he'd take his death mighty hard ;
一个 - 我 应该 他会 拿 他的 死亡 强大的 难的 ;

我想他会非常难以接受自己的死；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] ['rekən] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [mɔnɪn] - .

but	what	you	reckon	he	said	to	me	this	mawnin	'	.
但	什么	你	估计	他	说	到	我	这	早晨	-	.

但你猜他今天早上跟我说了什么?

[ai][wɒz; wəz] - - [maɪ] [blæk] - ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [teɪk] , [wen] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	was	i'onin	'	my	black	aidged	handkerchief	to	take	,	when	he	says	to	me	,
我	曾是	-	-	我的	黑色的	-	手帕	到	拿	,	什么时候	他	说道	到	我	,

,

sezee	,
塞齐	,

我正准备拿出我的黑色手帕，这时他对我说，嘘，

- [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] - - [fɔː(r); fə(r)] - - [fɔː(r); fə(r)] ?

'	What	you	want	to	put	on	mo'nin	'	for	Rev'und	Gawge	for	?
-	什么	你	想	到	放	在	-	-	为了	-	-	为了	?

你想为 Rev'und Gawge 穿上晨衣吗?

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][ʒuː] - [gɒn] [θruː] [ðə; ði][təʊl] - [geɪt] . - "

He	said	to	tell	you	all	that	he	jus	'	gone	through	the	toll	-	gate	.	'	"
他	说	到	告诉	你	全部	那	他	果汁	-	已消失	通过	这	收费	-	门	.	-	"

他说让我告诉你们，他刚刚过了收费站。

" [juː; jʊ][doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] !

"	You	don't	tell	me	!
"	你	不	告诉	我	!

你别告诉我!

" [ɪk'skleɪmd] [ɑːnt] ['suːzn] .

"	exclaimed	Aunt	Susan	.
"	惊呼	阿姨	苏珊	.

“苏珊阿姨惊呼道。”

" [ðæt] - [saʊndz] [ɒn] - - [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪli] [laɪk] [hɪm] . "

"	That	sut'n'ly	sounds	on	-	natchel	in	a	chile	like	him	.	"
"	那	-	声音	在	-	-	在	一个	智利	喜欢	他	.	"

“这话听起来很像他这种人的原话。”

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] ['mæmi] , " [ai] ['hævnt] [siːn] [hɪm] [ʃed] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] .

"	Yes	,	"	continued	Mammy	,	"	I	haven't	seen	him	shed	a	tear	.
"	是的	,	"	持续	妈咪	,	"	我	还没有	已见	他	棚	一个	撕	.

“是的，”妈妈继续说道，“我没见过他流泪。”

[hiː; hi][ʒuː] - - [ə'raʊnd] [ðə; ði] [jɑːd] , [seɪm] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪn] - [hæd; həd] ['hæpənd] ,

He	jus	'	wandahs	around	the	yard	,	same	as	if	nothin	'	had	happened	,
他	果汁	-	-	大约	这	院子	,	相同的	作为	如果什么也没有		-	有	发生	,

他只是在院子里闲逛，好像什么都没发生过一样。

[ænd; ənd] ['neɪvə] [sez] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	nevah	says	a	word	about	it	.
和	从未	说道	一个	单词	关于	它	.

但他对此只字未提。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	111	]
"	[	页	-	]

[第111页]

[sæt] [ə'ləʊn] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [steps]

Sat	alone	by	the	church	steps
星期六	独自的	经过	这	教会	步骤

独自一人坐在教堂台阶旁

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi] [slɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]

She	did	not	know	how	many	times	he	slipped	away	from	the	other	children	and
她	做过	不是	知道	如何	许多	时代	他	滑倒了	离开	从	这	其他	孩子们	和

[sæt] [ə'ləʊn] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [steps] ,

sat	alone	by	the	church	steps	,
卫星	独自的	经过	这	教会	步骤	,

她不知道他有多少次悄悄离开其他孩子，独自一人坐在教堂台阶旁。

[weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['dʒɔːrdʒɪz] ['vespə(r)] ['melədiz] .

where	he	had	so	often	listened	to	George's	vesper	melodies	.
在哪里	他	有	所以	经常	听着	到	乔治的	黄昏	旋律	.

他曾多次在那里聆听乔治的晚祷旋律。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['mɔːnf(ə)l] ['keɪd(ə)ns] [ɒv; əv] ['meməri] [θrɪld] [hɪm] ,

She	did	not	know	what	mournful	cadences	of	memory	thrilled	him	,
她	做过	不是	知道	什么	悲哀	节奏	的	记忆	激动不已	他	,

她并不知道哪些哀伤的回忆旋律会让他如此着迷。

[æz; əz] [hiː; hi] [rɔkt] [hɪm'self] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [wiːdz] ,

as	he	rocked	himself	back	and	forth	among	the	dead	weeds	,
作为	他	摇滚	他自己	后退	和	前进	之中	这	死的	杂草	,

他摇晃着身子，在枯草丛中来回踱步。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] [ɒn] [ðem; ðəm] .

with	his	arms	around	his	knees	and	his	head	bowed	on	them	.
和	他的	武器	大约	他的	膝盖	和	他的	头	鞠躬	在	他们	.

他双臂环抱着膝盖，头低垂在膝盖上。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ðæt] [hæd; həd] [sʌŋ] ['wɜːdləs] ['lɒŋɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l]

She	knew	nothing	of	the	music	that	had	sung	wordless	longings	into	his	simple
她	知道	没有什么	的	这	音乐	那	有	唱	无言	渴望	进入	他的	简单的

[tʃaɪld] - [hɑːt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪkənd] ['ɑːnsərɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['deθləs] [æm'bɪʃ(ə)n] .

child	-	heart	until	it	awakened	answering	voices	of	a	deathless	ambition	.
孩子	-	心	直到	它	觉醒	回答	声音	的	一个	永生	志向	.

她对那首在他纯真孩童般的心中吟唱着无言渴望的音乐一无所知，直到它唤醒了不朽抱负的回应之声。

[səʊ] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['sləʊli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

So	her	surprise	knew	no	bounds	when	he	came	slowly	into	the	cabin	one	evening	,
所以	她	惊喜	知道	不	界限	什么时候	他	来了	缓慢地	进入	这	舱	一	晚上	,

所以，当他一天晚上缓缓走进小屋时，她感到无比惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [stɑːt] [tuː; tə] [skuːl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wiːk] .

and	asked	if	he	might	be	allowed	to	start	to	school	the	following	week	.
和	问	如果	他	可能	是	允许	到	开始	到	学校	这	下列的	星期	.

并询问他是否可以从下周开始上学。

" [lɔː] , ['tʃɪli] !

"	Law	,	chile	!
"	法律	,	智利	!

“法律，智利！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	she	answered	.
"	她	回答	.

她回答道。

" [ðeɪ] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] - [fəʊks] [lɛsn] [ə; eɪ] [maɪl] [æn; ən] - [ə; eɪ] [hɑːf] [ə'weɪ] , [æn; ən] -
" They isn't any school for cul'ud folks less'n a mile an ' a half away , an '
" 他们 不是 任何 学校 为了 - 各位 更少 一个 英里 一个 - 一个 一半 离开 , 一个 -
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

“方圆一英里半内没有一所专门招收黑人学生的学校，而且，

[juː; jʊ] ['hæznt] [kləʊðz] ['fɪtn] [tuː; tə] [weə(r)] .
you hasn't clothes fitten to wear .
你 还没有 衣服 适合 到 穿 .

你没有合身的衣服穿。

[ðə; ði] ['skɑːlərz] [wʊd] [ɔːl] [lɑːf] [æt; ət] [juː; jʊ] .
The scholars would all laugh at you .
这 学者们 会 全部 笑 在 你 .

学者们都会嘲笑你。

" [stɪl] [hiː; hi] [pə'sistid] .
" Still he persisted .
" 仍然 他 持续 .

但他仍然坚持。

" [wɒt] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [ɪn] [jəʊ] - [hed] , ['enihaʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" What put such a notion in yo ' head , anyhow ? " she demanded .
" 什么 放 这样的 一个 概念 在 哟 - 头 , 无论如何 ? " 她 要求 .

“你脑子里到底是怎么冒出这种想法的？”她质问道。

[dʒɒn] [dʒeɪ] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['bizi] [hɪm'self] [wɪð] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [riːf] [ɪn] [hɪz; ɪz]
John Jay turned his face aside , and busied himself with taking another reef in his
约翰 杰伊 转向 他的 脸 旁边 , 和 忙碌 他自己 和 采取 其他 礁 在 他的
[sə'spendəz] .
suspenders .
吊带 .

约翰·杰伊把脸转向一边，忙着在吊带里再拉一圈。

" [ðə; ði] - - ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .
" The Rev'und Gawge wanted me to go , " he said , in a low tone .
" 这 - - 通缉 我 到 去 , " 他 说 , 在 一个 低的 语气 .

“高格牧师想让我走，”他低声说道。

" [bɪ'saɪdz] ,
" Besides ,
" 除了 ,

“除了，

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ɔːlz] [ɪn] [ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [dʌn] [left] [ˌem 'iː] - [θaʊt] [aɪ] [lɜːn] [tuː; tə]
how can I know what all's in the books he done left me ' thout I learn to
如何 能 我 知道 什么 一切 在 这 图书 他 完毕 左边 我 - 空 我 学习 到
[riːd] ? "
read ? "
读 ? "

我怎么可能知道他留给我的那些书里都写了些什么呢？我又不会读书。

" [ðæts] [səʊ] , " [ə'sent] ['mæmi] ,
" That's so , " assented Mammy ,
" 那就是 所以 , " 同意 妈咪 ,

“正是如此，”嬷嬷赞同道。

['lʊkɪŋ] ['praʊdli] [æt; ət][ðə; ði] [ʃelvz] [naʊ] ['ɔ:nəmənt, 'ɔ:nəment][wʌn]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn]

looking	proudly	at	the	shelves	now	ornamenting	one	corner	of	the	little	cabin
寻找	自豪地	在	这	货架	现在	装饰	一	角落	的	这	小的	舱

[wɪð] ['dʒɔ:rdʒɪz] [wel] - [wɔ:n] [sku:l] - [bʊks] .

with	George's	well	-	worn	school	-	books	.
和	乔治的	出色地	-	磨损	学校	-	图书	.

她自豪地看着小木屋一角摆放的书架，上面摆满了乔治那些已经翻烂的课本。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒlju:mz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,

Most	of	the	volumes	were	upside	down	,
最多	的	这	卷	是	上行	向下	,

大部分书籍都是倒置的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌn'tju:təd] [aɪz] [nju:] [nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm][səʊ] ,

because	her	untutored	eyes	knew	no	better	than	to	replace	them	so	,
因为	她	未经训练的	眼睛	知道	不	更好的	比	到	代替	他们	所以	,

因为她那未经训练的眼睛根本不知道该如何替换它们，

[wen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [tu:; tə] [dʌst] [ðem; ðəm] [wɪð] ['lʌvɪŋ] [keə(r)] .

when	she	took	them	out	to	dust	them	with	loving	care	.
什么时候	她	采取	他们	出去	到	灰尘	他们	和	爱	关心	.

她把它们拿出来，小心翼翼地掸去灰尘。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['dʒɔ:rdʒɪz] ['greɪtɪst] ['treʒəz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [nəʊ][wʌn][tu:; tə] [tʌtʃ]

They	were	George's	greatest	treasures	,	and	she	allowed	no	one	to	touch
他们	是	乔治的	最	宝藏	,	和	她	允许	不	一	到	触碰

[ðem; ðəm] , [nɒt]['i:v(ə)n][dʒɒn][dʒeɪ] ,

them	,	not	even	John	Jay	,
他们	,	不是	甚至	约翰	杰伊	,

那是乔治最珍贵的宝物，她不允许任何人碰它们，就连约翰·杰伊也不行。

[tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [left] .

to	whom	they	had	been	left	.
到	谁	他们	有	到过	左边	.

他们被托付给了谁。

" [wɒt] [dʌz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪgə] [laɪk] [hɪm] [wɒnt] [ɒv; əv] ['sku:lɪn] - ,

"	What	does	a	little	niggah	like	him	want	of	schoolin	'	,
"	什么	做	一个	小的	黑鬼	喜欢	他	想	的	学校	-	,

“像他这样的小家伙还需要接受什么样的教育？”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [sed] [tu:; tə]['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] ,

"	she	had	once	said	to	Uncle	Billy	,
"	她	有	一次	说	到	叔叔	比利	,

她曾对比利叔叔说过：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [prə'pəʊzd] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] [sku:l] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv]

when	he	had	proposed	sending	the	boy	to	school	to	keep	him	out	of
什么时候	他	有	建议的	发送	这	男生	到	学校	到	保持	他	出去	的

['mɪstʃɪf] .

mischief	.
恶作剧	.

他曾提议送这孩子去上学，以免他惹是生非。

" [waɪ] , [ðæt] [dʒɒn][dʒeɪ][hi:; hi] ['hæznt] [gɒt] ['eni] [məʊ] - [maɪnd][ðæn; ðən][ə; eɪ] - .

"	Why	,	that	John	Jay	he	hasn't	got	any	mo	'	mind	than	a	grasshoppah	.
"	为什么	,	那	约翰	杰伊	他	还没有	得到	任何	莫	-	头脑	比	一个	-	.

“哎呀，那个约翰·杰伊，他的头脑还不如个毛头小子呢。”

[ɔːl] [hiː; hi] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [ʒuː] - [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [ə; eɪ] ['dʒʌmpɪn] - .

All	he	knows	how	to	do	is	jus	'	to	keep	on	a	jumpin	'	.
全部	他	知道	如何	到	做	是	果汁	-	到	保持	在	一个	跳跳	-	.

他只会不停地跳。

[nəʊ] , [breə(r)] ['bɪli] ,

No	,	brer	Billy	,
不	,	布雷尔	比利	,

不，比利兄弟，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [weɪst] [ɒv; əv] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['enibɒdi] [laɪk] [hɪm] .

it	would	be	a	pure	waste	of	good	education	to	spend	it	on	anybody	like	him	.
它	会	是	一个	纯的	浪费	的	好的	教育	到	花费	它	在	任何人	喜欢	他	.

如果把宝贵的教育资源浪费在他这样的人身上，那简直是莫大的浪费。

" [dʒɒn] [dʒeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['tʃɪəfəli] [ə'griːd] [wɪð] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ,

"	John	Jay	had	always	cheerfully	agreed	with	this	opinion	,
"	约翰	杰伊	有	总是	愉快地	同意	和	这	观点	,

约翰·杰伊一直欣然同意这种观点，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] .

which	she	never	hesitated	to	express	in	his	hearing	.
哪个	她	绝不	犹豫了一下	到	表达	在	他的	听力	.

她从不犹豫在他面前表达这些想法。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'letəd] ['lɪbəti] [ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['heɪmaʊ] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] .

He	had	had	no	desire	to	give	up	his	unlettered	liberty	until	that	day	on	the	haymow	when	he	had	his	awakening	.
他	有	有	不	欲望	到	给	向上	他的	胸无点墨	自由	直到	那	天	在	这	干草	什么时候	他	有	他的	唤醒	.

直到那天在干草堆上，他才幡然醒悟，放弃了自己不识字的自由。

['hævɪŋ] [hɜːd] ['mæmiz] [ə'pɪnjən] [səʊ] ['ɒf(ə)n] ,

Having	heard	Mammy's	opinion	so	often	,
拥有	听到	妈妈的	观点	所以	经常	,

因为经常听到妈妈的意见，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːnd] ['bæʃfəli] [ə'saɪd] ,

it	was	no	wonder	that	he	kept	his	head	turned	bashfully	aside	,
它	曾是	不	想知道	那	他	保留	他的	头	转向	害羞地	旁边	,

难怪他会害羞地把头扭到一边。

[ænd; ənd] ['stʌmb(ə)ld] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wen] [hiː; hi] ['tɪmɪdli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

and	stumbled	over	his	words	when	he	timidly	made	his	request	.
和	踉跄	超过	他的	字	什么时候	他	胆怯地	制成	他的	要求	.

他怯生生地提出请求时，说话结结巴巴的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['dʒɔːrdʒɪz] [bʊks] [ðæt] [geɪv] [hɪm] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [pə'sɪst] ,

It	was	the	sight	of	George's	books	that	gave	him	courage	to	persist	,
它	曾是	这	视线	的	乔治的	图书	那	给予	他	勇气	到	坚持	,

正是看到乔治的书，才给了他坚持下去的勇气。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [dɪ'saɪdɪd] ['mæmiz] ['ɑːnsə(r)] .

and	it	was	the	sight	of	the	books	that	decided	Mammy's	answer	.
和	它	曾是	这	视线	的	这	图书	那	决定	妈妈的	回答	.

正是看到那些书，才让嬷嬷做出了决定。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [wen] - [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [lait] -

She	could	remember	the	time	when	Jintsey's	boy	had	been	almost	as	light	-
她	可以	记住	这	时间	什么时候	-	男生	有	到过	几乎	作为	光	-

['hedɪd] [ænd; ənd] [lait] - [hɑːtɪd] [æz; əz] [dʒɒn] [dʒeɪ] ;

headed	and	light	-	hearted	as	John	Jay	;
标题	和	光	-	心地	作为	约翰	杰伊	;

她还记得金特西的儿子曾经像约翰·杰伊一样轻浮、无忧无虑；

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [pɑːst] [bɪ'liːf] [ðæt] ['iːv(ə)n] [dʒɒn] [dʒeɪ] [mait] ['set(ə)l] [daʊn] [ɪn] [taɪm] .

so	it	was	not	past	belief	that	even	John	Jay	might	settle	down	in	time	.
所以	它	曾是	不是	过去的	信仰	那	甚至	约翰	杰伊	可能	定居	向下	在	时间	.

所以，人们并非完全没有理由相信约翰·杰伊最终也会安定下来。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [dʒɔːdʒ]

The	thought	that	he	might	some	day	be	able	to	read	the	books	that	George
这	想法	那	他	可能	一些	天	是	有能力的	到	读	这	图书	那	乔治

[hæd; həd] [pɔːd]

had	pored
有	倾倒

他想到自己或许有一天也能读到乔治曾苦读的那些书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['pɒsəbli] ,

over	,	and	that	,	possibly	,
超过	,	和	那	,	可能	,

结束了，或许，

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] ['fjuːtʃə(r)] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [dʒɔːdʒ]

some	time	in	the	far	future	he	might	be	fitted	to	preach	the	gospel	George
一些	时间	在	这	远的	未来	他	可能	是	适配	到	布道	这	福音	乔治

[hæd; həd] [prə'kleɪmd] ,

had	proclaimed	,
有	宣布	,

在遥远的未来，他或许会适合宣扬乔治所宣扬的福音。

[ə'raʊzd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['grænˌmʌðəli] [praɪd] .

aroused	all	her	grandmotherly	pride	.
被唤醒	全部	她	祖母	自豪	.

这激起了她作为祖母的所有骄傲。

[sʌm; səm] ['frægmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑːf] - [fə'gɒtn] ['sɜːmən] ['fləʊtɪd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [æz; əz]

Some	fragment	of	a	half	-	forgotten	sermon	floated	through	her	mind	as
一些	分段	的	一个	一半	-	被遗忘的	讲道	漂浮	通过	她	头脑	作为

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn] [ðə; ði] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

she	looked	on	the	ragged	little	fellow	standing	before	her	.
她	看起来	在	这	破烂不堪	小的	同伴	常设	前	她	.

当她看着眼前这个衣衫褴褛的小家伙时，脑海中浮现出一段她几乎遗忘的布道词的片段。

" [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒfɪt] - ['laɪdʒə] [dʌn] [fel] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] - ['liːʃə] ,

"	The	mantle	of	the	prophet	'	Lijah	done	fell	on	his	servant	'	Lisha	,
"	这	地幔	的	这	先知	-	利亚	完毕	跌倒	在	他的	仆人	-	莉莎	,

先知利贾的衣钵传给了他的仆人利沙。

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

"	she	muttered	under	her	breath	.
"	她	低声说道	在下面	她	气息	.

她低声嘟囔着。

" [wɒt] [ɪf] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ɒv; əv] - ['tʃædwɪk] [hæv; həv] [biːn] [left] [tuː; tə][maɪ] - ['ɛlənz] [bɔɪ] ,
" What if the mantle of Gawge Chadwick have been left to my poah Ellen's boy ,
" 什么 如果 这 地幔 的 - 查德威克 有 到过 左边 到 我的 - 艾伦的 男生 ,

“如果高格·查德威克的衣钵传给了我姑妈艾伦的儿子，那会怎样呢？”

- [lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [bʊks] ?
- long with them books ?
- 长的 和 他们 图书 ?

“连同那些书一起？”

" [dʒɒn][dʒeɪ][wɒz; wəz] ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [wʌn] [fʊt] ,
" John Jay was balancing himself on one foot ,
" 约翰 杰伊 曾是 平衡 他自己 在 一 脚 ,

约翰·杰伊当时正单脚站立，

[waɪl] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [təʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
while he drew the toes of the other along a crack in the floor between the
尽管 他 画 这 脚趾 的 这 其他 沿着 一个 裂缝 在 这 地面 之间 这
['pʌntʃən] ,
puncheons ,
潘琴 ,

他一边用脚趾沿着地板缝隙，在两块木板之间滑动，一边……

['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
anxiously awaiting her decision .
焦虑地 等待中 她 决定 .

焦急地等待她的决定。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
Not knowing what was passing through her mind ,
不是 会心 什么 曾是 通过 通过 她 头脑 ,

不知道她当时在想什么，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'brʌpt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [ænd; ənd]
he was not prepared for the abrupt change in both her speech and
他 曾是 不是 准备 为了 这 突然 改变 在 两个都 她 演讲 和
['mænə(r)] .
manner .
方式 .

他没有预料到她言谈举止会突然发生变化。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] ; [bʌt; bət] ,
He almost lost his balance when she suddenly gave her consent ; but ,
他 几乎 丢失的 他的 平衡 什么时候 她 突然 给予 她 同意 ; 但 ,
[ri'gein, riː-][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] ,
regaining it quickly ,
恢复 它 迅速地 ,

她突然同意时，他差点失去平衡；但他很快稳住了身子。

[hiː; hi] ['tʌmbld] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
he tumbled through the door ,
他 翻滚 通过 这 门 ,

他跌跌撞撞地冲进了门里。

['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [wʊps] [ðæt] [meɪd] ['mæmiz] [hed] [rɪŋ] ,
giving vent to his delight in a series of whoops that made Mammy's head ring ,
给予 发泄 到 他的 喜 在 一个 系列 的 哎呀 那 制成 妈妈的 头 戒指 ,

他高兴得发出了一连串的欢呼声，吵得妈妈头晕目眩。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['skəʊldɪŋ] ['krɒsli] .
and brought her to the door , scolding crossly .
和 带来 她 到 这 门 , 责骂 生气 .

然后把她带到门口，生气地训斥了她。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ] ['dʌski] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [krept] [θruː] [ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] , [ænd; ənd]

A	few	minutes	later	,	a	dusky	little	figure	crept	through	the	gloaming	,	and
一个	很少	分钟	之后	,	一个	昏暗	小的	数字	悄悄地爬	通过	这	黄昏	,	和

['rʌsl] ['sɒftli]

rustled	softly
沙沙作响	轻轻

几分钟后，一个肤色黝黑的小身影悄悄地穿过暮色，发出轻微的沙沙声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[θruː] [ðə; ði] [liːvz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːθ] .

through	the	leaves	lying	on	the	path	.
通过	这	树叶	说谎	在	这	小路	.

透过散落在路上的落叶。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɒn] [ðə; ði] [fens] ,

Resting	his	arms	on	the	fence	,
休息	他的	武器	在	这	栅栏	,

他将双臂搭在栅栏上，

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɪm] ['fiːldz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːkli] ['aʊtlaɪnd] [triː] - [tɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl]

he	looked	across	the	dim	fields	to	the	darkly	outlined	tree	-	tops	of	the	hill
他	看起来	穿过	这	暗淡	字段	到	这	黑暗	概述	树	-	最高额	的	这	爬坡道

[bɪ'jɒnd] .

beyond	.
超过	.

他眺望着昏暗的田野，远处山坡上树梢的轮廓在黑暗中若隐若现。

" [aɪ] - [ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [aɪm] ['kiːpɪn] - [maɪ] ['prɒmɪs] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	I	wondah	if	he	knows	that	I'm	keepin	'	my	promise	,	"	he	whispered	.
"	我	-	如果	他	知道	那	我是	保持	-	我的	承诺	,	"	他	低声说道	.

“我想知道他是否知道我会信守承诺，”他低声说道。

" [aɪ] - [ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [aɪm] ['traɪɪn] - [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .

"	I	wondah	if	he	knows	I'm	tryin	'	to	follow	him	.
"	我	-	如果	他	知道	我是	尝试	-	到	跟随	他	.

“我想知道他是否知道我正在试图跟踪他。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老妈子的折磨(Ole Mammy's Torment)

第5/5页

" ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [hɪl] [ðə; ði] [njuː] [muːn] [swʌŋ] [ɪts]['slendə(r)] ['kres(ə)nt] [ɒv; əv] [lait] ,

"	Over	the	churchyard	hill	the	new	moon	swung	its	slender	crescent	of	light	,
"	超过	这	墓地	爬坡道	这	新的	月亮	摇摆	它是	苗条	新月	的	光	,

“新月在教堂墓地山坡上摇曳着它纤细的弯月光辉，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ɪts] ['sɪlvəri] [weɪk] [ðeə(r)] ['trembld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑː(r)] .

and	into	its	silvery	wake	there	trembled	out	of	the	darkness	a	shining	star	.
和	进入	它是	银色	唤醒	那里	颤抖	出去	的	这	黑暗	一个	灼灼	星星	.

在它银色的尾迹中，一颗闪亮的星星从黑暗中颤动而出。

[ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ['dɪtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [aɪs] , [ðiːz] [kəʊld]['wɪntə(r)] ['mɔːnɪŋz] .

The	roadside	ditches	are	covered	with	ice	,	these	cold	winter	mornings	.
这	路边	沟渠	是	涵盖	和	冰	,	这些	寒冷的	冬天	早晨	.

寒冷的冬日清晨，路边的沟渠里都结满了冰。

[ðə; ði] [rʌt] [ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] [paɪk] [ɑː(r); ə(r)]['frəʊz(ə)n][æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [stəʊn] .

The	ruts	in	the	muddy	pike	are	frozen	as	hard	as	stone	.
这	车辙	在	这	浑	梭鱼	是	冷冻	作为	难的	作为	石头	.

泥泞小路上的车辙冻得像石头一样硬。

[dʒɒn][dʒeɪ] ['ʃʌfl] [ə'lɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] ['ʃuːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [skuːl] ,

John	Jay	shuffles	along	in	his	big	shoes	on	his	way	to	school	,
约翰	杰伊	洗牌	沿着	在	他的	大的	鞋	在	他的	方式	到	学校	,

约翰·杰伊穿着他的大鞋子，拖着脚步去上学。

[aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [təʊz] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] ;

out	at	the	toes	and	out	at	his	elbows	;
出去	在	这	脚趾	和	出去	在	他的	肘部	;

脚趾和手肘都向外张开；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

but	there	is	a	broad	smile	all	over	his	bright	little	face	.
但	那里	是	一个	广阔	微笑	全部	超过	他的	明亮的	小的	脸	.

但他那张明亮的小脸上却挂着灿烂的笑容。

[weər'evə(r)] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv][aɪs][tuː; tə] [slaɪd] [ə'krɒs] ,

Wherever	he	can	find	a	strip	of	ice	to	slide	across	,
无论	他	能	寻找	一个	条	的	冰	到	滑动	穿过	,

只要能找到一块冰面滑过去，他就会这么做。

[hiː; hi] [gəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wuːp] .

he	goes	with	a	rush	and	a	whoop	.
他	去	和	一个	匆忙	和	一个	哇哦	.

他冲了出去，还大声欢呼。

['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [rɔː] ['tɜːnɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [kɔːn] [pəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]

Sometimes	there	is	only	a	raw	turnip	and	a	piece	of	corn	pone	in	his	pocket
有时	那里	是	仅有的	一个	生的	芜菁	和	一个	片	的	玉米	手机	在	他的	口袋

[fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

for	dinner	.
为了	晚餐	.

有时他口袋里只有一颗生萝卜和一块玉米饼当晚餐。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [nʌm] [wɪð] [kəʊld][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði]

His	feet	and	fingers	are	always	numb	with	cold	by	the	time	he	reaches	the
他的	脚	和	手指	是	总是	麻木的	和	寒冷的	经过	这	时间	他	到达	这

[skuːl] [haʊs] ,

school	house	,
学校	房子	,

每次他到达学校时，他的手脚都冻得麻木了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ʃaɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] ['nevə(r)]['luːzɪz] [ɪts] [nəʊt] [ɒv; əv] ['tʃiərinis] .

but	his	eyes	still	shine	,	and	his	whistle	never	loses	its	note	of	cheeriness	.
但	他的	眼睛	仍然	闪耀	,	和	他的	哨	绝不	失败	它是	笔记	的	快乐	.

但他的眼睛依然闪亮，他的口哨声也始终带着欢快的音调。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['skəuldiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] ,

There	are	whippings	and	scoldings	in	the	schoolhouse	,
那里	是	鞭打	和	责骂	在	这	校舍	,

学校里有鞭打和责骂，

[dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] ['wɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['skəuldiŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ;

just	as	there	have	always	been	whippings	and	scoldings	in	the	cabin	;
只是	作为	那里	有	总是	到过	鞭打	和	责骂	在	这	舱	;

就像小屋里一直以来都有鞭打和责骂一样；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['suːnə(r)][ɪz][hiː; hi] [θɔːd] [aʊt]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [wɔːk] ,

for	no	sooner	is	he	thawed	out	after	his	long	walk	,
为了	不	很快	是	他	解冻	出去	后	他的	长的	走	,

他长途跋涉后刚一暖和过来，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['wʌri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃərz] [laɪf] ,

than	he	begins	to	be	the	worry	of	his	teacher's	life	,
比	他	开始	到	是	这	担心	的	他的	老师的	生活	,

然后，他开始成为老师的一大忧虑。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tɔːment] [ɒv; əv] ['mæmiz] .

as	he	was	the	torment	of	Mammy's	.
作为	他	曾是	这	折磨	的	妈妈的	.

因为他是妈妈的噩梦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .

It	is	not	that	he	means	to	make	trouble	.
它	是	不是	那	他	方法	到	制作	麻烦	.

他并非有意制造麻烦。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['meni] ['blʌndəz] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] , [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːs]

Despite	his	many	blunders	into	mischief	,	he	is	always	at	the	head	of	his	class
尽管	他的	许多	失误	进入	恶作剧	,	他	是	总是	在	这	头	的	他的	班级

,

,

,

尽管他经常惹是生非，但他始终名列班级前茅。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːd] ['stʌdi] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pjuːp(ə)lz] [nəʊ] ['nʌθɪŋ]

for	he	has	a	motive	for	hard	study	that	the	other	pupils	know	nothing
为了	他	有	一个	动机	为了	难的	学习	那	这	其他	学生	知道	没有什么

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

因为他努力学习的动机是其他同学所不知道的。

['evri] ['i:vnɪŋ] [bʌd] [ænd; ənd] ['aɪvi] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] [wɪð] ['i:gə(r)] ['feɪsɪz]
Every evening Bud and Ivy watch for his home - coming with eager faces
每一个 晚上 芽 和 常春藤 手表 为了 他的 家 - 未来 和 渴望的 面孔
['flætnd] [ə'genst] [ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndəʊ] ,
flattened against the cabin window ,
扁平的 反对 这 舱 窗户 ,

每天晚上，巴德和艾薇都会紧贴着小木屋的窗户，焦急地等待他回家。

[lɪt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [red] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] .
lit up by the red glare of the sunset .
点燃向上 经过 这 红色的 强光 的 这 日落 .

被落日的红光照亮。

[ðeɪ] [si:] [hɪm] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz][kəʊld] ['fɪŋgəz] ,
They see him come running up the road , snapping his cold fingers ,
他们 看 他 来 跑步 向上 这 路 , 啪啪 他的 寒冷的 手指 ,

他们看见他沿着路跑过来，一边跑一边打着冰冷的响指。

[ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['hændsprɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [snəʊ] - [drɪfts] [ɪn][ðə; ði] [fens] ['kɔ:nəs] .
and turning occasional handsprings into the snow - drifts in the fence corners .
和 转弯 偶然 手翻 进入 这 雪 - 漂移 在 这 栅栏 角落 .

偶尔还能在栅栏角落的雪堆里翻几个跟头。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] ['kɒmz] ['wɪslɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pɑ:θ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] ['ɪntu:] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv]
Just before he comes whistling up the path with his face twisted into all sorts of
只是 前 他 来 吹口哨 向上 这 小路 和 他的 脸 扭曲 进入 全部 排序 的
['ʌgli] [gri'meis] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [lɑ:f] ,
ugly grimaces to make them laugh ,
丑陋的 鬼脸 到 制作 他们 笑 ,

就在他吹着口哨沿着小路走来，脸上扭曲成各种丑陋的表情逗他们笑之前，

[hi:; hi] [stɒps] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
he stops at the gate a moment .
他 停止 在 这 门 一个 片刻 .

他在门口停顿了一会儿。

[du:; də] [ðeɪ] ['wʌndə(r)] [wɒt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [si:z] [ə'krɒs] [ðəʊz] ['snəʊi] ['fi:ldz] ,
Do they wonder what he always sees across those snowy fields ,
做 他们 想知道 什么 他 总是 看到 穿过 那些 下雪的 字段 ,

他们是否好奇他总能在白雪皑皑的田野间看到什么?

[æz; əz][hi:; hi][stændz][ænd; ənd] [lʊks] [ə'weɪ] [tə'wɔ:dz] [mɑ:z] - [næts] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]
as he stands and looks away towards Mars ' Nat's cottage and the white
作为 他 站立 和 看起来 离开 向 火星 - 纳特的 小屋 和 这 白色的
['tʃɜ:tʃjɑ:d] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ?
churchyard on the hill ?
墓地 在 这 爬坡道 ?

他站着，目光投向火星纳特的小屋和山上的白色教堂墓地?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ɑ:] , [bʌd] [ænd; ənd] ['aɪvi] [hæv; həv] [nɒt] [hæd; həd][ðeə(r)] [ə'weɪkənɪŋ] ;
Ah , Bud and Ivy have not had their awakening ;
啊 , 芽 和 常春藤 有 不是 有 他们的 唤醒 ;

啊，巴德和艾薇还没有觉醒;

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [huː] [feɪl][tuː; tə] [siː] [mɔː(r)]

but	the	little	brother	and	sister	are	not	the	only	ones	who	fail	to	see	more
但	这	小的	兄弟	和	姐姐	是	不是	这	仅有的	一个	WHO	失败	到	看	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][dʒɒn]['dʒeɪz]['neɪtʃə(r)] .

than	the	surface	of	John	Jay's	nature	.
比	这	表面	的	约翰	杰伊的	自然	.

但是，不只是弟弟妹妹，他们并没有真正了解约翰·杰伊的内心世界。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bʌbəlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [geɪ] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] [rʌnz] [ðə; ði] [diːp] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ]

Under	the	bubbles	of	his	gay	animal	spirits	runs	the	deep	current	of	a	strong
在下面	这	气泡	的	他的	同性恋	动物	烈酒	跑步	这	深的	当前的	的	一个	强的

['pɜːpəs] ,

purpose	,
目的	,

在他那充满活力的动物精神之下，涌动着一股强烈的使命感。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['moʊmənts] [hiː; hi][ɪz] ['kiːpɪŋ] ['saɪlənt] [trɪst] [wɪð] [ə; eɪ] ['meməri] .

and	in	these	moments	he	is	keeping	silent	tryst	with	a	memory	.
和	在	这些	时刻	他	是	保持	沉默的	幽会	和	一个	记忆	.

在这些时刻，他正与一段回忆进行着无声的幽会。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ,

He	thinks	of	his	promise	,
他	思考	的	他的	承诺	,

他想起了自己的承诺，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [gəʊz] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['revərənd] [dʒɔːdʒ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][təʊl]

and	his	heart	goes	out	to	his	Reverend	George	on	the	other	side	of	the	toll
和	他的	心	去	出去	到	他的	牧师	乔治	在	这	其他	边	的	这	收费

- [geɪt] .

-	gate	.
-	门	.

他非常同情收费站另一边的乔治牧师。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[-] [nəʊts] :

Transcriber's	notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[peɪdʒ] - ['braɪə(r)] [krʊk] [tʃɜːtʃ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['braɪə(r)] [krʊk] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [kən'sɪstənsi] .

Page	51	Briar	Crook	church	changed	to	Brier	Crook	church	for	consistency	.
页	-	荆棘	克鲁克	教会	已更改	到	布里尔	克鲁克	教会	为了	一致性	.

第 51 页，Briar Crook 教堂改为 Brier Crook 教堂，以保持一致性。

[ɔːl] ['ʌðə(r)] ['spelɪŋ] [æz; əz] [faʊnd] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] .

All	other	spelling	as	found	in	original	.
全部	其他	拼写	作为	成立	在	原来的	.

其余拼写均与原文一致。

[dɪskɹ'ɪpʃənz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ɪˌlʌs'treʃən] [wɪ'ðaʊt] ['kæpʃnz] .

Descriptions	added	to	illustrations	without	captions	.
描述	额外	到	插图	没有	图片说明	.

为没有图注的插图添加说明文字。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神